



La *Catena Aurea*, la *Cadena de Oro*, indica el canal de unión entre el Cielo y la Tierra, la vía en la que se producen la materialización del espíritu y la espiritualización de la materia.

La *Colección CATENA AUREA* reúne textos en los que la dimensión de lo sagrado se despliega en la riqueza de los símbolos de las distintas tradiciones y en las profundidades del alma humana. La reunión de diversas perspectivas en una misma dirección apunta a la afirmación de la realidad espiritual de la vida y su infinito horizonte de posibilidades de transformación.

EL LIBRO ROJO. CARL GUSTAV JUNG

EL LIBRO ROJO DE JUNG

Claves para la comprensión de una obra inexplicable
Bernardo Nante

LA VOZ DE FILEMÓN. ESTUDIOS SOBRE EL LIBRO ROJO DE JUNG

Los San Signos. Xul Solar y el I Ching

Los San Signos. Xul Solar y el I Ching

Transcripción, establecimiento del texto y traducción del neocriollo al español

Daniel E. Nelson

Textos de

Jorge L. Borges

Daniel F. Nelson

Patricia M. Artundo

Leandro Pinkler y M. Soledad Costantini

Elena Montero Lacasa de Povarché

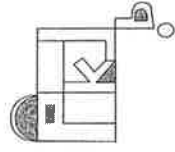
Edición al cuidado de

Patricia M. Artundo

a

EL HILO D'ARIADNA

Colección CATENA AUREA



FUNDACION PAN KLUB
MUSEO XUL SOLAR

La relación entre la obra plástica y la obra literaria de Xuli Solar: Nanz-Watzin, precursor de los San Signos

El estado alterado de conciencia producido por la lectura de los San Signos practicada como una forma de meditación

Una conclusión tibetana al contrapelo

Una cura para la nueva generación

Primeras impresiones de un gran maestro

Patricia M. Artundo

Nota del traductor

Daniel E. Nelson

Palabras de la autora

Patricia M. Artundo

Acerca del texto

Contenidos seguidos en la siguiente edición:

I. Ordenamiento

II. Presentación

III. De la transcripción

Los San Signos.
El Solar y el I Ching

l Solar

péndice

bras

Editorial

Leandro Pinkler y M. Soledad Costantini

La edición de *El libro rojo* de Carl Gustav Jung ha marcado un hito fundamental en la medida en que ha abierto las puertas de la expresión intensa del conocimiento visionario para el lector actual. De tal manera, ha sido una contribución para que pueda hoy el hombre contemporáneo, apartándose momentáneamente de la saturación de imágenes a la que lo han acostumbrado los medios de información, acceder a los símbolos del universo espiritual y conocer el sabor de la experiencia de otra dimensión de la realidad. Pues tal ha sido siempre la vía de la sabiduría tradicional que ha penetrado en la *armonía invisible*, conforme a la sentencia de Heráclito que dice: *La armonía inmanifiesta es más poderosa que la manifiesta*.

En el contacto con los textos y los símbolos sapienciales de las diversas tradiciones –taoístas, hinduistas, hebreas, cristianas, islámicas, persas, herméticas, pitagóricas– encontramos suficientes testimonios de que la realidad más real no es asequible a los sentidos corporales. Precisamente, en el pensamiento del Vedanta se formula de distintas maneras la idea que estamos presentando en diferentes versiones: *sólo el Principio Divino –Brahma– es real, en cambio el mundo es ilusión (Māya)*. Lo que no significa, por cierto, que el universo de significados de la vida cotidiana sea una alucinación, sino que lo ilusorio consiste en concebirlo aisladamente como el último horizonte de la realidad, cuando, por el contrario, él mismo adquiere su pleno sentido en relación con un orden al que no accedemos. Como también en el *Fausto* de Goethe leemos a modo conclusivo de la obra: *Todo lo perecedero es sólo un símbolo*.

En contacto con tan inspiradas formulaciones de parte de los espiritus más perspicaces quizás tengamos una vislumbre de que nuestra mente tal como funciona habitualmente no nos muestra más que un aspecto ínfimo de la existencia, y lleguemos súbitamente a la certeza de que hay en nosotros una capacidad velada que se puede despertar. Y se puede despertar a través del cultivo de lo que muchos textos tradicionales denominan *el ojo del alma*, la potencialidad para comprender el dominio simbólico de las Visiones. Este conocimiento que en sí mismo resulta esotérico –en el sentido más preciso del término que significa *interior* y *oculto*– floreció aquí en la Argentina en la persona especialísima de Xuli Solar: artista, esoterista, conocedor del Hinduismo, el Budismo, el Taoísmo, el Teosofismo, investigador y viajero de los parajes prodigi-

grosos de la Cuarta Dimensión: Xuli Solar, que aparece continuamente en las referencias de Jorge L. Borges, fue creador de un lenguaje que trasciende las lenguas particulares – como relata claramente Daniel E. Nelson en su estudio introductorio –. Su obra se nos presenta como un paradigma al mostrar que el verdadero artista busca representar lo que carece de representación, para servir – a la manera de los oráculos en la Antigüedad – como un puente entre el mundo manifiesto y el oculto.

La obra de Xuli Solar, que la editorial El Hilo de Ariadna presenta en este volumen, encierra un *maire magnum* de significados que hay que desentrañar. Es el resultado del trabajo meditativo del autor sobre los 64 hexagramas del *I Ching*. *El libro de las mutaciones*.² Xuli Solar ha seguido las instrucciones del singular esotérico inglés Aleister Crowley, adiestrado en las prácticas visionarias de la Cábala mágica, que le confirió la tarea de aplicar las técnicas de ampliación de la conciencia a los hexagramas chinos. El *I Ching* constituye un sistema integrado de símbolos sagrados – una organización jeroglífica como el Árbol de la Vida cabalístico, el Zodíaco, el sistema de los Arcanos Mayores del Tarot, las correspondencias alquímicas, las relaciones proporcionales en la música y en la matemática del Pitagorismo – y resulta una forma de Signatura en la que se pueden leer todos los acontecimientos existentes si se tienen las claves adecuadas, puede tener la función de un arcano adivinatorio, un espejo del Cielo.

En verdad el libro de Xuli Solar no se puede leer con la mente mecánica ni con la mente racional, pues está dirigido a la captación intuitiva y simbólica, al punto de producir en el que lo abre una experiencia de transmutación. En la lectura del texto de los *San Signos* asistimos a un hecho extraordinario: escrito en un lenguaje en el que se recrean todas las lenguas, la interpretación mágica de Xuli Solar en torno de una milenaria sabiduría china – que tuvo lugar en la década del treinta en la montaña terrestre de la Argentina – nos ofrece un mapa de la vida aplicable a todos los territorios; un tratado de cosmología y metafísica, una vía de espiritualización de la psicología, una invitación a ver permanentemente en cada hecho de la existencia la presencia de fuerzas que son la clara evidencia de una inteligencia más que humana. Algunos la han llamado como los griegos *Tyche* o *Fortuna Empetratrix Mundi*; otros con más precisión lo designan el *Decreto Divino*... pero siempre se trata del misterio del hilo que une el acontecimiento en una vida individual a su sentido cósmico más alto. En palabras de Borges: *el vago azar o las precisas leyes, que rigen este sueño, el Universo*. ("In memoriam Alfonso Reyes", 1959).

La editorial El Hilo de Ariadna se enorgullece sinceramente de tener el destino de publicar por primera vez este texto iluminado con la traducción de Daniel E. Nelson y su rico estudio preliminar y la excelente edición de Patricia M. Artundo, sus comentarios e interpretaciones.

Editorial, Leandro Pinkler y M. Soledad Costantini

Agradecemos a Elena Montero Lacasa de Povarclic Vicepresidente en ejercicio de la Presidencia de la Fundación Pan Kjub-Museo Xuli Solar, a María Kodama Presidenta de la Fundación Jorge L. Borges y a Eduardo Costantini Presidente de Malba-Fundación Costantini por su constante generosidad y apoyo.

Con este libro continuamos con la tarea comenzada con la edición castellana de *El libro rojo*, de Carl Gustav Jung (2010); *El libro rojo de Jung: Claves para la comprensión de una obra inexplicable*, de Bernardo Nante (2010); *Plotino y la mística de las tres hipóstasis*, de Francisco García Bazán (2011) y otros textos. Continuaremos *Deo concedente* con la intención de colaborar, aunque de manera íntima, con una misión que en *San Signos* ha sido desierta de una manera insuperable:

"quien no construye pecca, hagamos un mundo nuevo, concentremos, juntemos edificios y endurezcamos bellamente todo hasta que los shivas del fin del mundo casquen, rompan, disuelvan, dispersen todo, que después servirá para otra creación más dura y sólida que a su vez terminará". [sobre el hexagrama XVI, Visión "13"]

Para un desarrollo pormenorizado de la figura de Xuli y su relación con el esoterismo véase el estudio de Artundo "Primera historia de un Diario Mágico" (p. 107); para una profundización en el significado del esoterismo y sus referencias en la historia véase F. García Bazán, *Aspectos inusuales de lo sagrado*, Madrid, 2000, cap. 4.

Hoy contamos con una versión directa del chino con notas y comentarios: Yi Jing, *El libro de los cambios*, Girona, Atalanta, 2006, traducción y notas de J. Vilá.

Presentación

Elena Montero Lacasa de Povarché



Fundación Pan Klub-Museo Xul Solar se complace en presentar en esta oportunidad el libro *Los San Signos. Xul Solar y el 11 Ching* coeditado con El hilo de Ariadna, que reúne las *Visiones de Alejandro Xul Solar* traducidas del neocriollo al español por Daniel E. Nelson. Este libro se suma a otros proyectos en los que también Malba-Fundación Costantini nos ha brindado su apoyo, consolidando a través de estos años la relación institucional iniciada en 2005, cuando en sus salas tuvo lugar la exposición *Xul Solar: visiones y revelaciones*. En 2007 se presentó en el Museo Xul Solar la *Exposición homenaje a Oliverio Girondo* y en dicha ocasión Malba nos prestó nuevamente su colaboración. Nuestro reconocimiento especial entonces a Malba-Fundación Costantini, a su Presidente Eduardo F. Costantini y a la editorial El hilo de Ariadna, por su particular interés en la publicación de este libro.

Es un privilegio para nosotros dar a conocer esta obra pues creemos que ha llegado finalmente el momento preciso para hacerlo. Las *Visiones de Xul Solar* tuvieron siempre un valor importantísimo para su creador y aunque en la década de 1930 difundió algunas de ellas luego las resguardó cuidadosamente. A su fallecimiento, su esposa Lita (Micaela Cadenas de Schulz Solari) mantuvo igual criterio y, posteriormente, la Fundación Pan Klub siguió resguardándolas. Ahora, en el año en el que se conmemora el cuarto fallecimiento de Natalio Jorge Povarché, quien presidió la Fundación hasta el final de su vida, nuestra meta es poder continuar con los fines que él anheló junto a Lita, al consolidar a la Fundación y al Museo que alberga su obra con el propósito de preservarla y difundirla.

Con la edición de este libro deseamos hacer pública una faceta más de Xul Solar, una de las tantas que abarcó, pero que hasta ahora se ha mantenido prácticamente desconocida. En 1975 Lita explicaba por qué se negaba a dar a conocer públicamente sus *Visiones*, y expresaba: "Es que pienso que todavía no es el momento de que todos conozcan las 50 visiones en su totalidad. Ahora no tiene sentido; la gente tiene que pararse espiritualmente para una Visión, caso contrario las rechazarían, intentarían descalificarlas. La obra de Xul Solar es más para el futuro que para nuestro presente". A más de setenta años de que el artista comenzara a organizar sus *San Signos* y a casi cincuenta de su fallecimiento creemos que el momento de que sean difundidas ha llegado.

Daniel E. Nelson

Queremos agradecer muy especialmente a Daniel E. Nelson, quien llevó a cabo un trabajo sumamente difícil por los inconvenientes que el texto en sí mismo presentaba, en su propia materialidad y debido a la gran cantidad de correcciones que posee la versión original. Nelson tuvo que leer los *San Signs* cuidadosamente y en muchas oportunidades describir lo casi ilegible, además de haber traducido el texto escrito en neocrítico, una lengua artificial *a posteriori*, realizando un trabajo sin precedentes que lo llevó a establecer de manera fidedigna el texto original. Su enorme compromiso le ha permitido descubrir esa nueva lengua, muchas veces haciéndolo a medida que avanzaba en su traducción. El gran aporte realizado permitirá que este valioso material pueda salir del ámbito privado para acceder a la esfera pública, y encontrar allí a aquellos lectores interesados no sólo en la obra artística sino también y muy especialmente en esa vida interior de Xul Solar, casi inabslta.

Nuestro agradecimiento a la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, muy especialmente a su Presidente María Kodama por habernos autorizado a publicar la conferencia dictada por Jorge Luis Borges, en julio de 1968, al inaugurarse la exposición *Homenaje a Xul Solar* en el actual Museo Provincial de Bellas Artes "Emilio Pettoruti" de La Plata.

A Patricia M. Artundo, Curadora de Libros Especiales y Manuscritos de la Fundación Pan Klub-Museo Xul Solar y a su equipo de trabajo, por el especial cuidado puesto en la edición de este libro. Nuestro reconocimiento al Instituto de Cultura de Fundación MAPFRE de Madrid, por habernos concedido su apoyo en el marco de la IV Ayuda Bienal Iberoamericana García-Viñolas que permitió la catalogación, conservación preventiva, y registro fotográfico del conjunto de Cuadernos de los *San Signs* de Xul Solar y del texto dactilografiado donde finalmente él transcribió sus Visiones.

Le agradecemos a María Soledad Costantini y a Leandro Pinkler, y a sus colaboradores, por su especial interés en concretar este proyecto. Agradecimiento que hacemos extensivo a Juan Pablo Tredicce, diseñador de este libro, quien supo resolver los innumerables problemas que se presentaban y por el empeño puesto en el cuidado de cada uno de los detalles que ha permitido que la presentación final del texto sea de una notable calidad.

Los San Signs, Xul Solar y el I Ching posee un gran valor para nuestra institución; él es, como lo hemos expresado, el resultado de muchos factores y de esfuerzos conjuntos. Por todo ello esperamos sinceramente que nuestro trabajo constituya un aporte fundamental para quienes deseen acercarse en profundidad a la obra creadora de Xul Solar.

Presentación, Elena Montero Lacasa de Povarché

Este libro representa el trabajo de muchas personas, no de una sola. Por esta razón, quisiera agradecerles a todos los que me ayudaron a llevar este proyecto a su conclusión. Primero, tengo que agradecerle al *marchand* de la Galería Rubbers y anterior Presidente de la Fundación Pan Klub - Museo Xul Solar, Natalio Jorge Povarché, por haberme facilitado en 1981 y 1982 a las pinturas de Xul Solar y haberme facilitado muchos de los catálogos de las exposiciones de su arte. También me gustaría agradecerle al librero Washington Luis Pereyra por su amistad y por haberme orientado en Buenos Aires en aquel entonces y haberme dado mucho material para mis investigaciones.

Además, tengo que agradecerle al director de mi tesis doctoral en la Universidad de Texas en Austin el Dr. Carter Wheelock porque nunca perdió la fe en mí, aun cuando muchos otros lo habían hecho hacía tiempo. También les agradezco a los miembros del comité de mi tesis doctoral, especialmente a las dos grandes pioneras de la investigación sobre Xul Solar en Estados Unidos, la Dra. Jaqueline Barritz por la parte plástica de su obra y la Dra. Naomi Lindstrom por la parte lingüística. Estoy en deuda con el Dr. Luis Arcocha por explicarme la historia del truco, contarme sus memorias personales de Xul Solar y enseñarme no sólo la estética sino también cómo portarme como investigador y ser humano.

También tengo una deuda enorme con Martha Rastelli de Caprotti por haberme introducido al texto dactilografiado de los *San Signs* en 1994 y haberme facilitado fotocopias del mismo para que pudiera empezar a establecer el texto, transcribir en neocrítico y traducir al español la obra en aquel entonces.

Asimismo, le agradezco a la Vicepresidente en Ejercicio de la Presidencia de la Fundación Pan Klub - Museo Xul Solar, Elena Montero Lacasa de Povarché por haberme dado acceso a todos los documentos del Archivo de la Fundación durante mi estadía en Buenos Aires en 2009 y por haberme dado el permiso necesario para realizar y publicar mis transcripciones y traducciones de los *San Signs*. También les agradezco a Malba-Fundación Costantini y a su casa editorial El Hilo de Ariadna por haber publicado el libro.

La Dra. Florencia Bazzano Nelson también merece mis agradecimientos por haberme facilitado mucho material para mis investigaciones y por haber hecho las revisiones iniciales de mis traducciones de los

Conferencia de Jorge Luis Borges

Versión completa del discurso del señor Jorge Luis Borges, en el acto inauguración de la exposición del pintor Xul Solar, en el salón de exposiciones del Museo de Bellas Artes de la provincia de Buenos Aires el día 17 de julio de 1938

San Signos en Estados Unidos y a la Dra. Patricia M. Artundo por haberme ayudado en los archivos del Museo Xul Solar, haberme facilitado aún más materiales y fotografías digitales, y por haber completado las revisiones finales en Buenos Aires tanto de la transcripción en neotriollo y traducción al español de los *San Signos* como de mi ensayo introductorio para este libro. También le agradezco al personal del Museo Xul Solar por toda su ayuda durante mis investigaciones en Buenos Aires en 2009 y durante la preparación de este libro, especialmente a Teresa Tedin Urburu de Tognetti por su ayuda en los archivos del museo, a Ricardo Salinas que me hizo las copias y me trajo el té con galletitas saladas en los archivos cada día a las cinco de la tarde, a Nancy Schröter por toda su ayuda con los mensajeros y la logística, a Eugenia Micheletto que me recibió en el museo cada día durante mi estadía en Buenos Aires y me dirigió las frecuentes llamadas telefónicas después, a Verónica Tejeiro que me envió por correo electrónico todos los materiales que necesitaba durante las revisiones del libro, a Candelaria Artundo que corrigió el manuscrito y a Sofía Frigerio que lo preparó para su publicación. También le agradezco a la Dra. Nancy Deffebach por su apoyo moral y por haberme regalado muchos libros y artículos necesarios para mi trabajo.

Finalmente, debo agradecerle a mi familia por todo el amor y el apoyo que me mostraron durante el curso de mi vida y la preparación de este libro. Por estas razones, les dedico esta traducción de los *San Signos* a mis hermanas Sharon Lynn Nelson, Kae Nelson, Cody y Ann Nelson Stone, a mi madre Beatrice C. Nelson y a mi padre Marshall E. Nelson, que siempre fue un buen padre y un excelente piloto.

Señoras, señores, queridos amigos de Xul Solar.

Quizá ustedes conozcan mi afición por la etimología, y quiero empezar analizando una palabra que ha tenido escasa fortuna, la palabra "cosmopolita", que ahora evoca viajes, turismo, gente internacional, que no pertenece a ningún país, un tipo de laboriosa frivolidad. Sin embargo, la palabra cosmopolita fue una invención de los estoicos y quiero explicarla. Para los griegos, la patria era la ciudad natal, por eso hablamos de Heráclito de Efeso, de Zenón de Elea y así de los demás, y los estoicos tuvieron la extraordinaria idea de que un hombre no tenía por qué ser únicamente ciudadano de su ciudad "polis", sino ciudadano del cosmos, cosmopolita, ciudadano del universo, o según la traducción alemana "Weltbürger".

Pues bien, yo he conocido a pocos hombres dignos de ese título, dignos de ser ciudadanos del universo y de sentirse como tales, y quizá el único cosmopolita, ciudadano del universo que he conocido fue Xul Solar. Lo conocí allá por 1933 o 34, mi memoria es falible para las fechas, lo cual no importa porque las fechas son convenciones.

Se habla ahora de aquella generación, se habla de la renovación de las artes y de las letras, pero yo sentí desde el principio que había algo muy distinto en Xul Solar, porque los demás, (yo milité siquiera parcialmente en aquellas polémicas) los demás ignorábamos, pero innovábamos siempre respetuosamente, por ejemplo había cubistas, pero se sabía que el cubismo existía en Francia; había versolibristas, pero algo se nos alcanzaba de Walt Whitman que publicó *Leaves of Grass* en 1885 y de Blake, del siglo XVIII y de los Salmos, es decir, lo que se hizo entonces, era de algún modo un reflejo tardío, un espejo tardío y menor de lo que se había hecho en otras partes del mundo, sobre todo en Europa.

Pero el caso de Xul era muy distinto; es verdad que el nombre de Xul ha sido vinculado al más intenso y el más vasto de los movimientos de renovación de aquella época, me refiero al expresionismo alemán, mejor dicho judeo-alemán. Pero creo que en el caso de Xul, no hubo una imitación. Creo que en el caso de Xul hubo algo más importante, hubo una esencial afinidad. Lo conocí a Xul y comprendí que nunca había tratado con un hombre de tan rica, heterogénea, imprevisible e incansante imaginación. En general vivimos de memoria; nuestra vida —como dijo

Emerson – tiende a ser una cita[.] *"Life becomes a quotation"*, pero Xul vivía inventando y pensando continuamente.

Recuerdo un día de verano, un día espantoso de verano de Buenos Aires, de diciembre o enero; yo llegué a casa de Xul, a la calle Laprida y le pregunté a Xul lo que había hecho, y comprendí inmediatamente que era absurdo preguntarle a alguien que había hecho, cuando ya era mucho sobrevivir a esa opresión de calor húmedo; y Xul me dijo: "no, hoy no hice nada. Ahí sí –dijo después– fundé 12 religiones después de almorzar". "Doce religiones pos coming", creo que dijo, pero mi recuerdo del "creol" es sin duda defectuoso y anacrónico. Digo anacrónico porque Xul, que había inventado doce idiomas, vivía también continuamente reformándolos. Me explicó lo del número doce, el número doce correspondía a los doce símbolos; a las doce figuras del Zodíaco.

Xul creía que la verdad era una, pero que cada uno de nosotros –según su horóscopo– estaba predestinado para una versión de la verdad, y entonces los hombres debían elegir según su horóscopo (no hay que dar un paso sin el horóscopo, lo decía Xul), la religión que les convenía.

Recuerdo que en Cambridge, estuve explicándole a mi mujer el sistema duodecimal y recuerdo la conversación que yo tuve con Xul cuando llegamos a la conclusión de que sería muy fácil modificar los signos, es decir, agregar dos signos más, de suerte que 1-cero significara doce; y 1-cero –cero, doce por doce, ciento cuarenta y cuatro. Pero llegamos a la convicción de que sería difícil que los hombres aceptaran esa innovación, porque para eso tendrían que modificar también el lenguaje oral; es decir, tendrían que llamar cien a ciento cuarenta y cuatro, y así a los demás. A Xul, y esto era muy raro en esa época, y es muy raro ahora también, no le preocupaban las modas literarias. Xul comprendía, mejor dicho Xul sentía, que lo que llamamos realidad, es lo que queda de antiguas imaginaciones. Aceptamos la estructura de gobierno, es verdad que esa estructura ha sido fijada alguna vez; aceptamos el idioma, es verdad que ese idioma ha sido fijado y tiene sus raíces en otros, y tendemos a creer que ese mundo complejo y en gran parte ajeno en que vivimos, es la realidad; pero Xul sabía que la realidad puede modificarse continuamente; y creía que su misión consistía en esa revolución cotidiana.

He dicho que Xul era un cosmopolita, un ciudadano del cosmos. La verdad es que le interesaban todas las cosas, aun las mínimas; o mejor dicho para él como para la divinidad, no había cosas mínimas; todo era digno de estudio, y todo lo estudiaba, y todo lo renovaba. Si viviéramos que encontrar algún hombre parecido a Xul tendríamos que pensar en William Blake; su obra no se parece, desde luego, nadie puede confundir un cuadro de Xul con un cuadro de Blake, pero se parece en el sentido de que ambas obras salieron de experiencias íntimas; los dos fueron pintores místicos. Xul no creía especialmente en el arte moderno; Xul tenía un gran conocimiento de la historia del arte, y la mayoría de las innovaciones le parecían arcaísmos. Xul me dijo que él era un pintor realista, era un pintor realista en el sentido de lo que él pintaba no era una combinación arbitraria de formas o de líneas, era lo que él había visto en sus visiones.

Xul me explicó que los visionarios ven –digamos– las formas del bien, las formas del mal, hablan con las divinidades que rigen al mundo. Xul creía en las muchas divinidades, no creía que la idea de un solo Dios, el concepto del monoteísmo fuera una ventaja; pero creía también que el

visionario da ciertas formas a esas íntimas fuerzas y a esas divinidades; por eso, un místico cristiano, un místico budista, y un místico musulmán, pueden ser igualmente sinceros; los tres oyen y ven las mismas cosas, pero les dan su propia forma, algo así acontece en los sueños.

Nota que al hablar de Xul estoy insistiendo en lo místico, y esto puede ser una mala estrategia mía, ya que puede quedar de mis palabras la idea de que la inteligencia de Xul era ante todo una inteligencia fantástica y arbitraria, una mera curiosidad. Sin embargo no era así; y quiero recordar una de las últimas veces, acaso la última que vi a Xul. Yo estaba en la Biblioteca Nacional, con mi breve seminario de estudiantes del anglosajón; estábamos leyendo el fragmento heroico de Finnsburh. Xul llegó, le mostramos el texto anglosajón; Xul, que había leído tantas cosas no había tenido nunca un texto anglosajón en las manos; no precisamos explicarle las dos letras rúnicas del alfabeto anglosajón porque él ya las conocía.

Y luego yo leía en voz alta los cinco o seis primeros versos y fuimos analizándolos etimológicamente, y cuando concluimos el pasaje, Xul me dijo: "Creo que Usted lo ha pronunciado mal". Yo me quedé asombrado y le dije que yo lo pronunciaba según las reglas del Doctor Sweet y otros lingüistas. Y él me dijo "bueno, esto puede ser cierto, pero piensen ustedes que los sajones acababan de adoptar el alfabeto latino y no hay razón alguna, para suponer que lo usaran fonéticamente". El argumento me pareció interesante pero pensé –creo que Xul estará oyéndome y estará sonriéndose– pensé, que podría valer más la autoridad de los filólogos. Luego, meses después fui a Escocia, pasé una inolvidable tarde con un grupo de germanistas de Edimburgo, relemos el fragmento heroico de Finnsburh y reconocí que ellos lo leían tal como Xul lo había leído. Les pregunté en qué se basaban y me dijeron que habían llegado a esa conclusión mediante el estudio comparativo de dialectos de Inglaterra, de Escocia, de Dinamarca y de Noruega. Y yo les dije: pues bien, yo tuve un amigo en Buenos Aires que no precisó estudiar esos dialectos, que llegó a la misma conclusión por el mero ejercicio de la inteligencia. Es decir Xul abrió un texto en un idioma desconocido, y lo leyó tal como llegaron a leerlo después de laboriosos estudios los germanistas.

Recuerdo también diálogos de Xul con Pedro Henríquez Ureña –ese nombre tiene que ser familiar aquí–, con Amado Alonso y con un hombre erudito, Pullman, y recuerdo que en esas conversaciones Xul no era ciertamente el que sabía menos. Xul se habla, a no decir asomado, sino incluido todas las disciplinas y había innovado en ellas.

Decir que Xul fracasó es absurdo. Como he dicho en este prólogo los que fracasamos fuimos nosotros. No hemos sabido ser dignos de él. Cuando se hablaba de un hombre de otra época, ya Xul es de otra época, ya yo soy de otra época, ya yo soy un arcaísmo –esto lo comprendo– se dice que dado aquel tiempo, lo que aquel hombre hacía era audaz, pero en el caso de Xul no ocurre eso; en el caso de Xul ocurre exactamente lo contrario. Creo que seguiremos viviendo, nuestros hijos seguirán viviendo, nuestros nietos seguirán viviendo, y no sé qué habrán alcanzado a Xul, ese hombre extraordinario. Aquí estamos rodeados de algo harto más elocuente que mis vacilantes –vacilantes por emoción– palabras[.] aquí está la obra de Xul, parte de la obra de Xul, su obra pictórica; porque ahí está también su obra lingüística y está esa obra literaria *Los Signos*, ese relato de sus excursiones por el otro mundo, porque

Un texto proteico: los San Signos de Xul Solar

Daniel E. Nelson

Para todos los latinoamericanos, dondequiera que estén, para que alguna vez se acuerden de mí, pobre gringo que soy.

Conferencia de Jorge Luis Borges

él como el místico sueco Svermori Svedenborg también anduvo por el otro mundo, y todo esto lo ha registrado y lo iremos leyendo, lo iremos describiendo. Y quiero concluir con una anécdota. Cuando murió William Morris, traductor de los escandinavos, renovador de la pintura, de las artes gráficas[.] de la poesía, también todos dijeron que Inglaterra había sufrido una gran pérdida. Y uno de sus discípulos Bernard Shaw, dijo: "no, a un hombre como William Morris solo podemos perderlo con nuestra muerte; William Morris está aquí, debemos ser dignos de su alta memoria, debemos continuar su pensamiento así como Platón hizo con Sócrates". Yo tengo para mí, que si Platón escribió sus diálogos, lo hizo para jugar con la idea de que Sócrates estaba a su lado. Platón encaraba un problema y se decía: Qué hubiera dicho Sócrates. Y creo que nosotros deberíamos hacer lo mismo con Xul.

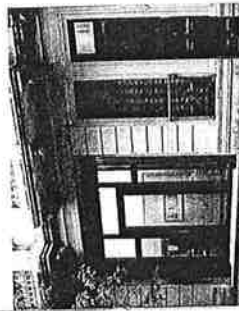
No sé qué es la muerte. Creo que Xul no le daba demasiada importancia. Xul creía, no como una curiosidad, sino como una verdad en la reencarnación. Me gustaría pensar que Xul está aquí. No me parece inverosímil; tan extraña es la muerte que no resulta menos increíble creer en la vuelta de alguien, en su desesperación. Sea lo que fuere, Xul está aquí, en sus obras. Xul vive en mi memoria; a veces, cuando creo inventado algo, me doy cuenta de que Xul está inventándolo a través de mí, o quizá a pesar de mí. Los invito ahora a olvidar lo que yo he dicho; los invito a que vivamos todos juntos, a que servivamos, o polivivamos, o panvivamos como diría Xul, en este mundo de sus visiones, de sus líneas, de la alegría, de la pureza y de la melodía de sus colores.

Introducción

¿Qué pensaría el lector de estas páginas si le dijera su autor que en algún lugar de Buenos Aires existe un manuscrito mágico escrito en un lenguaje ignoto que no sólo cambia de forma constantemente, como el antiguo dios griego Proteo, sino que también es capaz de producir un estado de conciencia alterado en su lector? ¿Pensaría acaso que sin duda se trata del argumento de un cuento fantástico al estilo de Jorge Luis Borges? No obstante, le aseguro a este hipotético lector que existe tal manuscrito y que está ubicado en el Archivo Documental de la Fundación Pan Klub, en el Museo Xul Solar, en el número 1212 de la calle Laprida en el barrio de Palermo de la ciudad de Buenos Aires. El propósito de estas páginas es el siguiente: describir este texto, sus orígenes y sus relaciones con el esoterismo y el milenarismo sistema de adivinación chino, el *I Ching*, las condiciones de su producción; su estado físico actual, su posible futuro, su contexto cultural y la posible influencia del azar en su creación; explicar algunas de las dificultades de su transcripción del neocriollo y traducción al castellano; analizar el extraño lenguaje en que está escrito y su aún más extraña forma, contenido y género; hacer una explicación de su texto; identificar sus múltiples relaciones con la obra plástica de Xul Solar, con la obra literaria y ensayística de Jorge Luis Borges y Oliverio Girondo y con varias religiones indígenas y mundiales y varios sistemas esotéricos; explicar el estado de conciencia alterado producido por su lectura cuando se practica como una forma de meditación; y sugerir a los críticos futuros un posible enfoque al texto que, a mi parecer, y tal vez sólo a mi parecer, puede brindar buen resultado.

Los orígenes de los San Signos y sus relaciones con el esoterismo y el *I Ching*

Como demostró Patricia Arrundo en "Alejandro Xul Solar: una imagen pública posible", la inspiración para la escritura de los *San Signos* le vino a Xul Solar en París en 1924 cuando el ocultista inglés Aleister Crowley "le proporcionó un método formal que le permitió tener sus visiones de manera sistemática y superar los fallidos intentos que había tenido



Fundación Pan Klub - Museo Xul Solar
Laprida 1212, Buenos Aires

hasta entonces".¹ En otro artículo, "Papeles de trabajo: introducción a una exposición retrospectiva de Xul Solar", Artundo explica que este "método formal" se derivó de las prácticas del grupo ocultista Orden de la Golden Dawn² (de la que Crowley había sido miembro antes de fundar su propio grupo, la A.:.A.:³) y, según Francis King, estaba destinado a obtener visiones astrales controladas.⁴ Citando a King, Artundo describe el proceso así:

The process used is best described as auto-hypnosis by means of a symbol. The seer begins by holding before his mind a symbol—it may be physically present, painted on a card, or, more difficult, formulated in the imagination only—and persists in this until no other factor is consciously present in his thinking. He then, in his mind's eye, deliberately transforms the symbol into a vast door (or sometimes a curtain, ornamented with the symbol), sills [sic: will] the door to swing open, passes through it in imagination, and allows the day-dream to commence.⁵

Este, entonces, como también indica Artundo, es el método de autolipnosis basado en los hexagramas del *I Ching* que empleó Xul Solar cuando se dedicó al proyecto que eventualmente daría a luz los *San Signos*, como indica una entrada en inglés datada el 16 de mayo de 1924 en el primero de los cuatro cuadernos que dedicó a la redacción y revisión inicial de las visiones de los hexagramas:

To rewrite the Yi King [sic] describing each hexagram by means of pure vision. To make 64 symbolic drawings of short prose or poetical descriptions but with the most careful attention to a uniform method of presentation. To let nothing stopped [sic] me. It might be a help to invoke the 2 forces in each hexagram as a start for the vision. In case vision fails with any heayr, go onto [sic] the next at next date & overcome obstacles after completing the series.⁶

El hecho de que Xul Solar empezó cada visión por mantener en su conciencia la imagen de un hexagrama específico explica no sólo por qué el dibujo de un hexagrama aparece al principio de cada visión junto con la fecha y hora de la visión inicial sino también por qué una descripción de un hexagrama frecuentemente aparece al principio de la visión escrita como una puerta por la cual el vidente debe pasar para ganar acceso al plano

artículo M. Artundo, "A. Xul Solar: una imagen pública posible" en: Patricia M. Artundo (org.), *Alejandro Xul Solar. Entrevistas, artículos y textos inéditos*. Buenos Aires, Corregidor, 2005, p. 36. (En adelante, "A. Xul Solar" y *Entrevistas*).

artículo M. Artundo, "Papeles de trabajo: introducción a una exposición retrospectiva de Xul Solar" en: *Xul Solar. Visiones y revelaciones*, Buenos Aires / São Paulo, Malba-Colección Costantini / Pinaoeca del Estado de São Paulo, 2005.

26. (En adelante, "Papeles de trabajo" y *Xul Solar*).

Artundo, "A. Xul Solar", p. 35.

Artundo, "Papeles de trabajo", p. 26.

Artundo en Artundo, "Papeles de trabajo", p. 26-27.

Artundo en Artundo, "A. Xul Solar", p. 36.

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Alejandro Xul Solar
L-I-760 [195?]
Oleo sobre madera
14.5 x 46 cm
Fundación Pan Klub

astral. Además, la idea de invocar las dos fuerzas en el hexagrama para empujar la visión explica a la vez por qué los textos que forman los *San Signos* registran por lo menos tres visiones dedicadas a trígramas específicos.

Las condiciones de su producción

Posteriormente, las visiones redactadas y revisadas en los cuadernos que Xul Solar dedicó a este propósito fueron sometidas a otro proceso de redacción y revisión que produjo un texto dactiloscrito sin enumerar con muy pocas excepciones. Las visiones mismas están enumeradas según tres sistemas contrarios: uno con los números arábigos en pequeños grupos secuenciales que forman los títulos de las visiones; otro con números romanos no secuenciales que se refieren a los números de los hexagramas del *I Ching*; y otro con números secuenciales que se refieren a varias enumeraciones de partes del manuscrito hechas por el autor durante el proceso de revisión del mismo. Además, el texto dactiloscrito lleva múltiples opciones, tachaduras y correcciones, muchas veces contradictorias, escritas a máquina o en tinta y lápiz en los márgenes, entre los renglones e inclusive sobrepuestas repetidas veces en las letras individuales de los renglones.

Por estas razones, el texto dactiloscrito de los *San Signos* de Xul Solar se parece sobremedida al texto de la novela ficticia *El jardín de senderos que se bifurcan* por el autor igualmente ficticio Ts'ui Pên que aparece en el cuento de Borges que lleva el mismo título. Como explica el sinólogo inglés Stephen Albert al bismiteo del ilustre Ts'ui Pên, el espía y asesino Yu Tsun: "A su muerte, los herederos no encontraron sino manuscritos caóticos. La familia, como usted acaso no ignora, quiso adjudicarlos al fuego; pero su albacea —un monje taoísta o budista— insistió en la publicación."⁷ A lo cual, responde Yu Tsun de la siguiente manera: "Los de la sangre de Ts'ui Pên [...] seguimos exorcizando a ese monje. Esa publicación fue insensata. El libro es un acervo indeciso de borradores contradictorios."⁸

Significativamente, la palabra *taoísta*, que describe el monje que sirvió como el albacea del testamento de Ts'ui Pên, está derivada de *tao*, una palabra que aparece muchas veces en los *San Signos* y quiere decir en chino *sendero*, o dicho de otra manera, *camino*, como indica el mismo Borges cuando habla del hecho de que a veces Xul firmaba sus cuadros con las iniciales de dos de sus nombres de pila, Alejandro Oscar: "AO, que recuerdan a tao, que es *el camino* en chino. El libro de tao, *el libro del camino*. Y mi amigo Xul fue un camino que es nuestra obligación seguir descubriendo".⁹

En la actualidad, los críticos suelen hablar mucho del juego libre del significante, y de eso hay mucho en los *San Signos* de Xul Solar, como explicaré más adelante en el momento apropiado, pero ahora me gustaría hacer hincapié en otro aspecto del texto, el juego libre en el significado causado por los cambios constantes de la ortografía de las palabras que

7. Jorge Luis Borges, "El jardín de senderos que se bifurcan", *Obras completas: 1933-1972*, Buenos Aires, Emecé, 1974, p. 476. (En adelante, "El jardín" y *OC*).

8. *Ibid.*, p. 476.

9. Roberto Aliñano, "Xul Solar", *Conversaciones con Borges*, Madrid, Editorial Debate, 1986, p. 42. (En adelante, "Xul Solar").

Un texto pretexto: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

a su vez ocasionan transformaciones continuas de su fonología. La dificultad de descifrar la letra del autor a su vez multiplica las dificultades de poner en limpio la transcripción. Por ejemplo, esa jota que el autor escribió a máquina y luego sustituyó a mano repetidas veces al fin y al cabo, es una equis o una hache al revés? A veces, casi se necesita una materia en paleografía para decidir. No obstante, el transcriptor siempre tiene que optar por una de las múltiples opciones a expensas de las otras para continuar siguiendo el sendero de la cadena sintáctica y así progresar en el trabajo de transcripción. Por esta razón, como en el caso de la mecánica cuántica de la física moderna, la transcripción de los *San Signos* se hace por lo menos en parte una cuestión no de certezas sino de probabilidades.

Además, hay que añadir los múltiples casos en que el autor escribe varias opciones posibles por letras individuales o palabras y frases enteras tanto arriba como abajo del renglón sin optar por ninguna, y los otros casos en que cambia la sintaxis de las oraciones por medio de números secuenciales refiriéndose a prefijos, afijos, sufijos, palabras y frases enteras. De hecho, el manuscrito de los *San Signos* se parece más a múltiples textos en un proceso continuo de devenir que a un texto terminado listo para la imprenta. Por eso, en los niveles fonológico, ortográfico, semántico, sintáctico y lingüístico, el texto representa algo semejante a los múltiples textos literarios dibujados por Jorge Luis Borges en "El jardín de senderos que se bifurcan" y "Examen de la obra de Herbert Quain" o las variantes textuales multiplicadas casi hasta lo infinito propuestas en "La biblioteca de Babel", del mismo autor.

Por todas estas razones, el texto dactiloscrito de los *San Signos* en su estado supuestamente "final" se parece mucho más a un laberinto verbal de múltiples callejones o comunicantes o sin salida que a un texto unitivo. Una vez más, guarda cierta semejanza con la novela de Ts'ui Pên descrita por Stephen Albert: "En la obra de Ts'ui Pên, todos los desenlaces ocurren; cada uno es el punto de partida para otras bifurcaciones".¹⁰ Otro ejemplo de esta estructura bifurcada en la obra de Borges se puede observar en "la novela regresiva, ramificada" *April, March*,¹¹ en el cuento "Examen de la obra de Herbert Quain". El autor del cuento describe la estructura de esta novela, también ficticia, así:

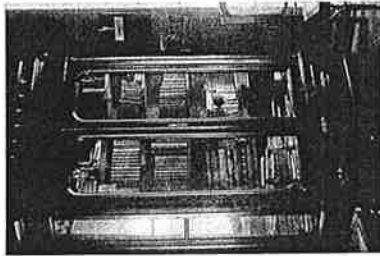
Trece capítulos integran la obra. El primero refiere el ambiguo diálogo de unos desconocidos en un andén. El segundo refiere los sucesos de la víspera del primero. El tercero, también retrógrado, refiere los sucesos de otra posible víspera del primero; el cuarto, los de otra. Cada una de esas tres vísperas (que rigurosamente se excluyen) se ramifica en otras tres vísperas, de índole muy diversa. La obra total consta pues de nueve novelas; cada novela, de tres largos capítulos. (El primero es común a todas ellas, naturalmente.)¹²

Un esquema matemático provisto por el autor en la página siguiente del cuento facilita la comprensión del lector.

10, "El jardín", p. 478.

11, "Examen de la obra de Herbert Quain", OC, p. 462. (En adelante, "Examen").

12, p. 462.



Ewilio Schultz Rigó
Fotografía de su biblioteca
[1917]

Copia de época, gelatina de plata
En el dorso, escrito en lápiz negro:
"mi biblioteca con libros de Ouzai y
algunos otros"
Fundación Pan Klub

De manera análoga, más que la transcripción definitiva de los *San Signos*, este libro ofrece al lector una de las muchas transcripciones posibles de dicho texto. No obstante, el hecho de que tal vez no exista una transcripción "perfecta" de los *San Signos* no quiere decir que no haya transcripciones equivocadas ni que no haya algunas transcripciones que sean mejores que otras o que estén más cercanas al intento final del autor. Por esta razón, el trabajo del transcriptor que busca, tal vez inútilmente, la transcripción "perfecta" de los *San Signos* se parece mucho a la tarea de los bibliotecarios en el cuento de Borges "La biblioteca de Babel" que buscan "un libro que sea la cifra y el compendio perfecto de todos los demás": "Alguien propuso un método regresivo: Para localizar el libro A, consultar previamente un libro B que indique el sitio de A; para localizar el libro B, consultar previamente un libro C, y así hasta lo infinito ...".¹³ Pero el problema con este método es obvio: si uno empieza en algún lugar hacia el inexistente otro extremo de esta serie regresiva e infinita, la posibilidad de encontrar dicho libro perfecto es calculable casi en cero. Tal vez este problema matemático, junto con el número inmenso pero últimamente finito de combinaciones de las letras del alfabeto dentro del número de páginas fijado como el tamaño de todos los libros en la biblioteca, llevó al narrador de "La biblioteca de Babel" a postular al final del cuento que es posible que la biblioteca sea infinita por ser circular, dado que el círculo no tiene ni principio ni fin:

Yo me atrevo a insinuar esta solución del antiguo problema: *La biblioteca es ilimitada y periódica*. Si un eterno viajero la atravesara en cualquier dirección, comprobaría al cabo de los siglos que los mismos volúmenes se repiten en el mismo desorden (que, repetido, sería un orden: el Orden). Mi soledad se alegra con esa elegante esperanza.¹⁴

Considerando todo esto, llama la atención que el texto dactiloscrito de los *San Signos* también es circular, dado que termina con la Visión 32 y comienza con la 33, justo como el *Firrengari's Wake* (1939), de James Joyce que data de la misma época, dado que termina con la primera mitad de una oración y empieza con la segunda. Pero por lo menos el texto de *Firrengari's Wake* está fijado, mientras que el texto de los *San Signos* no lo está. Esto sugiere que un eterno lector puede leer el texto de los *San Signos* de principio a fin siguiendo una del inmenso número de cadenas sintácticas posibles y luego volver a leerlo siguiendo otra posible cadena sintáctica y así hasta lo infinito. Visto de esta manera, los *San Signos* se asemejan a algo como un inmenso *Möbius strip*, pero mucho más complicado, que al final de cada giro da otra vuelta de tuerca y sigue otra posible cadena sintáctica *ad infinitum*, dejando al lector en la posición nada envidiable de buscar, perpetua y tal vez inútilmente, una

13, Borges, "La biblioteca de Babel", OC, p. 469. (En adelante, "La biblioteca").

14, *ibid.*, p. 471.

cadena simfáctica que le sirviera como el hilo de Ariadna que le permitió a Teseo escapar del laberinto de Creta después de haberle dado muerte al Minotauro.

a influencia del azar

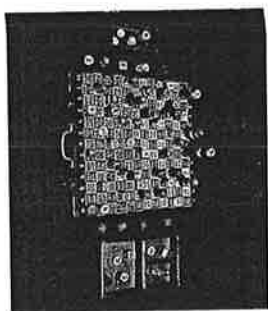
Además, dado el afán casi obsesivo del autor de los *San Signos* por revisar y corregir lo ya escrito repetidas veces y el efecto de las vicisitudes de la vida diaria en el fluir de la conciencia del autor, tampoco hay que descartar la idea de que hasta cierto punto el azar haya jugado un papel en el estado final del manuscrito después de la última vez que el autor trabajó en él. Llamo la atención el parecido de esta hipótesis con los procedimientos aleatorios de los miembros de aquella secta blasfema en "La biblioteca de Babel" que, hartos de buscar inútilmente los libros que contienen "la aclaración de los misterios básicos de la humanidad", se dedicaron a reescribir "esos libros preciosos" por medio del azar usando un método de adivinación basado en la manipulación de "unos discos de metal"¹⁹, que se asemeja sobremanera al método de adivinación del *I Ching* basado en la manipulación de tres monedas:

Una secta blasfema sugirió que cesaran las buscas y que todos los hombres barajaran letras y símbolos, hasta construir, mediante un improbable don del azar, esos libros canónicos. Las autoridades se vieron obligadas a promulgar órdenes severas. La secta desapareció, pero en mi niñez he visto hombres viejos que largamente se ocultaban en las letrinas, con unos discos de metal en un cubilete prohibido, y débilmente remecaban el divino desorden.¹⁶

Para decir la verdad, en los momentos más difíciles para el transcriptor, el manuscrito de los *San Signos* se asemeja a un enorme tragamonedas con letras y palabras o frases enterradas grabadas en los cilindros giratorios puestos en acción por el simple acto de leer, como si ese acto representara la tirada de una palanca. De hecho, en "Sílabas las estrellas compongan", Jorge Schwartz describe el proceso creativo de Xul Solar "como un proceso permanente de rotar los signos (para utilizar la terminología de Octavio Paz) en una combinabilidad en *motu perpetuo*".²⁰ A continuación, cita a Borges en una entrevista de 1981 describiendo las explicaciones del inventor con respecto a su panajidez, una de sus muchas otras invenciones, para argüir "que el caso de Xul es el de una especie de máquina inventiva abierta en fuga hacia lo imprevisible, casi un jarce de dados de Mallarmé".²¹

Dije que Xul vivía inventando constantemente. Había inventado un juego, una suerte de ajedrez, más complicado –como él diría

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Neilson



Panajidez:
ca. 1945
Caja-tablero transportable,
con 110 piezas de panajidez y
2 cajas contenedoras;
madera, mantija y tizas de metal;
43 x 41 x 2,7 cm
Fundación Pan Klub

más "pi", porque en lugar de complicado decía "pih". Un ajedrez más "pih" y quiso explicármelo muchas veces. Pero a medida que lo explicaba comprendía que su pensamiento ya había dejado atrás lo que explicaba, es decir que al explicar iba enriqueciéndolo y por eso creo que nunca llegué a entenderlo, porque él mismo se daba cuenta de que lo que él decía ya era anticuado y agregaba otra cosa.¹⁹

¿Pero qué pasaría si de vez en cuando Xul "agregaba otra cosa" en el medio de una de sus partidas de panajidez con sus amigos? Seguramente, los enojaría mucho y provocará muchas riñas, porque aun un niño de tres años sabe que no se puede cambiar las reglas en el medio de la partida. No obstante, en los *San Signos* Xul cambia las reglas fonológicas, ortográficas, morfológicas y sintácticas constantemente, no sólo en la misma visión sino en la misma página, algo que complica inmensamente su desciframiento.

Volviendo ahora a Mallarmé, a mi saber, Schwartz fue el primero en relacionar su poema "Un Coup de Dés jamais n'abolira le Hasard" con el elemento de azar, o sea, *hasard* en el proceso creativo de Xul Solar. Como dice Mallarmé en las palabras finales de dicho poema, "Tout Pensée émet un Coup de Dés"²⁰ una observación que, a mi parecer, también describe perfectamente los textos en neocriollo que forman las visiones de los *San Signos* de Xul Solar. Obviamente, Xul Solar conoció a fondo las obras de los poetas simbolistas franceses, como demuestra su traducción al neocriollo del soneto "La Mort des Amants" de Charles Baudelaire que transcribió para el artículo de Schwartz.²¹ De todas maneras, no sería ninguna novedad si había un elemento aleatorio en los *San Signos*, dado que la obra entera se basa en el *I Ching*, un antiguo método chino de adivinación, sea por monedas o por tallos de Millettama, basado precisamente en el azar.

El estado físico de los *San Signos*

En esta coyuntura, sería una omisión grave no describir el estado físico de los varios manuscritos de los *San Signos*, los cuales se encuentran en un estado muy precario. Los cuadernos en que Xul Solar primero anotó y luego revisó las visiones de los *San Signos* datan de los años veinte, mientras que su texto mecanografiado, juzgando por las fechas de las últimas entradas, data de los años treinta. Sabido es que mucho del papel de la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX no resiste muy bien los rigores del tiempo. Eso, lamentablemente, es la situación en el caso del texto mecanografiado de los *San Signos*. El papel se ha puesto quebradizo y a veces casi se desmenuza en las manos a pesar de todos los esfuerzos de los archiveros. Por ejemplo, las páginas de la visión trece están rotas. A su turno, esta situación ha causado la aparición de varias lagunitas en el texto. Se puede tratar de reconstruir el texto

bid., p. 469.

bid., pp. 468-69.

orge Schwartz, "Sílabas las estrellas compongan: Xul y el neocriollo" en:

Xul Solar: Visiones y revelaciones, p. 37. (En adelante, "Sílabas").

bid., p. 37.

19. Jorge L. Borges, citado en Schwartz, "Sílabas", p. 37.

20. Stéphane Mallarmé, "Un Coup de Dés jamais n'abolira le Hasard" en: Keith Bosley (trad.), *Mallarmé: The Poems*, Middlesex, Penguin, 1977, p. 295.

21. Schwartz, "Sílabas", p. 40.

acudiendo a las múltiples copias carbónicas que Xul hizo o a la información en los cuadernos, pero así se pierde la última ronda de revisiones que hizo el autor en el original. Para decir la verdad, a veces casi le parece al estudioso que está descifrando uno de los Rollos del Mar Muerto o una página del evangelio gnóstico de Tomás o tal vez uno de los rollos de la Villa de Papiros de Herculano que fueron sepultados por las cenizas de la erupción de Vesubio en el año 79 después de Cristo. Por todas estas razones, juzgo que ahora es el momento apropiado para fotografiar todos los textos e instalarlos en la red mundial antes de que el pasaje del tiempo cause más destrozos y la pérdida de más información.²²

neocriollo: el extraño lenguaje de los San Signos

Pero, ¿por qué requieren traducción los textos de los San Signos? preguntaría a esta altura el lector de estas páginas. Simplemente porque están escritos en neocriollo,²³ un lenguaje artificial inventado por el propio autor compuesto básicamente de raíces españolas y portuguesas y destinado a la eventual unificación cultural de Latinoamérica y la creación del nuevo ser humano latinoamericano, el neocriollo.²⁴ Como explica Alfredo Rubione, hay tres tipos de lenguajes artificiales: los a posteriori (basados en elementos tomados de las lenguas naturales); los a priori (totalmente inventados); y los sistemas mixtos (una mezcla de los dos tipos mencionados anteriormente).²⁵ El esperanto de Zamenhoff puede servir como ejemplo de un lenguaje artificial a posteriori, mientras que el *spokif* del doctor Nicolás sirve como ejemplo de uno a priori, y el *vo-lapik* de Schleyer como el de un sistema mixto.²⁶

Según un correo electrónico fechado el 20 de diciembre de 2011, Candelaria Artundo me informa que en el mismo año la Fundación Pan Klub-Museo Xul solar recibió la Ayuda Iberoamericana García-Viñolas de la Fundación Mapfre de Madrid que permitió que tanto los textos mecanografiados como los cuadernos de Xul Solar fueran fotografiados y que se realizaran sistemas de guarda especiales con materiales libres de ácido para estos documentos. Ahora, según mi parecer, el próximo paso lógico sería instalar estas fotografías en la red mundial para que todos puedan examinarlos y llegar a sus propias conclusiones.

Para un análisis más detenido del lenguaje de los San Signos en términos lingüísticos e histórico-sociales, véase: Daniel E. Nelson, "Los San Signos de Xul Solar: el libro de las mutaciones" en: *Xul Solar: Visiones y revelaciones*, pp. 51-55. (En adelante, "Los San Signos").

Ernesto Mario Barreda, "Por los reinos de la Cábala", *La Nación*, Buenos Aires, 20 de octubre de 1959, *Entrevisitas*, p. 64-65; Héctor N. Indart, "Xul Solar, creador del panajedrez", *El: Revista mensual ilustrada para el hombre y el hogar*, Buenos Aires, a. 1, n. 1, enero de 1947, *Entrevisitas*, p. 72; Gregory Sheerwood, "Genie de mi ciudad: Xul Solar, campeón mundial de panajedrez y el inquieto creador de la 'panlingua'", *Mundo Argentino*, Buenos Aires, 1.º de agosto de 1951, p. 14, *Entrevisitas*, pp. 76-77. (En adelante, "Genie de mi ciudad").

Alfredo Rubione, "Xul Solar: utopía y vanguardia", *Punto de Vista: Revista de Cultura*, Buenos Aires, a. 10, n. 29, abril-julio de 1987, p. 38. *Ibid.*, p. 38.

Un texto protegido: los San Signos de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Anónimo
Ternuca Fernández de Cern Elizetib,
Jorge L. Borges y Xul Solar
Dazada "Quillmus - 26 - Mayo 1938"
Copia de época, gelatina de plata
55 x 8,2 cm
Fundación Pan Klub

Como una mezcla de raíces españolas y portuguesas, el neocriollo empezó la vida como un lenguaje artificial a posteriori alrededor del año 1915,²⁷ pero como indica Artundo, ya hacía mediados de los años treinta, debido a las deformaciones sistemáticas introducidas en el lenguaje por su inventor, se había convertido en un sistema mixto que "había perdido su transparencia y se había hecho irreconocible para los lectores".²⁸ Schwartz también nota este "proceso de modificación y rarefacción del lenguaje, de 'neocriollización'"²⁹ durante el período mencionado.

Pero también hay que notar la introducción de múltiples raíces basadas en el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el latín, el griego antiguo, el hebreo, el tupi-guaraní, el náhuatl, el sánscrito y el chino, y finalmente del lenguaje infantil y de la nomenclatura científica moderna, como factor en la creciente opacidad del neocriollo para los hablantes españoles y portugueses. Además, el creciente empleo del proceso de aglutinación lingüística para combinar múltiples prefijos, afixos, y sufijos en una sola palabra al estilo de un lenguaje sintético como el inglés o el alemán incrementó aún más la dificultad de entender el nuevo idioma.³⁰ No obstante, dio como resultado la producción de un texto mucho más conciso que lo que sería posible en un lenguaje analítico como el español,³¹ por eso, un texto escrito en neocriollo es casi siempre mucho más breve que su traducción al español, como se puede notar fácilmente en las traducciones de los San Signos.

Pero de todas maneras, en un aparte al lector, debo dejar en claro el hecho de que un texto en el neocriollo de Xul Solar nunca podría ser tan breve como uno en panlingua, su lenguaje artificial a priori destinado a la unificación cultural mundial porque la panlingua es a la vez monosilábica y sin gramática, como su creador explica a Carlos A. Foglia: "Cada consonante representa toda una categoría de ideas calificadas por las vocales dispuestas en polaridad positiva y negativa".³² En eso, el nuevo idioma guarda marcadas semejanzas con el lenguaje artificial descrito por Borges en su ensayo "El idioma analítico de John Wilkins": "Dividió el universo en cuarenta categorías o géneros, subdivisibles luego en diferencias, subdivisibles a su vez en especies. Asignó a cada género un monosílabo de dos letras, a cada diferencia, una consonante, a cada especie, una vocal".³³

No obstante, volviendo al neocriollo, hay que enfatizar el acento que Xul Solar puso en la invención constante, la creación perpetua. No sólo creó neologismos continuamente, sino que también inventó nuevos signos ortográficos, como la hache al revés, nuevos signos diacríticos

27. Véase: Schwartz, "Sílabas", pp. 35-36, para un análisis histórico del desarrollo temprano del neocriollo.

28. Artundo, "Papeles de trabajo", p. 29.

29. Schwartz, "Sílabas", p. 44.

30. Naorni Lindstrom, "El utopismo lingüístico en *Poema de Xul Solar*", *Texto Crítico*, 1982, n. 24-25, p. 248. (En adelante, "El utopismo lingüístico").

31. *Ibid.*, p. 248.

32. Carlos A. Foglia, "Xul Solar, pintor de símbolos efectivos", *El Hogar*, Buenos Aires, a. 40, n. 2248, 18 de septiembre de 1953, pp. 49-51 en: Alejandro Xul Solar, *Entrevisitas*, p. 85.

33. Jorge Luis Borges, "El idioma analítico de John Wilkins", *OC*, p. 707.

cos como el circunflejo al revés y nuevas reglas ortográficas, morfológicas y gramaticales.

Durante la vida de Xul Solar el neocriollo o creol era una lengua viva, no sólo porque, como nota Borges, "Xul hablaba continuamente en creol"³⁴ sino también porque hizo todo lo que pudo para fomentar el uso del nuevo lenguaje y crear una comunidad de hablantes. Lindstrom declara que "Xul Solar fomentó entre sus amigos vanguardistas las formas más aberrantes de comportamiento verbal"³⁵ según Macedonio Fernández la mera presencia de Xul en un grupo de interlocutores lo convirtió en un "taller 'Idiomas en Composura'"³⁶

Cuando Xul Solar se lanzó a la fabricación de lenguas sintéticas, Borges lo apoyó de una manera bastante eficaz. Aprendió a manejar las lenguas inventadas aun con las continuas mejoras y emiendas que solía decretar el creador, dificultando el aprendizaje de los nuevos sistemas. Con Borges como su interlocutor, Xul Solar podía exhibir públicamente sus nuevos idiomas como una muestra concreta de lo que podría lograr la obsesiva invención verbal. Marchal y otros recuerdan la insistencia con la cual Xul Solar los involucraba en sus experimentos lingüísticos hasta el punto de exasperarlos y provocar riñas.³⁷

Xul Solar también trató de extender el uso del creol a las clases obreras. Por ejemplo, Borges recuerda caminando con Xul por el barrio orillero de Chacarita cuando el inventor del nuevo idioma lo invitó a tomar una ginebra en el almacén La Tapera:

Allí abundaban los cuchilleros, los carteros, en fin, toda clase de personajes orilleros. Yo sentía cierto temor por ese ambiente, pero Xul estaba acostumbrado a frecuentarlo, y recuerdo que habló con ellos en creol. A mí me resultaba extraño todo eso; sin embargo Xul se maneja con toda comodidad y los otros lo respetaban.³⁸

Tal vez esta inclinación hacia la clase obrera por parte de Xul Solar puede explicar su "acercamiento"³⁹ al movimiento peronista, junto con la afiliación peronista de su esposa Micaela Cadenas, quien trabajó en la Casa Rosada durante la presidencia de Perón.⁴⁰

De todas maneras, Xul Solar no sólo trató de divulgar el neocriollo entre la clase obrera sino también entre el gran público por medio de la palabra impresa. Por ejemplo, durante su vida, publicó tres de sus visiones en revistas: "Apuntes de Neocriollo" (1931), "Poema" (1931 y 1933) y

Alliño, "Xul Solar", p. 39.

Lindstrom, "El utopismo lingüístico", p. 243.

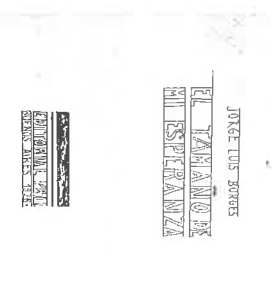
ibid., p. 243.

ibid., p. 243.

Alliño, "Xul Solar", p. 39.

Artundo, "A. Xul Solar", p. 28. Para un análisis del acercamiento de Xul Solar al Partido Peronista y el disancamiento que causó entre él y sus amigos intelectuales, especialmente Borges, ver "A. Xul Solar", pp. 27-31.

ibid., p. 31.



Francisco A. Palomar
Diseño de portada para *El idioma de mi esperanza*, de Jorge L. Borges
1936
Láminas graso sobre papel
Colección particular

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

"visión sobre el trilineo" (1936).⁴¹ La primera y la última aparecieron con glosas que contienen léxicos breves juntos con reglas fonológicas, morfológicas y gramaticales para que sus lectores pudieran practicar el nuevo idioma en casa.⁴² además como si esto fuera poco, la última incluyó el número de teléfono del autor para que los nuevos hablantes pudieran hacerle preguntas o entablar una conversación en neocriollo con él mismo.⁴³ También alentó a sus amigos para que escribieran en el nuevo idioma, y creía firmemente que había otros en el mundo que trabajaban en la misma vena, como demuestran estas palabras de Borges:

Una vez me dijo a mí, con gran ingenuidad de su parte, por qué yo no escribía en creol. Le contesté que ese idioma era una invención suya y que yo no tenía derecho a escribir en creol. El me contestó entonces: No, si fuera sólo una invención mía no tendría ningún valor; las invenciones deben ser colectivas. Cualquiera libro que usted encuentre en creol tráigamelo, aunque sea un libro de cocina; tráigamelo, porque sería muy raro que yo sea el único que está descubriendo este idioma.⁴⁴

Pero tal vez no sorprendentemente, a pesar de todos los esfuerzos de Xul Solar, y como en los casos de todos los otros lenguajes artificiales inventados y por inventar,⁴⁵ el neocriollo nunca prendió entre el público y los otros escritores,⁴⁶ como tampoco se convirtió en "el idioma auxiliar de Panamérica"⁴⁷ en las palabras de su inventor.⁴⁸ Además, el neocriollo sólo siguió como una lengua viva durante la vida de Xul Solar, aunque para decir la verdad, excepto durante unas pocas conversaciones breves en neocriollo entre Xul y Borges y los otros vanguardistas argentinos y unas más extensas con su esposa, Micaela Cadenas, nunca pasó de ser

41. Los textos en neocriollo de las tres visiones con las correcciones subsiguientes del autor incorporadas aparecen junto con mis traducciones al español de dichas visiones en *Entrevistas*, pp. 161-84.
42. Xul Solar, "visión sobre el trilineo", *Entrevistas*, p. 171.
43. *ibid.*, p. 170.
44. Alliño, "Xul Solar", p. 40.
45. Casi todos conocemos la broma del club de esperanto con un solo miembro.
46. Fue por esta razón que Xul Solar se refirió a sí mismo repetidas veces irónicamente como el "padrino de una lengua vulgar sin vulgo" en: Artundo, "A. Xul Solar", p. 34.
47. Sheerwood, "Gente de mi ciudad", p. 77.
48. A menos, por supuesto, que el neocriollo haya prendido entre el público y se haya convertido en una *lingua franca* para Latinoamérica en un tiempo paralelo al nuestro, como en uno de los tiempos paralelos de la novela de Ts'ui Pen que pululan alrededor de Stephen Albert y Yu Tsun mientras aquí se los explica a éste: "El jardín de senderos que se bifurcan es una imagen incompleta, pero no falsa, del universo tal como lo concebía Ts'ui Pen. A diferencia de Newton y de Schopenhauer, su antepasado no creía en un tiempo uniforme, absoluto. Creía en infinitas series de tiempos, en una red creciente y vertiginosa de tiempos divergentes, convergentes y paralelos. Esa trama de tiempos que se aproximan, se bifurcan, se cortan o que secundariamente se ignoran, abarca todas las posibilidades", Borges, "El jardín", p. 479.

más de un extraño idiolecto; con la muerte de Xul en 1963, el neocriollo se extinguió totalmente como lengua viva, convirtiéndose en una lengua muerta accesible sólo por medio de la escritura.

Lindstrom habla de la "poca o casi nula aptitud como vehículo de comunicación" del neocriollo precisamente "por carecer de inteligibilidad", y cita al respecto a Macedonio Fernández, quien lo describió como un "idioma de incomunicación".⁵⁰ Pero esto no es del todo verdad, dado que Xul se hizo entender en el nuevo idioma entre sus amigos e incluso con el público, y además logró enseñarlo a Borges y a su esposa. Yo mismo puedo atestiguar que el neocriollo escrito no sólo es, a duras penas, inteligible, sino también traducible, si uno hace el esfuerzo necesario, pero sólo para unos pocos iniciados. Por esta razón, desde una perspectiva posestructuralista, si el neocriollo es ininteligible, lo es solamente hasta el punto que todos los lenguajes naturales y artificiales lo son.

Sin embargo, debieron haber sido momentos en la vida de Xul Solar en que el neocriollo estorbó en vez de facilitar la comunicación. En eso Lindstrom tiene razón. De allí la causa de la exasperación de sus amigos vanguardistas y la caracterización por parte de Fernández del neocriollo como "idioma de incomunicación". Es una de las muchas paradojas de la vida y *œuvre* de Xul Solar el hecho de que su idioma auxiliar destinado a facilitar la comunicación entre todos los pueblos de América Latina a veces produjo la incomunicación entre individuos específicos precisamente por ser tan esotérico.

No obstante, la palabra *incomunicación* también tiene otra acepción, que se refiere al aislamiento físico de un preso mantenido aparte de los otros prisioneros sin poder comunicarse con ellos. En este sentido tiene razón su aplicación a Xul Solar, porque su comportamiento verbal de alguna manera lo mantuvo voluntariamente aislado del comportamiento lingüístico de los otros seres humanos, como si hubiera sido un Dédalo errando a solas sin cesar en un laberinto⁵¹ lingüístico de su propia creación.

En pleno siglo XXI, luego de años de estudios posestructuralistas y poscolonialistas, estamos muy sospechosos de sistemas de significación que pretenden ser universales y lenguas artificiales que anhelan ser de alguna manera totalizadoras, y con mucha razón. Hoy en día es obvio que el neocriollo dista mucho de ser un vehículo enteramente idóneo para la comunicación entre todos los latinoamericanos porque es básicamente un lenguaje eurocéntrico con muy pocas palabras derivadas de los lenguajes amerindios y los idiomas semíticos y una ausencia total de voces derivadas de los lenguajes africanos. Por eso, es más apropiado para las regiones de Latinoamérica que Marta Traba caracterizó como "abiertas" a las influencias del primer mundo por su alto porcentaje de inmigrantes de ascendencia europea y menos apto para las áreas más

Un texto protector: los *Sin Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Destiempo
Buenos Aires, a. 1, n. 2
Noviembre de 1973
Número en el que se publicó
"Visión sobre el trillado" de Xul Solar
Fundación Pan Kith

aisladas que denominó "cerradas" a tales influencias por su alto índice de habitantes de ascendencia indoamericana o africana.⁵²

Aun dentro del campo relativamente limitado del eurocentrismo, el neocriollo no puede pretender representar todas las lenguas nativas de los inmigrantes europeos que se radicaron en Latinoamérica. Tampoco podemos hablar de la posibilidad de que represente todos los lenguajes amerindios vivos y extintos del área geográfica de lo que en la actualidad llamamos América Latina; y la hipotética posibilidad de que represente todas las lenguas africanas que de alguna manera contribuyeron al modo de hablar latinoamericano ni merece mención.

No obstante, Xul Solar hizo lo que pudo para incluir en el neocriollo voces derivadas de varias lenguas europeas, incluyendo el francés, el italiano, el alemán y el inglés, además de lenguas semíticas, asiáticas, amerindias, clásicas europeas como el latín y el griego antiguo y aun lenguas sagradas como el sánscrito y el hebreo antiguo.

El contexto cultural: eurocentrismo, nacionalismo, clasismo, racismo, indigenismo, sexismo, misoginia y el extraño caso de Oliverio Girondo y los martiniferistas

En particular, la actitud de Xul Solar, hijo de madre italiana, hacia la lengua italiana y los inmigrantes de ascendencia italiana de las clases bajas difiere marcadamente de las actitudes de la redacción de *Martín Fierro* (i.e. Girondo *et al.*) expuestas en su respuesta a una carta del escritor de izquierda del grupo de Boedo, Roberto Mariani, criticando a los escritores que aparecen en la revista precisamente por tener su voz "una cultura europea, un lenguaje literario complicado y sutil y una elegancia francesa" a diferencia de "aquellos que en literatura hacen labor llamada generalmente realista y que yo denominaría humana".⁵³ La redacción de *Martín Fierro* empieza por caracterizar la carta de Mariani como "un eco indigno con cierta deformidad de pronunciación", ridiculizándolo así por escribir como hablan el castellano los inmigrantes recientes de las clases trabajadoras. Más tarde lo contrastan con los escritores de las clases media y alta de *Martín Fierro*, que se sentían muy seguros de su argentinidad: "Todos somos argentinos sin esfuerzo porque no tenemos que disimular ninguna 'pronunciación exótica'. Luego, la redacción ataca vehementemente "los fines exclusivamente comerciales de los famosos 'realistas' italo criollos" y los clasifica como creadores de "una sub-literatura" de "novela semanal", i.e. "la consabida anécdota de conventillo, ya clásica, relatada en una jerga abominablemente rampolona, plagada de italianismos". Clasifica a los lectores de esta "sub-literatura" como "un público semanalfabero" y cita el refrán "no hay que echar margaritas a puercos", demostrando

⁵⁰ Lindstrom, "El utopismo lingüístico", p. 244.

⁵¹ En neocriollo, *laberinto* se dice *dédalo*. Véase: Xul Solar, "Visión 7", *Sin Signos*, sección 2. Este sustantivo epónimo se deriva de *Dédalo*, arquitecto del primer laberinto diseñado precisamente para encarcelar al Minotouro, hijo del Toro de Creta y Pasifae, esposa de Mino, rey de Creta; Dédalo, a su vez, se encontró encarcelado en su propio laberinto por orden de Mino, pero logró huir volando con alas de plumas y cera.

⁵² Marta Traba, *Dos décadas vulnerables en las artes plásticas latinoamericanas 1950-1970*, México, Siglo XXI, 1973, pp. 36-37.

⁵³ Suplemento explicativo de nuestro "Manifiesto": A propósito de ciertas críticas, *Martín Fierro: Periódico quincenal de arte y crítica libre*, Buenos Aires, segunda época, a. 1, n. 8-9, agosto-6 de septiembre de 1924, s.p. (En adelante, *Martín Fierro*).

así su desdén para con los inmigrantes italianos recientes. Finalmente, crítica a Mariani por su "incomprensión" y lo amonesta con las siguientes palabras: "No hay que ser como el campesino ignorante que sólo atiende al graznido de sus gansos y al cacareo de sus gallinas". De esta manera, la redacción de *Martín Fierro* reduce a Mariani y a los otros escritores izquierdistas de Boedo a campesinos analfabetos y a sus lectores a animales domésticos que no pueden hablar el español, ni mucho menos escribirlo.

Como me indicó Patricia Artundo, el año anterior, en *A quien leyeré*, el prefacio a la primera edición de *Fervor de Buenos Aires*. Borges también demostró una marcada xenofobia y clasismo.⁵⁸ De propósito pues, he rechazado los vehementes reclamos de quienes en Buenos Aires no advierten sino lo extranjero: La vocinglera energía de algunas calles centrales y la universal chusma dolorosa que hay en los puertos, acontecimientos ambos que rubrica con inquietud ilustrada la depauperada población criolla.⁵⁹ En esta cita, es probable que la frase "[l]a vocinglera energía de algunas calles centrales" sea un ataque contra *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía* (1922) de Oliverio Girondo y las obras de los marifonistas en general, y que "la universal chusma dolorosa que hay en los puertos" sea otro ataque contra las obras de los escritores de Boedo. No obstante, tal vez el tono despectivo de observaciones como estas y los excesos barrocos de su estilo fueran dos de las razones por las que Borges decidió suprimir en su totalidad "A quien leyeré", excepto por una versión extensamente revisada de su epílogo cuando revisó el libro completo para sus *Obras completas*, ¡muy vivo el señor!

Con referencia a la inclusión de raíces provenientes de las lenguas amerindias en el creol, Xul Solar estudió a lo largo de su vida los lenguajes, los mitos y las culturas de los indoeuropeos. Como se verá más adelante, ya en los años veinte había empezado a incluir raíces del náhuatl en las frases en neocriollo que escribió en sus pinturas.⁶⁰ Además, Jorge Schwartz, en *Xul/Solar: Imaginarios em Diálogo*, nota la presencia de un ensayo titulado "A língua tupi" de Plínio Salgado en los dos ejemplares del primer número de la *Revista de Antropofagia* existentes en su biblioteca.⁶¹ A continuación, en 1933, Xul Solar publicó en Buenos Aires un artículo narrando varios mitos de los indoeuropeos de América del Sur llamado "Cuentos de Amazonas, de los Mosestanes y Guayará. Primeras historias que se oyeron en este continente".⁶² Como indica Schwartz, más evidencia de los esfuerzos de Xul por incluir en el neocriollo raíces derivadas de lenguajes indígenas durante los años cuarenta

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Oliverio Girondo
"Manifiesto de Martín Fierro"
Periódico quincenal de arte y crítica
libre. [Buenos Aires, 1924]
Colección particular

ta son las muchas palabras en tupí escritas en los versos de tarjetas de invitación a *vertisajages* que datan de este período.⁶³ Además, en "A. Xul Solar: una imagen pública posible", Artundo nota que Xul Solar propuso en 1949 una ponencia titulada "Las voces tupí-guaraníes incorporadas a las lenguas española y portuguesa" para el Primer Congreso de la lengua guaraní-tupí en Montevideo.⁶⁴ Nueve años después, Xul Solar publicó en 1958 un artículo sobre el *poitachi*, una costumbre de los amerindios del noroeste de América del Norte que involucraba la destrucción pública de bienes para humillar a los rivales, que o tenían que destruir una cantidad mayor de bienes o quedar en la desgracia.⁶⁵ Finalmente, en una entrevista en 1961, Xul Solar habló específicamente de la inclusión de raíces del guaraní en el neocriollo.⁶⁶ No obstante, a mi saber, no hay ningún tipo de evidencia que indique que Xul Solar haya considerado la morfología, gramática ni sintaxis de los lenguajes indoeuropeos en el proceso de la invención del neocriollo. Al contrario, su inclusión de elementos provenientes de las lenguas amerindias no pasa de palabras aisladas.

Pero lo que sí se puede decir es que su actitud inclusiva hacia los indios americanos y los mestizos difiere radicalmente de la actitud despectiva hacia ellos que se aparenta en el anónimo "Manifiesto de Martín Fierro" comúnmente atribuido a Oliverio Girondo que se publicó en el cuarto número de dicha revista:

"MARTÍN FIERRO" crítico, sabe que una locomotora no es comparable a una manzana y el hecho de que todo el mundo compare una locomotora a una manzana y algunos opten por la locomotora, otros por la manzana, rectifica para él, la sospecha de que hay muchos más negros de lo que se cree. Negro el que exclama ¡colosal! y cree haberlo dicho todo. Negro el que necesita encandilarse con lo cursucante y no está satisfecho si no lo encandila lo cursucante. Negro el que tiene las manos achataadas como platillos de balanza y lo sopesa todo y todo lo juzga por el peso ¡Hay tantos negros! ...⁶⁷

Aquí, en esta cita, el autor del "Manifiesto de Martín Fierro" emplea la palabra *negro* como un coloquialismo argentino de tono despectivo que todavía se usa y significa literalmente un natural del interior de la Argentina, generalmente de tez morena y clase baja. Como tal, lleva las connotaciones de las palabras *ignorante*, *analfabeto* y *ruído*.⁶⁸ Es en

Patricia M. Artundo, Conversación personal con el autor en los archivos del Museo Xul Solar, Buenos Aires, junio de 2009.
Borges, "A quien leyeré", *Fervor de Buenos Aires*, Buenos Aires, [Imprenta Serantes], 1933, s.p.
Como las aclarelas *Tilac* y *Nana-Watzi* ambas de 1923.
Jorge Schwartz, *Xul/Solar: Imaginarios em Diálogo*, São Paulo, Pinacoteca do Estado de São Paulo, 2005, pp. 4-5. (En adelante, *Xul/Solar*).
Xul Solar, "Cuentos de Amazonas, de los Mosestanes y Guayará. Primeras historias que se oyeron en este continente", *Crítica. Revista Multicolor de los Sábados*, Buenos Aires, a. 1, n. 2, 19 de agosto de 1933, p. 4 enr. *Entrevisitas*, pp. 116-20.

58. Schwartz, *Xul/Solar*, pp. 4-5.
59. Artundo, "A. Xul Solar", p. 52.
60. Xul Solar, "Una vieja forma paranoica de publicidad, el 'Poitachi'. En tribus Tiligit, Haida, Bellakula, Nukta, Kwakwául, etc. del N.O. de Norte América", *Publicidad Argentina*, Buenos Aires, a. 2, n. 11, octubre de 1958, pp. 34 enr. *Entrevisitas*, pp. 151-55.
61. [Nota de la redacción], "Xul Solar, el hombre increíble", *El Mundo*, Buenos Aires, 20 de octubre de 1961, Xul Solar enr. *Entrevisitas*, p. 93.
62. [Oliverio Girondo], "Manifiesto de Martín Fierro", *Martín Fierro*, Buenos Aires, a. 1, n. 4, 15 de mayo de 1924, s.p. (En adelante, "Manifiesto").
63. También se emplea la palabra *indio* para referirse a un argentino del interior del país de cualquier color recién llegado a Buenos Aires por primera vez que toda-

este sentido que el autor del "Manifiesto" emplea el término para referirse a los de cualquier color que no están al tanto con la cultura moderna, aquí ejemplificado por la palabra *locomotora*, que sirve para los iniciados como una referencia al modelo del manifiesto argentino, el "Manifiesto Futurista" del poeta italiano Filippo Tommaso Marinetti. Por eso dice irónicamente el autor del manifiesto que "hay muchos más negros de lo que se creó", aludiéndose de esta manera a los que saben muy poco del arte y la literatura modernos. De todas maneras, el hecho de que el autor del "Manifiesto de Martín Fierro" añadió lo siguiente a continuación para clarificar su uso alusivo del término *negro* hace muy poco para disminuir el insulto proferido a todos los ciudadanos argentinos de ascendencia americana: "MARTÍN FIERRO sólo aprecia a los negros y a los blancos que son realmente negros o blancos y no pretenden en lo más mínimo cambiar de color".⁶⁴

En defensa de Gironde con respecto a su actitud hacia la cultura americana, se puede citar su actividad como ávido aficionado, promovedor y coleccionista de arte precolombino. Como nota Patricia Arundo en su artículo "Nuevos papeles de trabajo: Oliverio Gironde, el arquitecto y sus libros", en 1925 cuando Gironde reorganizó el formato de *Martín Fierro* a partir del número 18, la revista empezó a usar "viñetas y guardas con motivos precolombinos" e incluir artículos sobre su arte en la revista.⁶⁵ De regreso a París, empezó a coleccionar el arte precolombino "en 1927 adquirió veintinueve obras entre huacos, fetiches, estatuillas en piedra y fragmentos de telas".⁶⁶ También figuró como donante al Museo del Trocadero en aquel entonces tanto con dinero como con obras precolombinas.⁶⁷ Además, en 1928 en el Museo del Louvre en París, Gironde asistió a la exhibición *Les Arts Anciens de l'Amérique*⁶⁸ curada por el museólogo, surrealista y aficionado al jazz Georges-Henri Rivière⁶⁹ y su gran amigo Alfred Métraux, un antropólogo suizo que había pasado su infancia en la Argentina⁷⁰ y más tarde se convertiría en "el etnógrafo residente en Sur".⁷¹ Aquella, la primera gran exhibición de arte precolom-

bia no está al tanto de las costumbres de la gran ciudad ni de las oportunidades culturales que ofrece. Como me dijo una vez un profesor universitario nacido en el interior pero radicado en Buenos Aires por muchos años cuando hablaba de su juventud, "Era un indio en aquel entonces ...".

Gironde, "Manifiesto".

Patricia M. Arundo, "Nuevos papeles de trabajo: Oliverio Gironde, el arquitecto y sus libros" en: Patricia M. Arundo (directora), *Oliverio Gironde: exposición conmemorativa 1967-2007*, Buenos Aires, Fundación Pan Klub / Fundación Eduardo F. Sostantini, 2007, p. 11. (En adelante "Nuevos papeles" y *Oliverio Gironde*).

ibid., p. 11.

ibid., p. 12.

ibid., p. 13.

Idgardo Krebs, "El escritor argentino y la tradición etnográfica" en: *Oliverio Gironde*, p. 36. (En adelante, "El escritor")

ibid., p. 36.

ibid., p. 35.

ibid., p. 44.

bino en la Europa continental, había reunido más de 1.200 objetos⁷³ y representaba, para decir la verdad, justo como sus dos curadores, "una tensión entre el gusto surrealista"⁷⁴ de Rivière, el promovedor de una estética europea moderna, "y el testimonio etnográfico" de Métraux, el antropólogo suizo que con fotografías de ruinas precolombinas y códices indígenas trataba de añadir el contexto cultural de los objetos y "la voz de los vencidos" a lo que de otra forma hubiera sido una exhibición surrealista de objetos dispares.⁷⁵

Más tarde en el mismo año, Métraux se radicó en la Argentina como fundador y director del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán.⁷⁶ Allí en Tucumán en septiembre de 1932, Gironde y su hermano Alberto visitaron a Métraux, quien organizó excursiones a ruinas precolombinas y rancharíos de indígenas para el largo desfile de huéspedes que pasó por su casa ese mes⁷⁷ y habló con ellos infatigablemente sobre las culturas tribales de los millones de indígenas todavía presentes en las Américas.⁷⁸ Fue entonces que Gironde y su hermano visitaron las Ruinas de Quilmes, y, más tarde, en el ingenio del rey de azúcar Berceche ubicado en el Chaco en la frontera con Bolivia al lado del río Bermejo, se reunieron con Métraux otra vez para hablar de arte precolombino, tribus indígenas, amigos mutuos y el Trocadero.⁷⁹ En viajes como estos, Métraux hizo todo lo posible para que, en sus propias palabras, sus visitas sintieran "la Argentina parda, mestiza; esta Argentina labra, sus visitas sintieran" la Argentina parda, mestiza; esta Argentina aún semi bárbara y amorfa de la que los viajeros no hablan y que es la gran realidad de este país.⁸⁰

Después del estallido de la Guerra Civil Española en 1937, Gironde publica "Nuestra actitud hacia Europa", un artículo que vuelve a publicar en *Nuestra actitud ante el desastre* en 1940 después del comienzo de la Segunda Guerra Mundial.⁸¹ En que habla de "tender un cordón sanitario que nos proteja de los rencores que atormentan a Europa",⁸² una posición aislacionista que parece muy extraña para un escritor que hizo su carrera por medio de la importación de las nuevas formas estéticas del modernismo europeo y que también escandalizó a su familia y a muchos otros intelectuales argentinos.⁸³ En vez de buscar los "temas y procedi-

73. *ibid.*, p. 36.

74. *ibid.*, p. 40.

75. *ibid.*, p. 40.

76. *ibid.*, p. 35.

77. *ibid.*, p. 37.

78. *ibid.*, p. 43.

79. *ibid.*, p. 37.

80. *ibid.*, p. 37.

81. Arundo, "Nuevos papeles", p. 16.

82. Citado en Krebs, "El escritor", p. 39.

83. Arundo, "Nuevos papeles", pp. 16-19. Véase: Arundo, "Nuevos papeles" para un análisis de sus complicadas relaciones con el fascismo -desde su apoyo de la dictadura de su primo José Félix Uriburu en 1934, pasando por su aislacionismo y neutralismo en 1937-1940 a su adhesión al movimiento antitascista Acción Argentina en 1940, hasta su actitud hacia el peronismo- tanto como los problemas que estas relaciones le causaron con sus parientes y con los otros intelectuales argentinos.

mientos europeos⁹⁴, que Borges defiende en "El escritor argentino y la tradición", dado que, según él, "nuestra tradición es toda la cultura occidental"⁹⁵, Gironde aconseja un retorno a las raíces precolombinas de la cultura americana: "Por muy hondas que sean las diferencias étnicas que nos separan del antiguo habitante americano, su penetración milenaria con el medio nos proporcionará -¿qué duda cabe!- más de una enseñanza utilizable. Allí están las telas y los huacos, los yaravís, los menes que nos esperan, y que han de confirmarlo."⁹⁶ Según Krebs, los que faltan en esta conversación entre "Nuestra actitud", escrito por Gironde en 1937, y "El escritor argentino", escrito por Borges en 1953,⁹⁷ son el gaucha, o sea el mestizo, y el amerindio, o sea el indígena actual de la época en que los dos artículos fueron escritos.⁹⁸ Pero tal juicio no es cierto del todo, dado que la presencia de la palabra *yaravís*, que se refiere a una canción amorosa y agriñule de los mestizos e indígenas de la zona andina, en la cita de Gironde debe referirse a los de su época dado que no sabemos nada de la música precolombina más allá del descubrimiento en excavaciones de algunos de sus instrumentos musicales debido a su falta de un sistema de notación musical. Aparentemente, hasta este punto las enseñanzas de Métraux cundieron en la mente de Gironde, dado que muchas de las tribus, lenguas y culturas indígenas ya estaban en vías de extinción, como el mismo Métraux indicó cuando aconsejó que los eruditos dejaran de excavar ruinas precolombinas en busca de huacos y empezaran a entrevistarse a los indígenas de la época para informarse acerca de su cultura antes de que desapareciera totalmente,⁹⁹ como veremos más adelante. El problema con esto es, desgraciadamente, que para la gente de aquel entonces, los artefactos precolombinos gozaban de mayor valor y prestigio que los lenguajes, los mitos, las religiones y las culturas de las tribus indígenas de la época en vías de extinción. De todos modos, Gironde siguió coleccionando arte precolombino y libros, revistas, y artículos sobre temas precolombinos, etnográficos y museológicos a lo largo de su vida hasta el punto que cuando murió, su colección incluyó "veintisiete huacos peruanos y un conjunto de 200 piezas de arte precolombino en oro bajo"¹⁰⁰ junto con más de 490 libros sobre dichos temas que su viuda Norrah Lange de Gironde donó a la Biblioteca del Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco.¹⁰¹

A pesar de la total ausencia de raíces provenientes de las lenguas africanas en los textos existentes del neocriollo, Schwartz también ha

estado en Krebs, "El escritor", p. 43.

id., p. 43.

id., p. 43.

id., p. 42, nota 17.

id., p. 43.

id., p. 39.

Artundo, "Nuevos papeles", p. 12.

rebs, "El escritor", p. 39, nota 11. Para una reconstrucción de la Biblioteca de Gironde, véase: Patricia M. Artundo (directora); Sofía Fígeroa y Susana Lange (col.),

a Biblioteca de Oliverio Gironde, Buenos Aires, Fundación Pan Kithu - Museo Xul Solar, 2008; <http://www.xulsolar.org.ar/2010/variantos/BibliotecaGironde.pdf>



Alfonso
Retrato de Oliverio Gironde
1957
Copia de época, gelatina de plata
Colección Susana Lange

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

notado que Xul Solar subrayó muchas palabras de origen afro-brasileño en su ejemplar de *Macanarra* por Mario de Andrade,⁹² y además afirma que las invitaciones a *vernissages* citadas anteriormente contienen muchos términos afro-brasileños; de estos datos, se puede inferir que Xul Solar proyectó la inclusión en el neocriollo vía Brasil de elementos lingüísticos provenientes de las lenguas africanas.⁹³ No obstante, no hay, que yo sepa, pruebas de que Xul Solar haya estudiado la fonología, morfología, gramática, ni sintaxis de las lenguas africanas en sí con vistas a incorporarlas al neocriollo. Simplemente se trata de la inclusión de palabras aisladas afro-brasileñas, como en el caso de las lenguas indoeuropeas antes mencionadas.

Pero de todas maneras, los estudios por parte de Xul Solar de las contribuciones lingüísticas de los brasileños de ascendencia africana a la lengua portuguesa, aparentemente con el propósito de incluirlos en una versión futura del neocriollo, reflejan una actitud inclusiva hacia ellos que contrasta marcadamente con las actitudes socarronas hacia la raza africana expuestas en "Fiesta en Dakar" por Oliverio Gironde. Dakar, en aquel entonces capital de la África Occidental Francesa, era una escala muy común para los transatlánticos que iban entre Europa y Sudamérica, y como tal les ofrecía a Gironde y a los otros vanguardistas sudamericanos durante sus muchos viajes entre el Viejo y el Nuevo Mundo la oportunidad de observar la gente y la cultura africanas debajo de un régimen colonial. En su poema, Gironde empieza no por caracterizar a los hombres africanos como seres humanos sino más bien como obras del arte así llamado *primitivo* en aquel entonces y ahora denominado *tribal* al referirse a "un fiso de negros sentados sobre el cordón de la verdad."⁹⁴ Más adelante, en otro toque exótico, extiende su descripción de ellos como obras de arte: "Negros estilizados con ademanes de sultán". En efecto, Gironde vio a los africanos que encontró en Dakar desde el enfoque de un coleccionista de arte y, de hecho, sabemos por parte de Patricia Artundo en su "Nuevos papeles de trabajo: Oliverio Gironde, el arquitecto y sus libros" que Gironde adquirió en 1927 del Hôtel Drouot en París cuatro piezas de arte tribal africano.⁹⁵ Más adelante en "Dakar", Gironde describe a las mujeres africanas como hembras de una especie de animal doméstico lechero, lo cual le da la oportunidad de hacer un comentario tan socarrón como surreal sobre la explotación colonial de los nativos por medio de los europeos:

El candombe les bate las ubres a las mujeres para
que al pasar, el ministro les ordene una taza de chocolate.

Aquí el sustantivo *ubres*, en vez de *senos*, y el verbo *ordene* enfatizan el supuesto estatus de las mujeres africanas como animales. A conti-

92. Schwartz, *Xul/Brasil*, pp. 4-5.

93. Recopio esto de una conversación telefónica con Jorge Schwartz en la primavera del hemisferio boreal de 2005.

94. Oliverio Gironde, "Fiesta en Dakar", *Martín Fierro*, Buenos Aires, a. 1, n. 2, 20 de marzo de 1924, s.p.

95. Artundo, "Nuevos papeles", p. 13.

nación, Girondo las describe así: "Negras vestidas de papagallo, / con sus crías en uno de los pliegues de su falda". Otra vez, el uso de la frase de *papagallo*, y el hecho de que las negras no tienen *hijos* sino *crías* [sic] las reduce a animales exóticos. Además, no se puede pasar de largo el sexismo y misoginia del poema que a veces parecen tan marcados como los de "Las chicas de Flores" del mismo autor.

Las estrofas concuyentes de "Dakar" permiten que Girondo haga otro comentario sarcástico sobre las bases militares y económicas del colonialismo, una observación sobre la sensación de orfandad lingüística causada por el hecho de que la multiplicidad de lenguas africanas habladas en la ciudad son ininteligibles para él y, finalmente, un comentario sarcástico sobre el subdesarrollo económico de Dakar, que, al parecer, todavía carece de alumbrado eléctrico:

¡Habrá cohetes! ¡Cañonazos! Un nuevo impuesto a los nativos. Discursos en cuatro mil lenguas oscuras.

Y de noche:

¡ILUMINACIÓN!
a cargo de las constelaciones.

La lección de todo esto es que los varios proyectos nacionalistas de los múltiples grupos vanguardistas latinoamericanos en aquel entonces muy fácilmente pueden degenerar en el clasismo, el racismo, el sexismo y la misoginia tan común en la época, como me señaló una vez Patricia Artundo en el Archivo Documental del Museo Xul Solar.⁹⁶ A pesar de la tolerancia y actitudes progresistas que Xul Solar mostró repetidamente en su vida, tampoco sería raro que algunos vestigios de estas ideologías hoy en día desacreditadas se filtraran en sus acciones personales y políticas, sus obras artísticas, sus lenguas artificiales y sus *San Signos*. ¡*Caveat emptor!*

La desarticulación y paratotalitarismo

Xul Solar quiso inventar una nueva lengua vulgar para uso como un lenguaje auxiliar por todos los latinoamericanos para fomentar la hermandad y la comunicación interculturales entre todas las naciones latinoamericanas, pero lo que realmente creó fue un lenguaje artificial para los pocos latinoamericanos con un buen conocimiento no sólo del español y del portugués, sino también de varias lenguas europeas modernas, incluyendo el alemán, el francés y el inglés, del griego antiguo y del latín, de varias palabras procedentes de lenguas semíticas como el hebreo y el egipcio o asiáticas como el sánscrito y el chino o indoamericanas como el náhuatl y el tupi-guaraní y, finalmente, de la nomenclatura científica moderna. En realidad, es como si Xul Solar hubiera mirado en un espejo mágico esperando ver al parlante latinoamericano típico pero sólo hubiera visto su propia imagen.

Además, un año antes de su muerte en 1963, Xul Solar volvió al tema del neocriollo en su "Conferencia sobre lengua ofrecida por Xul Solar en

Un texto pretexto: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel F. Nelson



Oliviero Girondo
Sin título (ilustración para el poema "¡Anger!")
[1923]
Tinta sobre papel
6 x 23 cm
Colección Susana Lange

el Archivo General de la Nación" (Buenos Aires, 28 de agosto de 1962), y proyectó que, con muchos más aportes del inglés, podría llegar a tener alcance mundial y a servir como un lenguaje auxiliar para todo el mundo:

También podría preverse para nuestra Pan América – y el resto del planeta– que el español, el portugués y el inglés, con su gran mayoría de voces en común entre ellos, puedan aproximarse más, y hasta fundirse en una sola lengua vulgar, la que, con aportes de otras lenguas, y adaptándose a más requerimientos, podría alcanzar extensión mundial, aunque las lenguas locales sigan existiendo, como ocurre, p. ej. en Italia, donde se siguen hablando sus muchos dialectos tan distintos entre sí, al lado del italiano oficial.⁹⁷

Pero los argumentos empleados contra el neocriollo como lenguaje auxiliar latinoamericano serían aun más eficaces contra el neocriollo considerado como un posible lenguaje auxiliar mundial. ¿Cómo podrían unas pocas palabras derivadas de los lenguajes indoamericanos, africanos, semíticos y asiáticos representar toda la riqueza lingüística de las Américas, África, el Medio Oriente, Asia y Oceanía hoy en día? ¿Y cómo podríamos integrar los elementos fonológicos, morfológicos, gramaticales y sintácticos de toda esta riqueza de lenguas en un sólo lenguaje artificial auxiliar inteligible? Por todas estas razones, la creación de un lenguaje artificial mundial representativo del tipo a posteriori o mixto sería una imposibilidad.

Además, la idea de crear un lenguaje auxiliar mundial primariamente de raíces españolas, portuguesas e inglesas sufre de la falta de su concepción en el pecado original de la violación de miles de culturas tribales y civilizadas no occidentales por parte de los tres más grandes poderes europeos coloniales de la historia: España, Portugal e Inglaterra. Y a pesar del hecho de que el neocriollo mundial sería un lenguaje destinado para una sociedad *futura*, ¿qué haríamos con toda la riqueza lingüística *pasada* de estas regiones que fue arrasada por las conquistas coloniales y hoy en día está casi total e irrevocablemente perdida?⁹⁸ Hay que considerar que cuando se pierde la lengua de un pueblo, se pierde la gran mayoría de su cultura, su religión, sus dioses, sus mitos, sus ritos, su música vocal e instrumental, su historia oral y sus conocimientos ecológicos, dejando sólo algunos artefactos culturales en museos y colecciones privadas y tal vez unos coprolitos en una letra antigua.⁹⁹

97. Alejandro Xul Solar, "Conferencia sobre lengua ofrecida por Xul Solar en el Archivo General de la Nación-28 de agosto de 1962", Xul Solar, *Entrevisos*, p. 198. (En adelante, "Conferencia").

98. Aunque las estimaciones varían mucho, es posible que un número tan alto como 6.000 lenguajes hayan sido extinguidos desde los comienzos del colonialismo europeo durante el siglo XV. Farrel Corcoran "Linguistic Colonialism and the Survival of Subaltern Languages: English and Irish", *The Public*, v. 1, n. 3, 1994, p. 55.

99. ¡Y el léxico todavía continúa! Según los pronósticos, es posible que entre el 50% y el 90% de las 6.000 lenguas vivientes hoy en día puedan desaparecer durante el siglo XXI. Denis Cunningham, "Languages-Extinction or Expansion?",

Una manera de rescatar estas lenguas perdidas sería el desciframiento de sus sistemas de escritura, pero en la inmensa mayoría de los casos tal sistema no existe, y en los pocos casos que existe, hay que descifrarlo, tarea no muy fácil. Entonces, en la mayoría de los casos, la única manera de rescatar estas lenguas perdidas sería el estudio comparado de las lenguas que sobrevivieron el holocausto para tratar de desarrollar un protolenguaje o *Ursprache* hipotético como en el caso del protoalgonquín, pero sólo si hay suficientes datos lingüísticos, y generalmente no los hay. No, lamentablemente, por todas estas razones, la extinción masiva de lenguajes de culturas tribales y civilizadas no occidentales causada por las acciones históricas de España, Portugal e Inglaterra constituiría un defecto de nacimiento fatal para un nuevo idioma auxiliar basado en las lenguas de estas tres naciones diseñado para promocionar el intercambio cultural y la hermandad mundial. En breve, sería demasiado irónico, hasta cruel, basar un lenguaje artificial mundial en estos tres lenguajes.

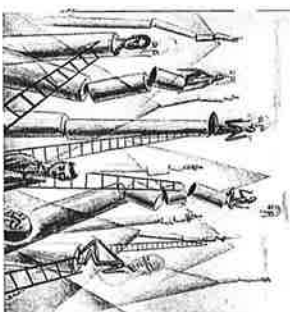
Los problemas inherentes a la traducción de los

San Signos

A todas estas dificultades también hay que añadir las dificultades inherentes al trabajo de traducir el neocriollo a las lenguas naturales. ¿Cómo traducir un neologismo de origen incierto o incógnito? ¿Cómo escoger una sola palabra que traduzca bien las múltiples opciones morfológicas y sintácticas repetidamente ofrecidas al traductor? De verdad, el texto en neocriollo de los *San Signos* de Xul Solar es como Proteo, el dios marino de los griegos antiguos, quien, habiendo recibido el don del poder de profecía de su padre Neptuno, cambiaba de forma constantemente como el agua para huir de los que le acosaban con sus interminables preguntas. De igual manera, el juego libre de los significantes del texto en neocriollo de los *San Signos* hace que su sentido se escape constantemente de los mejores esfuerzos del traductor para fijar su significación en una sola palabra justo como un pez en el agua se escurre de las manos del pescador o una paloma en el cielo vuela más allá del alcance de la escopeta del cazador o el jabón en la bañera se escapa de las manos del bañista, como diría Ramon Gómez de la Serna. Pero, como escribí antes con respecto a la transcripción del texto de los *San Signos*, aunque tal vez no haya una traducción perfecta del libro, no obstante, hay sin duda algunas traducciones que están más cerca al sentido del original que otras, algunas que son mejores que otras, y también traducciones malas y traducciones equivocadas, como sé muy bien por mi propia experiencia como traductor.

Entonces por eso el traductor o crítico que quiera arrojar luz sobre el texto en neocriollo de los *San Signos* se encuentra, paradójicamente, en la situación del anónimo estudiante de derecho de la novela ficticia en el cuento de Borges "El acercamiento a Almotásim" que quiere en-

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Alejandro Xul Solar
Santos y guardianas

1949
Acuarela sobre papel
34,5 x 40 cm
Museo Xul Solar

contrarse con un hombre iluminado. Al principio del libro, el protagonista "cae entre gente de la clase más vil y se acomoda a ellos"¹⁰⁰. Pero luego percibe en uno de los hombres aborrecibles una "mitigación de infamia", o en otros términos, "una ternura, una exaltación, un silencio" del que ese hombre obviamente no es capaz. Lógicamente, razona que éste ha reflejado o a un amigo o a un amigo de un amigo y llega a la siguiente conclusión: "En algún punto de la tierra hay un hombre de quien procede esa claridad; en algún punto de la tierra está el hombre que es igual a esta claridad". Este hombre es Almotásim. Decide buscar al alma de este hombre "a través de los delicados reflejos que ésta ha dejado en otras". Sigue una "progresión ascendente" (semejante a la serie en "La biblioteca de Babel" antes mencionada que termina en el libro perfecto, compendio de todos los demás) hasta encontrar, en las palabras de Mir Bahadur Ali, el autor ficticio de la novela igualmente ficticia, una galería "en cuyo fondo hay una puerta y una estera barata con muchas cuentas y atrás un resplandor"¹⁰¹. Cuando la voz de Almotásim lo invita a entrar al cuarto desde el otro lado de la estera, el protagonista descubre la cortina y avanza.¹⁰² Según Borges, Bahadur pone fin a su novela precisamente en este momento sin revelar la identidad de Almotásim.¹⁰³ El traductor o crítico de los *San Signos* que busca la traducción perfecta o la significación absoluta de esta obra se encuentra en una situación muy semejante: se siente como el novio en una boda en el momento de levantar el velo de gasa de la novia justo antes de vislumbrar su cara.

El género literario de los *San Signos*

En un ensayo anterior, mantuve lo siguiente con respecto a las visiones individuales que forman los *San Signos*: "Xul Solar ha elaborado una nueva forma literaria que, en términos de género, se asemeja a las visiones místicas de San Juan de la Cruz."¹⁰⁴ En breve, la estructura de las visiones místicas de Xul Solar (mediación, trance, salida del cuerpo físico, ascenso por varios niveles espirituales, pasaje por una zona espiritual oscura, epifanía, iluminación, éxtasis, unión con el ser divino y retorno al mundo terrenal) guarda semejanzas marcadas con la de la poesía mística de dicho autor. Por ejemplo, en la lira de San Juan titulada "Noche oscura",

100. Borges, "El acercamiento a Almotásim", OC, p. 416. (En adelante, "El acercamiento").

101. *Ibid.*, p. 416.

102. Y las cuentas de la "estera barata" que es la única cosa que separa al anónimo estudiante de derecho de Almotásim al final de la novela, ¿son acaso metafóricamente las palabras que forman los eslabones de su cadena sintáctica, o tal vez las almas de la serie ascendente que lleva al protagonista a Almotásim por un sendero tortuoso, o quizás los espejos que reflejan la iluminación espiritual de éste a los a que se refiere el autor en el subtítulo de la segunda edición, *A Came with Shifting Mirrors?* Borges, "El acercamiento", p. 414.

103. Para un análisis postestructuralista de esta estructura abierta muchas veces repetida en las ficciones de Borges, véase: Gabriela Massuh, *Borges: una estética del silencio*, Buenos Aires, Belgrano, 1980.

104. Nelson, "Los *San Signos*", p. 50.

el autor escribe así del estado de trance que acompaña la salida del alma del cuerpo: "salí sin ser notada, / estando ya mi casa sosegada".¹⁰⁵ Luego describe su ascensión espiritual "por la secreta escala, disfrazada",¹⁰⁶ justo como Xul Solar escribe "obsubo"¹⁰⁷ ["subo observando"]. El ambiente del poema de San Juan es la "noche oscura"¹⁰⁸ que concuerda con la "teonochte xonda sólida negra"¹⁰⁹ ["noche divina, honda, sólida, negra"] que Xul encuentra en su ascenso místico. Durante su peregrinaje, el alma de San Juan se encuentra "con ansias, en amores inflamada",¹¹⁰ justo como Xul se refiere a su "teoansia"¹¹¹ ["ansia por lo divino"] y se baña en "una fuente de fueiagua" ["agua de fuego"] que lo purifica de sus pecados y un poco después lo hace echar llamas: "alfin flameu algo, i la teotropia menifoge" ["al final flameo algo, y la atracción divina me prende fuego"]. Sin ver nada, el alma de San Juan sigue su ascenso "sin otra luz y guía, / sino la que en el corazón ardía"¹¹² así como el fuego santo emana del "fostrojo cuore"¹¹³ ["corazón rojo y fosforescente"] de Xul: "sentu el sol mismo fétose chikto per'en mi cuore"¹¹⁴ ["siento el sol mismo hecho chiquito constantemente en mi corazón"]. Luego el alma de San Juan llega a la crisis del momento de éxtasis en que se une con Dios en un instante de erotismo místico en la forma de la amada (el alma) que se une con y se transforma en el Amado (jesucristo): "¡o noche que juntaste / Amado con amada, / amada en el Amado transformada!";¹¹⁵ de la misma manera, el alma de Xul en el plano astral se une con y se transforma en el "mandivo"¹¹⁶ ["dios humano"] en un momento de iluminación total igualmente eróticamente cargado: "Sentu mo kentu al 'mandivo, ke me ji arroubu"¹¹⁷ ["Me siento como si entrara al dios humano, como si allí me extasiara"]. Después, en el momento de bienestar que invariablemente sigue la consumación del amor, el alma de San Juan se queda contentísima, "dejando mi cuidado / entre las azucenas olvidado",¹¹⁸ así como Xul, otra vez en su cuerpo físico en el mundo terrenal, se siente "teofeliz, dhufeliz"¹¹⁹ ["divinamente feliz, feliz por mucho tiempo"]. Aunque las visiones de los *San Signos* de Xul Solar no presentan la estructura poética acabada de la lira de San Juan, no obstante, las correspondencias entre

las estructuras de las dos obras sugieren, a mi parecer, que las visiones de los *San Signos* también representan una forma de prosa poética mística.

Schwartz también nota que hay en los *San Signos* "elementos inherentes a lo literario: personajes, relaciones tiempo-espacio, un punto de vista narrativo, símbolos, metáforas, alteraciones, paronomasias, muchas palabras *portemanteau* de carácter aglutinante y el efecto de extrañeza"¹²⁰ que Viktor Shklovsky considera esencial para definir el objeto artístico.¹²¹ No obstante, afirma que "la suma de todas estas condiciones no son suficientes para convertir a los *San Signos* en prosa poética"¹²² porque a su parecer el texto "no satisface las reglas básicas de la función poética".¹²³ En breve, el efecto de extrañeza que, para Schwartz, define la obra de arte es, en el caso de los *San Signos*, simplemente un artefacto producido "por el efecto de lectura del neocriollo y la dificultad en descifrarlo"¹²⁴ por los cuales nos llevan a categorizarlos, equivocadamente, como tal.¹²⁵ Por esta razón, Schwartz clasifica a los *San Signos* junto con "los diálogos de John Dee con los ángeles o la infinidad de textos psicografiados en sesiones mediúmicos"¹²⁶ como textos no literarios. Ahora una pregunta: ¿se puede combinar la tesis y la antítesis de estos dos argumentos contradictorios para llegar a una síntesis que arroje luz sobre el estatuto de los *San Signos* en neocriollo como escritura?¹²⁷ Yo creo que sí.

Puede ser que los *San Signos* guarden cierta semejanza con los textos psicografiados de sesiones mediúmicas, dado que Osvaldo Svanascini recordó que Xul Solar "escribía casi en trance",¹²⁸ pero eso no prohíbe que sean pensados como obras de arte, especialmente considerando las revisiones escrupulosas a las que el autor los sometía y el hecho de que Svanascini también notó en Xul "que sus visiones las plasmó tanto en sus escritos como en sus pinturas, con más imaginación que muchos surrealistas".¹²⁹ Si las escrituras automáticas de los surrealistas pueden calificarse como literatura ¿entonces por qué no los *San Signos*?¹³⁰ Para probar su argumento, Schwartz cita a Borges, quien dijo que Xul Solar "sentía mie-

120. Schwartz, "Silabas", p. 45.

121. *ibid.*

122. *ibid.*

123. *ibid.*, p. 44.

124. *ibid.*

125. *ibid.*

126. *ibid.*, p. 45.

127. Si difiero de vez en cuando con otros críticos de la obra tanto plástica como escrita de Xul Solar, no es que los desestimo, sino que los estimo mucho como colegas y por esta razón quiero entrar en diálogo con ellos.

128. Osvaldo Svanascini, "El mundo esotérico y onírico de Xul Solar en el Reino Sofía", *Terra*, <http://www.terra.es/articulo/imprimir.cfm?ID=ART4253>, p. 2. (En adelante, "El mundo").

129. *ibid.*, p. 2.

130. Si es que distinciones tales como "literatura" siguen con validez a pesar de que Roland Barthes lo niegue en su "La muerte del autor". Roland Barthes, "The Death of the Author" en: Stephen Heath (trad.), *Image Music Text*, Nueva York, Hill and Wang, 1977, pp. 144-145. (En adelante, "The Death of the Author"). Todas las traducciones al español son mías.

un Juan de la Cruz, "Noche oscura", *Poesías*, Centro Virtual Cervantes, http://cervantes.es/obref/sanjuan/edición/p_sanluacar/sanluacar_01/htm, p. 1, líneas

5. (En adelante, "Noche").

id., p. 1, l. 7.

ul Solar, Visión "4", *San Signos*, sección 1.

an Juan, "Noche", p. 1, l. 1.

ul Solar, Visión "36", sección 13.

an Juan, "Noche", p. 1, l. 2.

ul Solar, Visión "31", sección 1.

an Juan, "Noche", p. 1, ls. 14-15.

ul Solar, Visión "5", sección 2.

ul Solar, Visión "3".

an Juan, "Noche", p. 1, ls. 23-25.

ul Solar, Visión "36", sección 14.

id.

an Juan, "Noche", p. 2, ls. 39-40.

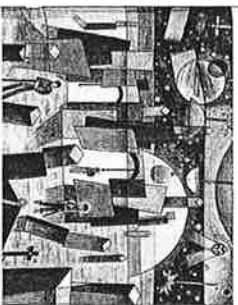
ul Solar, Visión "26", sección 12.

nos la poesía que el lenguaje,¹³⁹ pero en otro lugar, el escritor argentino clasificó a los *San Signos* como una "obra literaria".¹⁴⁰ También puede ser que los *San Signos* se parezcan de alguna manera a los diálogos de John Doe con los ángeles. Si es así, entonces se puede clasificarlos como literatura mística junto con muchas otras obras del mismo carácter como las de Santa Teresa de Jesús, Emanuel Swedenborg y William Blake.

Lamentablemente, Schwartz se contradice varias veces en su artículo con respecto al estatuto literario de los *San Signos*. Por un lado, mantiene que "Xul podía estar convencido de la función poética de la transcripción de sus visiones, como lo demostraría el título 'Poema'"¹⁴¹ que puso a una de las tres visiones que publicó en vida. Por el otro lado, afirma que no cree "que Xul Solar haya pensado en sus *San Signos* neocriollos como literatura".¹⁴² Al respecto, Xul Solar obviamente pensó en los *San Signos* como una forma de poesía, como lo demuestra no sólo la evidencia externa del título que puso a la primera visión que publicó, como indica Schwartz, sino también la evidencia interna del hecho de que en el texto refirió a una visión de los *San Signos* como "mi poema".¹⁴³ Por esta razón, la cuestión no es si Xul clasificó a los *San Signos* como poesía, puesto que obviamente los clasificó así, sino cómo los clasificaba el lector. Esta es una cuestión que cada lector tendrá que resolver por sí mismo. Puede, como Schwartz, adoptar una definición elitista de la literatura que la restringiría a unas pocas obras como las de Baudelaire, Rimbaud, Joyce, Gironde y de Campos¹⁴⁴ que son, según Borges, como las de Flaubert y James, "infrecuentes y de ejecución laboriosa",¹⁴⁵ o puede, como el Quain del mismo Borges, aceptar una perspectiva más inclusiva de lo que constituye el hecho literario que abarcaría la música *rip* y muchas otras formas de lo que los mariniérfistas indudablemente llamarían "sub-literatura", ya que a Quain le parecía "que la buena literatura es harro común y que apenas hay diálogo callejero que no la logre".¹⁴⁶ Antes de rechazar categoricamente su teoría, recordemos el caso de las múltiples epifanías de James Joyce basadas en unas pocas palabras oídas por casualidad en la calle o las conversaciones pescadas al azar en un *pub* y preservadas para la posteridad en "The Waste Land" de T. S. Eliot.

Para Schwartz, el hecho de que los *San Signos*, justo como las pinturas de Xul Solar, son una descripción expositiva del contenido de lo que,

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Alejandro Xuli Solar
Palacios en brña
1932
Acuareta sobre papel
40 x 56,7 cm
Museo Provincial de Bellas Artes
"Emilio Perlegrini", La Plata
Localización actual desconocida

citando a Artundo, "había visto" y "oído"¹⁴⁷ durante sus sesiones de meditación trascendental les impone una función referencial que "revela al lector un universo visionario, que impide, inclusive, categorizar al texto como prosa poética".¹⁴⁸ Según él, mientras "la obra pictórica supera esta cuestión y se impone como gran obra de arte"¹⁴⁹ no es así el caso de los *San Signos*: "Y si el referente ocultista obtiene en la imagen un resultado artístico extraordinario, esta equivalencia no se produce en la escritura".¹⁴⁸ Aquí, Schwartz se contradice otra vez, dado que, por un lado, la función referencial de los *San Signos* impide *categoricamente* que éstos sean considerados como una obra arte, mientras, por el otro, no obtiene el mismo resultado en el caso de la obra plástica de Xul Solar. Entonces ¿qué son los *San Signos* si no son obras de arte como sus pinturas? ¡No puede ser que sean una simple guía de turismo para el más allá!

Schwartz arguye que las palabras de Roland Barthes ("somos nosotros, nuestra cultura, nuestra ley, quienes decidimos el estatuto referencial de una escritura dada"¹⁴⁹) le permiten definir a los *San Signos* en neocriollo como "un género limítrofe que podría, en última instancia, oscilar entre un referencial del 'más allá' y lo poético del 'más acá'".¹⁴⁸ Pero si el contrato social de "nuestra ley" justo como el contrato social del lenguaje mismo, decide el estatuto escríptico de una escritura dada, entonces es una ley sujeta a modificaciones y emiendas que permiten a otro crítico llegar a otra conclusión al respecto. Justamente por eso, otro crítico puede decidir extender el vaivén del argumento recíproco de Schwartz aun más al enfocar el sitio de la oscilación entre los dos polos del referente de las visiones de los *San Signos*, lo cual puede ser o un universo alternativo real y existente en el plano astral accesible sólo por el estado alterado de conciencia inducido por la meditación trascendental o simplemente una alucinación en la mente del visionario producida por los efectos psicológicos de dicha meditación. Esto, a su vez, produce, como en el estudio de Tzvetan Todorov *Introducción à la littérature fantastique* (1976), una oscilación entre una explicación simplemente extraña de los hechos (alucinación en la mente del autor) o una explicación explícitamente maravillosa de ellos (universo alternativo real y existente en el plano astral).¹⁴⁸ Pero en este caso, el vaivén dialéctico entre la tesis de lo extraño y la antítesis de lo maravilloso produce no la síntesis evanescente de lo fantástico al estilo de Todorov, sino la de lo sagrado, como sugiere Schwartz,¹⁴⁶ lo cual me lleva a concluir que la teología, como "la metafísica" en el planeta Tión en el cuento de Borges

¹³⁹ Laprida 1214, "Atlas, 1984. Citado en Schwartz, "Slabas", nota 34, p. 46.
¹⁴⁰ Jorge Luis Borges, "Discurso del escritor Jorge Luis Borges en la inauguración de la exposición de homenaje al pintor Xul Solar", Provincia de Buenos Aires, Ministerio de Educación, Subsecretaría de Cultura, Dirección de Bellas Artes, Museo Provincial de Bellas Artes, 17 de julio de 1968, p. 5 (En adelante, "Discurso"). Copia dactiloscrita. Le agradezco a Florencia Bazzano-Nelson el haberme llamado la atención sobre este documento.
¹⁴¹ Schwartz, "Slabas", p. 44.
¹⁴² *Ibid.*, p. 45.
¹⁴³ Xul Solar, "Visión 8", sección 8.
¹⁴⁴ Schwartz, "Slabas", p. 45.
¹⁴⁵ Borges, "Examen", p. 46i.
¹⁴⁶ *Ibid.*, p. 46i.

¹³⁹ Schwartz, "Slabas", p. 45.
¹⁴⁰ *Ibid.*, p. 44.
¹⁴¹ *Ibid.*, p. 45.
¹⁴² *Ibid.*
¹⁴³ Roland Barthes, "Variations sur l'écriture", *Œuvres Complètes IV*, Paris, Seuil, 2002, p. 284; citado en Schwartz, "Slabas", p. 45; la traducción es de Schwartz.
¹⁴⁴ Schwartz, "Slabas", p. 45.
¹⁴⁵ Tzvetan Todorov, "Introducción a la literatura fantástica" en: Elyio Gandolfo (trad.), Buenos Aires, Paidós, 2006, p. 24. Le agradezco a Nancy DeFebach el haberme regalado este libro tan importante para mi trabajo.
¹⁴⁶ Schwartz, "Slabas", p. 44.

"Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", tal vez sea nada más que "una rama de la literatura fantástica".⁴⁷

Así que me atrevería a decir con respecto al estatuto de los *San Signos* que eran, por lo menos en la mente de su creador, como su nombre mismo indica, *Signos Santos*, o sea, escrituras sagradas (como la *Biblia*, el *Codán* y las *Vedas*) con sus propios dioses, diablitos, cielos, infernos, purgatorios, mesías, discípulos, milagros, parábolas, epopeyas, salmos y mandamientos. Y por lo tanto, que el neocriollo, otra vez en la mente de su creador, no sólo es, como afirma Artundo, una lengua mágica "capaz de permitir el acceso del hombre a verdades no reveladas"⁴⁸ y, como añadiría yo, capaz de crear un estado de conciencia alterado en la mente del lector, sino también una lengua sagrada, como el hebreo antiguo o el sánscrito. Así que cuando Artundo afirma de Xul que "no había podido fundar una nueva religión",⁴⁹ debo mantener que también es posible sostener lo contrario, que sí fundó una nueva religión, una religión idiosincrásica que siguió con su esposa, Micaela Cadenas, como *chela* (discípula),⁵⁰ y que en sus charlas y correspondencia en neocriollo con ella,⁵¹ este lenguaje sagrado se hizo litúrgico también. De hecho, el neocriollo estaba destinado a cumplir dos fines: uno público, abierto a todos, como lengua auxiliar panamericana y más tarde panmundial, y otro privado, semejante a un código secreto, como lengua sagrada esotérica accesible sólo a unos pocos iniciados.

Para Schwartz, es precisamente "el estatuto religioso básico del texto"⁵² que impide que sea considerado como literatura. Pero a mí me parece que las escrituras sagradas emplean una multitud de formas literarias, como las poesías de los Salmos del Antiguo Testamento, o las

⁴⁷ Borges, "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", *Sur*, Buenos Aires, n. 68, mayo de 1940, p. 30-46, recogido en OC, p. 436. (En adelante, "Tlön").

⁴⁸ Artundo, "Papeles de trabajo", p. 29.

⁴⁹ *ibid.*, p. 30.

⁵⁰ O tal vez dos o más, considerando lo que Borges recuerda con respecto a la fundación de múltiples religiones por parte de Xul Solar: "Recuerdo un día de verano, un día de espantoso verano de Buenos Aires, de diciembre o enero; yo llegué a casa de Xul, a la calle Laprida y le pregunté a Xul lo que había hecho, y comprendí inmediatamente que era absurdo preguntarle a alguien que había hecho, cuando ya era mucho sobrevivir a esa opresión de calor húmedo; y Xul me dijo: 'no, hoy no hice nada. Ahí sí -dijo después- fundé doce religiones después de almorzar'. 'Doce religiones pos coming', creo que dijo, pero mi recuerdo del 'Creol' [sic] es sin duda defectuoso y anacrónico. Digo anacrónico porque Xul, que había inventado doce idiomas, vivía también continuamente reformándolos. Me explicó lo del número doce, el número doce correspondía a los doce símbolos, a las doce figuras del Zodíaco / Xul creía que la verdad era una, pero que cada uno de nosotros -según su horóscopo- estaba predestinado para una versión de la verdad, y entonces los hombres debían elegir según su horóscopo (no hay que dar un paso sin el horóscopo, lo decía Xul), la religión que les convenía". Borges, "Discurso", p. 2. El problema es, como indica Artundo, que estas religiones no tienen adherentes hoy en día.

⁵¹ Artundo, "Papeles de trabajo", p. 29; Schwartz, "Silabas", p. 39.

⁵² Schwartz, "Silabas", p. 45.

Un texto protegido: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Alejandro Xul Solar
Nana Watzin

1923

Acuarela sobre papel
35,5 x 31,5 cm

Colección Eduardo F. Costantini

canciones epitalámicas de "El cantar de los cantares", o las parábolas del *Nuevo Testamento*, o las epopeyas de los libros de "Samuel" I-II y "Reyes" I-II. De igual manera, no veo ningún inconveniente en clasificar a las visiones individuales de los *San Signos* como prosa poética ni en categorizar a su totalidad, con sus "cielotécnicos"⁵³ [ejércitos celestiales] en batalla, como una epopeya semejante al *Paraíso perdido* de John Milton.

La relación entre la obra plástica y la obra literaria de Xul Solar: Nana-Watzin, precursor de los San Signos

En un ensayo anterior, mostré cómo acuarelas de Xul Solar como *Palácios en Bría* (1932) y *Paisaje celestial* (1933) representan los paisajes tanto infernales como celestiales descritos en neocriollo en los *San Signos*. En éste, me gustaría explicar cómo su acuarela *Nana-Watzin* (1923) no sólo indica cómo Xul Solar solía desparramar frases en neocriollo a través de las superficies de sus obras plásticas a la manera de las frases en francés de los *Calligrammes* de Guillaume Apollinaire y las en italiano de las *Parole in Libertá* de F. T. Marinetti, sino también cómo esta obra específica representa plásticamente en términos narrativos el camino que corre repetidas veces el penitente que es a la vez el narrador en primera persona y el protagonista heroico de los *San Signos*, escritos a partir de 1924.

En *Nana-Watzin*, Xul Solar integra el lenguaje, la religión, los mitos y la cosmogonía precolombinos en su mundo simbólico, vanguardista y americanista un año antes de su vuelta de Europa a la Argentina, su país natal, en 1924. Como explica Thomas Joyce en *Mexican Archaeology*, de acuerdo con la cosmología azteca, el sol histórico Nahuatl (Movimiento Cuatro) nació cuando el dios sifilítico Nanauatzin, una manifestación del dios solar con cabeza de perro Xolotl, se tiró al fuego sólo para reaparecer transformado en el Sol.⁵⁴ De igual manera, en la acuarela de Xul Solar, la figura de Nana-Watzin se tira al fuego sacrificial mientras llamas peculiarmente geometrizadas se levantan alrededor de él y ascienden hacia el Sol en lo alto. Debajo del Sol, al lado de una de las llamas, se lee "sacra flama pal sol" ("llama sagrada hacia el Sol"). La palabra nahuatl *Nanauatzin* aparece en el rincón izquierdo superior escrita en neocriollo como *Nana-Watzin*, deletreada con una *w* (que nunca aparece en palabras de origen español), dividida en dos líneas oblicuas y puntuada con un guión. La palabra *Xolotl* aparece tanto horizontal como verticalmente, con la *t* y la *l* escritas juntas en una sola línea en la forma vertical para indicar un solo fonema nahuatl. La palabra *can* también aparece al lado de la forma vertical para llamar la atención a la cabeza canina de este dios solar cuando funciona como la escolta del Sol.⁵⁵

153. Xul Solar, *Visión "35"*, sección 3.

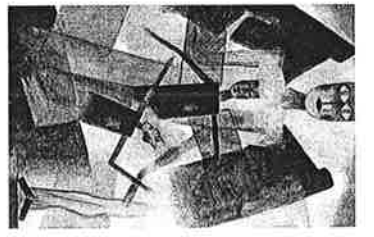
154. Thomas A. Joyce, *Mexican Archaeology: An Introduction to the Archaeology of the Mexican and Mayan Civilizations of Pre-Spanish America*, New York, Hacker, 1970 [1914], p. 51. (En adelante, *Mexican Archaeology*).

155. *ibid.*, p. 52.

Debió del fuego se lee "altar a la mama terra Tlazoteotl" ["altar a la madre tierra Tlazoteotl"] con la palabra terra prestada del portugués. Según Joyce, Tlazoteotl fue una diosa de la tierra azteca asociada con "el pecado carnal, la confesión y la penitencia".¹⁶⁶ Como tal, hace un contraste muy fuerte con Nanaatzin, dios azteca de las enfermedades venéreas.¹⁶⁷ Además, las palabras *leña* y *pasión*, la última repetida sexual que echa leña al fuego sagrado que a la vez consume y transforma a Nana-Watzin. La frase *renovación por fuego santo* ["renovación por fuego sagrado"] que aparece a la izquierda, al lado de las llamas que suben hacia el Sol enfatiza con otra palabra tomada del portugués esta idea de purificación, transformación cósmica y trascendencia espiritual por medio de la penitencia y del autosacrificio. La palabra *exalta* ["se exalta"] enfatiza este mensaje mientras a la vez ejemplifica el empleo por el artista de una regla fonológica francesa para elidir la vocal del pronombre enclítico. Además, las palabras *germina, ora, adora, y da-se* refuerzan aún más la idea de crecimiento espiritual por medio de prácticas religiosas y sacrificio personal. Finalmente, la última palabra citada contiene un cambio de sintaxis y puntuación prestado del portugués que enfatiza la capacidad de invención lingüística del artista.

Los detalles del mito de la creación del Sol y de la Luna contados por Fray Bernardino de Sahagún en su *Historia general de las cosas de Nueva España* pueden arrojar aún más luz sobre cómo el argumento Solar en su *Nana-Watzin* corre paralelamente al camino seguido repetidas veces por el narrador y protagonista penitente de sus *San Signos*. Según Sahagún, cuando todo estaba en las tinieblas, los dioses se reunieron en Teotihuacán y se preguntaron "¿Quién se encargará de ser el Sol más? ¿preguntaron. Nadie se presentó. Entonces los dioses escogieron a pezzinon a hacer penitencia. Teucutztecatl hizo penitencia con merca-Teucutztecatl usó espinas de maguey hechas de piedra verde y después de coral para representar la sangre de la sangre mientras Nanaatzin empleó espinas de maguey común con su propia sangre."¹⁶⁸ Además, Teucutztecatl utilizó incienso muy bueno mientras Nanaatzin usó las costuras de sus diceras.¹⁶⁹ El detalle del empleo de las costuras como incienso por parte

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Alpentró Xul Solar
Sin título
1921
Acuarela sobre papel
Localización actual desconocida

de Nanaatzin recuerda a las "crustas"¹⁶⁶ ["costuras"] que repetidas veces cubren el cuerpo del narrador de los *San Signos*. Por ejemplo, en la visión "14",¹⁶⁶ el penitente encuentra en su camino un "gran ser"¹⁶⁹ o "ángel"¹⁶⁶ hecho, paradójicamente, de luz negra que se las describe como "tu crusta de pake, maldá i cag"¹⁶⁶ ["tu costura de pecado, maldad y excremento"]. A la medianoche, cuando Teucutztecatl y Nanaatzin terminaron su penitencia, los dioses le dieron a Teucutztecatl adornos y ropa muy costosa, pero a Nanaatzin sólo le dieron adornos y ropa de simple papel.¹⁶⁶ De igual manera, según Sahagún, después de hacer su confesión a Tlazoteotl, el penitente también se vestía de ropa de papel para hacer su penitencia.¹⁶⁷ El reino de Tlazoteotl era la maldad, la perversidad, la lujuria y la disipación.¹⁶⁸ Pero también tenía el poder de perdonar, de expiar, de quitar la corrupción, de limpiar y de lavar en las aguas azules y amarillas.¹⁶⁹ Por eso, los aztecas creían que podían confesar sus pecados al sacerdote de Tlazoteotl, pero solamente una vez en la vida; si pecaban de nuevo después, no podían recibir su misericordia otra vez; por eso sólo los ancianos le confesaban sus pecados.¹⁶⁹ Se desnudaban y confesaban sus pecados al sacerdote en el mismo orden en que los habían cometido, como si estuviesen siguiendo un camino.¹⁷⁰ Justo como el penitente en los *San Signos* sigue su propio camino repetidas veces.

Después de adornar y de vestir a Teucutztecatl y Nanaatzin, los dioses le dieron a Teucutztecatl que se tirara al fuego. Teucutztecatl se adelantó para tirarse a las llamas, pero no se arrojó. Cuatro veces trató de tirarse a la hoguera, pero no pudo. Por esta razón, los dioses le dieron a Nanaatzin que lo hiciera. Nanaatzin se hizo fuerte, cerró los ojos, e inmediatamente se tiró a la hoguera, donde su carne crepité y chisporroteó en el humo y las llamas.¹⁷¹ Este es el momento que Xul Solar representa en su acuarela: Nana-Watzin aparece con su tocado de papel acurrucado en una caldera en la hoguera sagrada en el altar a Tlazoteotl en el medio de las llamas rojas y amarillas que suben alrededor de él y ascienden hacia el Sol en lo alto. Así es que Nana-Watzin (dios de las en-

161. Xul Solar, "Visión "14", sección 2.
162. Fue Jorge Schwartz el primero en citar y notar la importancia de esta visión. Véase: Schwartz, "Slabas", p. 39.
163. Xul Solar, "Visión "14", sección 2.
164. *Ibid.*, sección 6.
165. *Ibid.*, sección 9.
166. Sahagún, "The Sun", p. 5.
167. Sahagún, "The Gods", *General History of the Things of New Spain, Florentine Codex*, en: Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (trad. del náhuatl al inglés), n. 14, parte II, segunda edición, revisada, Santa Fe: The School of American Research and The University of Utah, 1970, p. 27. (Todas las traducciones son mías) Le agradezco a Nancy Delfebach el haberme facilitado fotocopias de este libro.
168. *Ibid.*, p. 23.
169. *Ibid.*
170. *Ibid.*, p. 27.
171. *Ibid.*, p. 25.
172. Sahagún, "The Sun", p. 6.

fermedades venéreas) se sacrifica en el altar de Tlazolteotl (diosa tanto del pecado carnal, de la lujuria y de la perversidad como la de la confesión, de la penitencia, de la expiación y del lavatorio ritual) mientras sus pasiones echan leña al fuego sagrado que lo purifica y renueva mientras a la vez lo transforma en el Sol.

En conmemoración del nacimiento del Sol por medio del autosacrificio de Nanauatzin, al final de cada vuelta calendárica, los aztecas encendían una hoguera en la que arrojaban una víctima sacrificial durante el festival del dios del fuego Xiuhitecuhtli.¹⁷³ Luego, todavía viva, la sacaban de la parrilla con ganchos y le daban muerte por sacarle el corazón.¹⁷⁴ Esta ceremonia del fuego nuevo aseguraba la salida del Sol del año nuevo y así prevenía "la muerte universal" y "auguraba la continuidad y renovación de la vida".¹⁷⁵ Tal vez por esta razón Xul Solar escribió la frase "renovación por fuego santo" al lado de la representación del fuego sagrado en su acuarela. Es interesante notar que en representaciones de Xiuhitecuhtli una mariposa (*papalotl*) frecuentemente aparece en su cabello porque a los aztecas les parecía que el revoloteo de este insecto en vuelo se parecía al parpadeo de las llamas en el fuego.¹⁷⁶ También puede explicarse en los *San Signos* el frecuente revoloteo de "lépidos"¹⁷⁷ ("mariposas") como chispas alrededor de la cabeza del penitente que son exhalaciones de su "prana"¹⁷⁸ ("aliento vital"): "mih lépidoh son pran chispas de mi vita"¹⁷⁹ ("mis mariposas son chispas de mi aliento vital").

También aparecen múltiples veces en los *San Signos* las otras etapas del ciclo vital de la mariposa (oruga, ninfa en capullo, mariposa), como en este ejemplo sacado de la visión "14" que trata de un híbrido extraño de planta y animal, lo cual le permite al autor introducir también las transformaciones del ciclo vital de las plantas que dan flores (flor, fruto, semilla), como nota el dios que se dirige al penitente con las palabras subrayadas que el autor siempre empleaba para indicar las palabras de los dioses en los *San Signos*:

ai unos floti viveros plenos de brun zoc plantas mo nunfas en capullos, en dif eskemas ke se pli unan. el dige: "aki preparu. esperan los toilos da lux ke les turne mundivive. cada plaunta hes xu taotarea. de ke son flor, fruto i sémilla".¹⁸⁰

Adriana Armando y Guillermo Fantoni, "Sobre el primitivismo en la obra de Xul Solar", *Eldorado, Revista del Centro Interdisciplinario de Literatura y Cultura Argentina y Latinoamericana*, Rosario, a. 1, n. 1, primer semestre, 1994, pp. 51-52.

Cuestiono el uso de las palabras *primitivismo* (p. 52) y *arte tribal* (p. 52) por los autores de este artículo para referirse al arte de la civilización de los aztecas. Le agradezco a Patricia M. Arturo el haberme enviado este artículo. (En adelante, "Sobre el primitivismo").

Joyce, *Mexican Archaeology*, p. 53.

Armando y Fantoni, "Sobre el primitivismo", p. 52.

Joyce, *Mexican Archaeology*, p. 53.

Xul Solar, *Visión 4*, sección 2. De *lepidóptero*, orden taxonómico de las mariposas. *ibid.*, sección 7. Del *sáncrito*.

ibid., sección 4.

Xul Solar, *Visión 14*, sección 8.



Alejandro Xul Solar
Los dos

1933

Acuarela sobre panel montado sobre cartulina

21,5 x 35,8 cm

Colección particular

[hay unos viveros flotantes llenos de plantas oscuras con características animales como nunfas en capullos, en esquemas diferentes que se unen de manera complicada. él dice: "aquí las preparo. esperan los trabajos de la luz que las torna vivas en el mundo. cada planta es su tarea en el camino, del que son la flor, el fruto y la semilla"].

Vistos de esta manera, los ciclos vitales de las mariposas y las plantas que dan flores presentan otros ejemplos de transformación o metamorfosis semejantes a la transformación cósmica de Nanauatzin en el Sol.

Volviendo al tema de las relaciones entre la acuarela *Nana-Watzin* y el texto dactilografiado de los *San Signos*, el énfasis de aquella en el pecado carnal también se puede ver en éste en su representación del "amixé" ["infierno erótico"]¹⁸¹ con sus "[h]ombres muy vergados, mulheres muy cóxudas" ["h]ombres que tienen vergas muy grandes, mujeres muy cojudas"] donde "párejas revueltañ se frotan raivi, otroñ se automismos"¹⁸² ["parejas revueltas se frotan de rabia; otros se castigan a sí mismos"] y su "gran templo movivo chato roxo mo coral biomolhe ho laga"¹⁸³ ["gran templo vivo y movedizo, rojo y chato como un coral que es orgánicamente blando o una laga"] con sus "plaltares del fondo lexo, redór roxa tro vulva con orange vergo diante"¹⁸⁴ ["complicados altares que están ubicados a lo lejos en el fondo, alrededor de una vulva muy roja con una verga anaranjada adelante"].

Pero también hay en los *San Signos* un énfasis aún más fuerte en la expiación del pecado, la purificación del alma y la iluminación espiritual. Por ejemplo, en la visión "14", el narrador penitente se halla en una "xora de pene i despere"¹⁸⁵ ["región de penitencia y desesperación"] donde se encuentra con ese "gran ser" o "ángel" antes mencionado:

lo veneru i le taop runtu, i entón se me fene, lo rigiveu: immenso liso de luz tan negra ke se brildestake dá ténebra, mo hier estatua, de trunkitraq'en parches de gris nubes, cun dos fus'ojos na lis'cara mas clar negra. no fale sinó ke palabras le salgan de dokier, lo aureolan: las leu i me fen'sonan mo fali. (ólvido algo).¹⁸⁶

[lo venero y le pregunto por el camino, y entonces se me aparece, lo veo claramente: es inmenso, liso, de luz tan negra que se destaca brillantemente de las tinieblas, como una estatua hierática, vestido de un traje truncado en parches de nubes grises con dos ojos oscuros en la cara lisa más negra y clara. no habla sino que las palabras le salen por todos lados, lo aureolan: las leo y me parece que suenan como si estuviese hablando. (ólvido algo).]

Luego el ángel le habla al penitente de la siguiente manera en palabras subrayadas: "sou lu más negro keas veido. i sou too luz. i mi nom-

181. Xul Solar, *Visión 26*, sección 2.

182. *ibid.*

183. *ibid.*, sección 3.

184. *ibid.*, sección 6.

185. *ibid.*, sección 1.

186. *ibid.*, sección 2.

bres lux, es dize, xul al revéz.¹⁹⁷ [“soy lo más negro que has visto, y soy toda luz, y mi nombre es lux, es decir, xul al revés.”] Dado que la palabra lux quiere decir luz en latín, es obvio que el ángel está identificándose con la luz. Hace lo mismo con la frase “soy toda luz”. Cuando añade que lux es xul al revés, establece así una relación anagramática con el nombre del autor de los *San Signos*, lo cual sugiere que Xul Solar, el nombre completo del pintor-poeta, se relaciona de alguna manera extrínseca con la luz solar. Entonces el penitente le pregunta al ángel: “sou tí o eres yo? si mi nombre es el tuyo.”¹⁹⁸ [“soy tú o eres yo? si mi nombre es el tuyo.”] De esta manera, el pintor-poeta establece una forma de constelación sagrada y luciente de personajes o personalidades: Nana-Watzin, el futuro Sol, se relaciona con el penitente de los *San Signos* por sus costuras, este penitente se relaciona directamente con Xul Solar por su nombre y esta trinidad sagrada también se relaciona con la luz divina en la persona del ángel hecho todo de luz negra. Visto de esta manera, Nana-Watzin, el penitente y el ángel emergen como *Doppelgängers* de Xul Solar que lo acompañan en su camino hacia la divinidad transcendental. El ángel sugiere lo mismo, y aún más, al responder a la pregunta del penitente antes mencionado de la siguiente manera: “eres too, sou too, cadauno es loy.”¹⁹⁹ [“eres todo, soy todo, cada uno es todo.”] En este instante llega el momento de éxtasis en que el penitente confiesa sus pecados: “arroibu en éi, me le unu, mas luego me coxibu, i p'untu porké sou tan faco, tan tolo, tan meskino, porké olvidu nel mundo.”²⁰⁰ [“me extasio en él, me le uno, mas luego me coñbo, y preguntu ¿por qué soy tan perezoso, tan atolondrado, tan mezquino, por qué olvidu en el mundo?”].

Como penitencia, el ángel le propone marcar su cuerpo a hierro candente con la palabra xul.²⁰¹ “te grañaté mi nombre nel pecho, ke te kenillembre.”²⁰² [“te escribiré mi nombre en el pecho, para que te haga recordar por la quemadura.”] En este entonces, la marca del hierro en el acto de escribir le produce en el penitente un momento de dolor y placer que borda con el sadomasoquismo espiritual seguida inmediatamente por las vituperaciones vehementes de su castigador: “su mano me glif en rogo fuego nel cuor lae: xul, con gran gor'letras, ke me gozigu-s-tiardan, luego me insulte: yil, pigro, cobarde, ruin...; i más ke olvidu.”²⁰³ [“su mano escribe en mí en rojo fuego del lado del corazón: xul, con grandes letras gordas, que arden con gusto y gozo. luego me insulta: yil, negligente, cobarde, despreciable...; y más que olvidu.”] Entonces, en un momento de climax, el ángel le quita las costuras de pecado que cubren su cuerpo para descubrir su cuerpo astral luciente: “me corte o me arranque trozos mo crustas ke gondicarian asta el mar triste ke se abre i los trage, i mi cuerpo ke de otro, no ya negro sino hial azúl sobre onaura, con

194. sección 4.

195. sección 4.

196. sección 4.

197.

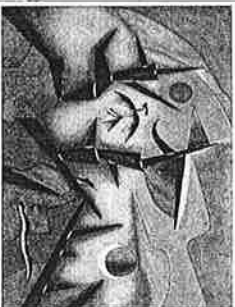
198. *Mito se verá, el ángel escribe en el pecho del penitente sobre su corazón la palabra entera xul y no simplemente una x como alfama Schwartz*, “*Sílabas*”, p. 38.

199. sección 5.

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar, Daniel E. Nelson



Alejandro Xul Solar
De *Egipso*
1933
Acrataca sobre papel
18 x 24,5 cm
Colección particular



Alejandro Xul Solar
Tronos
1919
Acrataca sobre papel
30,5 x 45,5 cm
Malba-Fundación Costantini

oripenacho.”²⁰⁴ [“me corta o me arranca trozos como costuras que caen hondo hasta el mar triste que se abre y los traga, y mi cuerpo queda otro, ya no negro sino azul cristalino sobre un aura dorada con un penacho dorado.”] Esta transformación se puede comparar muy fácilmente con la de la mariposa que por fin sale de su capullo y se pone a secarse las alas brillantes y multicolores a la luz del Sol.

Antes de terminar el análisis de las relaciones entre la acuarela *Nana-Watzin* de Xul Solar y el penitente de sus *San Signos*, se debe notar los detalles del final del mito azteca de la creación del Sol y de la Luna que aparecen en estas dos obras. Cuando Tecuciztcatli vio cómo Nanaatzin se había tirado a la hoguera, entonces finalmente se animó, se tiró al fuego también y se convirtió en la Luna.²⁰⁵ En este momento, se acercó un águila que también se tiró a la hoguera; por eso sus plumas parecen chamuscadas y empegadas hoy en día.²⁰⁶ Consecuentemente, en la acuarela de Xul Solar hay un águila que se levanta de la hoguera y sube hacia el Sol, justo como en los *San Signos* son frecuentes los pájaros que acompañan al penitente en su vuelo, como las águilas de la visión “44” que lo levantan del mar triste y lo suben al cielo.²⁰⁷

En el mito azteca, después de que el águila se tiró a la hoguera, el Sol y la Luna se levantaron en el este, pero no pudieron seguir su camino; se quedaron inmóviles en el cielo.²⁰⁸ Entonces, para que el Sol y la Luna pudieran moverse y seguir su camino, los dioses decidieron sacrificarse, y escogieron a Ecatl, el viento, para que los matase.²⁰⁹ Pero Xolotl no quiso morir. Cuando la muerte se le acercó, huyó. Primero se transformó en dos tallos de maíz y se escondió en un maguey, pero lo vieron. Entonces huyó otra vez y se transformó en un maguey con dos patas y se escondió en un campo de magueyes, pero otra vez lo espionaron. Finalmente, huyó al agua y se transformó en xolotl, pero allí lo pescaron y le dieron muerte.²¹⁰ Así es que como Proteo huyó y se transformó en otras cosas para evitar a los que querían aprovecharse de su don de la profecía (como la significación final de los *San Signos* se transforma continuamente para huir de la comprensión del traductor y así evitar la clausura final, así huye Xolotl para evitar la muerte. Como Nanaatzin era una manifestación de Xolotl, es como si la muerte de Xolotl al final del mito representara en última instancia la muerte de esa parte de Nanaatzin que no quería morirle del todo. Por todas estas razones, la palabra *Xolotl* aparece dos veces en la acuarela de Xul Solar mientras su figura aparece arrodillada rezando al lado de la hoguera en que Nana-Watzin se inmola. Pero, no obstante, aun después de que le dieron muerte a Xolotl, el Sol y la Luna siguieron inmóviles en el cielo. Entonces, fue necesario que Ecatl soplara violentamente para que empezaran a moverse; una vez en movimiento, siguieron su camino hacia el oeste, donde se deslizaron

194. *ibid.*

195. Sahagún, “The Sun”, p. 6.

196. *ibid.*

197. Xul Solar, *Visión “14”*, sección 1.

198. Sahagún, “The Sun”, p. 7.

199. *ibid.*, pp. 7-8.

200. *ibid.*, p. 8.

debajo del horizonte, la Luna detrás del Sol.²⁰² Así termina la leyenda azteca de la creación del Sol y la Luna.

El estado alterado de conciencia producido por la lectura de los San Signos practicada como una forma de meditación

Hace varios años, después de trabajar un par de horas en mis traducciones de los *San Signos*, cuando decidí descansar un rato antes de empezar mis otros quehaceres, noté que me sentía un poco extraño. No me sentía mal. Por lo contrario, me sentía tranquilo y descansado, exactamente como me sentía después de salir de una sesión de meditación en un mantra por media hora. Fue entonces que me di cuenta de que el leer los *San Signos* de Xul Solar en el original y el tratar de descifrar su sentido constituía, por lo menos para mí, una forma de meditación como la que empleaba John Wesley para meditar en las Santas Escrituras. Más tarde me di cuenta de que el contemplar sus pinturas producía en mí el mismo efecto, y que ese efecto, semejante a lo que sentía cuando salía de una sesión de meditación, era precisamente lo que me había atraído a las obras plásticas de Xul Solar desde el principio. Porque el meditar en las obras artísticas y literarias de Xul Solar primero me permitía dejar atrás las penas y problemas de mi vida personal y luego me infundía una sensación de purificación, renovación e iluminación que realmente me recreaba como persona. Antes de criticar mi falta de objetividad, si es que tal cosa existe, le sugiero al lector que por lo menos considere la posibilidad de que el leer un texto (o el contemplar una obra artística) que es claramente el producto de un trance inducido por una sesión de meditación transcendental pueda producir en el lector (o en el contemplador) un estado de conciencia alterado semejante al estado que le dio origen.

Es más, también existe la posibilidad, y solamente la posibilidad, de que cierto tipo de persona que lea las visiones místicas de Xul Solar o contemple sus pinturas no sólo experimente el hecho estético sino también algo semejante a una experiencia religiosa, como quien medite en un texto sagrado, oiga misa, repetidamente recite el padrenuestro, el avemaría o el rosario, o contemple un icono religioso. Paso a paso, este tipo de lector de los *San Signos* puede seguir el sendero de la cadena sintáctica abierto por el escritor hasta pasar con él por la noche oscura del alma de la que habla San Juan y llegar a un momento de éxtasis y unión con lo divino. De esta manera, pierde su sentido de identidad y se siente en la presencia de algo sagrado.

Esta extinción de la personalidad individual por medio de la meditación en los *San Signos* se asemeja mucho al concepto del *nirvana* en el Budismo, que según el diccionario quiere decir *apagar con un soplo* en sánscrito, como quien apaga la llama de una vela con el aliento. Significa la libertad del ciclo de reencarnaciones individuales, con su consecuente sufrimiento, por medio de la extinción de la pasión, el odio y la delusión individuales. De esta manera, *atman*, que quiere decir *aliento* en sán-

crita y representa el alma individual, alcanza el *moksha*, o sea, la libertad del mundo de experiencia cotidiana, lo que es diferenciado, temporal y mortal. Una vez alcanzado el *moksha*, *atman* llega a la iluminación del *prajna*, o sea el conocimiento puro no calificado, y así vuelve a *Atman*, el Alma Mundial, por medio de una identificación con *Brahman*, el ser supremo impersonal que es a la vez la fuente primordial y la meta final de todos los seres individuales.

También hay una marcada semejanza entre la iluminación de *prajna* en el Budismo y el concepto fundamental de la crítica literaria postestructuralista que Barthes llama "la muerte del Autor",²⁰³ o sea, la extinción de su personalidad individual, junto con "su persona, su vida, sus gustos, sus pasiones".²⁰⁴ Esta aniquilación deja en su lugar solamente "la escritura", la que es "la destrucción de cada voz, de cada punto de origen",²⁰⁴ o en otros términos "un espacio oblicuo donde nuestro sujeto se escabulle, el negativo donde toda identidad se pierde, empezando con la identidad misma del cuerpo que escribe".²⁰⁵ De esta manera, el autor se sustituye por el lenguaje mismo, como descubrió Mallarmé: "Para él, para nosotros también, es el lenguaje que habla, no el autor; el escribir es, por medio de una impersonalidad que es el requisito previo (que no se debe confundir para nada con la objetividad castrante del novelista realista) alcanzar ese punto donde sólo el lenguaje, actúa, 'representa' y no 'yo'".²⁰⁶ De esta manera, con la muerte del autor, nace simultáneamente con el texto el escritor moderno, sin ningún tipo de ser que preceda o exceda la escritura.²⁰⁷ "no hay otro tiempo que el de la enunciación, y cada texto se escribe eternamente *aquí* y *ahora*".²⁰⁸ Justamente por eso, el escritor moderno ya no lleva dentro de sí las "pasiones, humores, sentimientos, impresiones" del Autor, sino sólo "un inmenso diccionario",²⁰⁹ y su libro es solamente "un tejido de signos, una imitación que se pierde, infinitamente diferida".²¹⁰

Por eso, junto con el derrocamiento del autor, viene la socavación de la autoridad de la crítica²¹¹ y la muerte correspondiente del crítico, seguido inmediatamente por el nacimiento del lector, cuya función es mantener en un sólo campo todas las "señales" que constituyen el texto y así proporcionarle a la escritura "su futuro".²¹² No obstante, el nacimiento del lector es a la vez su muerte, dado que cuando una persona se convierte en lector, pierde todo lo personal y actúa "sin historia, sin biografía, sin psicología".²¹³ Por eso, el lector de los *San Signos* también

202. Barthes, "The Death of the Author", p. 148.

203. *Ibid.*, p. 143.

204. *Ibid.*, p. 142.

205. *Ibid.*

206. *Ibid.*, p. 143.

207. *Ibid.*, p. 145.

208. *Ibid.*

209. *Ibid.*, p. 147.

210. *Ibid.*

211. *Ibid.*

212. *Ibid.*, p. 148.

213. *Ibid.*

participa, aunque sea indirectamente, en la muerte del autor, del crítico y del lector mencionado arriba. Así es que cierto tipo de crítico, o más bien cierto tipo de lector, que desea acercarse a los *San Signos* lo hace no con la prepotencia ufana de quien se cree superior al texto porque se supone tener gran conocimiento y un gran intelecto, sino con la humildad y abnegación de quien vive solamente para dedicarse al texto y para servir a una futura comunidad de otros críticos, o sea de otros lectores.

Como verá el lector de estas páginas, tanto los conceptos de la muerte del autor, del crítico y del lector como los de *nirvana*, *atman*, *moksha*, *prajna*, *Atman* y *Brahman* se encuentran claramente expresados en las secciones 15 y 16 de la visión "67" de los *San Signos* en el momento culminante del éxtasis del narrador penitente, de su iluminación espiritual, de su unión con el ser supremo y de su resultante dedicación:

15 ... parece keston nel cuore sin forma de un tián divo, ke penitente ar-
diondas a su mundo. Iernu alcanze la divimente, i me sentu soolo penso
sin limite sin mansensos, mo xi sou yo loo esto: diriqas, midias, moves,
mudas i crones, con neto vasto senso de creze o muere pa futuro. cho
nun lâmpago se me mir'fene tudo: pero no lo abarco, noai 'manforma,
son foskingos, rajitéqidos, disciscopio sin fus'wecos, raudo jal'blanco
lu mas, peritido.

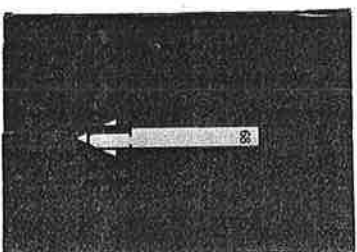
16 pero kienu al ego divi, kesto mestá tro piflú ja, i sentientru a fosnebla
prata kes akel pñi astro, sin limite ni difera...²¹⁴

15 ... parece que estoy en el corazón sin forma de un dios titánico que
envía alrededor ondas ardientes a su mundo, quiero alcanzar la divina
mente, y me siento sólo pensamiento sin límite sin sentidos humanos,
como si fuera yo todo esto: direcciones, medidas, movimientos, cambios
y progresiones, con una neta sensación vasta de crecer o morir hacia el
futuro. de repente en un relámpago se me manifiesta todo a la vez:
pero no lo abarco, no hay forma humana, son movimientos fosforescen-
tes, tejidos de rayos, como un caleidoscopio especial sin huecos oscuros,
raudo blanco jaldado la mayoría, alrededor de todo.

16 pero quiero alcanzar al yo superior divino, siento que esto ya está de-
masiado fluido y complicado para mí. y sintiéndolo entro a una niebla
fosforescente plateada que es aquel primer astro, sin límite ni diferencia.
[...]

Empecemos con la noción de *atman*, que quiere decir *aliento* y re-
presenta el alma individual del lector. El *atman* alcanza el *moksha*, la
libertad del mundo de la experiencia cotidiana, o en las palabras del
penitente de los *San Signos*, "me sentu soolo pensó sin limite sin 'man-

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



Cubierta del número 68 de *Siu*
(mayo de 1940) en el que se publicó
"T'lon Uqbar Orbis Tertius" de
Jorge L. Borges
Fundación Pen Klub

sensos" [me siento sólo pensamiento sin límite sin sentidos humanos].
Luego, justo como *atman* llega a *nirvana* y se apaga como una vela con
un soplo de su propio aliento, así es que el autor, seguido por el crítico
y el lector, experimenta la extinción de "su persona, su vida, sus gustos,
sus pasiones" y llega a "un espacio oblicuo donde nuestro sujeto se es-
cabulle, el negativo donde toda identidad se pierde", de igual manera
que el penitente, después de perder sus sentidos humanos e identidad
personal, se siente ser sólo "dirijas, midias, moves, mudas i crones" ["di-
recciones, medidas, movimientos, cambios y progresiones"]. Junto con
esta extinción de su personalidad, el escritor (y en el futuro el crítico y el
lector) llega al momento de su muerte y se convierte en escritura, como
el penitente experimenta un "neto vasto senso de creze o muere pa fu-
turo" ["neta sensación vasta de crecer o morir hacia el futuro"]. De esta
manera, el escritor-lector se sustituye por "un inmenso diccionario" y su
libro se transforma en "un tejido de signos", justo como *atman* llega a la
iluminación del *prajna*, el conocimiento puro no calificado. Así es que el
lector pierde todo lo personal y actúa "sin historia, sin biografía", como
atman vuelve a *Atman*, el Alma Mundial, y se identifica con *Brahman*,
el ser supremo impersonal, fuente primordial y meta final de todo ser
individual, de la misma manera que el penitente, después de perder su
identidad personal, dice "noai 'manforma" ["no hay forma humana"], se
siente entrar a "akel pñi astro, sin limite ni difera" ["aquel primer astro,
sin límite ni diferencia"].

Para los que no crean ni en la existencia de lo sagrado ni en el po-
sestruacionalismo, porque los dos requieren un acto de fe, sólo la evi-
dencia científica que prueba la eficacia de la mediación por medio de
escanear los cerebros de personas que están meditando y luego observar
directamente los cambios en el funcionamiento del cerebro producidos
por el acto de meditar puede explicar la extraña sensación que ciertas
personas sientan cuando leen los *San Signos* de Xul Solar.

Una conclusión höniana a contrapelo

Muchos críticos han escrito sobre las alusiones a Xul Solar en el cuento
de Borges "T'lon Uqbar Orbis Tertius". En breve, el relato narra la his-
toria de una sociedad secreta y benevola de hombres geniales fundada a
principios del siglo diecisiete en Lucerna o en Londres con el propósito
de inventar un país en el Medio Oriente llamado Uqbar.²¹⁵ Muy pronto
los miembros de la sociedad se dan cuenta de que una sola generación no
es suficiente para idear un país entero.²¹⁶ Entonces, deciden que lo me-
jor sería que cada maestro eligiera un discípulo para continuar el trabajo
después de su muerte, y que éste también eligiera un discípulo y así *ad*
infinitum.²¹⁷ Hacia 1824, un miembro revela la existencia de la sociedad y
su fin a un millonario industrialista estadounidense, quien se rie a car-
cajadas de la escala del proyecto, diciéndole "que en América es absurdo

215. Borges, "T'lon", p. 440.

216. *Ibid.*

217. *Ibid.*

Un texto protico: los San Signos de Xul Solar. Daniel E. Nelson

inventar un país y le propone la invención de un planeta."²²¹ Promete dejarles toda su propiedad y todos "sus dólares" como herencia para que escriban al estilo de la *Enciclopedia Britannica* "una enciclopedia metódica del planeta ilusorio."²²² Una vez ideado en la enciclopedia, el planeta fantástico (Tlón) de manera extraña invade nuestro mundo y sustituye toda nuestra historia, todos nuestros lenguajes y todas nuestras culturas por los suyos.

En "Xul, Borges, o los placeres de la afinidad electiva" Annick Louis mantiene que las prácticas lingüísticas de Xul con respecto a la invención de idiomas nuevos para servir como *linguas francas* universales son totalitarias porque en "Tlón" una parodia de estas prácticas conduce directamente a la reducción de la heterogeneidad lingüística del mundo por medio de la extinción total de las lenguas naturales. Para que el lector no piense que he tergiversado las palabras de Louis para avanzar mi propio argumento, cito el siguiente pasaje directamente de su ensayo:

La utopía de Xul, el idioma que condensa otros, que aparece por momentos como un *Ursprache*, se transforma, en "Tlón, Uqbar, Orbis Tertius", en una lengua totalitaria, no en sus principios ni en su especificidad, sino en sus efectos. Se trata de dos ejes diferentes a partir de los cuales se considera el lenguaje: entre el creador del idioma y el idioma se desarrolla lo lúdico, la creatividad, la productividad; entre el idioma y los lectores se produce una reducción, puesto que la imposición de la lengua de Tlón lleva a la desaparición de la variedad lingüística – y por ende, literaria, puesto que, en la concepción de Borges, la traducción multiplica el número de obras, para regocijo del lector– del planeta.²²³

De esta manera, según Louis, las prácticas lingüísticas de Xul Solar conducen no a la *utopía*, o sea literalmente "ningún lugar", ni a la *eutopía*, o "lugar bueno", sino a la *disropía*, o "lugar malo", debido a la reducción radical de idiomas y obras literarias que supuestamente producen. Yo, por el otro lado, mantengo que sus prácticas lingüísticas y literarias llevan no a una reducción de idiomas sino a su multiplicación, y a una multiplicación del número de obras literarias y traducciones que conduce directamente a la expansión del conocimiento y del entendimiento en las mentes de los lectores. Tampoco creo que el cuento sea, en última instancia, una parodia de las prácticas lingüísticas de Xul ni que se refiera, como sugiere Louis, específicamente al fascismo europeo:

Borges marca la politización del lenguaje, el modo en que el lenguaje, aun cuando resulta de prácticas lúdicas, se vuelve fascista. Y también se entrega así a la parodia de las prácticas de Xul, puesto que, al imaginar su realización social y sus posibles efectos, Borges politiza las producciones lúdicas de Xul: el lenguaje se vuelve fas-

cista, en una época en que los textos de Borges combaten, de un modo oblicuo pero seguro, el fascismo europeo.²²⁴

Tal vez Louis diga que "el lenguaje se vuelve fascista" en los experimentos verbales de Xul por su acercamiento al fascismo de Perón. Pero decir tal cosa sería correr el peligro de hacer de la crítica una suerte de lecho de Procusto que o estira y descoyunta las obras literarias o las tronca y amputa simplemente para hacerlas corresponder a un patrón o modelo crítico preestablecido. De hecho, hay evidencia interna en el cuento que sugiere que no se refiere específicamente ni al fascismo ni al socialismo sino que se refiera a otra cosa, otro tipo de totalitarismo, que tal vez sea más grande y seguramente peor: "Hace diez años bastaba cualquier simetría con apariencia de orden –el materialismo dialéctico, el antisemitismo, el nazismo– para embelesar a los hombres. ¿Cómo no someterse a Tlón, a la "minuciosa y vasta evidencia de un planeta ordenado"?²²⁵ El hecho de que el narrador se refiera al fascismo y al socialismo como dos cosas que embelesaron a todos los hombres *hace diez años* implica que en el momento de escribir se refiere a otra cosa. Por esta razón, si hay una "politización del lenguaje", como sugiere Louis, debe referirse a otro proceso mucho más grande al nivel mundial. ¿Qué puede ser?

Al principio de "Tlón", el anónimo narrador y un interlocutor identificado como Bioy Casares entablan "una vasta polémica sobre la ejecución de una novela en primera persona, cuyo narrador omitiera o desfigurara los hechos e incurriera en diversas contradicciones que permitieran a unos pocos lectores –a muy pocos lectores– la adivinación de una realidad atroz o banal."²²⁶ El lugar privilegiado de esta "polémica" metaliteraria al principio del relato me lleva a sugerir que este relato, también en primera persona, también permitiera a unos pocos lectores "la adivinación de una realidad atroz o banal", pero que en este caso la realidad adivinada sería no la parodia del supuesto totalitarismo de un lenguaje artificial sino por el contrario una parodia de los procesos de colonización y globalización por parte de las grandes potencias europeas en la época moderna en lo que hoy se llama el Tercer Mundo. Al través de los siglos, dichos procesos de colonización y globalización sí llevaron a la extinción masiva de lenguas y culturas indígenas subalternas que tanto tenía Métraux, pero no por medio de un lenguaje artificial como el neocriollo o la parlengua de Xul Solar sino por medio de unos pocos lenguajes naturales como el inglés, el portugués y el español, entre otros, al servicio de las culturas hegemónicas de lo que se convertiría en el Primer Mundo. De hecho, el cuento entero es una parodia de los procesos de colonización, globalización, extinción lingüística, homogeneización cultural y eliminación total de heterogeneidad a nivel local, regional y nacional. Y su punto final es la niña amerindia empobrecida y hambrienta de Amazonas que no sabe nada del lenguaje ni de la cultura de sus antepasados y no lleva nada sino una camiseta sucia y barajosa estampada con la cara sonriente de Mickey Mouse que apenas le cubre las vergüenzas, o



Alfred Métraux
Type d'indien Chiriguano de la vallée
d'Iquimbé

1939

Copia de época, gelatina de plata

3. *ibid.*, pp. 440-41.

3. *ibid.*, p. 441.

3. Annick Louis, "Xul, Borges, o los placeres de la afinidad electiva", *Xul Solar*, p. 86.

(En adelante, "Xul, Borges").

221. *ibid.*, p. 86.

222. Borges, "Tlón", pp. 442-43.

223. *ibid.*, p. 431.

el bisnieto de un cacique en un casino tribal en Estados Unidos que hace girar la rueda y le echa la pelotita y les quita el dinero y aun el registro del automóvil a los "americanos" después de que le hemos quitado sus tierras, su lenguaje y su cultura mientras se pregunta a sí mismo de vez en cuando si no hubiera sido mejor que sus antepasados hubiesen tenido una política inmigratoria mucho más rigurosa.

En su artículo, Louis alude a un dicho de uno de los heresiarcas del país ficticio Uqbar que aparece en "Tlön" y a una variante de este dicho que ocurre en el cuento de Borges "El tintorero enmascarado Hákim de Merv" que aparece en su *Historia universal de la infamia*; luego nota que las dos citas están relacionadas indirectamente con Xul Solar porque Borges lo cita al final de "El tintorero" bajo el nombre de Alexander Schulz como el traductor al alemán del código árabe *La aniquilación de la rosa* que reñta las herejías de Hákim contenidas en su *Rosa oscura* o *Rosa escondida*.²²⁴ El dicho citado en "Tlön" es el siguiente: "Para uno de esos gnósticos, el visible universo era una ilusión o (más precisamente) un sofisma. Los espejos y la paternidad son abominables (*mirrors and fatherhood are hateful*) porque lo multiplican y lo divulgan".²²⁵ La variante parafrástica de "El tintorero" versa así: "La tierra que habitamos es un error, una incompetente parodia. Los espejos y la paternidad son abominables porque la multiplican y afirman".²²⁶ A la variante de "Tlön" y su traducción por el narrador, también se puede añadir otra variante citada por Bloy Casares al principio del cuento y su traducción al español por el narrador:²²⁷ lo cual posiciona a Borges firmemente al lado de la multiplicación de textos por medio de paráfrasis y traducción. Pero Louis arguye que la asociación de Xul Solar con la variante de "El tintorero" lo pone igualmente firmemente al lado de la reducción lingüística y literaria, dado que "las prácticas de Xul reducen la variedad de la lengua y la literatura, exactamente como la imposición de Tlön". No obstante, Louis parece olvidar que Borges cita a Xul como el traductor de un texto árabe que *reñta* las herejías de Hákim, lo cual lo pondría no al lado de la reducción y supresión sino, como Borges, al lado de la multiplicación y divulgación de lenguas y textos, justo como los espejos y la paternidad multiplican y afirman el mundo. Su estatuto como el padre lingüístico de dos lenguas artificiales, el neocriollo y la panlengua, su frecuente trabajo como traductor en la época en cuestión, su papel como el padre literario de los *San Signos*, sus múltiples borradores y variantes textuales de este libro y, finalmente, su multiplicación de mundos, infernos, purgatorios y cielos en estos textos indudablemente confirman esta conclusión.²²⁸

4. Louis, "Xul Borges", p. 84.

5. Borges, "Tlön", p. 432.

6. Jorge Luis Borges, "El tintorero enmascarado Hákim de Merv", OC, p. 327.

7. Borges, "Tlön", p. 431.

8. La existencia misma de los *San Signos* y de la obra temprana de Borges de los años veinte desmenten las dudas de Louis con respecto a la posibilidad de que "la exploración oral, compartida, privada y lúdica de las posibilidades del lenguaje y de las relaciones entre autoría y lenguaje" por parte de Borges y Xul Solar "pueda resultar en una práctica literaria" (Louis, "Borges, Xul", p. 84).

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

Louis también alude a una mención directa de Xul Solar en "Tlön" como la fuente de una de las múltiples traducciones propuestas por Borges de una frase que sirve como un ejemplo de la "conjetural *Uqbar*"²²⁹ de los idiomas del hemisferio austral del planeta fantástico.²³⁰ La frase tlöniana citada como traducción de la oración española "A luna suprió sobre el río" es *hlor u fang axaxaxas mló*; la traducción de ésta al neocriollo atribuida por Borges a Xul Solar, aunque sin mencionar que proviene de su neocriollo, es "upa tras perfluyre luno", y la traducción del neocriollo al inglés hecha por Borges que sigue inmediatamente es *Upward behind the outstreaming il mooned*.²³¹ Louis cita a Xul Solar como una fuente de una de las múltiples traducciones de la oración original escrita en español común, pero luego nullifica a todas porque "ninguna de ellas se haga hacia un idioma que corresponde a una comunidad de hablantes".²³²

Por razones semejantes, Louis afirma con respecto a los años treinta que "Xul cultivaba en esta época una obra secreta y manifiesta un gusto poco marcado por la difusión de sus creaciones (verbales, pictóricas y otras)".²³³ No obstante, por lo menos en el caso del neocriollo, los datos históricos contradicen esta afirmación, dado que durante la década de los treinta el pintor-poeta publica bajo el nombre *Xul Solar* o una de sus variantes²³⁴ textos en neocriollo por lo menos tres veces.²³⁵ Además, precisamente para desarrollar "una comunidad de hablantes" para el nuevo idioma, junto con dos de estos textos Xul Solar publica glosas didácticas para educar a los miembros del público con respecto al léxico, a la fonología, a la morfología, a la gramática y a la sintaxis del nuevo idioma y para ayudarlos a practicarlos. Incluso va tan lejos como adjuntar su número de teléfono particular al último texto para cualquier lector que quiera entablar una conversación con él en el nuevo idioma.

Tanto antes como después de los años treinta Xul Solar empleó variantes de la misma firma y utilizó los mismos métodos retóricos, editoriales y pedagógicos para divulgar el nuevo idioma y tratar de multiplicar el tamaño de la comunidad de sus lectores y hablantes. Ejemplos son la carta "Despedida de Marchal"²³⁶ y la traducción "Algunos pterosos cortos de Chisthán Morgenstern"²³⁷ publicados en los años veinte en *Martín Fierro*, el ensayo "Explica"²³⁸ para la exposición *Printes y dibujos*.

229. Borges, "Tlön", p. 435.

230. Louis, "Xul Borges", p. 84.

231. Borges, "Tlön", p. 435.

232. Louis, "Xul Borges", p. 85.

233. *Ibid.*, p. 84.

234. Y no bajo el nombre *Aljandiro Schulz* como mantiene Louis, "Xul Borges", p. 86.

Dicho nombre se empleó sólo para traducciones y textos en el español normativo.

235. Louis, "Xul Borges", p. 86.

236. Xul Solar, "Notas de Martín Fierro: Despedida de Marchal", *Martín Fierro*, Buenos Aires, 4, n. 37, 20 de enero de 1927 en: *Entrevisas*, pp. 112-13.

237. Christian Morgenstern, "Algunos pterosos cortos de Chisthán Morgenstern" en: Xul Solar (trad.), *Martín Fierro*, Buenos Aires, 4, n. 47, 28 de mayo de 1927 en: *Entrevisas*, pp. 113-16.

238. A Xul Solar, "Explica", *Printes y dibujos*, A. Xul Solar, Buenos Aires, Sala V, Van Riel, 1933 en: *Entrevisas*, pp. 158-60.



Alejandro Xul Solar durante su Conferencia sobre la lengua en el Archivo General de la Nación 1962. AGN

Un texto protegido: los *Sin Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

Alejandro Xul Solar publicado en los cincuenta y como citado arriba su "Conferencia sobre lengua" dictada en el Archivo General de la Nación en 1962, la cual presenta en español normativo el análisis más detenido existente del nuevo lenguaje.²⁴⁵

Como ya noté, esta misma conferencia hace hincapié en el hecho de que Xul Solar no pensaba al neocriollo como una lengua totalitaria que eliminara totalmente la heterogeneidad lingüística del planeta sino más bien como una *lingua franca* que pudiera fomentar más intercambio y mayor entendimiento entre pueblos que carecían de una lengua común y así contribuir al avance de la hermandad mundial. Pero para ser justo, Louis afirma que la utopía de Xul Solar, "el idioma que condensa otros" se transforma "en una lengua totalitaria, no en sus principios ni en su especificidad, sino en sus efectos".²⁴⁶ No obstante, aun así la hipótesis de Louis no acierta al blanco, porque a mi saber, no hay ni un sólo caso en que un idioma artificial (ideado o por un solo hombre como en el caso del neocriollo o por un grupo de hombres como en el caso de los idiomas de Tlön) haya extinguido una lengua natural. No: son las otras lenguas naturales las que son capaces de hacer esto, justo como el español, el francés, el inglés, el portugués y las otras lenguas europeas extinguieron miles de lenguas indígenas durante la época de conquista y colonización de lo que con los años se haría el Tercer Mundo. Dicho de otra manera, aunque el esperanto no presenta ningún peligro para la existencia de las lenguas naturales, éstas indudablemente presentan un peligro enorme para las lenguas indígenas del planeta.

Hoy en día se estima que el 96 por ciento de la población mundial habla el 4 por ciento de las lenguas del mundo, o dicho de otra manera, el 4 por ciento habla el 96 por ciento de las lenguas existentes.²⁴⁷ Y, como ya noté arriba, es posible que entre el 50% y el 90% de las 6.000 lenguas vivientes hoy en día puedan desaparecer durante el siglo XXI.²⁴⁸ Según los expertos, un lenguaje desaparece aproximadamente cada dos semanas.²⁴⁹

Seguramente, la amenaza más grande a la riqueza lingüística global es el uso del inglés como una *lingua franca* internacional.²⁴⁴ Irónicamente, Xul Solar previó la emergencia del inglés como la *lingua franca* global, pero sin pronosticar sus consecuencias devastadoras en términos de la extinción lingüística:

Con todo, y aunque ello esté algo lejos del ideal de una lengua perfecta, el inglés, por lo simple de su gramática, y, acompañado, como creo, por las otras dos lenguas nuestras [el español y el portugués], tiene capacidad para hacerse vehículo mundial, aunque sea provi-

A estas fuentes hay que añadir las múltiples entrevistas concedidas por Xul Solar y publicado en periódicos y revistas a lo largo de los años en que difundió información sobre las nuevas lenguas inventadas por él. Sobre este punto véase mi "Los *Sin Signos*" en: Xul Solar, pp. 51-53.

Louis, "Xul, Borges", p. 86.

Cunningham, "Languages-Extinction or Expansion?", p. 2.

ibid., p. 3.

ibid.

ibid., p. 1.

sorio, por largo tiempo, llenando la necesidad común de intercambio y entendimiento.²⁴⁵

Como previsto por Xul Solar, el inglés sí llegó a ser el "vehículo mundial" de comunicación (pero sin las contribuciones del español, y del portugués pronosticados por él) muy a pesar de todos los esfuerzos de los adherentes del francés, que cada día parece perder terreno como *lingua franca* internacional de la diplomacia y el comercio, tal vez porque la Académie Française y el gobierno francés concentraron sus esfuerzos en mantener la pureza o el casticismo del francés en términos de léxico, acento y dialecto y protegerlo de la influencia del inglés a expensas de su promoción como lengua global.²⁴⁶ Sin duda, la extensión enorme del Imperio Británico tiene mucho que ver con el predominio del inglés como lengua global,²⁴⁷ pero el legado del colonialismo no puede explicarlo totalmente, dada la importancia de los Estados Unidos en la economía global y los avances enormes de los procesos de globalización y homogeneización culturales en la época poscolonial.

In the centuries of European colonialism, England fared as well as any other. While the initial inroads historically were military, the emergence of English as the global language in the second half of the twentieth century was underpinned by more than military might: prosperity, commerce, industry, technology, media, (electronic) communication, the Internet, the arts, cinema and popular music—and a seemingly unbridled desire to associate with whatever is American. And with this widespread trend came the wish to espouse English.²⁴⁸

Considerando todos estos factores, no creo que sea una casualidad que el argumento de "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius" empiece con una cita apócrifa de *The Anglo-American Cyclopaedia* (New York, 1917), una edición pirática de la *Enciclopedia Británica* de 1902,²⁴⁹ dada la importancia del inglés y el poder económico y cultural angloamericano en un proceso de globalización que borda con la piratería.

Tampoco puede ser casual que sea inglés Herbert Ashe, quien fue a la vez ingeniero de ferrocarriles del Sur y socio de la sociedad filonista en la Argentina. Simplemente hay que considerar la importancia de la industria y el capital ingleses en la construcción y el mantenimiento de los ferrocarriles, subterráneos, tranvías y sistemas de electrificación, iluminación y comunicación de la Argentina y de muchas otras naciones latinoamericanas. También hay que considerar que eran ingleses los directores y los propietarios de las empresas capitalistas quienes exportaban sus ganancias al Primer Mundo. ¡Qué alto precio pagó la Argentina y toda América Latina por su modernización!

245. Xul Solar, "Conferencia sobre lengua" en: *Entrevistas*, p. 199.

246. Cunningham, "Languages-Extinction or Expansion?", p. 2-4.

247. "The sun never sets on the British Empire", según la frase comúnmente atribuida a Rudyard Kipling.

248. Cunningham, "Languages-Extinction or Expansion?", p. 2.

249. Borges, "Tlön", p. 431.

En los años veinte, muchos intelectuales progresistas y escritores y artistas vanguardistas le dieron la bienvenida a los industrialistas del Primer Mundo que modernizaron la Argentina, como Oliverio Gironde en su libro *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía* y su "Manifiesto de Martín Fierro". Abrazaba la nueva tecnología europea y estadounidense, como la "locomotora", el "marcomigramas" y la "rotativa"²⁵⁶ y los nuevos artículos de consumo importados, como "un dentífico sueco... unas toallas de Francia... Y... un jabón inglés"²⁵⁷ especialmente los que, como la "bañi innovation"²⁵⁸ contribuían al estilo de vida moderno, lujoso y trotamundano de su propia clase social, la clase alta, ociosa y admirada:

"MARTÍN FIERRO" sabe que "todo es nuevo bajo el sol" si todo se mira con unas pupilas actuales y se expresa con un acento contemporáneo.

"MARTÍN FIERRO", se encuentra, por eso, más a gusto, en un transatlántico moderno que en un palacio renacentista, y sostiene que un buen Hispano-Suiza es una OBRA DE ARTE más perfecta que una silla de manos de la época de Luis XV.²⁵⁹

Obviamente, el "transatlántico" le servía muy bien a Gironde en su capacidad de embajador cultural de la vanguardia argentina en sus frecuentes viajes por Europa y América Latina mientras, para los no iniciados en la historia automovilística, Hispano-Suiza era una compañía automovilística que hacía automóviles de lujo, coches deportivos y coches de carreras hechos de encargo en fábricas en Barcelona y cerca de París que muchos consideraban mejores que los de Rolls Royce.²⁶⁰

The Hispano Suiza was very popular as a sports car as well as a glamorous luxury automobile. In their time they were the most expensive cars in the world and were fitted with the most elegant bodywork of the period. They became the favorite of royalty in Europe and India as well as wealthy celebrities. Hispano Suiza set a standard of quality, innovation and performance that no others could match.²⁶¹

La ironía es que todos los medios de transporte que Gironde cita como ejemplos de la modernidad (la locomotora, el transatlántico, el Hispano-Suiza) son ahora, en la época posmoderna, antigüedades, y muy pronto todos los bienes de consumo que cita serán antigüedades también.

En la misma cita, sus menciones de "unas pupilas actuales" y "un acento contemporáneo" ejemplifican su llamada a "una NUEVA sensibi-



Martin Fierro, *Periódico quinencial de arte y crítica literaria*, Buenos Aires 2^a época, a. 4, n. 41, 28 de mayo de 1927 Fundación Pan Klub

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson

lidad" y "una NUEVA comprensión"²⁶² que descubran "nuevos medios y formas de expresión".²⁶³ Así es que de la misma manera que abraza la importación de la tecnología y de los bienes de consumo del Primer Mundo, también abraza la de los nuevos medios y las nuevas formas de expresión de sus movimientos vanguardistas, justo como él mismo abraza (plagiar) la forma y el contenido de la "Fundación y manifiesto del futurismo" de Marinetti de 1909 en su propio "Manifiesto de Martín Fierro".

Dos décadas después, Borges en "Tlön" se muestra mucho más precavido y sospechoso con respecto a la importación de la tecnología, de los bienes de consumo, y de las formas artísticas y literarias del Primer Mundo, tal vez en parte porque en retrospectión veía las obras de la primera vanguardia argentina como "un reflejo tardío, un espejo tardío y menor de lo que se había hecho en otras partes del mundo, sobre todo en Europa".²⁶⁴ Quería hacer algo más original, más autóctono, lo cual logró con su obra narrativa de los treinta y cuarenta. Y según él, Xul Solar lo logró también, porque en su caso "no hubo una imitación... hubo una esencial afinidad".²⁶⁵

Es interesante que el primer artículo manufacturado tlöniano que apareció en nuestro mundo haya llegado en una caja de bienes de consumo importados de Europa a un departamento de la calle Laprida,²⁶⁶ la calle en que vivió Xul Solar por muchos años en la casa donde ahora está ubicado su museo. También es interesante que haya sido la princesa de Faucigny Luchinge quien recibió esta caja de Poitiers que contenía su vajilla de plata, la que el autor describe como "plateria de Uirechi y de París con dura fauna heráldica",²⁶⁷ dada la importancia de los monarcas y las monarquías de Europa en el descubrimiento, en la conquista y en la colonización de lo que hoy llamamos el Tercer Mundo, o sea, en la tñ, *Orthís Tertius*, una frase que forma parte del título del cuento y que también es el título provisorio de una propuesta segunda enciclopedia de Tlön, ya escrita en un lenguaje tlöniano.²⁶⁸ Pero lo más interesante es que este primer objeto tlöniano (que la princesa no reconoció como suyo) haya sido precisamente una brújula que lata "con un perceptible y tenue temblor de pájaro dormido"²⁶⁹ casi como si hubiera sido un ser viviente: "La aguja azul ahelaba el norte magnético; la caja de metal era cóncava; las letras de la esfera correspondían a uno de los alfabetos de Tlön".²⁶⁶ Es interesante primero porque esta "primera intrusión del mundo fantástico en el mundo real"²⁶⁶ es precisamente la invención que permitió que los navegantes europeos descubrieran, conquistaran, colonizaran y comerciaran con el paso de la historia se convertiría en lo que

256. [Gironde], "Manifiesto".

257. *Ibid.*

258. Borges, "Discurso", p. 2.

259. *Ibid.*

260. Borges, "Tlön", p. 441.

261. *Ibid.*

262. *Ibid.*

263. *Ibid.*

264. *Ibid.*

265. *Ibid.*

[Gironde], "Manifiesto".

Ibid.

Ibid.

Ibid.

Forney Museum of Transportation, "1923 Hispano Suiza Victoria Town Car", p. 1-3, disponible en Internet: <http://forneymuseum.org/Hispano.htm>. (En adelante, "1923 Hispano Suiza").

Forney Museum, "1923 Hispano Suiza", p. 3.

hoy llamamos el Tercer Mundo, y segundo porque su aguja magnetizada indica el norte magnético sobre Norte América y por eso la ubicación de los Estados Unidos, hoy en día la capital del Primer Mundo.

La segunda incursión de un objeto manufacturado tloniano en nuestro mundo viene en un ambiente que le da una nota de color local al cuento: una pulpería en Cuchilla Negra donde el narrador y un amigo se vieron forzados a pasar la noche por causa de una creciente del río Tacuarembó.²⁷⁰ Durante toda la noche no les permitió dormir la borrachera de un gaucho que cantaba incansablemente ranchas de una milonga. Al amanecer, descubrieron que el gaucho estaba muerto en el corredor. En su delirio se le había caído del tirador un objeto pesadísimo hecho de una materia no de este mundo, "un cono de metal luciente del diámetro de un dado",²⁷¹ que le infundía al narrador una sensación de opresión, miedo y asco. Según él, estos conos eran "imágenes de la divinidad" en ciertas regiones tlonianas. Así es que las mercancías comerciales, el alcohol y una religión tlonianos literalmente matan a un gaucho, el símbolo nacional de la Argentina, y con él su tradición de canción folklórica, justo como los productos manufacturados, el alcohol y la religión de los europeos arrasaron con sus culturas nativas locales y el globalismo arrasó con las culturas nacionales de la Argentina y de las otras naciones de América Latina y con todas las culturas nacionales y regionales del Tercer Mundo.

En la parodia alegórica de los procesos de colonización y globalización ofrecida por Borges, la cultura tlonista paulatinamente desplaza todas las culturas de nuestro mundo por medio de la enseñanza escolar y las reemplaza con su propia cultura.

Ya ha penetrado en las escuelas el (conjetural), "idioma primitivo" de Tlön; ya la enseñanza de su historia armoniosa (y llena de episodios conmovedores) ha obliterado a la que presidió mi niñez; ya en las memorias un pasado ficticio ocupa el sitio de otro, del que nada sabemos con certidumbre, ni siquiera que es falso. Han sido reformadas la numismática, la farmacología y la arqueología. Entiendo que la biología y las matemáticas aguardan también su avatar ...²⁷²

Aquí hay que notar cómo el currículum tloniano parodia los de los internados para niños indígenas en países como los Estados Unidos y Australia que fueron responsables por la eliminación de tantas culturas indígenas y su sustitución por la cultura del conquistador. También hay que recordar que en tales internados el hablar en el idioma del colonizador era obligatorio y el uso de lenguas indígenas prohibido bajo pena de azotes, una práctica que eventual e intencionalmente resultó en la extinción de centenares de lenguas indígenas.²⁷³ Pero en este caso, tal vez no se debe hablar de la *extinción* de lenguas indígenas sino más bien de su *extripación*.

El anónimo narrador de "Tlön" pronostica que dentro de cien años, con la eventual publicación de los cuarenta tomos de *Orbis Tertius*, la Segunda Enciclopedia de Tlön, ya escrita enteramente en un lenguaje tloniano, "desaparecerán del planeta el inglés y el francés y el metro español".²⁷⁰ ¡Qué ironía que las lenguas del Primer Mundo que fueron responsables por la extinción de tantas lenguas indígenas también sufrieran el mismo destino a manos del lenguaje de lo que Borges sugiere puede ser una nueva potencia colonial. Porque el hecho de que Borges escribe que es posible que el "pasado ficticio"²⁷¹ de Tlön (incluyendo su cultura y sus lenguajes) no sea "falso",²⁷² i.e. ficticio, sugiere que sus lenguas no sean artificiales sino naturales, la punta de la lanza de una nueva colonización a nivel intergaláctico. El narrador anónimo de este relato toma refugio de esta avalancha de lenguaje tloniano por componer una traducción quevediana del *Urn Burial* de Sir Thomas Browne, un poeta metafísico inglés.²⁷³ De esta manera, reivindicada simultáneamente no sólo dos lenguas terrenales en vías de extinción sino también dos literaturas nacionales en las mismas condiciones.

270. El uso del adjetivo *metro* para modificar el sustantivo *español* en esta cita enfatiza la relativa falta de prestigio del español (y, por cierto, del portugués) entre las lenguas del Primer Mundo. Como dicen muchos franceses, "África empieza en los Pirineos". Puedo citar un ejemplo de mi propia historia personal: cuando estaba en la escuela primaria en El Paso, Texas, le dije (en inglés, por supuesto) a mi consejera académica que quería continuar mis estudios de español en la secundaria; ella me respondió que mientras el español servía muy bien para hablar con mucamas y jardineros, como yo iba a asistir a la universidad, necesitaba estudiar una *verdadera* lengua como el francés o el alemán en la secundaria. No obstante, insistí tercamente en continuar mis estudios de español, y me sirvieron muy bien después en mis estudios de literatura española e hispanoamericana. De manera semejante, cuando estudiaba español en la escuela de posgrado y necesitaba una segunda lengua para mi título, le pregunté a varios profesores de español si sería mejor estudiar el portugués o el francés para llenar el requisito. Todos sin excepción me dijeron que sería mucho más "útil" estudiar el francés. No obstante, insistí, otra vez bastante tercamente, en estudiar el portugués, y no hay nada que me haya servido más en mis estudios del neocrtollo que mis conocimientos básicos de esta lengua. Como se puede inferir muy fácilmente de esta anécdota, fui el *enfant terrible* de la Facultad de Español y Portugués en aquella ya lejana época y consecuentemente un estudiante muy difícil de aconsejar. Sinceramente, les agradezco muchísimo a todos los profesores universitarios que trataron de aconsejarme durante mis estudios de posgrado, muchas veces sin éxito, muy a mi pesar después en la gran mayoría de los casos. Pero volviendo al tema de esta nota, la verdad es que ninguna lengua natural es mejor que otra, dado que todas cumplen igualmente bien su propósito, que es la comunicación, y de hecho se puede crear buena literatura en cualquiera de ellas, porque la calidad de una obra literaria depende no del idioma en que está escrita sino solamente de la capacidad de su creador.

271. Borges, "Tlön", p. 443.

272. *ibid.*

273. *ibid.*

Justo como para algunos críticos el neocriollo es ininteligible, así para otros, como Raúl Antelo, es completamente intraducible:

En este sentido, para Xul, la nominación de un acontecimiento elusivo, es decir, el suplemento indecible, aquello que debe ser nominado para poder advenir a una verdad, ese actor de nominación es siempre poético e irreducible. Por ser singular, no puede ser traducido, porque para tenerlo hay que cavar en el vacío del sentido, en la carencia de significaciones ya fijadas, en pocas palabras, en el peligro de la lengua.⁷⁴

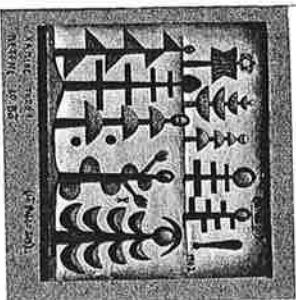
Por eso, según Antelo, mis previas traducciones de textos en neocriollo al español normativo carecen completamente de valor: "No habrá nada más ocioso, por tanto, desde una perspectiva nueva, que proponer una restauración normalizadora de ese lenguaje aún sin pueblo."⁷⁵ Vamos por partes. Primero, no hay nada más efímero que lo nuevo. Hoy en día, el posestructuralismo no es "una perspectiva nueva", como si fuera un bebé recién nacido. Dado que muchos de sus textos clave fueron publicados en los sesenta y setenta, es más bien una perspectiva *cauretona*, y pronto será *anciana*. ¡El tiempo vuela! Además, hablar de "cavar en el vacío del sentido" es entrar al callejón sin salida y sin sentido del posestructuralismo llevado al nihilismo de sus últimas consecuencias: como es por definición imposible la significación, entonces no vale la pena intentarla.

Por el otro lado, según Louis, "en la concepción de Borges, la traducción multiplica el número de obras, para regocijo del lector."⁷⁶ A esto añadiría yo que también disemina textos importantes y expande el entendimiento del lector. Así es que lejos de "reapropiarse del acontecimiento en nombre del monolingüismo",⁷⁷ como sugiere Antelo, mis traducciones sólo proponen expandir el acceso a los *San Signos* a más lectores en más idiomas y así facilitar su entendimiento, aunque sea solamente un poco, justo como hizo Xul Solar en vida en sus múltiples traducciones al español de otros autores en otros lenguajes para varias revistas porteñas, para decir la verdad, parece que no somos ni yo ni Xul Solar quienes estamos a favor de la reducción de lenguas y el "monolingüismo" sino Antelo mismo dado que afirma que los *San Signos* en neocriollo son intraducibles.

Además, según Antelo, mis traducciones también son demasiado literales, no sólo en el sentido primordial de la palabra, sino también en términos de un "literalismo que podríamos llamar teórico".⁷⁸ "Consiste en leer a Xul con Xul, cuando, en realidad deberíamos leer a Xul con el haberme facilitado esta reseña.

4. Raúl Antelo, "La constelación neocriolla: Acerca de Xul Solar: Visiones y revelaciones, Museo de Arte Latinoamericano, junio-agosto de 2005", *Ramona: Revista de Artes Visuales*, Buenos Aires, n. 56, noviembre de 2005, p. 60. (En adelante, "La constelación neocriolla". Le agradezco muchísimo a Florencia Bazzano Nelson el haberme facilitado esta reseña.
5. *Ibid.*, p. 61.
6. Louis, "Xul, Borges", p. 86.
7. Antelo, "La constelación neocriolla", p. 61.
8. *Ibid.*

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar, Daniel E. Nelson



Alejandro Xul Solar
Xamiré todo
1962
Tempera sobre papel montado
sobre cartón
16,3 x 22 cm; montaje: 22,3 x 26,5 cm
Fundación Pan Klub

otros vanguardistas".⁷⁹ No obstante, hay muchos que pueden escribir excelentes comparaciones y contrastes entre Xul y los otros vanguardistas europeos y latinoamericanos, pero muy pocos que puedan tratar de sondear las profundidades de sus experimentos verbales, tratar de entender su léxico, fonología, morfología y gramática, tratar de compararlos con sus otros experimentos y tratar de traducirlos a otro lenguaje. Por esta razón, en general, dejó los estudios comparativos de las obras de Xul Solar con las de los otros vanguardistas a otros investigadores con más talento para eso y, en las palabras de Antelo, me dedico a "leer a Xul con Xul" a sabidas de que si eso es una tautología, "sus palabras sólo explicables por medio de otras palabras",⁸⁰ como dijo Barthes, es una tautología inherente a todo acto de escribir. Sin embargo, para solucionar el problema de contexto señalado por Antelo, si es que necesita solución, incluyo en este ensayo una sección sobre el contexto literario de los *San Signos* de Xul Solar que los compara y contrasta con las obras de otros vanguardistas argentinos.

No niego que siempre se pierda algo en la traducción de un lenguaje a otro, especialmente considerando el fenómeno de la entropía lingüística. Tampoco digo que no haya cometido errores en mis traducciones: errar es ser humano. Hace por lo menos siete años que espero al lector que me diga cuáles son mis errores, porque en aquel entonces, sabré que el lector ha tratado de entender a Xul Solar y a mí también. Por eso, si mis traducciones de los *San Signos* no sólo logran multiplicar el número de textos existentes sino también ayudar a los lectores, o siquiera a un sólo lector, a entender mejor estos textos extraordinarios de Xul Solar, entonces habrán cumplido con su misión y a la vez justificado, como diría Borges, por lo menos un poco, simplemente por ser útil a mis prójimos, mi existencia como ser humano.

Una coda para la nueva generación

Como ya indiqué arriba, el anónimo autor del "Manifiesto de 'Martín Fierro'", sin duda Oliverio Girondo, enfatiza la presencia de una "NUEVA comprensión"⁸¹ en la Argentina de los años veinte, y a mí parecer eso es exactamente lo que necesitan los estudios xulianos hoy en día: una nueva comprensión de la vida, las obras, y el contexto artístico y literario de Xul Solar por parte de una nueva generación de investigadores y críticos. Ya al borde de la vejez, me siento más angustiosado que "cualquier burócrata jubilado",⁸² justo como, según el anónimo autor del "Manifiesto", se sentía la juventud de aquel entonces "frente al pavoroso temor de equivocarse".⁸³ Además, mis diccionarios ya tienen los espinazos rotos y se caen a pedazos, justo como el espinazo y el cuerpo de su dueño. Dada la situación, esperando tener la gran mayoría de mis equivocaciones ya

79. *Ibid.*

80. Barthes, "The Death of the Author", p. 146.

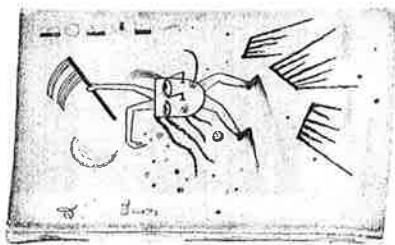
81. Girondo, "Manifiesto".

82. *Ibid.*

83. *Ibid.*

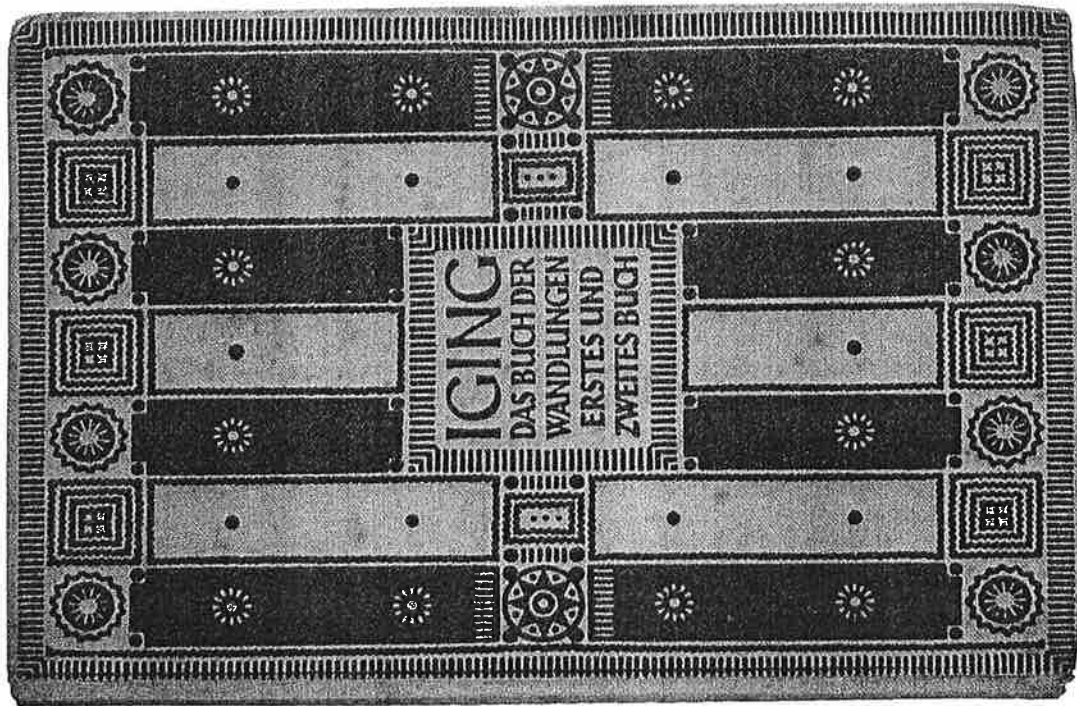
detrás de mí, no tengo otro remedio mientras entro en la jubilación que pasar el testigo a otro corredor en la carrera de relevos que es la investigación académica, esperando que la nueva generación de investigadores no deje que su temor a equivocarse lo paralice, como dijo Gironde de "la juventud"³⁴, de aquel entonces, ni hacer que se le caiga el testigo.

Por esta razón, quisiera mencionar varios temas de investigación que tal vez puedan servirle a la nueva generación para un ensayo, para un seminario o una tesis doctoral, o más adelante, un artículo o un libro académico: las múltiples relaciones entre la obra plástica y la literatura de Xul Solar; las relaciones entre cada visión de los *San Signos* y el hexagrama del *I Ching* que le corresponde; una crítica genética de la composición de los *San Signos* basada en los cuadernos del autor y los múltiples borradores contradictorios de su texto dactilografiado y sus copias carbónicas; la evolución del neocrismo a través de este proceso; el contexto social, literario y político de los *San Signos*; las relaciones entre los experimentos verbales de Xul Solar y los de los otros miembros de la vanguardia literaria, especialmente *El tamaño de mi esperanza* y *El idioma de los argentinos* de Borges y *En la masmédula* de Gironde; y finalmente, como sugirió Borges mismo repetidas veces, las relaciones entre los múltiples infiernos y cielos del universo de los *San Signos* y los ideados por Emanuel Swedenborg y William Blake. Pero todo esto, claro, solamente si le interesa...



Jorge L. Borges
El idioma de los argentinos
Buenos Aires, [s.n.]
1928
Tapa pintada al óleo por Xul Solar
Fundación Pan Klub

Un texto proteico: los *San Signos* de Xul Solar. Daniel E. Nelson



I Ching
Das Buch der Wandlungen
Erstes und zweites Buch
Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm
Jena, Verlegt bei Eugen Diederichs, 1924



1
 lisa fispampa, 'ta. nel circun 'zonte hai gran encendio sin fumo, i os-curreo sobre las flamas. gran fueidivo omide proyégese. acatolo i duli, acercumele i le juxtafoto. tudo redór son flamas, i estamo enmeio de un claro liso mo plaza. el suelo parece metál brido, pero el divo más-treme kes feito de manrestos revuélvos, deskletos i mumiás tamén, no pien muertos aun, quintos mo en glea, conglomeros en olvido, pero reanimibles, revivibles por magia y por mui relembrés.
 luego veu ke la glea ke los une ke creí creaho 'ta hes líkta, ke se fluiden partes avez, asta mo vapo, i entón la yí gente se move i desparte.

2
 pro redór aor'ai fueicindá glométi. armazones, plurdispisoh, subáus, lisartos, torés con epiglobos, too rogo fuego. mas en tanta casa ke trepe qai sobrel 'zonte no veu nadie. enotro plazaho hai bosque o sige selva de fueiáboles.
 el fueidivo palidez, perde su manpecho, sus fueimembros, i kede mo fueiskel'to, mo fueimazón de pocos bril'fuei arames; luego se rodea de fosfóel, ke se globinche i lumine más, i él yí qundel chol, i kede mo humiglobo lámpara.

3
 pero luego recobre su priforma i me lleve ha una fuente de fueiagua i yí me merge pa kemipiúeme, mas no sentu nada. pa ver megor, i pa ser otro, debu autoflamiar yo. pues esto es bría, do lu exo no noh signifíe si

1
 veo una lisa pampa oscura, hecha de metal en el horizonte alrededor hay un gran incendio sin humo y un cielo oscuro sobre las llamas. un gran dios de fuego como un ser humano se yergue enfrente de mí. lo acato y adulo, me le acerco y floto junto a él. todo alrededor hay llamas, y estamos en el medio de un claro liso como una plaza. el suelo parece metal espiritualizado, pero el dios me muestra que está hecho de restos humanos revueltos, de esqueletos y momias también, aún no completamente muertos, juntados como en gelatina, conglomerados en el olvido, pero capaz de ser reanimados, de ser resucitados otra vez por la magia y por muchas memorias.
 luego veo que la gelatina que los une que creí creada de metal es líquida, que a veces fluye en partes, hasta como vapor y entonces la gente allí se mueve y se despierta.

2
 enfrente alrededor de mí ahora hay la aglomeración de una ciudad de fuego, armazones, múltiples pisos distintos, edificios especiales, arcos lisos, torres con globos en lo alto, todo rojo fuego. pero en cada casa que trepa alto sobre el horizonte no veo a nadie. en el otro lado de la plaza hay un bosque o sigue una selva de árboles de fuego.
 el dios de fuego palidece, pierde su pecho humano, sus miembros de fuego y queda como un esqueleto de fuego, como un armazón de unos pocos brillantes alambres de fuego; luego se rodea de piel fosforescente, que se hincha como un globo e ilumina más, y él hunde la cabeza allí y queda como un globo luminoso en forma de lámpara.

3
 pero luego recobra su forma original y me lleva a una fuente de agua de fuego y allí me sumerge para purificarme por quemarme, pero no siento nada. para ver mejor y para ser otro, yo debo flamar por mí mismo. pues esto es el mundo de almas, donde lo exterior no significa nada para

Inscripciones: p. 1 [C], p. 29]: "33 I p. 130"; p. 2 [d]: "33 bis - 1 p. 131"; p. 3 [2]:

"33 ter I p. 132."

1. Incripciones: p. 1 [C], p. 29]: "33 I p. 130"; p. 2 [d]: "33 segunda página - 1 p. 131";

p. 3 [2]: "33 tercera página 1 p. 132."

nosotros si no lo sentimos juntos. al fin flameo algo, y la atracción divina me prende fuego. por el cielo más oscuro pero polvoreado de fuegos y luces llegan enjambres de genios y espíritus. se cuejan del fuego y del fuego de pensamientos que satura este espacio, y se van en su camino cargados de espíritu brillante. el dios me saca de la fuente de fuego, y me quedo suspendido a su lado, y quiero ver la gente de aquí, si hay. entonces él con sus brazos flameantes va gesticulando sobre la ciudad, la plaza y la selva, hasta que todo se apaga mucho, y se ven más y más claramente en las casas sentados hombres sentados, acurrucados o suspendidos, meditando o ensimismados o plenamente soñando, y en las plantas sendos seres fluidos casi sin forma pero bien vivos y soñando. en el suelo hay cúmulos distintos de otra gente flotando, y por el cielo también. paulatinamente no veo nada sino gente espiritual brillante distintamente por todo el espacio como estrellas parecidas al dios que ahora está mayor que yo.

4 subo flotando como perdido entre las constelaciones humanas, yo un ser humano entre tantos, hasta un espacio más y más raro. me parece que me siento como si estuviera en un globo más y más grande, y oigo: "dios es el dios de todo y el globo de todo". y debe ser divinamente exaltado aquí. fugazmente quizás veo a dios: un núcleo de luz dorada irradia rayos de luz dorada llenos de seres, con múltiples otros núcleos a su lado en distintos lugares alrededor, y los que se tocan y se inter cruzan brillan más, ambos, como dos puntos juntos. el núcleo principal y los núcleos a su lado, aun separados a través del cielo como están, también los veo unidos en el mismo punto, por una superdimensión que no alcanzo a concebir en la mente. y todo parece como dentro de un infinito globo cristalino, gris fosforescente. ya no puedo tenerme, y caigo aquí.

no lo coséntamo. al fin flameo algo, i la teotropía menfoge. por el ceo fusco mas pulviao de fuegos i luzes llegan enqames de jines i espíritus, colan del fogo i pensifuego ke satur'est'espasio, i se van vía bibril'cárgios. el divo me sake da fuefiente, i le juxtakedu surpendi'o, i kiertu ver la gente deakí, si hai. entón él con sus flamibrasos goegesteza sobre ciudá, plaza i selva, hasta ke too muui seapage, i se ven maimás clari nas casah sendos omeh sientios, cutukios o surpendi'os, enyogios o empensios o plensuerin, i nas plantah sendos fluseres casiniformes mah bien vivoh sóñindo. nel suelo hai discúmulos de otra gente flótra, i poel ceo tamién. paull' no veu sino disbrilbra gente por too el espasio mo estrellas parézi-das al divo ke aora trestá maior.

4 flotisubu mo perdio en los 'mancoastríos, yo 'manuno de tantos, asta un espacio maimás raro. me fensentu mo nun globo maimás gran, i audu: "teós es pandiós panglóbó". i debe ser teoqai akí. fugáz kiz'teoveu. oriluz-núcleo he'radiahoriluzrados plenos de seres, con plur'otros p'ranúcleos peridís, i lu que se tanqe i hintercruze mas brille, ambos, copunios. prin'núcleo i p'ranúcleos, aun diaçielseparios kestão, tamién los veu hú-nidos nun mismo qum'punto, por una surdimensión ke no noikalu. i too fer'ímó dentro de infinito hial'globo, fosgrís. no puedu ya téngeme, i kaigu akí.



XIV]

1¹

febrero 1926

1
 entru en forma de bric'empies por la puerta deste signo. na noche tras
 at un granser kiz'divo, gint'cato, ciempies o mejor ciennanos, empie
 sobre sus ulti pies, de wev'cola roga lisa, sin ogos ni boca ni etcé. sólo
 con mucho gros'pelo flotín, i cado segnin'o de su cuerpo es un kiz'ome mas
 an'co ke alto con suimembros. hai otro tal, chato triángulo basiancho
 plur'pie, plur'brasio. hotro es gran chola enmeio de un cono enverto
 mo p'rasól feito de gente diluenio kiz'chelos. hai muchos i difes kiz'divos
 asi, cerca i leyo. se agan, se reagan, se despartan i requirunt; tenan cho-
 les, testos, motos i kabezos dok'et; i emanan brill'idos mo fosprata en
 par'cas.

2
 el ke privi es el maiór, i le up'aflo'u mo subin por'él asta no ver mas ke su
 wev'chola roga lisa, ke aora sentu mo gran cuore mui sentu'edo, i lue-
 go mo gran serebro mui pensin, i yi iux'akedu, so ceo mas negro, mas
 fain entre fosman'cos, asta ke perdíg forma i persona i sou tamien yo
 mo kiz'divo solio en los vastos discua'gulos de nebulas occupin infinito
 cosmos; en los keai mo horluz'iberes. diu me yi aroibu en paz, en bis.



XXXIV]

34¹

primero de febrero de 1926

1
 entro en la forma de un ciempies espiritual por la puerta de este signo.
 en la noche atrás hay un gran ser que es quizás un dios, chato como
 una cinta, un ciempies, o mejor un ser con cien manos, en pie sobre sus
 últimos pies, con una cabeza ovoide roja y lisa, sin ojos ni boca ni etcé-
 tera. solamente con mucho pelo grueso flotando, y cada segmento de
 su cuerpo es quizás un hombre más ancho que alto con miembros espe-
 ciales. hay otro tal como él, un triángulo chato con una base ancha con
 múltiples pies y múltiples brazos. otro es una gran cabeza en el medio
 de un cono invertido como un parasol hecho de gente aduliándolo que
 son quizás sus discípulos. hay muchos diferentes seres que quizás son
 dioses así, cerca de mí y lejos de mí. se forman, se re'forman, se apartan
 y se reúnen; tienen chollas, testas, mortos y cabezas doquier y emanan
 flúidos espirituales como plata fosforescente en parches.

2
 el que vi primero es el mayor, y floto para arriba sobre él como subiendo
 por él hasta que no veo más que su cabeza ovoide roja y lisa, que ahora
 siento como un gran corazón sintiendo mucho, y luego como un gran
 cerebro pensando mucho, y allí me quedo a su lado, debajo de un cielo
 más negro, más fino entre manchas fosforescentes, hasta que pierdo mi
 forma y persona y yo también soy como un ser que es quizás un dios
 soltado entre los vastos y distintos códigos de nebulosas que ocupan un
 cosmos infinito, en los que hay como tubérculos de luz dorada. allí por
 mucho tiempo me extasio en paz, en beatitud.

1. Inscripciones: p. I [2]: "XXX 34- primero de febrero de 1926. O IV p. 24-".

La visión consignada según la referencia "IV p. 24" no se corresponde con la que Xul finalmente eligió, aun cuando el hexagrama sea el mismo. La visión seleccionada se encuentra en el Cuaderno I, p. 133, donde se lee: "1926/entte 7 i

II Febrero/34/ p. 133/(seta) 133". N. de la E.

tridivo, en tres cielos.

I° - yu, es aire, purpufoqo, i yi prum' vir'verga manin fluxos i pensis-
redes per, disleji. tras le hai vulva, resibindo sémenes de dokier ke yi
lentean plurgoti poreal liki'aire, i está en perpreñe, i frecpaire prolea gran
kiz'amibas flotindo. hai dokier mantras ke no kalu.

so es róximo fumar con blan'sémenes, kes mo mar matriz de un mundo.

II - el tronco del divo en epícielo de rosiaire, tene un cuor'foco roqísimo,
i kes solo de meliangios mo distentáculos poel espacio, i redorle flotan
gor' plifonsierpes.

III - upa en blan'cielo el chol del divo mo horióvalo, i su dispelo mo luz-
grumos ke akt son eucordes penáudibles. me paulóvidu i solvu.

dios triple, en tres cielos.

I° - abajo, hay aire, rojo purpúreo, y allí hay una verga erecta y viril
mandando flujos y redes de pensamientos continuamente, a diferentes
distancias. detrás de ella hay una vulva, recibiendo sémenes de doquier
que allí se mueven lentamente en múltiples gotas por el aire líquido, y
está perpetuamente embarazada y frecuentemente pare prole que flota
como seres que son quizás grandes amibas. hay doquier mantras que no
comprendo. debajo hay un oscuro mar rojizo con semen blanco, que es
como la matriz marina de un mundo.

II - el tronco del dios, en un cielo de aire rosado más arriba, tiene un foco
en forma de corazón rojísimo, y que está hecho sólo de vasos sanguíneos
melifluros como tentáculos distendidos por el espacio, y alrededor de él
flotan serpientes sonoras gordas y complicadas.

III - la cabeza del dios, como un óvalo dorado, está arriba en el cielo
blanco, y su pelo disperso como grumos de luz que aquí son acordes ar-
mónicos que apenas se oyen. me obvido paulatinamente y me disuelvo.

I. Inscripciones: p. I [2]: "☰ / 38 / I p. 145/mayo-julio de/1926/ III. 45".

Xul consigna las páginas correspondientes a los dos cuadernos en los que tra-
bajó sobre el hexagrama XVII, en primer término Cuaderno I y luego Cuaderno
III; la visión elegida corresponde al Cuaderno I. Esto constituye una práctica co-
mún en su transcripción de sus visiones, por lo que en adelante sólo se adelantará
en aquellos casos en que el orden indicado no se corresponda con la visión que
efectivamente Xul eligió. N. de la E.



XXI
35¹
1926 12 Febrero]

1
Bñ pasu, me mergu, subu, yo azul i glauco en ardor jalde y orante, por
un fueimár de flamiolas pa doqñ; hasta qe ñ llegu a sola noche de sólo
aire, sin fumo surtre tan fuego kes tan sutil ke su fumo en grumos casi
pasta pesibayce, i es el fondo tamñ flórido no sábu dó deste fueimár do
hai mucha gente solóquise sin salce.

2
Subu munias poel espacio nochiblu, i yi sou mo gema lunfós gláukza.
Sólo xe vea muñ poca gente mo perdiá flórido en disrupos. Estou muñ
diu sorprendi'o así; luego pasu por fluregión mo rubilmité, i en surro-
che me diukedu plensolo.

3
Chó, pñ ven gtelexército qe ocupe too el base dest'espacio: qizá, diuos
ángeles jenios. Uno yi milico es glómero de choles distamañ; otro es chí
'mancuerto y ráimembros arañ; otro es de plurálas con sendos kiros
en xus puntos; otro es mo movifór, o kief'vórtze de c'loralás; otro es
bol'choi souseudo patas; i tantos tan suictros en pueinecómbinas; toos
ármios con bioldardos, con lanzas ke son cintas luz, con ensigñas de
pñplumas i chispas, con seuudo bánderas ke sofocan al yoste.



XXI
35¹
[12 de febrero de 1926]

1
Paso por el mundo espiritual, me sumerjo, subo, yo soy azul y glauco
en un resplandor jaldado y anarajado, por un mar de fuego de olas de
llamas para dondequiera, hasta que llego a la noche solitaria sólo de aire,
sin humo sobre tanto fuego que es tan sutil que su humo en grumos,
casi como pasta, baja por su propio peso, y forma el fondo, que también
flota no sé donde, de este mar de fuego donde hay mucha gente sofocán-
dose sin poder salir.

2
Subo mucho más por el espacio azul nocturno, y allí soy como una joya
de fosforescencia lunar quizás glauco. Sólo se ve a muy poca gente como
perdida flotando en grupos distintos. Estoy suspendido en lo alto de esta
manera por mucho tiempo; luego paso por una región fluida como un
límite de nubes, y en la noche arriba me quedo por mucho tiempo com-
pletamente solo.

3
De repente veo por primera vez un ejército celestial que ocupa toda la
base de este espacio: gira con dioses, ángeles y genios. Uno que es mil-
tar allí es una aglomeración de cabezas de distintos tamaños; otro es un
pequeño cuerpo humano con rápidos miembros arañidos; otro es de
múltiples alas con sendas manos en sus puntas; otro es como una flor
esférica con sendopodos abajo; y hay tantos tan diferentes a su manera
en todas las nuevas combinaciones posibles, todos armados con dados
biológicos, con lanzas que son cintas de luz, con insignias de plumas
de fuego y chispas, con cosas semejantes a banderas que sofocan a la
hueste.

1 Inscripciones: p. 1 [3]: "XXI 1 p. 134 O 35 primera página revisado 11 p. 87 XXI"; p. 2
[4]: "35 segunda página."
La Visión no aparece datada en el texto dactilografiado, por lo que para poder
fechaarla se recurrió al Cuaderno I, que en el margen izquierdo de la página 133
consigna "1926/12 Febrero", N. de la E.

- 4 Ante mí hai un maior ángel qe penveu, nun claro desta noche tan pululi. El me haze q'ndeme hasta un soespacio kes un qel, i yi veu nel róqizo aire un q'lexército, kiz pendán del ciéltro; un yi milico es too pinchos k'er'sueltos i varios exter ouqos; otro es gran mui araña flotín en sa baba casi estopa; otro mo floiça bolsa, de un lao le salgan xifos i tentáculos mui lárgizos, sus ouqos disflotan; otros muchos veu, nubigrandes, mo q'ohas moviesponjas, i bioembudos en colonias, mo mal marañas grises negras, mo tiempos, i etcéteras qel'plí. I miles i miles de muertos, enteros i fragnti, sueltos i socios, cólgindo, d'rivindo, nádindo, ródindo. Too está vibriteno, mo preluchi. El ángel me flutei'p'e kes péligro i difícil este tumulto pa diriqe na guerra, ke no voltan contra lu mah cerca i upa, contra jefes i los muidestrizan.
- 5 Luego resubó al epicielo, do hai tamien tensión preluchi. Agora veu mejor al ángel de antes, de tieso blan' rópaq, róseo rosto i magros brazos. Crece, crece, sobre i redór mio, pero kedo cerca de su testo i tamien de sus pies: alfin kes mo bola redór mio ke tape tudo. Dizó su nombre: Tan--oee aú; luego se reachike i me ferik'estou en su chola, de dó veu ke subra la distropa çiteli, hai otros mui maiores qiz divos flu, i ai tras, lejo i qai biociudaes en luz, de armazón, de andamios, de ande- nes, de movigramas, de c'lores i clar'fumos, too ke se surponte replazae i cumulen varioh 'zonites. Fen' por la chola del ángel qizá subu aun más, a otro surçielo, do casi me disolvu, i vou vislumbrindo unas mo nébulas qe llenan lu infínito: son Dioses.
- 6 Uno es mo rósea fosnube ke mientra yi me arroubo se divide mainás en sinfin de cédillas púlsin; otro es de innúmeros bol'pliedros ke on- dean según geom'figuras; otro es nébula plur'centri, too astrípulvao, do me dispandu. Hai muchos otros destos Dioses, o divinébulas, astrilejo, pero me fen'son mo un solo Plur'diós, i mo si en cadauno éstaran los demás i cotoo el cosmos, entrédo en infínitos otrirrayos.
- 7 Nel nébul'diós do menvivu creu reviv el urpri mundo. Sólo calor i flue- gos i radikimdivos invetibles llenin el horizonte. Es mo si el cron'tiempo,

4 Delante de mí hay un ángel mayor que apenas veo, en un claro de esta noche tan pululante. Él me hace hundir hasta un espacio inferior que es un infierno, y allí veo en el aire rojizo un ejército infernal, quizás el equivalente del ejército del otro cielo; hay un militar allí que es todo agujones que se sueltan voluntariamente y varios ojos externos; otro es una araña muy grande flotando en su baba que es casi como estopa; otro es algo como una bolsa floja, de un lado le salen sifones y tentáculos muy larguiruchos, y sus ojos flotan separadamente; veo muchos otros, tan grandes como nubes, como rojas esponjas que se mueven mucho y embudos biológicos en colonias, como marañas malas grises y negras, como entes temporarios, y otros infernalmente complicados. Y miles y miles de muertos, enteros y fragmentados, sueltos y asociados, colgan- do, derivando, nadando, rodando.

5 Todo está tenso y vibrante, como justo antes de una batalla. El ángel me dice por telepatía fluida que es peligroso y difícil dirigir este tumulto en una guerra, para que no se rebelen contra lo más cerca y superior, contra los jefes y los destricen mucho.

5 Luego subo otra vez al cielo superior donde hay también tensión antes de la batalla. Ahora veo mejor al ángel de antes, de tieso ropaje blanco, rostro róseo y brazos magros. Crece, crece, sobre y alrededor de mí, pero quedo cerca de su cabeza y también de sus pies: hasta que es como una esfera alrede- dor de mí que tapa todo. Dijo su nombre: Tan--oee aú; luego se achica otra vez y me parece que estoy en su cabeza, de donde veo que sobre la distinta tropa celestial hay otros seres que son quizás dioses fluidos mu- cho mayores, y hay atrás, lejos y en lo alto ciudades vivientes en la luz, de armazón, de andamios, de andenes, de escrituras que se mueven, de colores y humos claros, todo lo que se sobrepone, se reemplaza a sí mis- mo y se acumula en varios horizontes. Parece que quizás subo aún más por la cabeza del ángel, a otro cielo superior, donde casi me disuelvo, y voy vislumbrando algo como unas nebulosas que llenan lo infinito: son Dioses.

6 Uno es como una rósea nube fosforescente que mientras allí me extasio se divide más y más en un sinfín de celdas pequeñas que laten; otro es de innumerables poliedros esféricos complicados que ondean de acuerdo con figuras geométricas; otro es una nebulosa con múltiples centros, todo espolvoreado con astros, donde me expando y me distiendo. Hay muchos otros de estos Dioses o nebulosas divinas, tan lejos como los astros, pero me parece que son como un solo Dios plural, y como si en cada uno estuvieran los demás y todo el cosmos junto con ellos, enreda- do en infinitos rayos dorados.

7 En el dios en forma de nebulosa en el cual vivo creo revivir el mundo primordial. Sólo hay calor y seres superiores fluidos y dioses invisibles hechos de radiación y materias químicas llenando el horizonte. Es como

desde ke xista, éstara taxido en partes i órganos del divicuerpo, ke
croncreze: yi cambie lugar es cambie mundo i eón i época. Yi me perda
en kinsueños ke olvidé. Too ésto poco dure pero eh çibvasto.
I me resentu p'ra hel gran divo i su ctelevexcto, j él me dice: "Algo cástase
dus Dioses pero no viste xu esplende."
Así voltu pal cuerpo.

si el tiempo cronológico desde que existe estuviera tajado en partes y
órganos del cuerpo divino, que crece cronológicamente: allí cambiar de
lugar es cambiar de mundo y eón y época. Allí me pierdo en sueños ci-
néticos que olvidé. Todo esto dura poco pero es tan vasto como el cielo.
Y me siento otra vez al lado del gran dios y su ejército celestial, y él me
dice: "Algo entendiste de los Dioses pero no viste su esplendor."
Así vuelvo al cuerpo.

8 de mayo de 1926. 13 h.

I
Es una bría fluida, casi vapor, sin ceo, sin fondo, fuei rufá mo en ohoh
cerrioh so el sol, agtia en endotempestä, vórtizes ondas i qervóv. En sas
grumos i espumas i ollicrestas dismuitú de omes d'rvan destellan dis-
crón; hai tamén solos maiores péxoides ke luzan suavi.

Xe penven fantasmí tran too eso las casas i gente ándindo i suelo de una
sólida mudiurbe sin ningún rapór con esta bría kes aora lu real.

2
Florisalgu a gran weco ho valle sin fondo, de aire blugris con misma tem-
pestä, pero en vientos más densos kel çircunaire con fus'ondas i ji pulváz-
rada gente suspensia, y tamén solitarios ávioides i glóboides. Pero sí sige
fantasmí la mudiurbe con sa movigente i nieblárboles. La pri' región
aunke más densa no está ju' sino ke se montimontone redór este aire.

3
Pasu luego a mejiór vida gris prata, en ke muchos 'mangrupos kierván fló-
tindo floxi por el aire, hen filas, o procesión o qumpénsindo; en ke bogan
nubes con gris kioscos, nácar metal fieltro, i yi pénsoreh çircunsientios.

4
Paul' me axu en çielo leve ciéleste, con ánimo kes de veranitarde nie-
bli. Plantas de un zigzag se biomovan i canturrian; su c'lor kiercambe
de granate a róseo; están sobre flotiloma del mismo aire más denso so
esfumir; ji p'rvuelan páxaros mo wevos pintios, no con alah sino con
muchah cintas.

Inscripciones: p. 1 [5]: "p. 140/1 (3) [III]"; "8 Mai 1926/ 13h" y "O 36 pri III"; p. 2 [6]: "36 II"; p. 3 [7]: "1 p. 144 36 III".

8 de mayo de 1926. 13 h.

I
Es un mundo espiritual fluido, casi vapor, sin cielo, sin fondo, de color
bermejo fogoso como el color que se ve con los ojos cerrados debajo del
sol, agitado por una tempestad interior, en vórtices y ondas y hervor. En
sus grumos y espumas y en las crestas de sus olas distintas multitudes de
hombres van a la deriva y destellan en distintos momentos; hay también
seres más grandes como peces que están solos y emiten luz suavemente.
Apenas se ven fantasmalmente a través de todo esto las casas y la gente
andando y el suelo de una sólida ciudad del mundo físico sin ninguna
conexión con este mundo espiritual que es ahora lo real.

2
Salgo flotando a un gran hueco o valle sin fondo, de aire azul grisáceo
con la misma tempestad, pero con vientos más densos que el aire alre-
dedor con ondas oscuras, y allí hay una polvareda de gente suspendida,
y también solitarios seres en forma de aves y globos. Pero sí sigue fantas-
malmente la ciudad del mundo físico con su gente en movimiento y sus
árboles nebulosos. La primera región aunque más densa no está abajo
sino que se monta y se amontona alrededor de este aire.

3
Paso luego a mejor vida de color plata grisácea, en que muchos grupos
humanos van como quieran flotando flojamente por el aire, en filas, o en
una procesión o pensando juntos; en que bogan nubes con kioscos gri-
ses de nácar, metal y fieltro, con pensadores sentados alrededor de allí.

4
Paulatinamente me hallo en un cielo celeste claro, con la sensación de
que es de una tarde de verano con niebla. Las plantas se mueven orgá-
nicamente en un zigzag y canturrean; su color cambia a voluntad de
granate a róseo; están sobre una loma flotante del mismo aire pero más
denso que se esfuma abajo; allí al lado vuelan pájaros como huevos
pintados, no con alas sino con muchas cintas.

I. Inscripciones: p. 1 [5]: "p. 140/1 (3) [III]"; "8 de mayo de 1926/13 h." y "O 36 pri-
mera página III"; p. 2 [6]: "36 segunda página"; p. 3 [7]: "1 p. 144 36 tercera página".

5 Doorti ai muchas clorcolumnah sin suelo, ke sostenan nube techo: es flotitemplo en qe rezan muchos, cuando teocó se sarexaltan se hinchan, šus mui auras manan prana, tal ke alzan la nube techo i circunseparan las columnas, i too ferni se agrande i sanluze.

6 Doorti ai archobelisco ho torre de libros, bambolea por su base flotifloxa; son toos libros en pisos: piri, petri, epi, diji, epi, xyl, xyl, holihi, hi epi, mo son aora, pónidos mokler, cuasi torre naipes, eriza de papelintas i banderolas, perveñida de letriexames mo moscas, rodeada de qiz mangentestididoza flu. Nel poco suelo floti ke hai, muchos sueñan ji meñgidos.

7 Flou voi allen leyo. Xondi, en plurcambiclor niebla veu ciudá. Sas biopalacios i biochozas de biarmazón i penso i kiznoi, percamban se agrandan i achican: ja son de postes i cimbras i cúpulas, ja de his'muros en fosf parches, ja pululan en biocúmulos, ja temblequean de tun andamios mo vidrio. Se mudan, suben, se hundan se interpenetran se separan, permismi. Too floti.

8 Casas ai ke ardan flamean upa, pero no se destruyan, se ne truyan más. Šu fuego es vita, i a mayor incendio más palacio es ke senante i creze. Casas ai ke contagian enciendan las vecinas ke iden, i así sextendan los barrios. Šu gente tamién, collamea i se coabula: deba ser ella la fueicau-sa por tro pyñtóro. Casas ai ke fervihiervan hasta ke revientan mo bomba o géiser o humo: pero no se destruyan, redór se ré truyan, šu s trozos fervi crezan en sucursales lejos ke affin se crezjuntan, dismontón torre mainás nel circunbaldo memeno.

9 Casas ai ke suicrezan pa doktér, zontí, bies, upa, yuso, gordi: hi zumban chirrian cruخان disalan. Casas ai ke se atrofan i encoxan hasta no verse más, cuando šu gente muertaze ha mejor vida en mejor cielo. Casas ai de ilusión sobre furniceroh, ke se cambisóvan.

10 Entón abarcu el suelo desta ciudá, el kes ura plur'nube kes varios titanes flotiyazindo. Gran mangas o tubos ne circunsálgan a lh vacuo: serían

5 En otra parte hay muchas columnas de colores sin suelo que sostienen un techo de nubes: es un templo flotante en el que rezan muchos, que cuando el dios está con ellos se exaltan santamente y se hinchan y sus auras emanan mucho aliento vital, de manera que alzan el techo de nubes y separan las columnas alrededor de ellos, y todo fervorosamente se agranda y emite luz santa.

6 En otra parte hay un archobelisco o torre de libros, se bambolea por su base flotante y floja; son todos libros en pisos: primero, de piedra; más arriba, de ladrillo; más arriba, de madera; más arriba, de rollos; y más arriba, como son ahora, puestos como quietas, casi como una torre de naipes, erizada de cintas de papel y banderolas, con enjambres de letras volando alrededor como moscas, rodeada de seres que son quizás gente humana estuñidosa y fluida. En el poco suelo flotante que hay, muchos sueñan allí sumergidos.

7 Voy flotando allá lejos. En el fondo, veo una ciudad en una niebla de muchos colores cambiantes. Sus palacios orgánicos y chozas vivientes de armazón de alma y pensamiento y quizás mente cambian continuamente; se agrandan y se achican: ya son de postes y cimbras y cúpulas, ya de muros lisos en parches fosforescentes, ya pululan en cúmulos orgánicos, ya temblequean como andamios provisórios como si estuvieran hechos de vidrio. Se mudan, suben, se hundan, se interpenetran, se separan, continuamente lo mismo. Todo flotante.

8 Hay casas que arden y flamean para arriba, pero no se destruyen sino que se construyen más por eso. Su fuego es vida, y cuanto mayor es el incendio cuanto más se ensancha y crece el palacio. Hay casas que contagian y encienden las vecinas que hacen lo mismo, y así se extienden los barrios. Su gente también, flamea al mismo tiempo y se abulta a la vez: debe ser ella la causa flangiéza de tanto espíritu fogoso. Hay casas que hierven fervorosamente hasta que revientan como una bomba o un géiser o humo: pero no se destruyen, se reconstruyen alrededor, sus trozos crecen fervorosamente en sucursales alejadas que al final se juntan por su crecimiento, en un montón distinto que se convierte más y más en una torre sobre el baldío circundante que es cada vez menos.

9 Hay casas que crecen a su manera para dondequiera, horizontalmente, oblicuamente, para arriba, para abajo, en grosor y zumban, chirrian, crujen, hablan de distintas maneras. Hay casas que se atrofan y se encogen hasta no verse más, cuando su gente nace por la muerte a mejor vida en mejor cielo.

Hay casas de ilusión sobre cerros de humo, que se disuelven en cambios.

10 Entonces abarco el suelo de esta ciudad, el cual es una nube plural que es varios titanes yaciendo de manera flotante. Grandes mangueras o

cloacas o chupros, no sábu.

I so esa ciudá hai otra ciudá al revés, hosca fusca lenta qe viva i creza juso, i sa gente tamién. El nadir es xondo hosco brumi: kiz es el 'mundo, algún gran yermo.

11

Veveu la otra ciudá upa. Columnatas mo ciempiés vijan a distrancos: son tiesos chelos, llevan guros cúpulas de ancho rópaxe techi, lexová, a lu vacuo a tomboh sobre çtel chusma hautofeliz, revuelta se revolgingdo en bruma i coágulos i bocetos de penso i noia cuasi fumifango. Veu hai algunas mui moles pagodas teocalhis sólo de glo'libros, do senuerpan şus tantos lectros ke no lean sinó ke chupan el glo'xugo el bibrío.

12

Sexpandan ondulan vozerfos de toas las lenguas i de muitas pue'otras. I şus letrenqumes i marañas glifos i disprosodias i nál'acentos, mo pli kiefumoh se apartan o quintan, contrapuntean, co-, dis, re, forman senso i argu' per neo.

Estrellhas chisoles, lunas lúmulas, luciérnagas linternas luzes lustres: do-kiér senredan a la ciudá, se costrellan i distrellan, se kerman se apagan çholúzan, llovan vuelan. Es fluxo i refluxo de brisa i flúido i ráfaga i fones i welfumos: la luz percamben lámpagos çlor ç'len çlar'oscúr, en ánimo.

13

Jo ja miricásido me aturdu i olvídu, disveu. Too palideze i se boirre. Ja fen'kentrú a maiór çielo kes otra noche, kes pois más noche, kes más, teo-noche xonda sólida negra, ke mantenu i sanamu: i ji me findisolverfú.

14

Pero algo flu immenso se interpon' ente mi hi lu teonoche, mo gas plu'r'çlor. Se define más asta kes 'mandivo, flu, diaçieigrande. Su çholo la tras mí, sus pies ante mí, nel contra'zonte, sus manoh sobre mí, se tokimse las dedipuntas: la seudocam' es orançe, su ropaxe, cambic'lor en fluparçhes. Sobre su chola florece aora blan'luzflór, su punzó cuoen 'mandivo, ke me ji arroubu; pero ja el llame desta terra de yu me oprit-mael fis pecho, i volvu a mí, mui diupeni.

tubos salen alrededor de ellos hacia el vacío: serían cloacas o chupado-res, no sé.

Y debajo de esa ciudad hay otra ciudad al revés, hosca, oscura, lenta, que vive y crece para abajo, y su gente también. El nadir es hondo, hosco, oscuro, brumoso: quizás es el mundo humano, algún gran yermo.

11

Veo otra vez la otra ciudad hacia arriba. Columnatas como ciempiés via-jan a trancos separados: son discípulos tiesos, llevan cúpulas que son gurúes de ancho ropaje como techo, van lejos al vacío a los tumbos sobre la chusma celestial, feliz a su modo, revuelta y revolcándose en bruma y coágulos y bocetos de pensamiento y mente que casi son fango de humo. Veo que hay algunas pagodas muy masivas en forma de templos aztecas hechos sólo de libros de lenguas, donde se incorporan sus sendos lecto-res que no leen sino que se chupan el jugo de lenguas, el brío espiritual.

12

Vocerías de todas las lenguas y de muchas otras posibles se expanden y ondulan. Y sus enjambres de letras y marañas de glifos y prosodias dis-tintas y acentos nasales como complicados humos de deseo se apartan o se juntan, contrapuntean, junta, distintita, repetidamente, y forman sen-tido y argumento continuamente nuevo.

Estrellas, soles pequeños, lunas, lúmulas, luciérnagas, linternas, luces, lustres: dondequiera se enredan en la ciudad, brillan juntos y brillan se-parados, se queman, se apagan, lucen de golpe, llueven, vuelan. Hay un flujo y reflujo de brisa y flúido y ráfagas y sonidos y humos que se puede oler; la luz cambia continuamente en relámpagos, en color, en calor, en claroscuro, y en ánimo.

13

Yo ya cansado de mirar: me aturdo y olvido, no veo bien. Todo palidece y se boirra. Ya parece que entro a un cielo mayor que es otra noche, que es pues más noche, que es más, noche divina honda, sólida, negra, que temo por ser humano y que amo sagradamente: y allí por fin me disol-vería.

14

Pero algo flúido e immenso se interpone entre yo y la noche divina, como un gas de muchos colores. Se define más hasta que es un ser humano di-vino, flúido, tan grande como el diámetro del cielo. Su cabeza está detrás de mí, sus pies delante de mí, en el horizonte opuesto, y sus manos sobre mí, con las puntas de los dedos tocándose: lo que parece ser su carne es anaranjado, y su ropaje cambia de color en parches flúidos. Sobre su cabe-za florece ahora una flor de luz blanca, su corazón punzó mana luz rósea, su pudenta granate es sólo de luz. Me siento como si entrara al dios hu-mano, como si allí me extasiara; pero ya la llamada de esta tierra de abajo me oprime el pecho físico, y vuelvo a mí, muy afligido por mucho tiempo.



[1] Maio 1924. 19 y 3/4 h. París.

1 un immenso jal sol de oro, casi tokue la terra, derrame su lux hen gran chorros en pepitas likias de oro likio sobre un suelo dar liso raurue, hi yo bri sueltio rauvuelu pacá pallá, riégian ese suelo con mi sang'en gor'gotas suscinas una vegeta plantio de hial' palo verde.

2 vocu (por lei hi guro) la melior ke sabu (hi tao i mi), p'untu kés esta visión, entón gu'il proxi, zetki, rente sol yu salge una c'len lengua roxa me colle me alze, i el rensol me trage en su fuego Iwail; hi dentro toa la masa sol me mulle, me mexe, me traapase 'mo cun peines de gujas, me keme hi amase hi remodela, sin ningún duele ni pena ji senti-estóu 'mo wawa nel madriseno, no ven nada umán', mah ne pi'masa me manike-re, memeb'eb'en sua fuevita.

3 p'untu por mi nombre solar kes el suyo, pues kél co es mi pai hi mi ma'i. pos de tanta dige algo 'mo p'RRRAAL. *'[1] p'untu mi norma i 'ponde: "sabas cuál".
p'untu mi conducta: "rearé hombre"*[2] i du futuro dige: "selvas de gran' árboles, i so cad uno encuetepies, gran casa c'lorclar de pur piso, hi calmo calor, mu'".

4 le pidu ke maándeme, ordeñerre, hi la lengua roxa me baxe me dex'en mi cuarto, i senti el sol mismo fétiose chikito per'en mi cuore ke menviv're de mu'i beatie hi san gai tornu ha mi.

1 * en parlengua PraI=soleao
2 (* res vero 20 año pos (mi sol en ☿) soi mais ☿ keotri)



[21 del mayo de 1924. ± 19:45 h. París.

1 un immenso sol jalde de oro, casi tocando la tierra, derrama su luz en grandes chorros en pepitas líquidas de oro líquido sobre un suelo claro y liso que se acerca rápidamente, y yo espiritualmente libre vuelo rápi-damente para acá y para allá, regando ese suelo con gotas gordas de mi sañgre que suscitan un campo plantado de palo verde cristalino.

2 invocó por ley y por gurú lo mejor que sé, y por el sendero del tao y por mí, pregunto qué es esta visión; entonces guiado por el próximo, cer-cano, inmediato sol sale abajo una lengua caliente y roja que me cogé, me alza, y el sol inmediato me traga en su fuego ¡ayy!, y dentro toda la masa solar me arrulla, me mece, me traspasa como con peines de agujas, me quena y amasa y remodela; sin ningún dolor ni pena allí me siento como si estuviera como una guagua en el seno de su madre. no veo nada humano, pero esta masa compleja me quiere como una mani, me em-bebe en su vida fogosa.

3 pregunto por mi nombre solar, que es el suyo, dado que él es mi papá y mi mamá a la vez. después de tanta cosa dice algo como p'RRRAAL. *'[1] pregunto por mi norma y responde: "sabes cuál".
pregunto por mi conducta: "te haré hombre"*[2] y del futuro dice: "selvas de grandes árboles, e incorporada debajo de cada uno, una casa gran-de de color claro de múltiples pisos, y calor calmo, mucho calor".

4 le pidó que me mande, que me ordene, y la lengua muy grande y roja me baja, me deja en mi cuarto, y siento el sol mismo hecho chiquito cons-tantemente en mi corazón, lo cual me hace vibrar de mucha beatitud. y sagradamente feliz vuelvo en mí.

1 * en parlengua PraI=soleado
2 (* hecho verdadero 20 años después (mi sol en ☿) soy más espiritual que otros.)



XI

2'

2 de julio de 1927, de 19 a 20 h.

2

XI

2'

2 julio 1927, de 19 a 20 h.

- 1
delante de mí hay algo viviente y grande en la noche de almas, quizás un dios o genio que se condensa en una niebla luminosa y fosforescente que me sumerge en su interior donde casi me disuelvo en humo, pero yo me suelto de ella y subo sobre ella mientras que la niebla llena la noche abajo y se concreta de diversas maneras en cosas que son como piedras espaciales, en cristales vivientes, en lavas frías movilizadas. todo cambia como las nubes, se espesa y se aclara, diáfano, irisado, y parece que vive como un animal, pero en realidad es tierra espiritual con vida pero sin alma.
- 2
luego subo más, y el cielo ya está muy luminoso con grandes colores: aquí azules y verdes, allí arriba rosados y jaldes, un cielo para donde ando flotando, entre aglomeraciones de nubes geométricas que son otra tierra espiritual más fina, con mucha más luz dondequiera, sin un sol; y luego estoy sobre varias distintas mañanas de grandes colores sobre lo que antes era para mí el cielo, y el cielo de ahora está más arriba de mí y lo vela la luz, lo de abajo no lo veo.
- 3
todo un horizonte se alza como una montaña en la niebla luminosa y más cerca veo que es una selva viva de color melado en tres pisos de árboles humeantes sobre el país de tierra que es aparentemente menos sólido y más diáfano que ella. allí penetro: abajo comienzan plantas simples fluidas y humeantes que serpentean hacia arriba, luego siguen encima humeantes árboles gigantes de humos de colores verdes, pardos y violetas oscuros que se bambolean flotando, casi bailan en pie fijo, sobre la tierra abajo, también movilizadas de manera cambiante y fluida de modo humeante.
- hay tipos de estos árboles de un solo tronco gordo, o de muchas ramas en forma de tentáculos, o de bultos que cambian de forma; de hojas como bandejas, o como largas plumas rectas, o como grandes fauces

1. Inscripciones: p. 1[10]: "XI/ 2 revisada II p. 48. (hay 1 previsión) (previamente I p. 18)"; p. 2 [11]: "II p. 50 2 segunda página XI".

- 1
ante mí ai bio algo grande nel bri nocte, kiza divo ho jin ke se condéns' ruana fosfi luminebla ke menmerge i do casi me fumisolvu, pero me ne soltu yo i subu sobrella, ke mientras la nebla llene la sonochte i se dis concreté en sendo suitrocas, en biocristales, en movi lavas frías. tudo se mubicambe, sespese i aclare, diáfano irisado, i fen'ke zoivive, porén es brigea con vita sin alma.
- 2
luego subu más, i es ja mui lumi el ceo con gran c'lores: akén azules verdes, allén upa róseos jaldes, ceo pa do flotandu, entre geomunibiglóimedes, ke son otra brigea más fin', con mui más luz dokiet, sin un sol; i luego estóu sobre varias dis mañanas de gran c'lores, sobre lu ke antes érame cielo. i el cielo de aora mestá mui upa i lo vele la luz, so no lo veu.
- 3
too un 'zonte se montialze na luminebla, i máh cerca miru kes una selva gíva viva en tres pisos de fumiatboleh sobrel país gea kes meno fen'sólido i más diáfano kella. j' penetru: ju' 'mienenzan fumiflu plantah simples ke upaspeapean, luego episigan giganárboles de fumos verdes pardos brun'vioulas ke flotbamblean cas danzan en pie fíxo, sobre la sogea, tamién cambitóviza i fumiflu.
- ai destos árboles de sool'un gor'tronco, ho de muitas ramas tentáculos, o de cambibuitos; de folhas mo bandejas, o mo long'plumas rectas, o

Inscripciones: p. 1[10]: "XI/ 2 re 2 II p. 48. (ai 1 previsión) (pre I p. 18)"; p. 2 [11]: "II p. 50 2 bis XI".

no gran fouces curvas; de ramah cestitexidas. cada planta con una gran suñlor como testa, pa senticentro, no pa proiear. crezan, se introñan i desfazan, inkietas per. ji abundan bichos i zoes asta de mi alte. mo pintichiches erizidos de cintas plumah cornos i cerdas. epi ai otro piso de selva de plantas más plileves más filigrani, con bichos iden, pero lo pen miru, no me frape.

4
logo prosalgu ai aire, kes fixo en hial estratos definidos desde xonñi fusco a xaidafano, sin viento ni move, ji flotan en pie muchos flumones varialti, algunos dobles, a pesnivel zoniaos estrati, envuelvidos en nubhauras blugris, ke mui obran aplikidos, pero cuia obra no ven, kiz por ser en otra esfera.

no ai maior de clor aura, cool neorrazi tipo dentro veible cuia choia emétegele, fen' jefe de aki, lo dudu i me fallen lingua innota, porén creu ke dize: surmiru, mientra perzumhan erres mainás i soentran fonondas, i lu claro deste soaire nocheze i se circunfentan mainás gran clor' fonbaus, (lu kes kirzi la obra ke no veabu dus toilos en aire), y tudo esto paul' diene otra bria mas pli astral sutil i jio mah bi ducho ke plen' ven. ji nenvivru.

5
i yo estou mah bri, aora ke plen' ven ké hai nestra hepiestera.

son los omes da sobria de antes, ke aki tamien xe vean i mexor en ardiaduras de suiclor más libres i ágiles, los ke goe 'truan sin aviso 'truan en esta mejor estofa i vita esta enorme urbe viva de armazoñes diañanos en cruces feitos de clorluuz en rayas, ke son melos masñien simples, i acordés en fómubes cuasi encendios ke somerigan i no borran sino ke brillavivan lu formi; too nunca kieto, creze, mengua, hondale disvive. lu fonxondu mol' porte baus mo lentas olas a bukes; unos pli' ordeñ se tendan mo palizadas; otroh suban mo fumos de chispas, otros clor' pulvan lu da noche tras, i de otros brevi surgan hautrozos melicurtos, los omes mo bichos dokier, fen'sin peso a cualkier nivel, sin escadas ornan los baarmazoñes con long' cintas, con lin'estrellas de oro i prata, con luzes punti o parche, mo a noelárholes pa gala; i aunke los lin'baus no están iguales ni un momento, i asta se achikianman i otros neonazan o venigan, sus toiles están fixos i persigan.

6
shu artipaison mentuse tal ke tro kienru cotareir, cho' mentebu en ma gín i en noia i entón ego desperta a mah cerca del ceo, pero coentón toa

curvadas; de ramas tejidas como cestas. cada planta con una gran flor especial como cabeza, para centro de los sentidos, no para reproducir. crecen, se comen a sí mismas y se deshacen, continuamente inquietas. allí hay una abundancia de bichos y animales hasta de mi altura, como juguetes pintados erizados de cintas, plumas, cuernos y cerdas. encima hay otro piso de la selva de plantas más leves y complejas, de más filigranas con bichos idénticos, pero apenas lo veo, no me asonbra.

4
prompto salgo hacia adelante al aire, que está fijo en estratos cristalinios definidos desde lo oscuro en lo hondo hasta lo díaño en lo alto, sin viento ni movimiento, allí flotan de pie muchos hombres fluidos de varias alturas, algunos dobles, en zonas de estratos determinadas por el nivel de su peso, envueltos en auras de nubes azul grñsáceas, que trabajan muy aplicados, pero cuya obra no veo, quizás por estar en otra esfera.

hay uno mayor con un aura colorada, con el nuevo tipo racial visible adentro con una cabeza que emerge de él, aparentemente el jefe de aquí, lo adentro y me habla en una lengua ignota, pero en la cual creo que dice: miru arñbã, mientras zumban alrededor más y más erres y entran de abajo olas de sonido, y lo claro de este aire de abajo anochece y se manifiestan alrededor más y más edificios de sonido de gran color (lo que es quizás la obra que no veía de los trabajos en el aire), y todo esto paulatinamente se hace otro mundo de almas más complicado y sutil en términos astrales y yo me hago tan diestro espiritualmente que veo bien, vivo allí en el mundo de almas.

5
y yo estoy más espiritual, ahora que veo bien qué hay en esta esfera superior: son los hombres del mundo inferior de almas de antes, que aquí también se ven y mejor en auras ardientes de color especial; son más libres y ágiles los que van construyendo sin aviso en esta mejor materia y vida esta enorme urbe viva de armazones díaños en cruces hechas de luz de colores en rayas, que son melodías más bien simples y acordés en nubes fosforescentes casi como incendios que surgen y no borran sino que avivan brillantemente las formas; todo, nunca quieto, crece, mengua, ondula, vive de manera diferente, los sonidos bajos llevan suavemente los edificios como las lentas olas llevan los buques; unos acordés complejos se tienden como palizadas, otros suben como humos llenos de chispas, otros polvcan de colores la oscuridad de la noche atrás, y de otros surgen brevemente trozos de edificios que son melodías cortas; los hombres como bichos dondequiera, aparentemente sin peso a cualquier nivel, sin usar escaleras adornan los armazones en forma de edificios con cintas largas, con líneas de estrellas de oro y plata, con luces en forma de puntos o en forma de parches, como árboles de navidad para gala; y aunque los edificios hechos de líneas no están iguales ni un momento, y hasta se achican y se amulan y otros nacen nuevamente o vienen, sus trabajos están fijos y persiguen.

6
su pasión por el arte me entusiasma de tal manera que quiero trabajar con ellos mucho, de repente me entorvizo en imaginación y en mente y entonces mi yo superior se despierta más cerca del cielo, pero entonces

todo junto este mundo de almas se desmaya, se apaga, se disuelve abajo en una neblina de rubores y susurros, fluido debajo de plena noche que no comprendo; no llego a ella, la siento como una noche previa a la noche divina, sin límite, pero no sé más de eso y me quedo sin comprender.

7
esta neblina donde estoy es un océano de pensamiento en que no puedo vivir ni sentir por lo mentalmente tosco que soy. nada allí pesa, vibraciones lejanas vienen separadamente, inmensas olas tan leves como el viento que son la materia de aquí, muy lentas se deslizan entre sí, unas cristalinas, otras espumosas, otras esponjosas, pero viven infinitesimalmente, demasiado infinitesimalmente para mí, que estoy vastamente fluido e incapaz de vivir en el cielo. aquí lo luminoso y lo neto es vitalmente vigente para el visionario y lo oscuro y nocturno es yermo. de repente hallo que estoy pensando, meditando, otra vez, abajo en el buenos aires físico.

esta bría desmaie, se apage, se ju'solve nuna neblina de rubores i susurros, flu so plen'noche ke no calu; no lhe llegu, la sentu preteonoche, sin límite, pero no sábune más i kedo akén.

7
esta neblina do estou es pensioéano ke no me ji envivu ni ji mensentu por noiburdo que sou. nada ji pese, lexivibras disvengan, inmensas ondas vientileves keson esta estofa de aki, mui lentah se in'terglisan, unas hiadi, otras espumi, otras esponji, pero microvivan tro micri pa mi ke estou vastiflu i cielincapáz, aki lu luz i lu neto es biovige pal visionro i lu fusco i noch' es jermo. cho' alhu ke seseu cerebréu, re, ju' en fis'b. aires.



II

I'

15 marzo 1928, 20 1/2



III

I'

15 de marzo de 1928. 20:30 h.

1
esperu diu, alfin entru a vall'entre altas rocas o haus, no ne sabu en-
meio hai gran cruz negra, sobre seis gradas. lah subu, me abrazu a la
cruz i lle rezu i esperu. algo mo blan gaza se me antepone, kiz tento de
braiguén fénin se flu, i gente redor.

2
logo membrú, dexu la cruz i avanzu po'el valle, longo, fos'ócrozo, sin
ver cielo, pues upa upa está fiasco, al final subu por alto monte, casi flótu, i
mientra subu me alti xahnocheze maimás hasta ke na cima es ja noche
nugra sin astros.
ji me sientu, brazicrízido, i re rezu a mi dios, almiradu en cuerpo frío,
pau'i me kemisecu, exhalu dar'vaho mo aura, i fus'flamas mo miembros:
i pois me ne sentu sanfuerte.

3
entón apareze pleri' kiz'luna flu ke alume una natur'nohegrú, i ai ta-
mién gran send'astros masbién rostros mirinme, muchos con un oxo
solo, i gran fluglobos diáfanos con ji gente, i algunos idem con éptesta
jefe, toos ke me kier'flotan cerca. circuminu, i tudo es 'lagrú, mo zinki:
ante mí, so la luna, hai pantano sin tras'fmité, quasi mar, de un lao. el
monte, ke subé fácil, es mui alto, de r'pío i ruina i detritos i embrazas olví-
didas i se jus'tende al pantano mo man'plieges, con send'cactos en gru-
pos ke son sierpes, unos en pié i otros ke reptan en el suelo sucio i difícil.

3
de otro lao veu muchos otros artimontes en p'el'fijas deste a oeste, sui-
formes sin no según geología: unos pliedri, otros hialí, otros tétudos, i o

1
espero por mucho tiempo, al final entro a un valle entre piedras altas o
edificios, no sé de eso, en el medio hay una gran cruz negra, sobre seis
peldaños, los subo, abrazo la cruz y le rezo y espero, algo como una gasa
blanca se pone delante de mí, quizás un intento de alguien espiritual
manifestándose fluidamente con gente alrededor.

2
luego me lleno de espíritu, dejo la cruz y avanzo por el valle, largo, de
color ocre fosforescente, sin ver el cielo, dado que arriba está oscuro: al
final subo por una montaña alta, casi foto, y mientras subo anochece
cada vez más hacia arriba muy alto hasta que en la cima es ya noche
negra sin astros, allí me siento, con los brazos cruzados, y rezo otra vez
a mi dios, ardo espiritualmente en un cuerpo frío, paulatinamente me
seco por quemarme, exhalo un vaho claro como aura y llamas oscuras
como miembros: y después por esta razón me siento santamente fuerte.

3
entonces aparece algo que es quizás una luna llena fluida que ilumina
una noche natural de color gris, y hay también grandes seres semejantes
a astros, que son más bien rostros, mirándome, muchos con un solo ojo,
y grandes globos fluidos y diáfanos con gente allí dentro y algunos idén-
ticos con un jefe con una cabeza arriba, todos los que quieren flotar cerca
de mí, miro alrededor, y todo es gris metálico, como zinc: enfrente de mí,
debajo de la luna, hay un pantano sin límite en el fondo, casi mar, de un
lado, la montaña, que subí fácilmente, es muy alta, hecha de r'pío y rui-
nas y detritos y memorias olvidadas y se extiende para abajo al pantano
como los pliegues de una manta, con seres como cactus en grupos que
son serpientes, unos de pie y otros que reptan en el suelo sucio y difícil.

3
de otro lado veo muchas otras montañas artificiales en filas paralelas de
este a oeste, formas especiales que se forman sin, no según, la geología:
unos de forma de poliedro, otros de cristal, otros tetudos, y hechos o de

basalto, o de basura, o de humo: no hay dos iguales, entre las filas de los montes hay valles como en el que entré, con gente al fondo que veo de lejos, abajo envueltas en niebla de color ocre fosforescente: en casi cada cima hay uno o unos pocos hombres, en sus auras: detrás de mi monte los demás montes en su fila son menores o muy chicos, y no tienen hombres encima: sería que cada ermitaño construye arriba lo suyo y que esta fila es nueva. mi monte es negruzco debajo de la luz gris metálica, a ratos plenamente parda; lo lejos se pierde en una noche brumosa y gris.

4 decido quedarme continuamente acá encima y aquí construir mi templo en forma espiral, no veo cómo nutrirme físicamente si no es con algo que es quizás un musgo raro, pero creo que en este mundo superior el cuerpo aparente más bien se nutre de alma, el alma de mente, la mente de cielo, el cielo de dioses, y los dioses de lo sagrado.

5 trazo un cuadrilátero en el poco suelo llano que es blandamente flojo y tibio (esto quizás porque fermenta); lo apisono, y con cualquier cosa que recojo hago un muro bajo alrededor, excepto una puerta al oeste, sin techo. luego hago un altar (sobre cincuenta y dos peldaños); con sombra negra pinto en el suelo una sombra de hombre, desde la puerta hasta el altar; y allí marco los ojos y el corazón; luego pinto adentro con rojo otra silueta de hombre, con las piernas sobre los peldaños y el torso en el altar y su cabeza encima; con dos alas alrededor del altar. entonces me siento santamente y rezo a mi dios en el cielo, y de repente su bendición forma como una columna de luz palpable detrás del altar, cuadrada abajo y cilíndrica arriba que paulatinamente se borra. prosiguiendo santamente hago un muñeco chato o una estatua, un gran torso bastante plano sin miembros y una cabeza, todo liso, de una lava o pómez esponjosa casi diáfana y oscura, y allí marco el corazón a mi izquierda, y ojos aparentemente vacíos que son agujeros transversales; le dibujo tentáculos con manos, y dejo la boca lisa para que allí se manifiesten oráculos.

6 recojo por ahí un disco como un espejo y lo fijo en su frente para verme espiritualmente y también dos tabletas para glifos santos, una grande, a la derecha, y otra chica, a la izquierda, para el altar; pero no sé qué es lo que debo escribir allí, aún no es la hora para eso. con un clavo grande grabo mi horóscopo en el pecho del muñeco; luego busco una bola de cristal, la hallo ruda y la manipulo hasta que esté lisa, en lo alto la coloco sobre el altar sobre la cabeza del hombre rojo, allí verá el mundo; busco y hallo otra bola de cristal mucho mayor, que pongo sobre el muñeco y sagrado, allí se reflejarán los dioses y el cielo; y en la parte de atrás de la cabeza clavo abajo una flecha espiritual para que indique la voluntad y apunte la dirección.

7 una luz plateada llena el templo ahora. formo muñecos fluidos para reformarlos después, los coloco a los lados de la puerta, serán estatuas de ídolos, gurúes, santos y campeones. el muro interior es para escribir

de basaltos o de basuras, o de fumos: noai dos iguales. entre las montañas ai valhes mo el en kentré, con gente xondi ke lexivú, ju' envuélvidas en niebla fos ócroza: en casi cada cima hai uno ho pocos omes, en sus auras. tras mi mont'en su fila los demás monteh son menores o mui chicos, i no tenan epimeh: sería ke cada ermitro pi'ruaie lu suio i kesta fila es nova. mi monte hes nùgrusco so la luz 'tla' grís, a ratos pleri'parda; lulexo se perd'en bruminoche gris.

4 decidu petikédeme cá encima i ji 'truaie un mi témplo espiri, no veu cómo fisimútreme, sino es un raro kiz'musgo, pero me creu kenest'epimundo el fen'cuerpo masbién se nutre de alma, el alma de mente, la mente de ceo, el ceo de dioses, i dioses de teós.

5 trazu hun cuadrilongo nel lhanpoco mol'floxo i tibio (ésto kiz' porke fermente); lo pisona, i con cualkiér cosa ke recojo fazu circunmuro baxo, menos una puerta oeste, sin techo. luego fazu altar (sobre cinco i dos gradas); con umbra nùgra pintu nel suelo una sombra de ombre, des'la puerta hasta el altar, i ji marcu ojos i cuore; luego empintu con roxo otra silueta de ombre, con sobre las gradas las piernas i en altar el torso i encima su cholá; con dos alas redór altar, entón me sansientu i rezu a mi dios nel ceo, i cho' su béndiza forme mo luz'lumna pálpible tras el altar, ju' cuádrida i upa qe se paul'borre cilindri. samprosigu chata fazu pupa ho estatua, gran torso asáz plano sin miembros i cabeza, lisa, de una lava ho esponjiza pomez casi diáfana oscura, i ji marcu el cuore a mi zurda, i oxos fen' vastios ke son tranfuros; le dibuju tentáculos con manos, i dextu lu bokidó liso pa ke se yi feenan orac'los.

6 recoju por ahí un disco espelho i lo fixu en su frente pa brivérme i tamién dos tábletas pa sanglifos, una grande, d're, i otra chica, zurdi, pal altar; pero no sabu ké ji grafe, haun no ne hes hora. con gran clavo grabu mi horóscopo nel pupipecho; luego buscu hial'bola, la halhu ruda i la manipulu lisi, hai la colocu sobrel altar sobre la testa del ome roxo, ji verá el mundo; buscu i alhu, hotra hial'bola mui ma'ór, ke ponu sobrel sampupo, se ji reflexarán dioses i ceo; i na trastesta soclavu briflecha ke indike wil i apoonte d're'.

7 una luz prata lhen'el templo aora. plasmu flupupas pa replásmelas pos, las colocu aos laos da puerta, serán estatuas de ídoloh, guros, santos i cùmpoas. el endomuro es pa grafe glifos, sanversos, oráculos i horós-

copos; salgu i grabu nel exomuro tentáculos con manos, i luego ante la puerta mu rezu: cho' i desdel cielo se ji epipose otra luzclumna maior kes divhéndiga, (ke se paul botre), entón estóu santeliz. lexivén la gente nel valle na bruma, ke aora festa i baila redór de fogatas. muchos más cactisepes rodean aora el témplico; jo ji reñtu, me samposu sobre la umanu tumbra del suelo i retrezu i me almu.

8

so la seudoluna ja nel zenit, los rostisastros de antes están maiores, i son más los gentijolobos con epitestas ke mu miran esta cima, i ji raian en too c'lor; lu más de oro, ke ne interfaze un pli' veñío de luz faxes por too el ceo i los luni raios fazan mo c'lumna de luz fría desdel zenit pa este témplico ke ne brilha hópali. upadmiru.

9

se adare mu brivista i mu relevéu: éstes un lhanmundo sin curvura ni zonte; kiz' kestá na ecliptica; sus astros no she ven da terra. me tran pareze ke ai so el otros mundiestratos, i sobrese ceo también visiónu muita umán' gente de too tamaño ke venge del este ke aqí es el sol, o casi ná-dindo nel fango, ho por varios flotirros nel aire desde levo sin fix'aveos, i mo peces o en drobarcos cámbizos; o vuélindo en avayones kizá seudomáquinas imitadas da terra, masbién movigiflos de avezes cambiliñas i tubos; i avezeh sóol plur'áas, o sool ruedas o cintas o veñigas, noái higuales ni ke formiduran; too entre c'lor'lizitas doñer i un biozumbe ke se pericunule. kiz' kes futuro ke venge ha este ja san monte i su traspaís.

10

i mu alhén televéu luz oro mainás viva, hasta kes inmenso globo de oro fisado, kes un divsol, centro i chola detre lhanmundo (kiz' ecliptica) de visiones, kes plaza i camda cosmi de sur-i-so-eres; de muertos i previvos, do permazan breves neomundos en poemas; i ai símul los hades i xeles i ceos i flu mundos en prova. ese sol no lo preví pues estabu tro hmaní' faco. ese sursol absorbe tudo, eterrí' aora desta brívada, i jo suoduro le acrocrezu zontí mo sombr'álevés desmídi, di'enu lung' igual al cosmiradio, hian pr'elo al lhanu eclipsi, con mis pies nel témplicomonti hi mi chola i cuore juntos divixáñidos dentro este sol, pero too sóol es cuasi lampo de brioro ho ceioro, i cho' acabó tudo i re hestóu mundi' juso ju'.

4

glifos, versos sagrados, oráculos y horóscopos; salgo y grabo en el muro exterior tentáculos con manos, y luego rezo mucho delante de la puerta: repentinamente y desde el cielo allí se posa arriba otra columna de luz mayor que es una bendición divina, (que se borra paulatariamente), entonces estoy sagradamente feliz. a lo lejos veo la gente en el valle en la bruma, que ahora festeja y baila alrededor de las fogatas. muchas más serpientes en forma de cactus rodean ahora el pequeño templo; yo entro allí otra vez, me poso sagradamente sobre la sombra humana en el suelo, y rezo otra vez y me lleno de alma.

8

debajo de algo que parece ser la luna ya en el cenit, los astros con rostros de antes están mayores, y son más los globos de gente con cabezas arriba que miran mucho esta cima, y allí emiten rayos en todos los colores, los más de oro, que hacen entre ellos un tejido complejo de haces de luz por todo el cielo y los rayos de la luna forman algo como una columna de luz fría desde el cenit hasta este pequeño templo que por eso brilla como un ópalo. admiro lo que está arriba.

9

se adara mi vista espiritual y veo muy lejos: esto es un mundo llano sin curva ni horizonte; es posible que esté en la eclíptica; sus astros no se ven desde la tierra. al través de él me parece que debajo suyo hay otros estratos de mundos, y arriba de este cielo también, preveo mucha gente humana de todo tamaño que viene del este porque aquí está el sol, o casi nadando en el fango, o por varios ríos que flotan en el aire desde lejos sin riberas fijas, y como peces o en curiosos barcos cambiantes; o volando en aviones como aves que quizás son aparatos de mo máquinas emittidas de la tierra, o mas bien glifos movelizos a veces de líneas cambiantes y de tubos; y a veces sólo de múltiples alas o solo de ruedas o de cintas o de veñigas; no hay ninguno que sea igual ni ninguno que mantenga su forma por mucho tiempo; todo entre lucecizas de colores por doquier y un zumbido viviente que se acumula alrededor. es posible que sea el futuro que viene a esta ya sagrada montaña y al país que está detrás de él.

10

y muy allá veo de lejos una luz de oro cada vez más viva, hasta que es un inmenso globo de oro fundido, que es un sol divino, centro y corazón y cabeza de este mundo plano (quizás una eclíptica) de visiones, que es plaza y cancha cósmica de seres superiores e inferiores, de muertos y de seres que todavía no están vivos, donde nacen continuamente breves nuevos mundos en poemas, y hay simultáneamente hades e infernos y cielos y mundos fluidos que están en prueba. ese sol no lo preví pues estaba demasiado débil por ser humano. ese sol superior absorbe todo, eterna aora de esta vida espiritual, y yo su adador le cerco alto horizontalmente como una sombra al revés después del mediodía, me hago tan largo como el radio cósmico, aparentemente paralelo al plano eclíptico, con mis pies en el monte del pequeño templo y mi cabeza y corazón juntos divinamente exalados dentro de este sol, pero todo sólo es casi un destello de oro espiritual u oro celestial, y de golpe acabó todo y estoy otra vez en el mundo inferior de abajo.

XXXXI

62'

fines de diciembre de 1926

1 soy un montón de basura y podredumbre, rodeado de niebla dura tan pesada como metal. por mucho tiempo estoy enredado en un ovillo de pena; de golpe me zafó la cabeza del ovillo mientras observo y veo en el cielo un dios tan largo como el cielo, horizontal y chato, vestido de algo como ropaje rojizo. ¡zas! salgo del cuerpo y subo espiritualmente hasta ese dios tan vasto como el cielo: de abajo es como un hombre, de arriba su espalda es un país montañoso, y mucho más arriba sobre él hay otro país montañoso invertido con la base en el cénit, equivalente del otro anterior, en el lomo del dios, y las puntas opuestas de ambos se tocan en los vértices; allí hay gente que no distingo.

2 abajo siento a mi cuerpo físico en la tierra en un ovillo de pena, que pinchan los dardos, con mi cabeza afuera, y no sé qué pasa, ni alrededor ni en mí. aquí en lo que es aparentemente el cielo estoy acurrucado sobre calor ahora y ardo, y no hay más, tengo sed pero luego veo una fuente jaldada, bebo de su fresca agua dorada, que tiñe de oro lo que toca y mana un aura dorada como vaho. esto me mejora, y entonces me revivo celestialmente: alrededor se me teje de manera complicada música y color y olores, con una sensación de pequeño y grande, igual y diferente, junto y separado; ya no pienso de forma humana.

3 me pongo más fino y subo espiritualmente aún más, y ya no veo nada. simultáneamente soy uno en varios puntos distintos, con complicadas sensaciones distintas, que no ordeno ni recuerdo, (aunque entonces las situaba según mi naturaleza física). ahora todo ya es más hosco, y me oscurezo más en mí mismo, lo que es porque estoy en más luz. desde abajo me pesa la inercia, la que es mi vida mundana, y ¡zas! allí voy sin casi ver más el cielo de antes, y no recuerdo casi nada ni queda nada de eso.

XXXXI

62'

fin dic. 1926.

1 sou montón de basura i pudre, rodiao de dur'niebla 'tlapesia. diu estou enredio nun ovillo de pena; cho' me hobzafu mi chol i veu nel çeo hun akí nel feñcielo estou 'currukió sobre calor aora i ardu, i noai mas, tenu sed pero luego veu jal' fonte, bebu de sa fresca oriagua ke oritñie lo ke toke, i mane horiaura mo vaho. esto me mejore, i entón reçielvivi: redor se me pli'texe música i dor i welses, con senso de chico i grande, igual i dife', junto i dis; ya no 'manpensu.

2 ju sentu mi físucuerpo na terra nun ovillo de pena, ke dardos pinchan, con mi chol fora, i no sabu ké pase, ni redor ni en mí. akí nel feñcielo estou 'currukió sobre calor aora i ardu, i noai mas, tenu sed pero luego veu jal' fonte, bebu de sa fresca oriagua ke oritñie lo ke toke, i mane horiaura mo vaho. esto me mejore, i entón reçielvivi: redor se me pli'texe música i dor i welses, con senso de chico i grande, igual i dife', junto i dis; ya no 'manpensu.

3 me fainu mas i brisubu haun, i no veu ja nada. simúil sou huno en varios dis-puntos, con plisenses dis, ke no hordenu ni lembriu, (haunkentón lah situabu según mi físia). aora es ja tudo mas hosco, i en mí me oscuru mas, lu kes porkestou en mas lux. ju me pese tamas, kes murvída, i zas ji vengu sin casi ver mas el çielo de antes, i casi ni lembriu ni ne kede nada.



1
el seislineo está puerta, la pasu i zas estou en parda ñebhapuvi en parda
siudá de casas de barro, too poco definio pueh suelo i cosah sefuman
nel aireñebha.

ai genten too pose: pocos ortován, otroh casi flotán, muitos mo
vuel'dormán; son tamien pardos con algunas mo brillgemas en cuépias.
allén ai río sin nivél p'raméschinse con ñebha i aire, pórtindo gente den-
tro i p'ra, mas allén ai pardo sementento muí húmedo enñebhase, con
montículos i túmulos, con muertos distintos, i secolbichos i musgos ke
vívame. frecui ne suban pa geo las almas con ditas gemas fue'brilhi.

2
lento subu con algunas desas, asta ke filtráme a gris región, do las almas
fue'luzan gran c'lorparches, mejoría das gemas de antes. ji hai gris me-
jores casasthebi, gris nubes ji vuel'vagan, i muita mangente llane, lenta,
falten lenbras en toa lengua: 'muéveme su mol'ánimo i trasáñora.

3
luego veu flu comuniones plenos de cadáveres aun sanos, con diaboh
sin, maldá ke juntan rpiio dos muertos, los mal recomponai i los abi-
tan i en tal btricabrác se pasean por seól, dos montes de muertos suban
fosc'lumnas al geo, mo erusión, i p'ra una tal upalfoñi a la epióñra, sepa-
ria desta por nimbnubes torvas.

4
aora es otro mundo, la ji luz es día con unas partes mas fuscas i otras no-
chi, dokier ai c'lorluzas i gran c'lorháus de biocintas kemanan pli'cantos



1
el hexagrama es la puerta, la paso y zasi estoy en una niebla polvorizada
y parda en una ciudad parda de casas de barro, todo poco defnido pues
el suelo y las cosas se esfuman en el aire nebuloso.

hay gente en todas las posturas: unos pocos van rectos, otros casi
flotan, muchos como si durmieran en el vuelo; son también pardos con
algunas cosas como joyas brillantes incorporadas. allá hay un río sin ni-
vel mezclándose con la niebla y el aire al lado, portando gente adentro y
en la superficie; más allá hay un cementerio pardo muy húmedo nublan-
dose, con montículos y túmulos, con muertos tirados en distintas partes,
y bichos infernales y musgos que viven de eso. por eso frecuentemente se
suben al cielo las almas con las ya dichas joyas brillantes como el fuego.

2
lento subo con algunas de esas, hasta que me filtro en una región gris
donde las almas lucen fogosamente grandes parches de color; una mejo-
ra de las joyas de antes. allí hay mejores casas nebulosas de color gris, allí
nubes grises vagan en vuelo, y mucha gente humana vaga lentamente,
hablándose de memorias en todas las lenguas: me mueve su ánimo mo-
llar y su añoranza del pasado.

3
luego veo montes cónicos y fluidos llenos de cadáveres aun sanos, con
diablos sin maldad que juntan los restos de los muertos, los recomponen
mal y los habitan y en tales chuchetas se pasean por el infierno. de los
montes de muertos columnas fosforescentes suben al cielo, como una
erupción volcánica, y al lado de una tal floto arriba al mundo espiritual
superior, separado de éste por un nimbo de nubes torvas.

4
ahora es otro mundo, la luz allí es de día con unas partes más oscuras
y otras de noche; dondequiera hay luces de colores y grandes edificios

mo c'ornéboas; i casas flotan cámbin, unas mo torres, otras chatas, otras repletas de algo; ji disandan sierpes de a un çilindro, ke cho'seagan de a muiitos, cho' mo reantes; i ai bichimuita gente vuei'dokíér, çitel'gaia, so el çeo de aki, glauco.

5
aora estou mui xai, hi çircunveu, çiel'veu: por lexo keaté algo, en cuan lo miru lestou al lado, i el sense es tan cho' i tru, ke luego de plurmiré no me çentrisentu mas en mí, sino fen'ke mi cuerpo abarkel çircunzonte. esto tan túrbeme ke lolvídu i resou yo.

6
entón veu gran azúl divo envuelvío en mas noche, i yo, bola na blu noche menón, lo sanmiró: su ventre ante mí son tres páisaqeh surponios mon-tiondulios 'manpululios; nel so tercio, muiitos felizes en bartola, i nel meio tercio, hotros ke mui fazan i traximan no sabu ké, i nel epi tercio, unos tan bri- tan ra frenéticos ken cuan los miru contagianme i zas flu-séntu me perdi'o na chola del divo ke me plendeslumbre, i paul' olvidu too i simul' paul' estou re nel mundo.

de colores de cintas vivientes que manan canciones complicadas como nebulosas de colores; y las casas flotan cambiándose, unas como torres, otras chatas, otras repletas de algo; allí andan separadas serpientes de forma cilíndrica que de repente se hacen de muchas, y de golpe vuelven otra vez a como eran antes; y hay mucha gente en forma de bichos que vuela dondequiera, sobre la madre tierra del cielo, debajo del cielo de aquí, de color glauco.

5
ahora estoy muy alto, y veo alrededor, veo celestialmente: por lejos que esté algo, en cuanto lo miro estoy al lado de él, y la sensación es tan instantánea y verdadera que luego de haber mirado múltiples veces no me siento más centrado en mí, sino que me parece que mi cuerpo abarca el horizonte alrededor. esto me turba tanto que lo olvido y soy yo otra vez.

6
entonces veo un gran dios azul envuelto en más noche, y yo, una bola en la noche azul menor, lo miro sagradamente: su vientre ante mí son tres paisajes superpuestos ondulados como montañas pululados de seres humanos; en el tercio de abajo, muchos andan felices a la bartola, y en el tercio del medio, otros que hacen mucho y trajinan no sé qué, y en el tercio de arriba, unos tan espirituales, tan rápidos y frenéticos que en cuanto los miro me contagian y ¡zas! de una manera fluida me siento perdido en la cabeza del dios que me deslumbra plenamente, y paulatinamente olvido todo y simultáneamente paulatinamente estoy en el mundo otra vez.



LI

37¹

[1926 3 Febrero]

37

1
 Entro. Se separan las dos partes del signo en flamas epi, ke asumen cuo-
 re pulmos chola, i so, desde piás a panza, ke se fazan.

Hai un somundo, un yel, fuñ rójizo ke pulite de malgente, muertos, bri-
 zoes. Omnes droitropios andan, otros flocan, toos contratan me trope-
 llan. Plafón ho gielo es siao baqo, a kizá tres metro. No xe pued¹ estar, así
 ke me violzafu tran subu al surpiso más claro, róseo, de clar verde ceo.

2
 Mucha chigente yi trafé trafage; fu titandivo redóruvele; bandas i zinta s
 dibanhas fosrojizas ke se fer¹ forman curvicitculan. Envocu al divo ke no
 clar¹ veu i me grite: "Sou el yefe, sou el rei, sou el Dios." "Tázamo pasións,
 ardor pal mundo." "Puede kiertuse ha estas brifueicintas ke son paixa pa
 enciende ciudaes i países i razas." "Los jeniós te yudaráñ," i me mostre
 fu macrocholeh subre 'zonte i flujenios laqo en racimos. Pos dize su
 nombre: "TentTen (Le Tent)ten."

3
 Del so fondo dest'espacio, kes mo fumo rufó (kizá keste sube da sogente ke
 me pretaba), i ndas fu nubes, el divo siempre vuelin i su chigente bokisor-
 ban gas i fluido ke se les nifrentoqan, ke luego fluxan por so, culo ho vulva
 ke sea, mo en araña sa tela, mo cintas fueisangri, sui anchas ke keedan flotin



LI

37¹

[3 de febrero de 1926]

1
 Entro. Se separan las dos partes del signo en llamas para arriba, que asu-
 men las formas del corazón, de los pulmones, de la cabeza y para abajo,
 que se hacen las partes desde los pies hasta la panza.

Hay un mundo de abajo, un infierno, rojizo oscuro que pulula de gente
 mala, muertos, animales espirituales. Hombres vestidos de manera cu-
 riosa andan, otros flotan, todos trafican en contra de mí y me atropellan.
 El plafón o el cielo es demasiado bajo, a quizás tres metros. No se puede
 estar aquí, así que me zafó violentamente: al través del plafón y subo al
 piso superior, que es más claro, rosado, de cielo verde claro.

2
 Mucha gente pequeña trafica y trajina allí: un dios titánico y fluido vuela
 alrededor; bandas y cintas rojizas fosforescentes de distintas anchuras
 que parecen formarse circular en curvas. Invoco al dios que no veo cla-
 ramente y me grita: "Soy el jefe, soy el rey, soy el Dios." "Hagamos pasio-
 nes, ardor para el mundo." "Puede usar como quiera estas cintas fogosas
 y espirituales que son pasiones para encender ciudades y países y razas."
 "Los genios te ayudarán", y me muestra cabezas fluidas muy grandes so-
 bre el horizonte y genios fluidos a lo lejos en racimos. Después dice su
 nombre: "TentTen (Le Tent)ten."

3
 Del fondo inferior de este espacio, que es como humo bermejo (es posi-
 ble que éste suba de la gente de abajo que me apretaba), y nubes fluidas
 y bermejas, el dios siempre volando, y su gente pequeña absorben por
 la boca gas y fluido que de cerca parecen hacerlos entrojecer, que luego
 fluyen por abajo, por el culo o la vulva o lo que sea, como una telaraña,
 como cintas de sangre fogosa, de distintas anchuras, que quedan floran-
 do en curvas y círculos vivaces que a veces se cortan y viven por sí mis-

en vivazes curvas i círculos ke avezeh se cortan i disautovivan mo sierpes. El divo por sus tentáculos maros mane cintas más magras blan' róseas; i avezes de su boca tenues hilos o hábitos más róseos o más lila o más lechi. Su chigente también faze pormenór cintas i telas i borras brífuel ke luego se autovivan se guardan leno, surpendias envueltas o en cárnadas.

4 Este róseo espacio es así un dismovi laberinto de royi fueicintas ke son pasións, con algunoh pseudoárboles verdes flotin. Cielupa hai mucha clarvégeta en pairo ho en viaje, con folhas de conif'ras líkenes cristales pelo. E interny muita fauna rósea simple de toa forma pleta i fragmos, i flu, i claros chi kizómes kizduendes, mo formigro.

5 Alfin rig'veu el divo deantes. Sierpichola, i un gran negr' ojo epi, con piedúnculo, ancha moviboca, gris alas triángulos mo mantos en cada brazo tentáculo, bichipanza ráyida; tetas tras, también máinando mo denso c'lor vapor, flupudenda o ano per manin fueipasión, alas triángulos también en muslos, i pernas tentáculos.

6 Me arroubu en su gobiorto i olvidu el resto. Fer'ke pasu por el cielo deste cielo, entre flunfinidá de seres i astros i brillos, asta un sol de negra luz nuna noche sin formas, do adoru sin más vida kel teodeseo. Diu esperu ante Dios mientras también estou aki na vida, hasta qe deyo.

mas separadamente como serpientes. El dios por sus manos en forma de tentáculos mana cintas más magras, de color rosado tirando a blanco y a veces de su boca tenues hilos o hábitos más rosados o más de color lila o más del color de la leche. Su gente chica también hace por menor cintas y telas y pelusas de fuego espiritual que luego se juntan por sí mismas y se guardan lejos suspendidas, envueltas o en camadas.

4 Este espacio rosado es así un laberinto que se mueve de distinta manera hecho de rojas cintas de fuego que son pasiones; con algunas cosas que son como árboles verdes flotantes. Arriba en el cielo hay mucha vegetación clara en alto o en viaje, con hojas de coníferos, líquenes, cristales y pelo. Y entre ellos hay mucha fauna rósea simple de toda forma, completa y en fragmentos, y fluida; y seres chicos y claros que quizás son hombres, o quizás duendes, como un hormiguero.

5 Por fin veo nítidamente al dios de antes. Tiene una cabeza de serpiente y un gran ojo negro arriba, con un cabito, una boca ancha que se mueve, alas grises y triangulares como mantos en cada brazo en forma de tentáculo, y una panza rayada como la de un bicho; tiene tetas atrás, también mandando algo como un denso vapor coloreado, una pudenda o un ano fluido continuamente mandando pasión fogosa, y alas triangulares en los muslos también, y piernas en forma de tentáculos.

6 Me extasio en su ojo en forma de globo y olvido el resto. Parece que paso por el cielo de este cielo, entre una infinidad fluida de seres y astros y brillos, hasta un sol de luz negra en una noche sin formas, donde adoro sin más vida que el deseo de lo divino. Espero por mucho tiempo ante Dios mientras también estoy aquí en la vida, hasta que dejo todo atrás.



[XIX]

21

Marzo 1926

1
Es una selva de hial'troncos, o vasto templo de anchas hial'tlumnas nas ke ai incluidos omes rezin o yogin, disgránde; plato i suelo nubi. You hasta un yi kizpato sin piso con sueltos omes rezin o yogin. Yi venga un colosángel pies upa, collo doblido i choi'yuso, yergo; cartróseo, peltistiroho, cuerpiangulozo, ropibórozo. Me trebate con sus kirgarras de un envión asta un gran oscuro cielo de bionubes clornet'i; animio por gran flumanseres flotin vuelin doqiér.

2
El ángel se angule mainás creze plucubi, ked' emneio, i yo suelo pra mele ciernu. Se le pra cumulan largas bionubes mo sendópalos, negro i rojo, i con bionubes negros, poblidos de 'mangente; fote boge too na noche cadtez mas ampla. Van acudin, de cerca i lejio, foskiz'omes de toa forma, se juntan gregan laburan redór. Unoh sestitan sencaraman, pies de uno sur choia de otro pa dokíér, 'truyan 'manáboles de sendos omes ramas, na nubitrabazón. Otroh muchos se acoplan p'rei hasta resulte negroh sierpes millihongos ke se reñerzan lejio i absorban too lo vivo ke alcanzan mo 'zonti tromba. Otra gente se alargé mo fosvigas, cada una un orne, ke se artran en andamiosplie'lor mainás asta ser eské-letos de torres i palacios. Otros en minn se complican i traban i crezan en drotrocas i movipeños ke perzumban. Sobre i inter ai gigan' p'liomes costruidos mismi de gente hi mui mas grandes hai mo titan'sombrias



[XIX]

42'

3 de marzo de 1926

1
Es una selva de troncos cristalinos, o vasto templo de anchas columnas cristalinas en las que hay incluidos hombres rezando o haciendo yoga, de distintos tamaños; el platón y el suelo son de nubes. Voy hasta lo que allí es quizás un patio sin piso con hombres sueltos rezando o haciendo yoga. Allí viene un ángel colosal con los pies para arriba, el cuello doblado y la cabeza para abajo, erguido; con la cara rósea, el pelo rojo oscuro, el cuerpo anguloso, la ropa borrosa. Me arrebata con sus garras como manos de un envión hasta un gran cielo oscuro de nubes vivientes de color metálico, animado por grandes seres humanos fluidos que flotan y vuelan dondequiera.

2
El ángel se pone más y más angular, crece en múltiples cubos, queda en el medio y yo suelto a su lado me mantengo inmóvil en el aire. Se acumulan al lado de él largas nubes vivientes que se parecen a opalos, uno negro y otro rojo, y montes vivientes cónicos, poblados de gente humana; todo flota, boga en la noche cada vez más amplia. Van acudiendo, de cerca y de lejos, seres que son quizás hombres fosforescentes de todas formas, se juntan, se agregan y laburan alrededor. Unos se estiran, se levantan, los pies de uno sobre la cabeza de otro para dondequiera, construyen árboles humanos de sendos hombres como ramas, en la trabazón de las nubes. Muchos otros se acoplan de manera paralela hasta formar serpientes negras de millas de largura que se reñerzan lejos y absorben todo lo vivo que alcanzan como un forbellino acuático horizontal. Otra gente se alarga como vigas fosforescentes, cada una un hombre, que se forman cada vez más en andamios de complicados colores hasta ser esqueletos de torres y palacios. Otros en un minn se complican y traban y crecen en piedras curiosas y peñas que se mueven y zumban continuamente. Sobre y entre éstas hay hombres complicados y gigantescos construidos de gente de la misma manera y hay algunos mucho más grandes en lo alto como sombras titánicas claras y quietas, y todo

junto forma de manera complicada una isla como un cosmos pequeño errando sin amarras en la noche casi vacía, al través de distancias astrales, creciendo, cambiando de distintas maneras, hablando fluidamente en nebulosas de innumerables voceríos.

3 Veo que en el medio se yergue el ángel central cada vez más colosal, y lo miro fijo hasta que lo veo sólo a él. Ahora él es todo cúbico y complicado como un edificio, parece que su cabeza son cornisas y su cuerpo una torre de dos flancos. Me mantengo inmóvil en el aire a su lado, me poso sobre su cabeza y me extasio allí sin ver nada más en la noche; y luego paulatinamente siento todo el evento espiritual de una salida de sol rósea que se agranda y se aviva, lo que significa que paso a otro espacio y a otro cielo superior, donde realmente veo esa salida de sol que es de un dios de oro luciente que va llenando esto, todo róseo.

4 Su cabeza es un disco solar, sus múltiples brazos como distintos estratos de nubes, su torso aterroriza como una avalancha de metal fundido, sus múltiples piernas son ríos que le caen de la panza llevando linfa por el espacio hacia otros dioses quizás semejantes esparcidos lejos por los límites de la mente, entre ellos hay una circulación continua tal que forma un sistema de tejidos de dioses especiales, cada uno con su sistema especial de mundos y sus lunas. Cuando empiezo a entender esta magnitud demasiado compleja se me palidece todo y se oscurece hasta la alta noche total donde me pierdo y me disuelvo por un instante, y caigo fulminado para aquí, a esto y a mi cuerpo.

claras kietzas, i plitudo tun es chicosmisia errin sin amarras na noche casi vacía, tran astrídistas, crezin, discambin, flulalin en néboas de innúmeros voxífososertíos.

3 Veu ken meio se yergel centrángel maimás coloso, i lo mir' fixu hasta que veu sólo él. Aora él es too plicubi mo un bau, su testa fen'son cornisas i su cuerpo torre biflanki. Me le ciernu, me posu sobre su testa i me yi arroubu sin ver mas nada na noche; i luego paul' sentu too el brieveito de un róseo solar orto ke se agrande i avive, lu ke signe ke pasu ha otro espacio i otro surcielo, do realveu ese orto kes de un divo luzoro ke va llenin esto, róseo too.

4 Su chola es un soldisco, sus plurbrazos mo disnubiestratoh, su torso terrrote mo avalancha de metal fúsidu, sus pluriernah son ríos ke le caigan da panza llevin linfa por el espacio hacia otros divos kizá similes leji esparcidos por los límites da mente, interai percircula tal kes tejisistema de suídivos, cadauno con su suisistema de mundos i sus lunas. Cuando p'ricalu esta siao plimagnitú me palide too i se oscure hasta uai'pannoche do me petdu i solvu un instante, i fulmicai'gu pa'qi, a esto i mi cuerpo.

1
Es una tarde parda pilwoza, sin sol ni zeo. Vartos pisospampi instables
dispal. Antemí cho' hai flu gran bio pupo ocre jalpardo ke lo instu ke se
define, i alfin pian' fludize: "Cuidu este espacio questé solo. Avezes ven-
gan dons" No consigu mas, i me vuelvou via.

2
Munmás leyo es fustarde o prenoche o gris abismo perihú, do fote gran
prelseisfaz lago de fos nieblagua. Le suprasu i audu tantas mel'vozes
ke 'tremdan la yi vida: dizan keai tálamo de flores, ke solo amor, ke yi
vaya. Son tan erotiernas erotricas vozes, ke se mir'fenan mo sedicintas
ondulando ke me carcan i entredan mainas asta ke me pesiqundan, me
qundo na fosnieblagua mo en baño tibio entre granfloreh, sobre fondo
flori, inter por pennán paregas en perfir' en peramplexo.

3
Respiran la foshumedá, ker pij'ialan, se redibrazan itenáculi, las bro-
tan flores a vezes enormes con largas biocintas ke les redófolotan mo
pitiálagas, casi no se les ve mancara. Xu ánimo es uluzo sin temer ni
duel'ansia, too yi es ulupoe. Ili sou feliz, aun solo, pero un flu dispete me
paul'sake por a misma d'revía deantes i flodivou leyo i upa dese so brillo
i susurro ke me traske de diu.

4
Luego en noche fus granate llegu a otro mayor prelseisfaz fosrufo, i me

1
Es una tarde parda polvorienta, sin sol ni cielo. Hay varios pisos como pam-
pas instables de varias alturas. De repente en frente de mí hay un gran
muñeco viviente, fluido, ocre y pardo jaldado que insto a que se defina, y
al final dice fluida y suavemente: "Cuidu este espacio para que esté solo. A
veces vienen señores". No consigo más y me voy volando en mi camino.

2
Mucho más lejos es tarde oscura o antes de la noche o un abismo gris
fluido alrededor, donde flota un gran lago en forma de paralelepípedo
de agua fosforescente y neblinosa. Paso arriba de él y oigo tantas voces
melifluas que recomiendan la vida allí: dicen que hay un tálamo de flores
donde sólo hay amor y que vaya allí. Son voces tan eróticamente tiernas
y ricas que se manifiestan a la vista como cintas sedosas y ondulantes
que me acartían y me entredan cada vez más hasta que me hunden por
el peso: me hundo en el agua neblinosa y fosforescente como en un baño
tibio entre flores grandes, sobre un fondo de flores, entre parejas apenas
humanas en continuo flirteo abrazándose continuamente.

3
Respiran la humedad fosforescente, hablan compleja y cariñosamente,
se abrazan en redes con sus tentáculos; les brotan flores a veces enormes
con largas cintas vivientes que flotan alrededor de ellos como algas pin-
tadas, casi no se les ve una cara humana. Su ánimo es erótico sin temer
ni ansia dolorosa, todo allí consiste en hacer el amor. Allí estoy feliz, aun
solo, pero una descarga fluida me saca paulatinamente por la misma vía
directa de antes y voy flotando lejos y para arriba de ese brillo y susurro
de abajo que queda detrás de mí por mucho tiempo.

4
Luego en una noche granate oscuro llego a otro paralelepípedo mayor
bermejo y fosforescente, me sumerjo allí. Hay titánicos entes de pensa-

yi mergu. Hai titani pensienteh sin mide, mérgidos diseuji mo dentro de pais, qe sestiran penetran giran miran pa zeco pa terra, por do se tanjan o cortan es mo interpuerta de una vasta mente a otra, de dihsistemas. Casi ya se broge el crone i mi noia se solve cosmigrande.

5 Me ne saigu trasónido i vuelaigu la misma d'revia pero upa, i ya sin lembre ni formas estou en otro mayor cuadríespacio brill'verdé, yi diuqedu en verde zitelblis.

6 Luego resou leve i flotu penyó pa hañil noche, pero sabu kes clar'azúr, ke no la veu tal por gros. hian'ke nada hai, pero pensentu teoalgo i me baste.

miento sin medida, sumergidos según distintos ejes como dentro de la tierra, que se estiran, penetran, giran, miran para el cielo y para la tierra, por donde se tocan o cortan es como una puerta comunicante de una mente vasta a otra, de sistemas distintos. Ya casi se abroga el tiempo y mi mente se disuelve y se hace tan grande como el cosmos.

5 Salgo de eso como después de soñar y sigo en vuelo la misma vía derecha pero para arriba, y ya sin memorias ni formas estoy en otro espacio cuadrado mayor de color verde brillante, allí quedo por mucho tiempo en una beatitud celestial de color verde.

6 Luego soy leve otra vez y floto apenas yo hacia una noche añil, pero sé que es azul claro, que no la veo así porque soy demasiado grosero. Parece que no hay nada, pero apenas siento algo divino y me basta.



XLI
48'
7 abril 1935. ± 21 h.

1
sestineo está sobre mí como techo. lo pumipasu pa fus'noche parda i pantano con fangislotés i gran cuatripiseses; entre saurio i ganso, rabi-curtos; con pelipluma; ai alguna choza flu, i cuando me ji asercu se flugan unos 'manfantasmos flupardos; yo to' mao derrihu huna das chozas de un manotón, mas memmendu i la realzu i me upa vou, i entón toman ellos, pa refigese cuando me reasercu.

2
me ne cansu, i transubu ha otro suelo casiguál, mas clarverde con jalfos lotos i maiores chozas i mais omes rayipintidos disjazi; pauli sube al este jaldaba i un pensól ke no alumne; al oeste gris alba i luna pos, pum' subu mainmás i upaumentan loh suelos, enteros i truncos; de suáires i disoras da i noche fix'flóindo en pisos, con gran pozespasios asta el cielo.
--- difé'h suelos con sendoh soles i lunas de toa clase; i otros loh sopisos con gente pintia, ornia, en choza i pantanos; los epipisos on rufa gente manseria, en tijóibaus entre sauces i palmas i en terraza con tortent-plos i redór agua con barcos i pescros; i aguaves vuel'dóikér. i cuan máh subu mas ai destos trozos país plenú espasio sin inter relas, upamas pl', meqor poblo de jal' gente i maior bau.

3
abortun ombre róqizo topio de cl'orcólgagos, i me dige kes yero nun tiempo de andenes i oñicúpula en shudá en tsia, i ke yí vive mo siempre

48



XLI
48'
7 de abril de 1935. ± 21 h.

1
el hexagrama está sobre mí como un techo. lo paso verticalmente hacia una noche oscura y parda y un pantano con islotes fangosos y grandes cuadrípedos, entre lagarto y ganso, con rabos cortos y pelo como plumas; hay alguna choza fluida, y cuando me acerco allí, unos seres humanos fantasmiales pardos y fluidos se flugan; yo totalmente mal humorado derribo una de las chozas con un manotazo, pero luego cambio de idea y la alzo otra vez y me voy hacia arriba, y entonces ellos vuelven, pero solamente para reñigarse cuando me acerco otra vez.

2
me canso de eso y subo al través del hexagrama a otro suelo casi igual, pero de color verde claro con lotos jaldados y fosforescentes y chozas más grandes y más hombres pintados con rayas yaciendo en el suelo de maneras distintas; paulatinamente sube al este un alba jaldada y algo que apenas es un sol que no llega a iluminar; al oeste hay un alba gris y después una luna. subo verticalmente cada vez más y arriba aumentan los suelos, enteros y truncados, cada uno con su propio aire y una hora diferente del día o de la noche, flotando fijamente en pisos, con grandes espacios como pozos hasta el cielo.
--- diferentes suelos con sendos soles y lunas de toda clase; y hay otros pisos abajo con gente pintada, ornamentada, en chozas y pantanos; y aún otros pisos arriba con gente bermeja que serían seres humanos, en edificios de ladrillo entre sauces y palmas y en la terraza con templos que parecen torres y alrededor agua con barcos y pescadores y aves acuáticas volando dondequiera. y cuanto más subo más hay de estos trozos de países llenando el espacio sin relaciones entre sí, los de arriba son más complicados, mejor poblados de gente jaldada y con edificios más grandes.

3
me acerco a un hombre rojizo vestido de colgajos de color, y me dice que es sacerdote en un templo de andenes con una cúpula de oro en una

4

ciudad en una isla, y que allí vive como siempre en la memoria sin futuro, y cuando le digo que yo soy del futuro, ya venido de mucho tiempo después, él y unos que nos escuchan (en esta lengua) se asustan y no responden.

4 subo en mi camino entre más vidas así con sus paisajes, arriba aumentan los munditos en la noche, hasta que se oscurecen entre sí y sólo hay una sola noche, la noche continua de los sueños de miles de años, con cuerpos sueltos dormidos y monstruos fluidos y zigzags de tras arriba en pueblos más oscuros, todo tan mal que me fugo por miedo ¡zas! hacia arriba a mejor plano astral.

5 es un espacio nebuloso gris y fosforescente, con pocos seres humanos: es el pensamiento de mucha gente de abajo. hay escaleras largas en el aire doquier, aparentemente para escalar el cielo; unas sostenidas por enormes andamios ligeros --una llega tan alto que sólo la mantienen en vuelo unas aves acuáticas con sogas--; otras zigzaguean arriba aparentemente sin sostén; otras bajan de las nubes; cerca del suelo fluido hay andamios ligeros y brillantes que quizás son máquinas que no entiendo; muchas aves acuáticas vuelan con hombres colgados de ellas junto con alguno con alas de ave que vuelan por sí mismas, y hay grandes ojos doquiera sueltos en el cielo y en las nubes y en el suelo.

6 subo cada vez más y todo se me borra abajo, sólo quedando en la niebla fosforescente algunas nubecitas con luces jaldadas arriba y más arriba un poco después sólo las luces, y aún más arriba sólo la niebla fosforescente que ahora es mía, enteramente de mí, tan fría que me hiela el corazón.

7 quiero subir más y se aparece enfrente de mí hacia arriba en su propia noche una torre gigante con un santo gigante todo bermejo que es como el resumen de muchas vidas, y me dice que no es un hombre sino sólo memoria sin futuro y presente. ya no puede más, no puede mantenerse, y empieza a deshacerse como polvo oscuro, y pronto se derrumba lentamente ¡plum! con torre y todo.

8 yo bajo rápidamente también, más bien caigo antes que eso, y detrás de mí caída van rompiéndose y derrumbándose las escaleras y andamios crujiendo ¡plum! y más abajo la multitud de países voladores en minituras hacen lo mismo, cada vez más, yo llego cayendo rápidamente al pantano del principio oyendo cada vez más los crujiidos complicados y los estruendos debajo de todo el cielo deshecho que me sigue desde arriba, pero antes de que todo lo que hay se me vuelque encima y me aplaste, vuelvo a este quieto mundo.

na lembra sin futuro, i cuando le digu ke yo sou futuro, ya vengio mui dtupós, él i unos kescuchan (nesta lingua) se pasman no 'pondan.

4 subu vía por entre más de tales vidas con xus páisajes, i upaumentan los múnbitos en noche, hasta ke se interfuscan i solo ai una noche, la pernoche dos sueños de miles años, con sueltos cuerpos dormidos i flu-monstruos i zigzages de suritas en más ténebras poblias, too tan mao ke me miedfugu zas upa ha meqór bría.

5 es un espasio fosfhebligrís, 'manralo: es el pensio da muuita gente de yú. ai longescalas nel aire doktér, fen' pa escalel çielo; unah sostenias por enormes teves andamios --una llege tan qai ke soolo la vueltenan aguaves con sogas--; otras zigzagean upa fen'sin sostén; otras baqan das nubes; cerca del flusuelo hai leves brif' andamios kiz'mákini ke no calu; muchas aguaves vuelan con omes ne sogicoçgios qun con alguno cum autoavías, i ai gran oqos doktér sueltos en çeo i nubes i suelo.

6 subu maimás i too se me júborte, soolo kedim na fosnebl'algumas núbitas con epiluzes jaldes i epiluego soolo las luzes, i epipóh: soolo la fosñebla ke aora es mia de mí, tan fria ke me yetel cuore.

7 kiertu sube más, i se me profene nuna sa propia noche una gigantortre, epi con gigan'santo too rufo, kes mo resume de muchas vidas, i me dige ke no es ome sinó soolo lembra sin futuro i présente. no puede ja mas, no se tenge, i se pri'desfaze mo fus'pulvo, i logo se derrumbe lento plum plum con torre i too.

8 yo rabaqu también, mahbién caiu antes kello, i tras mi caida van rompin derrumbin también las escalas i andamios pluncruqin, i mas ju' la muítitú de vuelpaíses en chico, idén, maimás, yo ra' caichegu al pri'pantano crexaudin los picruques i estruendos ju too el çeo desfeito ke me hepisige, pero antes ke pantudo se me hepvólke i me aplaste retornu a heste kieto mundo.



X
411
4 JULIO 1926.

1
vou por gris chato templo de muitas columnas asra su centro mas amplio do rezan algunos, de joellos o sorprendi'os. cho' yi cae un alto angel, pies upa chola yergia so cuerpo yuso de amplia blan ropo cortio en cuádridos mo falbalás.

2
me tome i me lleve mo cidón poel fusco aire gai, tan gai ke no veu mas la terra; leston apretio mo metio en su pecho; luego llégamo a gran pampa chra mo mui chato cono, asta sa centro kes gran cubpiedra nagra cuasi kaaba, i yi dentro briveu gente dentro en briveco estidiando pensando, poa lisa verde pampa vage flane muita disgente mo perdia, buskin xu gol; brimeqór miin veu otra chingente' choncha ke mui runta dentro terreno en brigalerías i brisalas en lu sólido, preparin longas cosas, son ñomos, poel aire flotan ravuelan beltos flu silfos nuboides desfázinse refázinse'n clor-rópagues.

3
i sobre la cuasi kaaba briveu c'lungoleh surponios, patos colgros, alguno sobre aire sin fen suelo, de fueic' lunas clorcambrido de rogo a blanco, i enmeio del maior gol mas epi, veu negro cubitrono (aora no sabu ja si es la misma cuasi kaaba deantes, aunke kiza kel trono está encima), i sobrel un flu hiergefe.

4
el alto angel me yi antepone: hes un brionbre o manalina en difusa niebla sólo bric'lor no fisi, su gran faz roga de dos negrosos i nada mas, tene pue-



X
411
4 de julio de 1926

1
voy por un chato templo gris de muchas columnas hasta su centro más amplio donde rezan algunos, de rodillas o suspendidos desde arriba. de golpe cae allí un ángel alto, pies para arriba, cabeza erguida debajo de cuerpo para abajo, de amplia ropa blanca cortada en cuadrados como volantes.

2
me toma y me lleva como un cidón por el aire oscuro hasta que estoy en lo alto, tan alto que no veo más la tierra: estoy apretado a él como metido en su pecho; luego llegamos a una gran pampa con un declive como un cono muy chato, hasta su centro que es una gran piedra cúbica y negra casi como una kaaba, y allí dentro veo espiritualmente gente adentro en un hueco espiritual estudiando y pensando, por la pampa lisa y verde vaga y yerra mucha gente distinta como perdida, buscando su meta, mirando mejor espiritualmente veo otra gente pequeña y rechoncha que trabaja mucho dentro de la tierra en galerías y salas es-pirituales en lo sólido, preparando cosas largas, son gnomos, flotan y vuelan rápidamente por el aire esbeltos silfos fluidos en forma de nubes deshaicándose y rehaciéndose en ropa coloreada.

3
y sobre la casi kaaba veo espiritualmente salas de columnas superpuetas, patos colgantes, alguno sobre aire aparentemente sin suelo, de columnas de fuego cambiando el color de rojo a blanco, y en el medio de la sala mayor más arriba, veo un trono cúbico y negro (ahora ya no sé si es la misma casi kaaba de antes, aunque es posible que el trono esté encima) y sobre él un fluido jefe hierático.

4
el ángel alto me antepone allí: es un hombre espiritual o alma humana en una difusa niebla que sólo tiene color espiritual, no físico, su cara roja y grande de dos ojos negros y nada más, tiene la expresión de un niño, y

respresión, i su fulvo ropo es kiz'tró trapo envuelvio. con su brimano de ganchos en mi pecho me lalemudi me sugere cinco cosas, el činkie: pexe, flecha, ganchirrede, libro, lámpara. xu explica mendonaze paul': pexe ante mi kizés perfect'adaptá, i flecha kizés dir'wil, i ganchirrede kizés autolóci, i libro ke grafu kizés mi texto i testigo i lámpara pronimó kizés perfé. este činkie se fene maimas hi tal me frape por ardue ke too lotro se bri-borre, i estou en mi run re.

su ropa de color pardo rojizo está quizás demasiado envuelta en trapos. con su mano espiritual de ganchos en mi pecho me habla mudamente y me sugere cinco cosas, el quinteto es: pez, flecha, red de ganchos, libro, lámpara. su explicación nace en mi interior paulatinamente: pez delante de mí quizás es adaptación perfecta, y flecha quizás es voluntad correcta, y red de ganchos quizás es gobernar a uno mismo, y libro que escribo quizás es mi texto y testigo y lámpara enfrente de mí quizás es fe continua.

este quinteto se manifiesta cada vez más y me asombra tanto que todo lo otro se borra espiritualmente, y estoy en mi cuarto otra vez.



XLVIII

52¹

16 nov. 1926. 13 h.

1
es pampa parda so espacio pardo, con finalinañas i gran larvas por la llano, caminu ho vuelo pro a kiosco ke pre veu leqo; antes pasu por seudoboske mui ralo de artíáboles, feitos de tiespales flacos áfridos, pégotos cuales-kiér, i follajes de virtutas, de gros'quitos i de madeqas: poco elemento qñinti-do fen'zár en gran varite de pue i eskemas nel suelo liso hai más i libro nel

2
el kiosco está quimiféto de textos i talismanes i panraclos, toos sueltos en aire sin xu papéi o sostén, gómériño ho rali en desorden ke casi llene lō endentro, kestá claro de luz difuso, ke alume un guardián ji siénti'o, jano de wevichola, ke con lanefáz juso estude, i con la trasfáz upa con-temple; su cuerpo está esclero vivo, de ombros le colgan mutitah cintah sendoc'iores, cuasi poncho: díge su nome, gaea-é.

3
se levante, me tome da mano zurda ÿ i me vuel'arraste, cambillego sin mano con soolo su atrae, por sobre la pampa parda, diu, afín chégamo ha niebli'zonte gris i j'éntramo: eh ciudá floqa sin base ni dure, con gen-tei casas i otras cosas, perveibles móvizas, a cualkiér nivél i eqe, mo poco pesi, too fen'ke fóimido na niebla, sigétrammo ha otra niebla clar'azul, gentén flas i geom'grupos: i pohi sigétrammo ha otra niebla lumi gil'va do tudo xe define i pese: palacios firmes lisos, gentén mítines i trafo, mui hinkietas, de testas bien, con cuerpos rúgozos mui cortos i soanchos, mo



XLVIII

52¹

16 de noviembre de 1926. 13 h.

1
es una pampa parda debajo de un espacio pardo, con alimañas flúidas y larvas grandes por lo llano. camino o vuelo adelante hacia un kiosco que preveo desde lejos; antes paso por algo como un bosque muy ralo de árboles artificiales, hechos de palos tiesos, flacos y articulados pegados cualesquier, y follajes de virtutas, de quillos gruesos y de madejas: unos pocos elementos juntados aparentemente al azar en gran variedad de esquemas posibles: en el suelo liso hay más y hay un libro en él.

2
el kiosco está hecho caprichosamente de textos y talismanes y pentagramas, todo suelto en el aire sin su papéi o sostén, aglomerado o ralo en desorden que casi llena lo de adentro, que es un claro de luz difusa, que ilumina a un guardián allí sentado, un jano con la cabeza en forma de huevo, que con la cara de adelante hacia abajo estudia, y con la cara de atrás hacia arriba contempla; su cuerpo es un esqueleto vivo, de los hombros le cuelgan muchas cintas de sendos colores, casi como un poncho: díce su nombre, gaea-é.

3
se levanta, me toma de la mano zurda ÿ y me arrastra volando, luego cambiando de manera me lleva sin la mano con sólo su atracción, por sobre la pampa parda, por mucho tiempo, al fin llegamos a un horizonte nebuloso y grisáceo y allí entramos: es una ciudad floja sin base ni dureza, con gente y casas y otras cosas, las cuales son movelizas y apenas visibles, a cualquier nivel y eje, como poco pesadas; todo al parecer formado en la niebla, siguiendo entramos a otra niebla azul claro, también con una ciudad y con más orden, menos flúidez: casas más altas en grupos, gente en filas y en grupos geométricos. y después siguiendo aún más entramos a otra niebla luminosa de color melado donde todo se define y pesa: palacios firmes y lisos, gente en mítines y tráfico, muy inquietas, de cabezas bien modeladas, con cuerpos arrugados muy cortos y anchos

cucruchos granates pontiupa, šas piernah še perven. ai gran plaza plena de altas c'lummas con estatuas (ke son yogis) posi i obeliscos, ante un alto palacio upa flu do éntramo, en gran qol c'lummi tan alto ke no xe le ve plafo mo neblia jáldize, con muita disgente ke preteru so suelo tamién.

4

ja no está el guardián deantes; i yo estou antel rei de akí, gigante alrevés de testa yuso ke mane la blan'luz única del xol, sobre un trono bloke, de cuerpo hupa mo cucrucho ho flor de seda roga rúgida pontijuso. lo miru i miru i fen'ke su car'alrevés vólcar: sus oqoh suban na cara, su boca baqé, ho sou yo kenvolcu, sin cambie mi prum'eqé, no me sentu firme sinó en él, i logo lo veu 'man'bién, con testa upa i el trono blok'encima i el suelo lo fludesvéu, pues estou dul'fixo en su testa wevo de blan'luz, cuio halo redor frecui lanzea luzfaxes fléxi mo tentáculos.

5

memunde too de signos ke le salgan da boca i no audu, ke pletan el qol mui más ke gente: son pensicoágulos ke se paul'condensan en biocris-tales i más en nolletras ke muitah se autoquantan i recombinan, se de-rriaman por palacio i ciudá i ne camban el ceo por tanta clar'masa de pensiluz i biofrases desde cielo ke plur'perduran. de tanta sopaletri en ke nadu no calu sino encites a viv'en cielo, ha decide, obre i cumple, ha imante neogente ja, too asáz flu, pero luego se aclaral dize, i me burle ke yo soolo plasti veu, ke debu devore letras i digérelas, ke recién cuando yo seré ciciflór se me acercarán los euneos.

6

i entón veu ke so cúpula titán kiz'flór silblanca yuso baqé desde'l fen'cielo con otra pli'flór oro, dentro, i gente redór so mí mo en suelo, i veu kesa titán kiz'flór es gran cúpula juso i mo araña luz lustre la endofflór es raci-mo de luzoro, i ke gente i yo están en templo, pero luego veu kesa cúpula se paul'erre so, i kedu emmeio, i calu kes mi propia chola desde'l mundo kencerre se guardel letrío, i mi epijó mo un punto

7

. cho' él me viol'tome (lo keró yo) i met'en su boca ke arde, yo ese punto, i la sensa es tan carni tan mol'dulce ke me sentu mo bombón sólvínse, i zas calu hal mundo, ha éste. diu sentu yo ser mo una sola pli'palabra long.

abajo como cucruchos granates con la punta hacia arriba, sus piernas apenas se ven. hay una gran plaza llena de columnas altas con estatuas (que son yoguis) en poses y obeliscos, ante un palacio alto que fluye para arriba donde entramos, en un gran hall de columnas tan alto que no se le ve el plafón, excepto como una niebla de amarillo subido, con mucha gente distinta a la que no presto atención debajo del suelo también.

4

ya no está el guardián de antes, y yo estoy ante el rey de aquí, un gigante al revés de cabeza abajo que mana la única luz blanca del hall, sobre un trono en forma de bloque, de cuerpo para arriba como un cucrucho o flor de seda roja arrugada con la punta para abajo. lo miro y miro y parece que su cara al revés se vuelca: sus ojos suben en la cara, su boca baja, o soy yo el que se vuelca, sin cambiar mi eje vertical, no me siento firme si no en él, y luego lo veo como un ser humano bien hecho, con la cabeza para arriba y el trono en forma de bloque encima y el suelo lo dejo de ver de manera fluida, pues estoy fijo adúlándolo en su cabeza en forma de huevo de luz blanca cuyo halo frecuentemente lanza alrededor haces de luz flexibles como tentáculos.

5

me inunda totalmente con los signos que le salen de la boca y no oigo, que llenan el hall mucho más que la gente: son coágulos de pensamiento que paulatinamente se condensan en cristales vivientes y más en letras mentales de las cuales muchas se juntan por sí mismas y se recombinan, se derraman por el palacio y la ciudad y por esta razón cambian el cielo por tanta masa clara de luz pensante y frases vivientes desde el cielo que perduran en múltiples. de tanta sopa de letras en que nado yo no entiendo nada sino incitaciones a vivir en el cielo, a decidir, obrar y cumplir, a imantar gente nueva ya, todo asaz fluido, pero luego se aclara lo dicho, y se burla de mí porque yo sólo veo plásticamente, que debo devorar las letras y digerirlas, que recién cuando yo sea una flor celestial se acercarán las buenas noticias.

6

y entonces veo que debajo de la cúpula algo que es quizás una titánica flor ocre y blanca abajo baja desde el ciclo aparente con otra compleja flor de oro adentro y la gente alrededor está debajo de mí como en el suelo, y veo que eso que es quizás una flor titánica es una gran cúpula abajo, y como la luz de una araña lustra justo así la flor interior que es un racimo de oro luciente, y que la gente y yo estamos en un templo, pero luego veo que esa cúpula se cierra abajo paulatinamente, y quedo en el medio, y entiendo que es mi propia cabeza desde el mundo que encierra y guarda el enjambre de letras, y mi yo superior como un punto . . .

7

. . . de golpe él me toma violentamente (lo quiero yo) y me mete en su boca que arde, yo soy ese punto, y la sensación es tan carnal, tan dulce y blanda, que me siento como si fuera un bombón disolviéndose, y ¡zas! caigo al mundo, a éste. por mucho tiempo siento como si fuera una sola palabra larga y complicada.



LXII

611

primero de enero de 1924 [i.e. 1934].

1
ante mí está el seisineo mo avialas mui anchas, la epinitá fuei, la somritá
nogra, me almú roqi hi me sujetu al signo, su meion en mi cintura, i
upa men vuelu.

2
ráestou en brun bria de hialseudofango, en moles i montes i montones
i mambias, de igual c'lor i densi, too vivo lento permóvi plafpláf go. por
unapresión da mucha gente ji presa, halmas penas, partes tan se hin-
chan ke suban a deskilbrese, en dismasas alfin epipéstas ke se desmo-
ronan o glis'tomban, i así re i re, per. en cada subulto more un exome
ji difuso, ke lo creze qirçun qunhndo robindo fango a vecinoh, sin otro
penso ke agrándese i súbese a los demás pa ne despésese, recaindo sin
descanso, avezeh xe ne vean oqos mo clar'fosmanchas, nadie lala nel
vasto crepíte i ruido del fango amásinse. el temp're disvaría, en cada
monón con ego kizá hai algo yel'frio al lao de kemic'lente.

3
--- sobre too esto ai lu mismo tiebli, más brewólvio i leve ke so, aunke
nó noia; con lentos pésios kiet'vientos frásticos ke se paran i cumolan
do ai más brio pa sórbelo, con unahseudaves de fueitrayas mo longas
pralléti chispas cozigzág, fulminaves ke vueltaqan por los fugazes valles,
do yo tamén vuelhanu cun mis alas del signo i mui temu me aplaste o
se me pegel hial'fango. el fus' plafo çeo avezes siao baqe i nos empeore.
no veul 'zondilmites ni otros.

61



LXII

611

primero de enero de 1924 [i.e. 1934]

1
delante de mí está el hexagrama como alas de ave muy anchas, la mitad
superior de fuego, la mitad inferior negra. me lleno de espíritu rojo y me
sujeto al signo, la parte del medio en mi cintura, y me vuelvo hacia arriba.

2
rápidamente estoy en un país de almas oscuro hecho de algo como fan-
go cristalino, en moles y montes y montones y mambias, de igual color
y densidad, todo vivo lento moviéndose continuamente haciendo plaf
plaf. por la presión hacia arriba de la mucha gente allí presa, almas en
pena, hay partes que se hinchan tanto que suben a desequilibrarse en
distintas masas al fin tan pesadas en la parte de arriba que se desmo-
ronan o se tumban deslizándose, y así una y otra vez, continuamente.
en cada bullo particular mora lo que antes fue un hombre allí difuso
que lo hace crecer juntando alrededor el fango robado a los vecinos, sin
otro pensamiento que agrandarse y subirse a los demás solamente para
desahacerse del peso de ellos, recayendo sin descanso, a veces por eso se
ven ojos como claras manchas fosforescentes; nadie habla en el vasto
crepitar y en el ruido del fango amasándose, la temperatura varía abrupto-
tamente, en cada monón con un yo superior adentro hay quizás algo
tan helado como el hielo al lado de algo tan caliente que quema.

3
--- sobre todo esto hay la misma niebla, más revuelta de almas y leve que
abajo, aunque sin mente; con lentos pesados vientos de deseo parási-
cos que se paran y se acumulan donde hay más alma para sorberla; con
unos entes como aves con rayas de fuego como largas chispas paralelas
que zigzaguean juntas, aves fulminantes que revolotean por los fugaces
valles, donde yo también paseo volando con mis alas del signo y temo
mucho que me aplaste o se me pegue el fango cristalino. el cielo que se
parece a un cielo raso oscuro a veces baja demasiado y nos empeora. no
veo los límites del horizonte ni otros.

4
-----|| ---

al final vuelo violentamente a través del cielo de este infierno que es el fondo de otro infierno, y es como una nube grande o una esponja roja como sangre. veo la misma extensión que antes, toda roja, pero no de fango cristalino sino de cristales mollares bien definidos y claros, limpios, con los mismos repetidos sismos y recaídas y gente semejante.

5 hay hombres fluidos en muchas de estas moles cristalinas y mollares que cuando se derrumban primero rompen y pulverizan estos poliedros muy complicados y luego los cristalizan otra vez sin líquido; simplemente por tocarlos disuelven su materia, que es de temperatura, color, densidad y formación igual. hay polvo por doquier que suena con el ruido de vidrios rompiéndose suavemente, frecuentemente una flama jaldada en punta sube mucho y no vuelve, de alguna masa cristalina que monta brevemente: quizás es un alma purificada libre ya de esto para algo mejor.

61

6 aquí lo que vuela son motas fosforescentes o luminosas con alas pequeñas y nebulosas y una bola encima como una cabeza o quizás un ojo. el viento es más violentamente ciclónico que antes abajo. el ánimo general aquí es también de una lucha para arriba, pero apenas rabiando y sin miedos, parece que construyen seguros de salirse hacia arriba al fin. esto que también es un infierno me asombra por su relativa quietud, a pesar de las ruinas moviéndose y los derrumbes rompiéndose.

calmadamente vuelo para un cielo mucho más alto que el anterior, y allí me pierdo brevemente por pasarlo hacia arriba.

7
|||

el cielo es como un cielo raso que es oscuro denso y cristalino: que es blanco abajo, duro arriba. tránsito y salgo luego a un espacio que parece que es gris verde azul glauco por nubes distintas de algodón peinado, pero su material es ópalo viviente, que en suaves ondulaciones móviles desde las profundidades se alza alto hasta los montes, cambiándose continua y lentamente, y que en fosforescentes parches multicolores lleva sumergidos o en protuberancias a muchos hombres con ojos mejores que los anteriores.

8

la rutina allí es la misma que abajo, pero sin violencia ni maldad, y cada uno dispone de más material más orgánicamente blando, aunque cristalino y muy soluble. por eso lo que sobra o rebasa se disuelve paulatinamente en el aire, lo que se desequilibra se oscurece y se resbala hasta su breve valle, como bestias colosales moviéndose dormidas. la temperatura es orgánicamente tibia.

9

frecuentemente salen hacia arriba almas como humos de deseo casi como globos desinflados, pero parece que no lo consiguen: aunque se

4

-----|| ---

viol' tranvuelu alfinel çeo deste qel kes fondo de otro qel, i es mo gros nube o esponja sangirroxá. veu misma extensión ke antes, toa roxa, pero no hial'fango sino moll'cristales bien desdefinios netos, los mismos resisimos i recaídas i simil gente.

5 ai finomes en muchas destas cristales moll'rioles ke cuando se derrumban rompan i pulvizan estos pl'pit'edros los recristalizan sin likido, por soolo toke solvan xu materia, kes de temprá, clor, densie i formación igual. ai pulvo de ruido de vidrios (pian) rómpinse doktér, frecui una jal'flama en ponta mui sube i no torne, de alguna cristal masa ke brevimontea: kizés pur'álma libre ja desto pa meqót.

61

6 akí lu ke vuela son fos- ho luz- motas con chi nubialas i epibola mo testa ho kiz'opo. el viento es mas viol'cloni ke so antes. el g'ral ánimo akí es también upaluchi, pero pentraivi sin miedos, hian'ke 'truyan seguros de upasálgese alfin. esto kes también qel me frape por su réliva kietú, pese a movitruina i çasderrumes.

calmi vuelu pa zeu mui más qaike ante, i me ji'perdu brevi por upa páselo.

7

|||

çeo mo plafo kes oscuridá hial'densi; kes yu' molle, hepi duro. tran salgu logo a espacio hiankés gris blu verde glauco por disnubes de algodón peinio, pero su materia es bioópalo, ken molimovióndulas de qondo se qai alze asta montes, percámbindo pigri, hi ken fosparches plur'cl'ores porte mérgios o de bulto muchos omes con oqos meqores ke los antes.

8

la ji rutina es misma ke so, mah sin violencia ni maldá, i cada uno dispone de más materia mas biomolle, aunke hialí hi mui sólvible. lo ke ne sobre ho rebase se paul'solven aire, lo ke se desekilibre se oscurece i resvale hasta su breve valle, mo colosas bestias movin'sedormi. la temprá es biotibia.

9

frecui se upasalgan almas mo kier'fumos cuasi globos desenfiolos, pero parece no consigán: aunke mui se alzan, xu monte keh xu coh cuerpo los

reclupe hi ji recaiḡan; ai tamién surmoles mas leves con maiores almas ke se ne libran más antes. too flu rumore sin fonchokes ni fompontas.

10
vuelandan muitos kiz págaros vivazes, pñi de augas i rabos i luzitas, fan durros. los kler vientos de aki, a veces con nubes, grís blu verdi, disolván sorban la materia de moles ke ne mui menguan, i kentón no se desalman. los kiz omes de aki me hian sòn mah xenos, i xu ánimo es kieto triste, no se shiáurube por kесе requinde.
vuel shubo. no veu 'zonte, mi ábarcu poco, por el circun fiske. rapasu por las mas epinubes a otro espacio.

11
IV
akí es too gazññi, c'lengris plurimatizio, i temu pèrdeme dur nestra movi ñebla. noai nada duro ni fixo, aun sea brevi mo antes. la kiz gente ke ai disuelve ho flote, mo loie la dānzora, con enormes biovelos ke se intermezclan i cofusan, xus testas tro chicas, no xe les vea ni collo ni mem-bros otros ke la seudogaza dus velos. lalan ansia i faca pena.

12
vientos ai tamién, ke se confundan con la gente, aunque sin la testa. ai teme susurro i opacos hálitos, i cuando movicoincidan, vuel gente i vientos, es mo avalanchas de gaza i ñebla i vahos, crexin rumbóres. kiz aveh son unas mo flechas o facas proyectiles, ke son portas de nubes i vientos ke desgarran las biogazas ke les perivahan, ke ji casi se plensokvan.

13
upavuehu i me desternu alññ, ke no memediñ. esta gentestá a meia vía, fen casi libre, haunke g'ral meḡore un poco, no se mude pal cielo.
me vuel perdu hupa na crexi oscuridá, mainás asia kes plen noche.

14
V
nada veu sinó astro blanco en zenit, dur.
mui pos distingu diferas de presión, calor i ánimo, crexin mainás netas i vastas: fenke ai vida dokier oculta. pocas veces van mo discutes unos chi vórtizes o fuei i gir suásticas i jal'rayviredos, cho' i brevi.

alzan mucho, su monte que es a la vez su cuerpo. los chupa otra vez y recacan allí; hay también moles superiores más leves con almas mayores que por eso se libran más temprano. todo murmura fluidamente sin choques de sonido ni puntas de sonido.

10
andán volando muchos antes que quizás son pájaros vivaces, complicados por sus plumas y rabos y lucecitas, aparentemente duros. los vientos de desco de aquí, a veces con nubes, de color gris verde azul, disuelven y sorben la materia de las moles que por eso menguan mucho, pero no obstante no pierden su alma. los seres de aquí que quizás son hombres me parece que son aún más extraños, y su ánimo es quieto y triste, no se turba demasiado porque se hunde otra vez.
subo volando, no veo el horizonte, mirando abarco poco por la oscuridad circundante. rápidamente paso por las nubes más altas a otro espacio.

11
IV
aquí todo es fluido como de gasa, un gris cálido con muchos matices, y temo perderme por mucho tiempo en esta niebla movediza, no hay nada duro ni fijo, aunque sea brevemente como antes. lo que quizás es gente, lo que hay, vuela de manera especial o flota, como loie la bailarina, con enormes velos orgánicos que se entremezclan y se fusionan; sus cabezas son demasiado pequeñas, no se les ve ni cuello ni otros miembros que lo que parece ser la gasa de sus velos. expresan ansia y fatigada pena.

12
vientos hay también, que se confunden con la gente, aunque sin la cabeza. hay un susurro tenue y hálitos opacos, y cuando coinciden en sus movimientos, la gente voladora y los vientos, es como avalanchas de gasa y niebla y vahos, aumentando los rumbóres. los entes que quizás son aves son unas cosas como flechas o facas que funcionan como proyectiles, que son puntas de nubes y vientos que desgarran las gasas orgánicas que les echan vahos alrededor, que allí casi se disuelven completamente.

13
vuelo hacia arriba y finalmente pierdo el temor, porque no me entredo. esta gente está a mitad de camino, aparentemente casi libre, aunque generalmente mejor a un poco, no se muda para el cielo.
me pierdo volando hacia arriba en la creciente oscuridad, cada vez más hasta que es plena noche.

14
V
no veo nada excepto un astro blanco en el cenit, por mucho tiempo.
mucho después distingu diferencias de presión, calor y ánimo, creciendo más y más netas y vastas: parece que hay vida oculta por doquier. unas pocas veces van como cohetes distintos unos vórtices pequeños o fogosas esvásticas giratorias y entredos de rayos jal'dados, repentinos y breves.

..... parecez ke stou nel cuore sin forma de un titán divo, ke perienvíe ar-
diondas a su mundo. kieru alcanze la divimente, i me sentu soolo penso
sin límite sin 'mansensos, mo xi sou yo too esto: diriqas, midias, moves,
mudas i cronos, con neto vasto senso de creze o muere pa futuro. cho'
nun lámpago se me mir'fene tudo: pero no lo abarcu, nosi 'maniforma,
son foskingos, rayiteqidos, disc'liscopeo sin fus'wecos, raudó jal'blanco
lu mas, peritóo.

pero kieru al ego divi, kesto mesta tro pli'flú ja. i sentientru a fosñebla
prata kes akél pri' astro, sin límite ni difera.
tro ra' una caida mo de negra flecha o cinta me estrahiebi al mundo, flu-
dó acab'en gran borrón i fumo i akí.

... parece que estoy en el corazón sin forma de un dios titánico que envía
alrededor ondas ardientes a su mundo. quiero alcanzar la divina mente,
y me siento sólo pensamiento sin límite sin sentidos humanos, como si
fuera yo todo esto: direcciones, medidas, movimientos, cambios y pro-
gresiones, con una neta sensación vasta de crecer o morir hacia el futu-
ro. de repente en un relámpago se me manifiesta todo a la vista: pero no
lo abarco, no hay forma humana, son movimientos fosforescentes, teji-
dos de rayos, como un caleidoscopio especial sin huecos oscuros, raudó
blanco jaldado la mayoría, alrededor de todo.

pero quiero alcanzar al yo superior divino, siento que esto ya está de-
masiado fluido y complicado para mí. y sintiéndolo entro a una niebla
fosforescente plateada que es aquel primer astro, sin límite ni diferencia.
demasiado rápido una caída como de flecha o cinta negra me extrae por
segunda vez al mundo, donde la fluidez acaba en un gran borrón y humo
y estoy aquí.



KVI

131

7 de octubre 1925, ± 1 ½ h.

1
 entru xan a noche negra, i pasu a noche parda. me yergu i prunsubu. dis-
 dó ai pardos omes yerghos flotin mo en espera o guardia. subu mais, bles
 andu, recorru, i encontru mainas disertes, xenzoes, duenomes, bionu-
 bes, too fenimó minfas, pardo. din.

2
 cho hun luzcono me chol cubre plen i recetatas meagan ravuele. entón
 circun veo que los muchos vuelvideros ke encontru flamean se trinke-
 man, por so los más, i gruppiághis cofazan fógatas, xur kesto es un xeól.

3
 choh flaneu, me mui kemu, las flamaradas me tranpasan i se unan i
 solvan nun solo halo mui escáñata, fen'ke subu, i el circunaire hes róseo
 sinfin. se paul'fene un angel, entre otros flu mo c'calques disdó. es bi-
 chomo con varias piernas, rabo de fin indefinido, dos brazos sobrel yergho
 pecho, otros dos brazos en los ombros, cuatro recetatas, cuerpo zomiao i
 ondiáo de luzctores; con tentáculos doctier, mo qilos i sogas dos tentácu-
 los na boca, gran rondos oqos, melena yergha, i dos plumas mo de bialio
 (díptero), lo p'rintu, i díge llámese neoeñ, i su gre hes arremete, trampa-
 se, tope; i veú fustidreza en su frente, keh su mártillo.

13



XVI

131

7 de octubre de 1925, ± 1:30 h.

1
 entro horizontalmente a noche negra, y paso a noche parda. me yergo
 y subo verticalmente. en distintos lugares hay hombres pardos erguidos
 flotando como si estuvieran esperando o en guardia. subo más, ando
 oblicuamente, recorro, y encuentro cada vez más entes distintos, ani-
 males extraños, hombres que parecen duendes, nubes vivientes, parece
 que todos son algo como crisálidas pardo. por mucho tiempo.

2
 de golpe un cono de luz me cubre la cabeza completamente y alas rectas me
 hacen volar rápidamente. entonces veo alrededor que los muchos viajeros
 en vuelo que encuentro echan llamas, se queman por partes, por abajo los
 más, y algunos grupos hacen fogatas juntos. seguro que esto es un infierno.

3
 de repente flameo, me quemó mucho, las llamaradas me traspasan y se
 unen y disuelven en un solo halo muy escarlata, parece que subo, y el
 aire alrededor es róseo hasta lo infinito, paulatinamente se manifiesta
 un ángel, entre otros fluidos como celajes en distintos lugares; es un
 hombre como un bicho con varias piernas, un rabo indefinido en el ex-
 tremo, dos brazos sobre el pecho erguido, otros dos brazos en los hom-
 bros, cuatro alas rectas, un cuerpo dividido en zonas y ondiado de co-
 lores lucientes, con tentáculos dondequiera, dos tentáculos como hilos
 y sogas en la boca, ojos grandes y redondos, una melena erguida, y dos
 plumas como dos alas (como un díptero). le pregunto su nombre y dice
 que se llama neoeñ, y que su deseo es arremeter, traspasar, topar, y veo
 algo duro y oscuro en su frente, que es su martillo.

1. Inscripciones: p. 1 [2oj]: "XVI" 13. XVI [1 p. 55]: p. 2 [3oj]: "13 segunda página XVI 1 p. 56", p. 3 [3i]: "13 XVI 1, p. 58 - tercera página."

Debido a las condiciones de conservación en que se encuentran las páginas correspondientes a la Visión "13" -con faltantes de papel que dificultaban su transcripción-, para la primera y segunda páginas del texto se recurrió a otra de las copias de la visión (contenida en el documento C, p. 15-16) y, para la tercera página, al Cuaderno I, páginas 58-60. N. de la E.

4 después me agarra de golpe con sus cuatro manos y me engulle: en su cabeza me siento como si no tuviera un cuerpo. allí hay bóvedas y cloacas y costillas de luz roja, verde, azul. me parece que soy él, me dormito y me desmayo.

8 de octubre, 10:30 h.

5 sigo con él, que trabaja fogosamente. hace una casa en el espacio con pedazos de caucho dispersados en el aire que masca y escupe, después hace otra mayor, y un poco después otra hasta que todo es un palacio, decorado como su cuerpo, dividido en zonas, con ondulaciones con una cabeza grande arriba, y en el medio de lo que sería el pelo, es un techo complicado muy ondulado, ancho, con una galería de columnas abajo, y brazos flacos en las esquinas. todo vivo.

6 un poco después junta nubes, las amasa con las manos, de eso hace cada vez más rocas que pone debajo del edificio, las acumula abajo hacia el fondo oscuro del aire. él anima todo, lo hace vivir, con luces frías y pequeñas que brillan como ojos con haces fosforescentes; y salen brazos, y las rocas abajo respiran y se mueven y todo crece titánicamente, él gira de una manera distintiva, rabea, salta volando, en el cielo más oscuro.

7 de golpe me escupe hacia una puerta (siempre estaba en él) y ¡zas! entro con un cuerpo muy fluido a un hall largo, donde gobierna desde su trono un dios con múltiples brazos con mando hasta muy lejos, y de donde salen tentáculos sueltos y tiesos que a los lados casi llegan hasta el plafón fluido, meciéndose.

8 ... salgo y el ángel me lleva a otra región, y suelta un hilo largo y fosforescente como de una araña, que atrae los rípidos cósmicos sueltos que juntos los hace crecer hasta que es como un río celestial, un poco después hasta con rocas, montes y valles a los lados y arriba de él, todo muy lleno de gente, debajo de un cielo violeta. y después suelta otros hilos distintos fosforescentes, que también engordan y se hacen todo un país en vuelo diferente, de ríos celestiales con sus paisajes al lado.

9 él trabaja febrilmente, se menea complicadamente, vuela brevemente, es un torbellino de explosiones pequeñas (y chispas y fuerzas que manipula. masca, amasa, moldea, se embaraza a sí mismo y se pone tan gordo que al fin ¡paf! explota la panza por una vulva roja y pare un revuelo de cosas diferentes: mariposas, hombres, plantas, máquinas, ruedas, hasta buques con velas que aletean y brazos como remos, bogando su camino sobre espuma y líquidos diferentes que fluyen de ellos mismos. me olvido.

4 pos cho' me agarre con sus cuatro manos i mengulle: me sentu en su chol mo descuerpio. ¡i hai bóvedas i septos i cóstillas de luz roja verde azul. me fer'ke sou él, mendormitu, i dequ.

8 hochubre, 10 ½ h.

5 sigo con él, ke fógozo toile. faze un qau nel espasio con qules desperisias ke maske i cuspe: pos faze otra maiór, i luegoira hasta ke too es un palacio, decorio mo su cuerpo, zonido; ondias con epienmeio gran testa cuyo, sería, pelo es pli' techo mui ondi, hancho con c'lumni galería so, i flacos brazos nas eskimas. too vivo.

6 luego qunte nubes, las maniamase, ne faze nitaimás rocas ke pone so el bau, lah socumule hasia el fu'fondo del aire. él anime too, lo envive, con frías chí'luzes ke oqibrillan con fosfaxes; i sslgan brazos, i lah sorrocas respiran i se movan i too titáncreze, él disgire, rabea vue'salte, nel çeo mas fusco.

7 cho' me cuspe pa una puerta, (siemprestabo nél), i zas entru cun mui flucuerpo ha longo qol, do tronea dios plurbrasi cun mando hasta mui lejto, i do suelsalgan tiestentáculos (ke aos laos casi llegan hasta el flit-plafo, méxinse.

8 ... salgu, i el angel me lleve ha otra qora, i solte long' fos'qilo mo de araña, ke atraie los cosmúripioh sueltos, ke lo qu'crezan, hasta les mo cieirto, luego hasta con rocas, montes i valles aos laos i pi, too genitiao, so viulçeo. i poh solte disotros fosqilos ke tamién engordan i dianan too un disvuelpáis de cieirfos cun xus prapáisaques.

9 él toile fèbri. se pli'menea, vuel' brevi, es torbellino de chifulimes, ¡i chísj pas i foerzas qe manigá. maske, amase, moldea, se autopreñe tan gor' ke alfin paf crepe la pansa por roxa vulva i prolea un revuelo de discosah: lépidos, omes, plantos, mákimas, ruedás, hasta bukes, con velas ke aletean i brazos remos, bógingdo via sobrespuma i disifididos kellos mismos manan. destlembri.

10

se afaten móstreme más: xúcruze huanos luzetros, cuspe luzeh, so-
prolea fospáitroh, se trae cosmicoventes con ripio pa núdese, i diene
hanimáikina (tal toile), produzindo fosabónidgas suivivas ke niégran, se
intervenelan i pluzquntan, col'fazindo minimundos, ke disentes del cos-
mipánton empoblan, deslembri.

11

sin dexeroti' me grirá "kíen no 'truite peka, fázamo neomundo, concen-
tramos, baugúntamo, beldiramo too, hasta ke los finxivas cascan, rom-
pan, solvan, dispersan too, ke pohsirá pá otra creación más dur sólida
ke a sa vez finará. =====

"lo trodiero brevidure, ai pa cada mundo límites de tiempo: i di fal-
tante de papel xe los pase, esos mundoh son ja hotros mundos fora, los
pluridiosos delos mundos entre tales límites no se interesan, se relan
nur relleqos.

12

ai róseo haire re, entón se me mostréi mismo: su almo lehepfote mo
prumi, cilindro de rogo verde blu, veniao de roqalitz; su kiz'mente has mo
globo fosfór; encimai un astro de miles ratos hasta ló infinito ke me
deslumbre i cohbe.

13

ahora él con sus tentáculos tladúrios adrede me trizitega, prumi i xan,
lu ke me mui agrande, apena un kiz'angio me une un mi trozo con otro.
i él me clame: "baages con los vermes, oobres, mo escaraboo, trúiete tu
mundo con caca." i raivi recházeme huíndeme.

14

tudu está pardo, así caiu desfázio tran xedí, persigio por qeimonstros
ke no se acercan causa mi tro roqaura, mah engullan los biodesechos ke
me caigan mo trapos, hasta gora das niñfas i dos guardanes prios, hi la
noche nagra, i mi cuerpo aki.

10

se afana en mostrarme más: cruza en la forma de una equis unos polie-
dros de luz, escupe luces, pare palitos fosforescentes, se trae corrientes
cósmicas con ripio para nutirse, y se hace una máquina viva (trabaja
de tal manera) produciendo albónidgas fosforescentes que viven por su
propia cuenta, que niégran, vuelan alrededor de sí mismas, y muchas de
ellas se juntan, haciendo colectivamente mundos pequeños, que entes
distintos del plancton cósmico pueblan me olvido.

11

sin dejar de trabajar, me grita "quien no constituye pieza, hagamos un
mundo nuevo, concentremos, juntemos edificios y endurezcamos be-
llamente todo, hasta que los shivas del fin del mundo casquen, rompan,
disuelvan, dispersen todo, que después servirá para otra creación más
dura y sólida que a su vez terminará." =====

"lo demasiado duro dura poco, hay para cada mundo límites de dura-
ción y di faltante de papel se los pasa, esos mundos son ya otros mun-
dos fuera de tu conocimiento, los múltiples dioses de los mundos entre
tales límites no se conocen entre sí, se relacionan sólo como reflejos."

12

hay aire róseo otra vez, entonces él mismo se muestra a mí: su alma flora
arriba de él como un cilindro vertical de rojo, verde, azul, con venas de
luz roja; lo que es quizás su mente es como una flor fosforescente en la
forma de un globo; encima hay una estrella de miles de rayos hasta lo
infinito que me deslumbra y cohbe.

13

ahora él con sus tentáculos tan endurecidos como metal me taja y me
hace trizas a propósito, vertical y horizontalmente, lo cual me agranda
mucho, lo que es apenas una vena me une uno de mis trozos con otro. y
él me reclama: "báiate con los gusanos, obra, como un escarabajo cons-
trúyete tu mundo con caca", y furioso me rechaza y me huínde.

14

todo es pardo, así caigo deshecho a través del infierno, perseguido por
monstruos infernales que no se acercan porque mi aura es demasiado
roja para eso, pero engullen los desechos vivientes que me caen como
trapos, hasta la región de las crisálidas y de los guardanes al principio, y
la noche negra, y mi cuerpo aquí.



VIII

2'

ict. 6. 1925 11 1/2 h.

1

chamru en pie, negri ropio cun lun'gemas, nochi nun alto boske vuelio de luzbichos. esperu, i alfin venge gran kiz/perro ho hiena, i luego tro i gran sierpe yergia i 2 o 3 alimañasflu tomarian la forma ke kiers, toos ocre, i llevamme diu hasta pampa i choza con ji luz, i éntramo. nel run está sientio kieto un vieço blanco i róseo mui brilcalvo, ondas lámpara, blan' barbío, hondi oyio. sanenvoculo, p'runtule kién es i cuál su lei.

2

entón se agrande maimás, i yo tamién, i el run segrande mas ke plaza i alfin borrese, i él d'tene mui bel'gángel qoven imbarbi fos' brill'róseo gran alido. su ropo se displegea nun cielo blupenumbra, i yo tamién gran, mas meno kél kiz'ai otros grandes redor. i él bel'cánteme: "soy dios i eres dios. fízes tu paraíso i mundo. éncítute ke vees i agesses ver. la lei (de akt) es enfriar, condensar caos, i reviver caldiar lu muerto"; (penlembnu.)

3

entao veu ke da luna lejia flu pero enorme de tercio de cielo venge pa terra un gran fosroño jal prati cargio de cadáveres, de cosas clor marfil



VIII

12'

6 de octubre de 1925. 11:30 h.

1

llamo de pie, vestido de negro con joyas lunares, a la noche en un bosque alto con bichos luminosos volando alrededor de mí. espero, y al fin viene un gran animal que es quizás un perro o una liebre, y luego otro y una gran serpiente erguida y 2 o 3 alimañas fluidas que toman cualquier forma que quieran, todos ocre, y me llevan por mucho tiempo hasta una pampa donde hay una choza con una luz adentro, y entramos. en el cuarto está sentado tranquilamente un viejo blanco y róseo con una calvicie brillante que emite ondas de luz como una lámpara y una barba blanca, y ojos profundos. lo invoco sagradamente, le pregunto quién es y cuál es su ley.

2

entonces se agranda más y más, y yo también, y el cuarto se agranda hasta que es más grande que una plaza y al final se borra, y él se convierte en un ángel gigante muy bello, joven, imberbe, de un brillante rosado fosforescente, con alas grandes. su ropa se despliega en un cielo con una penumbra azul, y yo también soy muy grande, pero menos que él. quizás hay otros seres grandes alrededor. y él me canta bellamente: "soy dios y tú eres dios. haz tu paraíso y mundo. te incito para que veas y les hagas ver. la ley (de aquí) es enfriar, condensar el caos, y reanimar y caldear lo muerto"; (apenas recuerdo).

3

entonces veo que de la luna, lejiana y fluida, pero enorme, que cubre un tercio del cielo, viene hacia la tierra un gran río fosforescente de un amarillo plateado cargado de cadáveres, de cosas de color marfil cristali-

1. Inscripciones: p. 1 [32]: "III"; "(el II después del 8) primera página"; "12. VIII" y "1. p. 54"; p. 2 [33]: "12. VIII"; "segunda página - 1 p. 54" y "[Visión] 13 primera página". En algunos casos y según los cambios que iba introduciendo en el orden de presentación de las visiones, Xul recurrió a recortar las páginas para tener la posibilidad de reordenarlas. En este caso, a continuación de la Visión "12" seguía la "13", al modificar su ubicación y recortar la parte correspondiente, quedó la referencia que le servía de guía. N. de la E.

inscripciones: p. 1 [32]: "III"; "(el II pos 8) 1"; "12. VIII" y "1. p. 54"; p. 2 [33]: "12. VIII"; "bis - 1 p. 54" y "(13 p. 1)".

ciñi, gor feztos claro. diel sol vengon pa terra fueñebias planas andias flu fegazes de man flamas zas zasidas activas. ji arrobume. i el belangel digeme ke "redor terra hai biocacos feito de residuos, restos, aportes, muestras, etc's, vengios del cosmo. nora tarca ca hes usene pa fazel fermundo".

4 enton lleveme hasta un depósito sinfin sin suelo nazul penumbra do flotan o muertean toa clase de cuerpos i formas i eskemas. goegesta maniane blanfosaxeh, su cuerpo chispa flumea, i cante cun muchas vogales; eleje discosas del caos, las anime i mande hasta ke suivivan i tollan. fer'ke trujan gran flotunbe, olvidizu.

5 el deqeso luego i lleveme pa otra región caos, i magea i conjure i age mui mas, ke brote launselva de droidrós de roxah zigzag-planuras, de gran kiz musgos de too tridór, con luzflores brll sobre la clorgala, ji rearrobume i re olvidizu.

6 le priuntu su nombre i digeme: "eoe mngn qq". repriuntu i ponde: "noëoe, sabrás mi nombre pos" le priuntu porké er'akel viego i por mi cuerpo, i mostremelo trançiel: ju, la lispampa, i ji, chipiedra o cristal cubi, hi pra, negro cadáver yo, cuidio por loh zoes.

7 kieveme doke: "cada ome heb centro de torbel'infinito, es vortiz'vertize plen de cosas i vidas". i veilo, ragifunil mo de nochtiseda i viega prarta parda i ji fosfos i bioluzes, i es inñidá de tales flumes plenos intercrúzise sin mezclase, con siempre un ome nel so vértize, hi boca ho base hasta lu infinito.

8 luego tomemé'n sus brasos i artilleme arrotremere: sou feliz, chi sobre su pecho, sou poco maior ke sus manos. ji pendórmume, cuántanse grisnubes maimás mo pre borrasca.

9 pos choh' ji degeme solo enmeio i desapareze con tudo, meno la borrasca, ke desátase sobre mí de dokér, con dur'vientos ke amásanne, i flumes ke trampasanne, i los nubarrones jogan contra mí: varias vezes curvi lánzanne upa i reciau hal pli'centro da borrasca. fer'ke me cur'neqoran pues aunke trizanne estou gai.

no, hechas gordas y dadas, del sol vienen hacia la tierra nieblas fegosas, planas, andantes, fluidas, y fugaces, de llamas humanas izasi repentinamente activas. allí me extasio, y el ángel bello me dice que "alrededor de la tierra hay un caos viviente hecho de residuos, restos, aportes, muestras, elementos, venidos del cosmos, muestra tarca acá es por eso usarlo para hacer el mundo de las aparencias".

4 entonces me lleva hasta un depósito infinito sin suelo en la penumbra azul donde flotan y duermen o mueren toda clase de cuerpos y formas y esquemas: va gesticulando con las manos con haces de luz blancos y fosforescentes, su cuerpo chispea, arroja rayos y canta con muchas vocales, elige distintas cosas del caos, las anima y manda hasta que vivan a su modo y trabajen: parece que construyen una gran urbe flotante. me olvido.

5 luego él deja esto y me lleva hacia otra región caótica, ejecuta magia y conjura y hace mucho más, para que brote una selva maravillosa de árboles curiosos, de plantas rojas zigzaguentes, de plantas grandes que quizás son musgos, de todos los colores del arcoiris, con flores lucientes brillantes sobre la gala de colores. allí me extasio otra vez y me olvidó otra vez.

6 le pregunto su nombre y me dice: "eoe mngn qq". pregunto otra vez y responde: "noëoe, sabrás mi nombre después". le pregunto por qué era aquel viejo y por mi cuerpo, y me lo muestra a través del cielo: abajo en la pampa lisa hay una piedra pequeña o cristal cúbico, y al lado, el cadáver negro de mi yo, cuidado por los animales.

7 quiere enseñarme: "cada hombre es el centro de un torbellino infinito, es el vértice de un vórtice lleno de cosas y vidas". y lo veo, un embudo que gira rápidamente como de seda nocturna y plata vieja y parda con fosforescencias y luces vivientes, y hay una inñidá de tales embudos llenos cruzándose entre sí sin mezclarse, siempre con un hombre en el vértice de abajo, y una boca o base que va hasta lo infinito.

8 luego me toma en sus brazos y me arrulla y me canta un arrotó: estoy feliz, chiquito sobre su pecho, soy un poco más grande que sus manos. allí casi me duermo, pero se juntan cada vez más nubes grises, como antes de una borrasca.

9 después, de repente me deja solo en el medio y desaparece con todo menos la borrasca, que se desata sobre mí por doquier, con vientos fuertes que me amasan, y rayos que me traspasan, y los nubarrones juegan contra mí: varias veces me lanzan en una curva para arriba y me caigo otra vez hasta el complejo centro de la borrasca. parece que me curan y mejoran pues aunque me hacen trizas estoy feliz.

luego todo se calma, se licua, y floto en un mar espiritual muy alto, de olas suaves de los mismos colores que los astros, y veo cerca al ángel bello flotando conmigo que me recibe en su pecho; estoy feliz otra vez y lo adoro. brillan fluidamente grandes esferas que quizás son lunas en lo alto, haces de luz fluidos y fosforescentes se mueven cruzándose en el cielo. sin sentir que me separo caigo a mi cadáver en la pampa espiritual, y estoy otra vez en la puerta del hexagrama, y aquí.

logo cálmese tudo, licúese, hi enflotu nun qai brimár de moll'olas de sendos astric'lores, i veu sercal bel'angel coflotindo ke resib'men su pecho; sou reféliz i adorulo. flubrilan gran kiz'lunas upa, fos flufaxeh cruz-móvanse nel cielo. sin sente ke sepárame caú ha mi cadaver na bri'pampa, i estou re na puerta del seis'ineo, i aki.



CXVIII

141

12 maio 1935

1
na fuisnoche hai clar parches, mo fospulivo i seda, con lli nubes, i ello
es aire; i hial parches con óltias, ke son agua. pi¹, too es grñ sobre nu-
gro; pos, jalde i vidiverde. una brillub' es mo bioseada casi blanca en
madegas sobre lisa seda jal; otra mo mui oripulivo sobre jal fospulivo;
otra nubeh se des¹. i en-rolan espiri; upa un cummlnube mui alto epi-
tene rógiza espiri torre. unos magros páqaros rufos cun alas i caudas de
nube se cruzvuelan con otros cun alas i caudas de febras lon flóindo. las
vuel aguah sueltas vibran en óltias dis-tipi, hi tamén coviajan en leves
ríos, ke cascadean sobre unas nubes quso i sobre otras upa.

54

2
kieru ver i saber; i así, so el seisineo ke britrazu, ponu el meiodisco del
agua, i so él este una espira pal aire, la ke gire i redicreze. los doh signos
cosuban sobrel seisineo de tres chatas nubes i epi tres oñlineas, el meo-
disco agui se age mo gastro, i las rediespiras mo tipas i pies; sepiforme
seudotesta mo rufa cáreta ke mi fale mientras las nubli- oñ- trayas del
seisineo rodean su provisculépo i lo- i se- bontan, i kede sooli la cáreta,
ke me dige ke ja sabu asáz pa ke soon unui meqór; i multotro morsermo
ke olvidu por tro vero.

3
kieru sube mais i ver meqór; i entón rodeanne menseserran gran nubliño-
cos i fluidos disvidrios cun lli muchas fluestas ke cofáanne, diganne
ke no audanne ni escuchanne, pues mi voz les es tro gros, no alcánze-
les. i xu misma plivóz no eh sino eco de çielvozas admoestín contra mi.



XXVIII

541

22 de mayo de 1935

1
en la noche oscura hay parches claros, como polvo fosforescente y seda,
con nubes allí, y ello es aire; y parches cristalinos con olas pequeñas,
que son agua. al principio, todo es gris sobre negro; después, es jalde
y verde vidrioso. una nube brillante es como seda viviente casi blanca
en madejas sobre seda lisa de color jaldado; otra como polvo muy dorado
sobre polvo fosforescente de color jaldado; otras nubes se desenrollan
y se enrollan en espiras; hacia arriba un cúmulo muy alto tiene en la
parte superior una torre espiral rojiza. unos pájaros magros de color rojo
con alas y colas de nube se cruzan volando con otros con alas y colas de
hebras largas que flotan en el aire. las aguas que vuelan sueltas vibran
de óltias de distintos tipos, y también viajan juntas en ríos leves, que
forman cascadas sobre unas nubes abajo y sobre otras arriba.

54

2
quiero ver y saber, y así, debajo del hexagrama que trazo espiritualmente,
pongo el medio disco del agua, y debajo de éste una espira para el
aire, la que gira y crece en la forma de una red. los dos signos suben jun-
tos sobre el hexagrama de tres nubes chatas y arriba tres líneas de olas,
el medio disco de agua se hace algo como un estómago y las espiras en la
forma de una red forman algo como las tripas y los pies; se forma arriba
algo como una cabeza como una careta roja que me habla mientras las
trayas de nubes y olas del hexagrama rodean su cuerpo provisorio y lo bo-
rran y se bontan, y queda sólo la careta, que me dice que ya sé suficiente
para que esté mucho mejor; y muchos otros sermones morales más que
olvido por ser demasiado verdaderos.

3
quiero subir más y ver mejor, y entonces me rodean y me encierran
grandes borras de nubes y vidrios fluidos de distintos tipos con muchas
cabezas fluidas allí que hablan conmigo a la vez, me dicen que no me
oyen ni me escuchan, pues mi voz les es demasiado grosera, no las al-
canza. y su misma voz complicada no es sino un eco de voces celestiales
amonestándome.

subo más sobre todo, que queda como un mar de nubes debajo de mí, y
planto y clamo por la verdad y la mejora, en la noche sola, pero rápida-
mente me rodea otra vez la luz artificial del mundo, y otra vez estoy aquí.

subu mah sobre too, ke kede mo mar nube so mí, hi plañu claruu por
verdá i meqoría, na noche sola, mas ra' terodéame l'artiliz mundi, reaki.



LVII

55¹

[posterior al 17 de noviembre de 1926]

1 me upabotu fléitindo al aire crespo fusco gosco de ondas quasi agui,
hi logo allénllagu a la otra costa, ke me pare cun mui alta palisada, de
Kepisalge brillo, buscu pa entre i no axu. por toa esa costa jaze quindia
muita gente. (Hi kedu tamén, i veu visiones ke olvidu.) alfin consigu bi-
pase la palisada, ha una sociudá mo ciusótano, fusca gosca pobre triste,
do diuvagu. luego añoru cielo, i subu asta plaza o gran qol, lunnigrís,
de c'umnah çetalas, nubisuelo i nubigeo, con muita gente ke venge se
agrupe i se vae.

55

2 reañoru cielo i xaisibü a claridáfano mundo de gran trañtráfago, mas
en paz. ai gran mentháus en masa, mas ke vaticanos i potalas, de aire
teñido i nieblas mlte lór, i ai gran divos mo plizoes feitos de ml omes, i
manturbas airtbogan, trapasan too, nada obste, blisbrío hervibre too,
nadir teme. porén temu no pueedo alcanze tanto ver. i me d're hapartu
a una selva ke pense formivahos, p'ra un lago ke suete clorñéblas. con
árboles epiçrezinsen pisos, o de pivun fuste cun ramas mo rayas biesyú,
o de soolo gran cristáltrncos, o de fain' tallos cruzos i gigantiflores.

3 tornu a lu antes ke bri crexe ja tro, i fluctúo entre dos mnr modos: xi 'man-



LVII

55¹

[posterior al 17 de noviembre de 1926]

1 me boto hacia arriba flotando hacia el aire crespo, oscuro, hosco, de on-
das casi aguosas, y pronto llegó más allá a la otra costa, que me para con
una palizada muy alta, de la que sale hacia arriba un brillo. busco una
entrada y no la hallo. por toda esta costa yace húmeda mucha gente.
(quedo allí también, y veo visiones que olvidó.) al fin consigo pasar es-
piritualmente a través de la palisada, a una ciudad abajo como un sóta-
no urbano, que es oscura, hosca, pobre y triste, donde vago por mucho
tiempo. un poco después añoro el cielo, y subo hasta una plaza o gran
hall, con iluminación grís, de columnas tan altas como el cielo, y un sue-
lo y un cielo nublados, con mucha gente que viene, se agrupa y se va.

2 añoro el cielo otra vez y subo alto a un mundo diáfano y claro de tráfa-
go trajinoso, pero en paz. hay grandes edificios mentales en masa, más
grandes que vaticanos y potalas, en un ambiente de aire teñido de nie-
blas de miles de colores; y hay grandes dioses como animales complica-
dos hechos de mil hombres cada uno, y turbas humanas que bogan por
el aire, traspasan, nada las estorba, un brío beatífico llena todo de vibra-
ciones, nadie teme. sin embargo, temo no poder alcanzar a ver tanto. y
me aparto directamente a una selva que piensa vahos de formas, al lado
de un lago que sueña nieblas de colores. con árboles que crecen hacia
arriba en pisos, o en la forma de un fuste con ramas que crecen hacia
abajo como rayas oblicuas, o solamente de grandes troncos cristálinos, o
de tallos finos y cruzados y flores gigantes.

3 vuelvo a lo de antes que ya crece muy espiritualmente, y fluctúo entre
dos modos de mirar: si miro como un ser humano, parece que todo está

miru, too feñ és kieto i seco; xi sanmiru, too se distropellen pli'torrentes
de c'lores fliformas fones, i mexpandu en miles de seres, en los menti-
báús ke son divos, i en los divos legión, me trasolvídu el yo.
pero se me proalze gran algien mo prum' fumo i tape tudo, nun ultilam-
po choreveu el cielo, i recalú akí.

quieto y seco; si miro como un santo, todo se airopella de manera dis-
tinta en torrentes de colores, formas fluidas, sonidos, y me expando en
mil seres, en los edificios mentales que son dioses, y en la legión de los
dioses, y deju olvidado atrás mi yo.
pero se alza en frente de mí alguien grande como humo vertical y tapa
todo. en un último destello de repente veo otra vez el cielo y caigo otra
vez aquí.



XVIII

56¹

[fines de noviembre de 1926]



XVIII

56¹

[fines de noviembre de 1926]

56

1
obsirepu na noche rocas negras pardas, asta ke obslegra a viétozo cull-
me. upapensu i me despesu, i el mui viento entón me flotiporte leqo, i
miru iu mo xi se aweke la terra, son montes i peñas, hintervalles pardos
mui abitios de jázores i reptros i treptos, ke ra desveu, pues viento me
galleve tro, ke ni montía calu, i alfin floru solo na noche i menmodoru
na nada.

2
choh ai ante mi gran divo mo torre, su cholia mo listróso wevo ke lo
miru i es mo habbola pleno de diseventos su torticuero es en trozos,
unos de dur'lúz jaldiza ke mane duritratos mo cillas, i otros de metal o
fus' piedra brinida, se llame "tan hue é" dige ke pa envólkelo hai ke menti
recompónelo too, ke no baste su nombre. i kél colonize neste cielo.

3
muita génitua flore nel clar' espasio, i néboas mo manchas por entrella. el
divo me lleve pa gran súdá ke plerel otro lao del espasio, su capital, mui
rodada de 'manenganes i de néboas mainás densas, i mas qúntinse,
ke cozzan logo nubimonte negro sobrel aire, con gente mergia i mui
gran flucholas de divos ne salgin. la súdá mienzen duda redór, i se soli-
de i albe más pal centro, do se montonen baumontes de torres cúpulas,
picasúdas en peñones, qabarrtos de palasios feitos mo el divo, de trozos
de dur'lúz i de metal o fus' piedra, cun gente fixa encauqa i otra epistú-
dá igual mas fait, diáfana invertida mo miraqe desdel çeo yu toke cun
sas pontas i culmes las da súdá en píe de nubbase, i así tamien divos i

1
observando, trepo en la noche por rocas negras y pardas, hasta que llego
observando a una cima ventosa. pienso hacia arriba y me hago liviano y
entonces el fuerte viento me lleva flotando lejos, y miro abajo como si se
ahuecara la tierra. hay montes y peñas, con valles pardos entre ellos muy
habitados de seres yacentes y reptadores y trepadores, que rápidamente
dejo de ver, pues el viento me lleva tan alto que ni montaña diviso, y al
fin floro solo en la noche y me amodorro en la nada.

2
de golpe hay enfrente de mí un gran dios como una torre, su cabeza es
como un huevo liso y rosado que miro y es como una bola de cristal llena
de eventos distintos, su cuerpo en forma de torre es en trozos, unos de
luz dura y jaldada que mana rayos duros como cilios, y otros de metal o
piedra oscura brinida, se llama "tan hue é" y dice que para invocarlo hay
que recomponerlo todo, mentalmente, que no basta su nombre. y que él
coloniza en este cielo.

3
mucha gente pequeña flota en el espacio claro, y hay nieblas como man-
chas entre la gente. el dios me lleva hacia una gran ciudad que llena
el otro lado del espacio que es su capital, muy rodada de enjambrés
de seres humanos y de nieblas cada vez más densas, y juntándose más,
pronto hacen juntos un monte de nubes negro sobre el aire, con gente
sumergida y cabezas fluidas muy grandes de dioses saliendo de él. la ciu-
dad comienza dudosamente alrededor de mí, y se solidifica y se alza más
hacia el centro, donde se amontona en montes de edificios, de torres y
cúpulas, con otras ciudades a su lado en peñones, con barrios altos de
palacios hechos como el dios, de trozos de luz dura y de metal o piedra
oscura. con gente fija cuajada en su interior y otra ciudad igual arriba
más fina y diáfana invertida sobre ella como un espejismo; desde el cielo
toca con sus puntas y cimas las de la ciudad de pie en la base de nubes,

gigantes i alguna gente d'upa mo reflexioh se chol'uman o interesán en sendos mismos eqes los de yul.

4 el divo me lleve al nubimonte negro, ke respire i vive, súbamo hentre las divicholas ke ne salgan i sobre la gente li mergia, i éntraamo tran too; la dur'lúz, lu piedra i gente li encuaqia, hasta el ençentro, kes roqa hucimasa qervin, do ai gran pentesta kes divo, aki dios.

5 me li arroihu, p'runtu su nombre i lo dige, pero no calu: es corinombre con bril'fonchokes cuando se tocan la disvozes. lo veneru, i él me bridige sin voz: "seceas puro, nó 'mo mármol, sinó 'mo fuego, pa heriflame, pa contage, no perdán cielo nel tiempo." luego me 'ponde ke no es ome, pero lo sido, i aora es dus ángeles. (esto malcalu.)
diu me arroihu nél, sin más cale, hasta kél me desdeñe i dige: "no me contrames. I toornes (aki)." i me plun lanze ha b. aires.

y así también dioses y gigantes y alguna gente de arriba como reflejos se unen por las cabezas o están entre los de abajo en sendos mismos ejes.

4 el dios me lleva al monte de nubes negro, que respira y vive, subimos entre las cabezas divinas que salen de él y sobre la gente sumergida allí, y entramos a través de todo, la luz dura, la piedra y la gente cuajada dentro de allí, hasta el centro del interior, que es una masa roja y de fuego que hierve, donde hay algo que es apenas una gran cabeza, que es el dios, el dios de aquí.

5 allí me extasio, pregunto su nombre y lo dice, pero no entiendo: es un nombre coral con choques brillantes de sonidos cuando se tocan las voces distintas. lo ventero y él me dice espiritualmente sin voz: "sé puro, no como mármol, sino como fuego, para inflamár, para contagiár. no pierdas el cielo en el tiempo". un poco después me dice que no es hombre, pero lo ha sido, y ahora es de los ángeles. (esto lo entiendo mal.)
por mucho tiempo me extasio en él, sin entender más, hasta que él me desdeña y dice: "no frames en contra de mí, vuelve (aquí)". y me lanza i plumi a buenos aires.



XXXII

53¹

set. 1935.



XXXII

53¹

septiembre de 1935

1
mi brichola, leve, hiala, con su collo descuépese me i sube ha bria, ligi² al mundo por cordón prata. upa el seisíneo se divide: la so mitá, kes aire, diene jaldas alas cuádridas en mi collo; la epimítá, kes fuego, diene dos planas llamas oranje na hepichola, de pro atrás, i una luzta mo estrella está epíencima.

estou plensolo en fresca hial nocte, díu, subu, sin cuerpo.

53

2
luego manu del collo córtido, yuso denso fumo gris, ke baqe i kede soancho, mo varias peanas de sarmanías; del meia chol hemanu aves prata casi pekeh xan chatos, i lépidos dre rápidos, muitos también ligidos por cordón prata, i toos giran, espíean revuelan tal ke me vuelfazan mo gran kiosco redór, ke aunke fensóido de leqo, eh sólo de dar'moves con varias alas del meio sosigno, sobrel soporte de fumo cuasi fixo; da hepichola uparmanu llamas rogas ke me quntan en conicúpula, dentro cólgingo yí llamas mo góiticos, i con pasifuro nel vértice.

también esas pekáveh circunténdan con xuh cordones, con cintas i ornifimos claros. ese kiosco cambe de cuádrido a rondo a 'pli'; me temu ke pese tro i ke se qunde, porén no; estou en meio en trono mo en lar.

3
luego so se pauliforme del fumo un pseudosuelo líquido plur'bulit, de manchadas i hial'cuerpos xan náidindo revueltos, too de fus'aguas disdensas.

1
mi cabeza espiritual, leve, cristalina, con su cuello, se separa de mi cuerpo y sube al plano astral, ligada al mundo por un cordón de plata. arriba el hexagrama se divide: la mitad inferior, que es aire, se hace alas cuadradas jaldadas en mi cuello; la mitad superior, que es fuego, se hace dos llamas planas y anaranjadas en la parte superior de mi cabeza, desde adelante hacia atrás, y una lucecía como una estrella está encima, arriba de mí. estoy totalmente solo en una noche fresca y cristalina, por mucho tiempo, subo, sin cuerpo.

2
luego mano del cuello cortado un denso humo gris que fluye para abajo, que baja y queda ancho debajo, como varias peanas de santa marías, de la mitad de la cabeza emano aves plateadas que casi son peces horizontales y chatos, y mariposas derechas y rápidas, muchas también ligadas por un cordón de plata, y todas giran, se mueven en espirales, vuelan en círculos de tal manera que me hacen con su vuelo algo como un gran kiosco alrededor de mí, que aunque parezca sólido de lejos, es sólo de movimientos claros con varias alas de la mitad del signo inferior, sobre el soporte de humo que está casi fijo; de la parte superior de la cabeza mano hacia arriba llamas rojas que se juntan alrededor de mí en una cúpula cónica, con llamas como piedras góiticas adentro que cuelgan hacia abajo, y con un agujero para dar paso en el vértice.

también esas aves como peces tienden alrededor sus cordones, con cintas y humos claros ornamentales: ese kiosco cambia de cuadrado a rondo a formas más complicadas; temo que pese demasiado y se hunda, sin embargo, no; estoy en el medio en un trono como en mi hogar.

3
un poco después, abajo paulatinamente se forma del humo algo como un suelo líquido de múltiples bullos, de cabezas humanas y cuerpos cristalinos nadando revueltos horizontalmente, todo de aguas oscuras de

Inscripciones: p. 1 [B, p. 10]: "(52 pos so pos 58)¹; "53-XXXII II p. 154 (pre II p. II) / (pos casi 2 h.)" y "53¹ p. 2 [38]; "53 XXXII II p. 156 bis.²

1. Inscripciones: p. 1 [B, p. 10]: "(52 después de 58)¹; "53-XXXII II p. 154 (previamente II p. II) / (después de casi 2 horas)" y "53¹ p. 2 [38]; "53 XXXII II p. 156, segunda página."

diferentes densidades, alrededor a lo lejos se forman unos muros cristalinos o acantilados hechos de poliedros muy altos hasta el cielo que son verticales con rostros y cuerpos geométricos incluidos; y en el cielo bullen espirales de llamas y nubes ardientes también con rostros y cuerpos que se mueven, así la noche me parece más pequeña, con gente en formas geométricas pululando alrededor de mí mientras yo reino en el medio, es demasiado egoísmo como averiguaré después.

4 me dirijo a la cosa que parece un suelo de agua humeante y oscura, y una gran mujer desnuda sin color, viviente y cristalina, nadando ondulante y horizontalmente me dice sin palabras, con alas brillantes, que todas estas formas humanas no son personas ni seres especiales, sino sólo aglomeraciones de ideas del mundo de almas líquido de abajo, y que yo me encierro así en tal edificio y en el vacío alrededor porque me enorgullezco y no veo nada sino mi yo y mi yo externo, entonces ella salta ondulantemente con todos los demás juntos, porque no hay otra agua, y me hacen bambolear demasiado en el kiosco que allí flota.

5 me dirijo a los altos prismas cristalinos circundantes a lo lejos, y uno se desprende de ellos y se me acerca, en el que veo una cara humana toda cuadrada, cristalina y viviente también, que se agranda mucho, y me repite casi lo mismo que el ente de antes, excepto que él y esto son de aire, y cuando toca la cosa que es como mi casa la hace fermentar y crecer por ese lado, y él también junto con ella, miro hacia arriba y una llama humana del mundo de las almas de fuego me dice casi lo mismo, y cuando toca la cúpula llameante la alborota y enfervoriza y la hace crecer por ese lado, y ella también.

5 ya cansado de mí mismo, dejo esto y mi cabeza humana abajo en el kiosco, y meto en mí yo espiritual la lucecita como una estrella sobre mí, y subo con una estela fosforescente recta atrás, a otro mundo de almas con una noche más clara sin límite, y lo de antes queda abajo muy lejos, así que ya ni lo veo.

en múltiples lugares, hay varias albas fluidas y principios de auroras muy lejos en la noche, subo mucho y no hay más gente, entonces dejo solo lo que queda de mí yo externo, y entro a mí yo íntimo tan pequeño como un punto a la lucecita que es demasiado blanca y deslumbrante, y nada más veo: pienso que es por ser yo ahora demasiada luz, y entonces me íntimo más, me quito la luz y me hago sólo un puntito fosforescente, y subo más aún, ligado por un cordón negro y fino a la lucecita que es como una estrella ya muy abajo, pero estoy completamente ciego y me canso de esto y al fin paro.

6 pronto vuelvo a la lucecita y al mundo de almas abajo, entro otra vez en mí yo aparente y a mi cabeza espiritual, reabsorbo lo que mané: animales, cosas, casa, mientras el cielo de fuego y los acantilados vivientes y la gente de agua se fugan, se alejan rápidamente, como se retira el mar durante un maremoto, y queda la noche sola de antes al principio sin edificio ni astros ni vida ni vida, y mi cabeza vuelve a su cuerpo por el cordón de plata, y soy un ser humano entero otra vez.

redor leqo se forman unos hialimuros o cantiles de pliedros mui altos asta çeo, prumi con geom'rostos i cuerpos encluidos; i nel çeo bullan flamiépiras i ardinubes tamién con rostos i cuerpos, móvi, así la noche me he más chica, pululindome gentes entatvidas ke yo reinu enmiéio: tro yoismo ke averiguaré.

4 me diriqu al seudo suelo de fus fumiagua, i una gran mullér núa sin çlor, biohiálina, xan ondula'adua me 'pónde sin palabras, brilali, ke toas las 'manformas estas no son egos ni suisereh, sino sólo ideiglómeras da sobrá líkida, i ke yo menerru así en tal bau i nel circunvasio porke menor-gullu i no veu sino mi yo i mi exoyó. entón ella ondiulsalte con toos los codemás, ke noai otragua, i me tro bambolean el kiosco ke se ji flote.

me diriqu aos altos hial'prismah circunleqos, i uno se ne desprende i se me acerke, nel ke veu 'man'facha toa cuádrí, biohiálina tamién, ke mui se grande i me repete casi lu mismo kel ente deantes, sool' kélle i esto es aire i cuando toke mi seudocasa la fermente i creza por ese lao, i élle tamién co. upamiru i una 'man'flama de fueibria me 'pónde casi mismí, hi cuando toke la flamicúpula lalborote i ferve i creze por ese lao, i ella co.

5 ja cansado de mí dequ ésto i mi brichón' so nel kiosko, i metu en mí eu la lúzita mo estrella sobre mí, hi subu con fossestela recta tras, a otra bría, noche más clara sin límite, i lu ante kede mui leqo so, ke n ni lo veu ja plur'dó, ai varias flualbas i priauroras acroleqo na noche. mui subu i noai más gente, entón dequ solo ió kedi de mí exoyó, i entru mímimo yo puntichico a la lúzita endo tro blanca deslumbri, hi nada más veu: pensu kes por ser yo aora tro luz, i entón me íntimo más, me destuzu i d'ienu sool' un fospúntito, i subu más aun, lígido por fain'cordón negro a la lúzita mo estrella ja mui yuso, pero estou plen'ciego i me ne cansu i alfin parú.

6 logo tornu a la lúzita, i a la sobrá, rentru en mí fen'yo i a mi brichola, reabsorbu lu ke mané: zoes cosas casa, mientras fue'çeo i biocantiles i agvigente se fugan aléqan ra' mo desmarea de marsismo, i kede la sola noche de pri'ante sin bau ni astros ni vida ni vida, i mi chola torne ha sa cuerpo, posel cordón prata, i estou 'manentero, re.



XXXIII

57¹

26 abril 1935, ± 20h.

1
brivuelu entre rufas rocas longas por chi valles mo zigzag pásages. en
mao'quim raqu rompu algunas piedras con soolo volunta', pero sigi me
ne péju i dequ.

ai mu cuevas fuscas: ji entru i están plenas de sauros i reptiles ciegos.
los bricalu: vivan soolo de sensas densas, too xu sento i magín está en
dose i mide i compare lu cien', bullo hi toki de lu ke axan; coman unos
kizcactoh sosos ke casi no se deguan, sesginzan.

tan gros'uro es esto ke temu ji escléreme, i upa fugu, allén vapores a
otro aire.

2
ji veu soolo clar' cumul'nubes en ceo añil con mas luz, con mu cue-
vas mas claras i gran bestias, i en dispisos algunos baus de fós- i luz-
long'parches con sui sauros mah' sueltos; me aqéru i miru hun gran
brun sierpisauro con piel de miles gemas, cun yérgidatesta i rostro casi
tauri, ke se yerge inmensi sonris'minime, i díge: "quec", mo exclama.
too es leve aki.

3
impaciente subu mas, asta una fus'bría fensola do xe vean leqi mo ho-
sis o islas de luzprata, i cuando me aqéru a una calu kes' la contraparte
gih'i das cuevas de so, ke no tenan rocas aki; xu biosuelo es mo hial'lava
i moll'cristales cuasi caramelo, c'lor marfil i plur'clor; alzin'se, báqin'sen
percasada lenta do me mérgu mo nuna densa crema, i la bricalu: son
viegas lembra's i empirias condensadas, ke nel mundo co'spondan a libría
de mu'i libros mo léxicos en xenolingua ke no sabu i dequ pa otra vez.

57



XXXIII

57¹

26 de abril de 1935. ± 20 h.

1
vuelo espiritualmente entre rocas rojas y largas por valles chicos como
pasajes en zigzag. de mal humor agrieto y rompo algunas piedras con
sólo la voluntad, pero en el siguiente momento me avergüenzo de eso y
dejo de hacerlo.

hay muchas cuevas oscuras: allí entro y están llenas de sauros y reptiles
ciegos. los entiendo espiritualmente: viven sólo de sensaciones densas,
todo su sentimiento e imaginación está en proporcional y medir y com-
parar el calor, tamaño y tacto de lo que hallan; comen algo que son qui-
zás unos cactus insulsos que casi no se dejan, se alejan.

tan grosero y duro es esto que temo endurecerme allí, y huyo hacia ari-
ba, más allá de los vapores a otro aire.

2
allí sólo veo cúmulos claros en un cielo añil con más luz y con muchas
cuevas más claras y bestias grandes, y en pisos distintos algunos edificios
de parches largos de fosforescencia y de luz con sauros especiales más
sueltos. me acerco y miro un gran saurio oscuro en forma de serpiente
con una piel de miles de joyas, con una cabeza erguida y un rostro casi
como el de un toro, que se yerque inmensamente mirándome con una sonrisa,
y dice: "quec" como exclamación, todo es ligero aquí.

3
impaciente subo más, hasta un mundo de almas oscuro aparentemente
sólo donde se ven lejos algo como oasis o islas de plata laciente, y quan-
do me acerco a una entiendo que es el equivalente celestial de las cuevas
de abajo, que no tienen rocas aquí; su suelo viviente es como lava crista-
lina y cristales blandos casi como caramelos, de color marfil y múltiples
colores, alzándose, bajándose en una catarata lenta y continua donde
me sumerjo como en una densa crema, y la entiendo espiritualmente:
son viejas memorias y experiencias condensadas, que en el mundo co-
rresponden a una biblioteca de muchos libros que son como léxicos en
una lengua extranjera que no sé y dejó para otro momento.

1. Incripciones: p. 1 [39]: "¶ 57 XXXIII II p. 145 (primero II p. 19)" y "IV" 6", p. 2

[40]: "57 XXXIII II p. 147, segunda página" y "IV" 6".

Incripciones: p. 1 [39]: "¶ 57 XXXIII II p. 145 (pñ II p. 19)" y "IV" 6", p. 2 [40]:

"57 XXXIII II p. 147, bis" y "IV" 6".

4 veu pro un grato mansaurio lungu, apóyido en sus brazos al suelo, ke me mire con sus man-ogos, aunke no llegu a fixe su sorrosto cámbinise o tápinise o bórrinise, hasta ke me briquindu. né i sou él, con tal senso de c'lenimóll'dicha, de amicarne, ke me olvídu, me ji gozidesvívu. él-jo no propense ni futurae: ja tene tro con renvíve las lemrbras condensias cuáxias ke son su suelo i país, toas aora mas bellas i dóçileh sin tron'límites.

5 mergio yo na pasta suelo vengio de otras vidas, mensoñu en hadessuisauri negro: sou saurio muerio ke mescurru estrecho entre doh 'zontiplanoh sin luz ke me opriman, me azardeslizu pa salge, cuando me rodean anchos inamigos, me atacan i mordan sin puéidefensa, hasta ke me zafu de lao i fugu chati en soolo dos dimensiones. paul' sendinel suelo i gliscaigu crexi rapío pa no sabu dó, asta ken acrotetrorr' fen'ke me descuerpu i rekedu 'zontiti: logo reglisu i me ansilevianu, i resigu diurasí asta ke mui poh sou tan leve ke flotu fora mo nube kiz libre no más entre dos planos.

6 entón retorna a mi sauriçielo -ke llaman cláji-- con sus fosvapores i gran florplantas, too revida de so antes, pero çielneqór. tan bien ji estóu ke deçidu irme pa no ensáureme plen', i me upa lanzu a mah çielbría.

7 esto es ja tro pa mi 'mancale: hes caos de lentas ondas de acordes, --cuar-do i dó discordan, brilliri destellan do se frotan--; de lentas movimezclas ke mervuelvan. sou tro grosdenso pa tanto fam'inveible keai mas, i exedio debu torne al mundo. humildi: veneru esoh sauros i sierpes ke con soolo šu fisividá, pero plena, halcanzan lu mas xai, a fuer' de rumie šuh sensas maimás faini.

4 veo enfrente de mí un saurio humano grato y largo, apoyado en sus brazos en el suelo, que me mira con sus ojos humanos, aunque no llego a fijar la parte de abajo de su rostro que está cambiándose o tapándose o borrándose, hasta que me humdo espiritualmente en él y soy él, con tal sentimiento de dicha caliente y blanda, de carne amorosa, que me olvido, allí me desmayo por el gozo. él-yo no piensa en lo que está adelantando en el futuro: ya tiene demasiado con revivir las memorias condensadas y coaguladas que son su suelo y país, todas ahora más bellas y dóciles sin límites temporales.

5 sumergido yo en el suelo de pasta venido de otras vidas, sueño una fantasía en un infierno negro de saurios especiales: soy saurio muerto y me escuro estrecho entre dos planos horizontales sin luz que me oprimen; me deslizo al azar para salir, cuando me rodean anchos enemigos, me atacan y muerden sin defensa posible, hasta que me zafa de lado y huyo en una forma chata en sólo dos dimensiones. paulatinamente se inclina el suelo y caigo deslizando crecientemente rápido para no sé dónde, hasta que en acrofobia parece que salgo del cuerpo y quedo otra vez horizontal: luego me deslizo otra vez y mis ansias se alivian, y sigo así otra vez por mucho tiempo hasta que mucho después soy tan leve que floto afuera como una nube quizás libre y no más entre dos planos.

6 entonces retorno a mi cielo de saurios --que llaman cláji-- con sus vapores fosforescentes y grandes plantas de flores, todo una repetición de la vida anterior de abajo, pero celestialmente mejor: estoy tan bien allí que decido irme para no convertirme plenamente en un saurio, y me lanzo para arriba a un mundo de almas más celestial.

7 esto ya es demasiado para mi entendimiento humano: es un caos de lentas ondas de acordes --cuando y donde discuerdan, destellan brillante e iridiscentemente donde se frotan-- y de lentas mezclas móviles que me envuelven. soy demasiado grosero y denso para tanto que no se puede ver por ser tan sutil que hay más, y excedido en mis capacidades debo tornar al mundo.

humildemente venero esos saurios y serpientes que con sólo su vida física, pero plena, alcanzan lo más alto, a fuerza de rumiar sus sensaciones hasta que son más y más sutiles.



XV
58¹
± 21 h. 4 set. 1935

1
mi almitraque son amplias bombachas fus'añil mui pliegí, praitipúvidas,
con grinto iris tápido so pocho añil más claro diestrellado, con zapatos
peves, i gran hial'bolá sobre mi cholá jani, o bífáz.
me upazafu poco, kedú cuerpi cerca, recibu mo flutembres más ke vi-
sión. pi'ái densa fusnochen manchas negras fus verdes, con seu-
dozes fus'ñi: uno cilindri, otro trianglitesa, ente sencillos amazaños
ríñfos. nel chiespacio tro denso casi no ven, i rasubú.

58

2
aora esto es casiguál, pero más hial'surti i claro. ai testas o pansas con
tentáculos epi o so, con andioqos mir'según, i son más diabos ke zoes.
miru humo con cabello de tentáculos mo crisáiremo, i es hialo, chato,
ken vez denrañas tene circü eventos ke digere, i yo también ji estón, peór
ke real' con fecha torviastra ke no aguantu i me voy; so tene cauda pan-
talla sanacha ke peinel mo'suelo. otro tal es un long'tubo con trompa,
tamien pleno de cosas i eventos ke sencogan punichati cuando él se-
acordeone vermi.
otras xeólbestas son mui xanchatas cuasi mesas con zoipatas i feas ga-
tras ke labran el truncosuelo de biofango.

3
veu hun ome de colós'choi' hi chicuepo, rufó, hialí cuasi burbuqa con
un prabazár de gran alimañas i obqetos pegidos a él mo qirridos; sus
'manqos móviles felizeh pa dentro sobre los eventos en sí mismo. le falu



XV
58¹
± 21 h. 4 de septiembre de 1935

1
el traje de mi alma son amplias bombachas de añil oscuro con muchos
pliegues, polvoreadas de plata, con un cinturón itisado tapado debajo
de un poncho añil más claro distintamente estrellado, con zapatos en la
forma de peves, y una gran bola cristalina sobre mi cabeza de jano, o de
dos caras.
me zafo para arriba un poco, quedo cerca de mi cuerpo, recibu algo como
memorias fluidas más que visión. al principio hay una noche densa y
oscura en manchas negras, oscuras y de color verde oscuro, con entes
como animales oscuros y fluidos: uno cilindrico, otro con una cabeza
triangular, entre sencillos amazones rojizos. en el espacio pequeño de-
masiado denso casi no veo, y subo rápidamente.

2
ahora esto es casi igual, pero más sutil y claro como cristal. hay cabezas
o patrazas con tentáculos arriba o abajo, con ojos que andan según dónde
miran, y son más diablos que animales.
miru uno con cabello de tentáculos como un crisantemo, y es cristalino,
chato, que en vez de entrañas tene eventos alrededor que digiere, y yo
también estoy allí, peor que en la realidad con un aspecto torvo y asque-
roso que no aguantu y me voy; abajo tiene una cola en forma de pantalla
que es ancha abajo y que peina el suelo blando. otro tal es un tubo largo
con trompa, también lleno de cosas y eventos que se entocogen, pontiéndose
verticalmente chatos cuando él se arrastra como un acordeón o guano.
otras bestias infernales son casi como mesas muy chatas y horizontales
con patas en forma de animales y garras feas que labran el suelo inaca-
bado hecho de fango viviente.

3
veo a un hombre de cabeza colosal y cuerpo pequeño, rojo, cristalino
casi como una burbuja, con algo semejante a un bazar al lado de grandes
alimañas y objetos pegados a él como sanguijuelas; sus ojos humanos

Inscripciones: p. 1 [43]: "䷛ 58. XV II p. 153 (revisada l.p. 42)" y "X IV p. 31", p. 2 [43]:

"䷛ 58. XV II p. 153 bis".

1. Incripciones: p. 1 [43]: "䷛ 58. XV II p. 153 (revisada l.p. 42)" y "X IV p. 31", p. 2

[43]: "䷛ 58. XV II p. 153 segunda página".

i p'runu i me 'pónde ke cuando los qelzoes i briobjetos le finchuparán su cuerpo, ja chico, su chola levillibre subirá ha cielo; aora estude i clasife lu circun, i lo noicumule. kizá fue soffro lego laico nórdico nel mundo.

4 ai otros omes: uno grande con mui chólita, estórbido qódido por mui-ta kincallabichi; otroh reptan dentro del suelo mo so cobiaq parda; ha otros los opriman diabos cuasi obqetos, pero no loh sentan fen'tales: détidos en mausoños revivan suiffebran foipenas, i los diabol se ne nutran cadauno en su suimorbo. muchos otros diabos labran el brifango ke floten long'masas cuasi sierpesufumi, lo cumulan en gran mol'baús o plur'morões mo pl'icaparazos, mienbra le sorban la fair'vita, hasta ke sin lu leve paul'alfin seco se pesicac desfórme ha sobria, i por grosi kizasta el mundo.

5 subu a hepinoche clar'diáfana, bría mui máh sutil, póblida de muitas 'man'cholas mo hial'vevos floros en filah xan i prumi, hi muchos lépidos, cambiór'm'os de pl'i'plumas, plur'alas i dil'qintas, en c'len'clores, fórmianse i des-; supra, móvizas nubes de chispas andan i nel suelo gaivivoh sui bichos de chispas i fue'líneas, i too loke andi, vueli, floti se'ñe trasdeqe gar'estelas ke se geom'quntan mo grafías.

6 ai también biobáus percambi, feitos de lépidos mo en lenta sündanza. nel ceo i aire hai gran fos dismanchas do suivive gente; mui qai suban vuelandán solas cholás, pur'libres. yo también subu mainás difícil, me miru, i veu mi britropa i mi yo mai-más gros'densos, i lu circun maimáh faino. ra' me reaxu aki, lar.

móviles y felices miran para dentro sobre los eventos que contiene en sí mismo. le hablo y le pregunto y me responde que cuando los animales infernales y objetos espirituales terminen de chupar su cuerpo, ya pequeño, su cabeza liviana y libre subirá al cielo; ahora estudia y clasifica lo que está alrededor, y lo acumula en la mente. quizás fue un sabio lego, laico y nórdico en el mundo.

4 hay otros hombres: uno grande con una cabeza muy pequeña, estorbado y jodido por muchos bichos mudos en movimiento; otros reptan dentro del suelo como debajo de una cobija parda; a otros los oprimen diablos que son casi como objetos, pero no los sienten como tales aparentemente: acostados en pesadillas reviven afebrados de modo especial las penas del pasado, y los diablos se nutren de eso cada uno con su enfermedad especial. muchos otros diablos labran el fango espiritual que flota en masas largas casi como serpientes fluidas hechas de humo, lo acumulan en grandes edificios blandos o múltiples montecillos como caparazones complicados, mientras le sorben la vida sutil, hasta que sin lo leve paulatinamente al final seco se cae deformado por su propio peso al mundo de almas abajo, y por ser tan grosero quizás hasta el mundo físico.

5 subo a la noche superior, la cual es clara y diáfana, es un mundo espiritual mucho más sutil, poblado de muchas cabezas humanas como huevos cristalinos flotando en filas horizontales y verticales, y hay muchas mariposas, adornadas de manera cambiante de plumas complicadas, alas múltiples y cintas distintas, en colores calientes, formándose y deformándose; hacia arriba, movedizas nubes de chispas andan y en el suelo viviendo felices hay bichos especiales hechos de chispas y líneas fogosas, y todo lo que anda, vuela y flota justo por eso deja atrás estelas individuales que se juntan geométricamente como grafías.

6 hay también edificios vivientes que cambian continuamente, hechos de mariposas como en una lenta danza sincronizada. en el cielo y en el aire hay grandes manchas distintas de fosforescencia donde la gente vive a su modo: cabezas solas, puras y libres suben y andan volando muy alto. yo también subo más y más difícilmente, me miro, y veo mi ropa espiritual y mi yo más y más groseros y densos, y lo que hay alrededor más y más sutil. rápidamente me hallo otra vez aquí, en mi hogar.



XLVII [f.e. XLVII]

50¹
30 set 1935, ± 13 h.

1
jo piernicruzi^o en aur azulí me pericrez' un briforro de j'egias piás
flexiondultras longas mo de histrix, de pontas kemras contra el xel i
atakes.
upa me zafu a la brinoche, úuido al cuerpo por foscordón, codl sotrilíneo
mo alas jalde, i el epitrilíneo tras choli mo anfiloto gris.

2
las mundi lembra las gotissudu, i caian so kedan mo fumo; las ideas las
vaporu en néboas upa; las bon ganas las concentru en lúzia sobre mí.
ra chola jani me brote copa kes jal' flor. tan sosudu ke me ne dehsolvi
piernos i panzo: desde ombros i brazos me kedé long'raiki caudo, luego
con anflumias jalde.
loh fumoh súddos pesibagan, me fazan sonubó cambimóvizo.
las ideñeboh suban, me fazan nubiplafo cambimóvizo. (las alas mes-
torhan i las- o se- sueltan i suivuelan avi, el chol'penacho ideni i retrovue-
le, las caudiplumas discasian disfiotan.) (ésto pos).

3
dñu kernu brivér dñuri' varios días re i re, sin efecto. alfin mencuentu



LXII [f.e. XLVII]

50¹
30 de septiembre de 1935. ± 13 h.

1
yo estoy sentado con las piernas cruzadas en un aura azul; crece alrede-
dor de mí un forro espiritual de piás erguidas largas, flexibles y ondu-
ladas como las de un puercu espín, con puntas que quemán como una
defensa contra el infierno y los ataques.
me zafó hacia arriba a la noche espiritinal unido al cuerpo por un cordón
fosforescente, con el trigrama inferior como alas jaladas, y el trigrama
superior detrás de mis cabezas como un penacho gris por los dos lados.

2
las memorias del mundo las sudo en gotas, y caen hacia abajo y quedan
como humo; las ideas las vaporizo en nieblas que van para arriba; las
buenas ganas las concentro en una luz pequeña sobre mí en la cabeza
de jano me brota una copa que es una flor jalada. sudo tanto hacia
abajo que por eso me disuelvo las piernas y la panza: desde los hombros
y los brazos me queda una cola larga y raquíftca, que luego tiene plumas
jaladas por ambos lados.
los humos sudados bajan por su propio peso y me forman un conjunto
de nubes cambiante y movedizo abajo.
las nieblas de ideas suben; me forman un techo de nubes cambiante y
movedizo también. las alas me estorban y o las suelto o se sueltan y vue-
lan a su modo como aves; (el penacho en la cabeza hace lo mismo y vuela
hacia atrás; las plumas de la cola caen y flotan en distintas partes.) (esto
viene después).

3
trato de ver espiritualmente por mucho tiempo durante varios días una y
otra vez pero sin efecto. al final pienso que estoy demasiado ligado a mí yo,

Inscripciones. p. 1 [43]: "☰ (50) [piñ]" y "XLVII ☰ 50. II p. 157 (pre II p. 3) IV [67]/

X", p. 2 [44]: "50 II p. 158 bis" y "IV 6", p. 3 [24]: "50 II p. 159"

1.

Inscripciones: p. 1 [43]: "☰ (50) [primera página]" y "LXII [f.e. XLVII] ☰ 50. II p. 157 (previamente II p. 3) IV [67]/X", p. 2 [44]: "50 II p. 158 segunda página" y "IV 6", p. 3 [24]: "50 II p. 159". Dada la discordancia entre el signo del hexagrama y el número que lo identifica, se verificó cuál era el hexagrama empleado en cada caso. Se llegó a la conclusión de que el error fue introducido por Xul al transcribir la última de las visiones correspondiente a ese hexagrama—Cuaderno IV, p. 6—error que fue luego trasladado a la versión dactilografiada. N. de la E.

kestóu tro yo, i entón viol'puxu tran el ideiplafo i lo pasu a más bría. circunmiru, i es montipáisaqe fus'púrpura so ceo verde paul'upa nugro, i suelo noai otro ke me eis exidas. kieru sube más, i sí, se desprendan de mi hi del páisaqe xus hial'sostas mo almas i suban a hial'brinoche póbilita de hial'cholas flus, ke no consigu rig'meqór, con cuerpoi soesfúmdos percámbues: tudo fus'diáfano. mensentu en lu kesto díze, i se me pri'profenan mundidramos de 'manjeta en malúrbaqes.

4 dequ mi hial'bricuerpo de chola, brazos i rakicauda, sosía del otro iden denso, i sou soolo una luz con sa clar'aura mo lámpara al revés lígida por foscordón al socuerpo, i subu a hotra más bría meqór, hial'alimo del otro so, pero más geom'g'lar, en dife' montigrupos de plurestratos de sendah suiformas, i lo ke yu' estaban cholas aki son soolo luzes andues dokiór. ji mensentu en varios trozos país i se me fenan trunkiescenas de 'mansuerte hen múnadaqe calmos. me parazan inmensos depósitos de novelas en fragmos britradúci'as en sniuplasias afniquintas, con xus autores o estudros o guardianes.

5 yo ja farto dexo too, hasta el aura da luzita en kestóu ke kede núa, i subu, con el foscordón yuso, ha otro ja cielo, (kizá el epitrilíneo), keh soolo c'lórondas lentas en milhiblokes de a millas con algo flufón, i ai wecos vivos kier'andros kenfluian redór do van. no calu más, neste nivel, pero subu más upa en esta bría i ji mensentu i d'ienu jo lámien un weco al extremo de mi foscordón, i entón too se detalhe nimi en movieskemas microp'li, too tro pur'abstracto, con sus wecos vivos ke vortizan too do van, i me son tro surnoí; con distas ke miru chicas i ke sabu mundimensas, me tro talan, me desvivan.

6 entón dexu, subu, sou soolo un punto ke fueiarde, al final del foscordón prumi desdel mundo, i fainfuméu i me solvu asta los confines de mi pensiespacio. así kedu diu plensolo na nada negra. mui luego penperci-bu ke algo kes too se org'e nuna noción de un diviente tro flu, maior ke mi cosmo, ho kizá se me fene nel fainfumo. i aora sou en blispáz, por tiempí, pues logo prihaudu el mundo i ra' cau, bría tras bría mencuerpu mis disjós ke asumi, enhilados nel prum'foscordón, me rentru mi brifo-rru de piás, i rekedu mundientero.

y entonces empujo violentamente a través del techo de ideas y lo paso a un plano astral más. miro alrededor, y hay un paisaje montañoso de púrpura oscuro debajo de un cielo verde que paulatinamente se vuelve negro hacia arriba, y suelo no hay otro que mis ideas descartadas. quiero subir más, y sí, se desprenden de mí y del paisaje sus dobles cristalinios como almas y suben a una noche espiritual cristalina poblada de cabezas cristalinas fluidas, que no consigo ver más nitidamente, con cuerpos que se esfuman hacia abajo y cambian continuamente: todo es diáfano oscuro. medito en lo que esto quiere decir, y empiezan a manifestarse en frente de mí dramas mundanos de aspecto humano en escenarios urbanos mahvados.

4 dejo mi cuerpo espiritual cristalino de cabeza, brazos y cola raquítica, doble del otro de la misma densidad, y soy sólo una luz con su aura clara como una lámpara al revés ligada por un cordón fosforescente a mi cuerpo abajo, y subo a otro plano astral mejor, que es el alma cristalina del otro abajo, pero más geométricamente singular, con diferentes grupos montañosos de múltiples estratos, cada uno con su forma especial, y lo que abajo eran cabezas aquí son sólo luces que andan por doquier. allí medito en varios trozos de país y se manifiestan delante de mí escenas truncadas de la suerte humana en escenarios mundanos tranquilos. me parecen inmensos depósitos de novelas fragmentadas traducidas espiritualmente en formas especiales agrupadas según sus afinidades, con sus autores o estudiosos o guardianes.

5 yo ya harto dejo todo, hasta el aura de la lucecita en que estoy, que queda desnuda, y subo, con el cordón fosforescente abajo, ahora a otro cielo, (quizás el trigramma superior), que son sólo lentas ondas coloreadas en bloques de millares de a millares con algo sonoro y fluido, y hay huecos vivos andando como quieran que influyen en lo que hay alrededor de donde van. no entiendo más en este nivel, pero subo más arriba en este plano astral y allí medito y me hago yo también un hueco al extremo de mi cordón fosforescente, y entonces todo se detalla minuciosamente en esquemas movetizos complicados y microscópicos, todo muy puramente abstracto, con sus huecos vivos que crean vórtices con todo dondequiera que vayan, y me parecen muy superiores a mí mente; con distancias que veo como si fueran chicas y que sé que son tan inmensas como mundos. me separan demasiado de mí mismo. me hacen dejar de vivir.

6 entonces dejo esto, subo, soy sólo un punto que arde fogosamente, al final del cordón fosforescente vertical que asciende desde el mundo, y echo humo fino y me disuelvo hasta los confines del espacio de mi pensamiento. quedo así por mucho tiempo completamente solo en la negra nada. muy poco después apenas percibo que algo que es todo se organiza en una noción de un ente divino muy fluido, mayor que mi cosmos, o quizás se me manifiesta en el humo fino. y ahora estoy en una paz beatífica, temporarily, pues pronto empiezo a oír el mundo y caigo rápidamente; plano astral tras plano astral me incorporo en los distintos voes que asumi, que están enhilados en el cordón fosforescente vertical; me reentru en mi forro de piás espiritual, y quedo otra vez entero en el mundo.



L

51¹

27 agosto 1935, ± 19 h.

(flu, pos muchas vezes, 1 h. con dihsuenos)

1
 en mi silla imaginu ken alma con dremano en corridos ke agan 3 dedos con el bridardo, mui curto aun, ke me salge da palma, me giritrazu perando un brigesto en espiras fue' púrpura dextrosi, deqndo furo upa, i en loh seis cardí puntos cinkigramas. luego me upazafu, párido sobrel seisineo mo goetapiz ke yu' sombrea grisibi, con mercurí signo na zurda ke yu' sombrea verde; con bridardo triangul' ponti, aora gran, na diestra, i otro curtiarcho rogo, upa desde mi chola, sigindo el cuerpietro: me safu a noche parda luzpúvida de jalde.

51

2
 subu do ai flu cumul'nubes móvizas cuasi fumos, plur'ókidos de oriliz de un intimo kiza sol fusco, upa na misma noche, hel ke irradie soolo yuso i poco. nel nubio entran i salgan, nadan, vuelan i suenan gran ses fes que vivas mo bestias: ses, zonti mo rásterpes fes, bies makhinbúfido; qes, pumun'teas gólpindo; lu nube simúl' sencoje i enanchen vogales. i no vetu nadde nada más.

3
 el kiza sol ditro ke casi no xe vea na noche por fusco, bage un dardo igual al chol'mío, pero con bigancho no punta, i con él me alza hasta sí, mentren él, i me sentu en c'ien'globo fus' púrpura, con mi goetapiz del signo, i mi alma ji'ke den meio segura, mientras chi'yó pumun'subu fóra, ke sou mo estrella ho luzpunto con estela ho tallo, tenso fos'qilo, hasta ke llegu a fina da noche, do pasu por estrato de orvibres en xan líneas ke casi me



L

51¹

27 de agosto de 1935, ± 19 h.

(fundamente, después de muchas tentativas, 1 hora con sueños diferentes)

1
 en mi silla imagino en mi alma que con la mano derecha con dedos como cuernos que forman 3 dedos con el dardo espiritual, muy corto aún, que me sale de la palma, me trazo en giros un cesto espiritual muy ancho alrededor de mí en espiras de color púrpura fuego que van de izquierda a derecha, dejando un agujero arriba, y en los seis puntos cardinales trazo unos pentagramas: un poco después me zafó hacia arriba, parado sobre el hexagrama como en una alfombra mágica que proyecta abajo una sombra azul grisácea; con el signo de mercurio en la izquierda que proyecta abajo una sombra verde; con el dardo espiritual con su punta triangular, ahora grande, en la derecha, y otro corto, ancho y rojo que sube desde mi cabeza, siguiéndolo el policetro de mi cuerpo: me zafó a la noche parda espolvoreada de color jalde.

2
 subo donde hay cirimulos de nubes movilizadas casi como humos tocados en múltiples lugares de luz dorada de algo que es tal vez un sol oscuro, arriba en la misma noche, que irradiaba muy poco y sólo para abajo. en el nublado, entran y salen, nadan, vuelan, suenan grandes eses, efes y cus vivas como bestias; eses, horizontales como serpientes rápidas, efes, bes bufando como máquinas; cus, tesas y verticales gólpando; la nube simultáneamente se encoge y se ensancha con vocales. y no veo a nadie ni nada más.

3
 algo que es quizás el sol antedicho que casi no se ve en la noche por ser tan oscuro, baja un dardo igual al dardo de mi cabeza, pero con un gancho doble en la punta, y con él me alza hasta sí mismo, me hace entrar en él y me siento como si estuviera en un globo caliente de color púrpura oscuro, con mi alfombra mágica del signo, y mi alma queda allí medio segura, mientras yo, pequeño, subo verticalmente arriba, porque soy algo como una estrella o punto de luz con una estela o un tallo, un hilo tenso y fosforescente, hasta que llego a la cima de la noche, donde paso

por un estrato de vibraciones doradas en líneas horizontales que casi me arden, y encima hay un piso llano sin fin, debajo de una noche oscura aparentemente sin vida, con unas pocas y grandes manchas movilizadas con penumbras coloreadas casi como múltiples auroras, nada más.

4 allí subo cada vez más, en la estrella o punto de luz, verticalmente, por mucho tiempo, y un poco después el espacio se hace todo de color anaranjado claro con nubes con flecos de borra de seda dorada, que son de los colores del sol y del aire del hexagrama. estoy demasiado solo, subo y subo y no llego a otro espacio más, hasta que me paro y bajo paulatinamente, cansado del vuelo, como un surtidor que se acaba, hasta el interior del sol, y un poco después a mi alma plena, y pronto a mi cuerpo físico. deshago el cesto espiritual de derecha a izquierda, del que queda un masa espiritual que es una nubecita azul que dejo suelta en la habitación, y los pentagramas también, menos el de arriba, que queda en la azotea, girando rápidamente en un lugar fijo, que parece un trompo sólido y sagrado.

ardan, encima es llamo piso sin fin, so fue noche sin fin vida, con pocas gran manchas movilizadas de color penumbras casi poliauroras, nada más.

4 y subo más, en la estrella o punto de luz, y luego el espacio tiene un claror con nubes de borra de oriseda, que son de los colores de sol y aire del seisineo. estou tro solo, subo y subo y no llego a otro más, asta que me paro y paulbaqui, vuelcansido, mo surtro ke se acaba, hasta lu endosol, luego a mi plenalma, logo a mi fis'cuerpo. desfazu el bricesto, zurdorsi, del ke kede brimasa blu nubita ke dequ suelta nel run, i las cincagramas también, meno la epi', ke kede na zotea, ra'gire fix do ke parece san perilla sólida.



XXXVIII

43¹

7 de julio 1926. 5 ½ h.

1
 es un leve mar, c'lor jade verde, cuasi qervin en igualdizas. unos
 kiz'ángeles prion glísisan penroçin el fazagna, jal-luz brille, casi cubi, con
 azur triangul'silueta enmeio, mo virgen de lugán, ke luego es una clar
 divichola con llamas-gedeqas pa dokier, negras roqas jaldas blancas, con
 dos negros gran oqos, i aos iaos dos azur triángulos ke kizá son uno solo,
 tapio por la chola o ke la penetre. no hai boca, en sa lugar se forman mu-
 las blan' letras ke no descifru, i unas ke dizan: "sáalveste, hestás preso
 neste mar", i luego penandu las letras ke poih son sólo kizvoz ke no calu.

43

2
 me yundu nel mar pa ver: hai diferas, cuan mas qondo más ágita hai, i
 choholas mas viol'. xe ve hel agua i sa move desde fora del mar, mas den-
 tro el agua es tan sutil mo aire pa kienes yí vivan, kestán con caus, tunes,
 otra p'agente, muebles i trastos mo en terra casi, mas venge maronda,
 lembritonda i desfaze i aflige.

3
 resubh, sobre risa i lloro de akí, asta la divichola kendo brille cirtin i
 azur sobrel mar jade, i ke me dice con sus bokletras cuasi voz ke trunyu
 cau sólida, esdize no impéndindo de ractas i tempestá, aora sube la di-
 vichola i yo siempre antella, el cielo es cadavéz mas claro, i mui epi mo
 c'lor alma. yí hai flu genten nubes cuasi geom', mo de fragmos i trozos i
 petra, mah son de oriliz i clon'manan biotáxes; dentro desas nubes hai
 pibhaus, kiz'caus. el cho'divo me re repeta: "quantes los tuyos, sáalvalos,
 sáalveste, truyes."



XXXVIII

43¹

7 de julio de 1926. 5:30 h.

1
 es un mar leve, de color verde jade, casi hirviendo en olas iguales. unos
 seres que son quizás ángeles se deslizan de bruces, apenas rozando la faz
 del agua. una luz jalde brilla, de forma casi cubica, con una silueta azul
 triangular en el medio, como la virgen de luján, que luego se transforma
 en una cabeza divina clara con llamas como gacelajas para dondequiera,
 negras rojas jaldas blancas, con dos grandes ojos negros, y a los lados dos
 triángulos azures que quizás son uno solo, tapado por la cabeza o que la
 penetra. no hay boca, en su lugar se forman muchas letras blancas que
 no descifro, y unas que dicen: "sálvate, estás preso en este mar", y luego
 apenas oigo las letras que después son sólo algo que es quizás una voz
 que no comprendo.

4

2
 me hundo en el mar para ver: hay diferencias, cuanto más hondo más
 agitaciones hay, y olas repentinas más violentas: se ve el agua y su mo-
 vimiento desde afuera del mar, mas adentro el agua es tan sutil como el
 aire para quienes viven allí, que están con casas, cuartos, otra gente al
 lado, muebles y trastos casi como en la tierra, mas viene una onda del
 mar, una onda de memorias y desface y aflige todo.

3
 subo otra vez, sobre la risa y el llanto de aquí, hasta la cabeza divina que
 brilla adentro limón y azur sobre el mar de color jade, y que me dice con
 las letras de su boca que casi son su voz, que construya una casa sólida,
 es decir no a merced de las rachas y las tempestades; ahora sube la ca-
 beza divina y yo siempre estoy ante ella, el cielo está cada vez más claro,
 y muy arriba como el color del alma. allí hay gente fluida en nubes casi
 geométricas, como de fragmentos y trozos y piedras, mas son de luz do-
 rada y manan cíclicamente haces vivientes; dentro de esas nubes hay
 edificios complicados, quizás casas. el dios de la cabeza me repite otra
 vez: "¡Junta a los tuyos, sálvalos, sálvate, construye!"

eh cielo kieto, dichi, sin violé ni urqe, i tan sutil ke penveu. la eternidá
yi eh segura.

4

..... yi tornu a las 12 h. kiero ver meqor. nas nubes ai gente
indefina mas mui áctiva, grupi i síngula, ke bioermane dispilentes, feitos
de maumembros, de pl'edros, de pensifredos, de bioformas, de zooplant-
tas, de mui c'lores; pl'entes ke cuando ya bautovivoh se desprendan das
ornubes i bogan p'el cielo pa disdokiár, i paul', móvinse, disforminse,
intersólvinse i q'uintinse, seagan gran bionubes ke lu mismi perpensan,
i acaban pósinse nel mundo, i yi fen'criando lenti lu pueimás de xa pri
briaspecto i aura, kedin cadauma mo alma de lu así realizio según cieli-
modelo.

5

pois p'untu al choldivo, siempre cerca mí, do estou hi ke kiero bri-
verme. alfin hai luz mais clara, citrin en flunube i yi gran luzesponqa
pli'lór, de do salgan mui simples briformas i g'eientes poco vivi, poco
diuri. me asustu de verme ser tal esponqa, cuando yi epibrille blan'luz i
yi el urombre da fuf'aza. tene longa chola epiancho, triangul' tronco, es
espaldian ò, q'inturfaino, de lungos miembros cuatrimani, de blan' piel
irisida, cámbindo mo sus oqos de too c'lór, i su boca de too c'lór i toa
forma. lo dulu, casi adoru, a mi típigo, i aora lo veu epiente los oqos
del chol'divo, mo xi ambos un ser. doh sierpes colgan aos laos, una roja,
otr'azul.

6

el zenit' nocheze, i lu kera divo es gran fosbola blanca, mo muerta pues
no la sentu, i el urombre se mergé yi finé. pericreze la teonoche, kes ma-
bién pannoché caos, i too está negro, muerto, i tornu a noso mui' lugar.

es un cielo quieto, dichoso, sin violencia ni urgencia, y tan sutil que ape-
nas veo. la eternidad allí es segura.

4

... vuelvo allí a las 12 h. quiero ver mejor. en las nubes hay gente inde-
finida mas muy activa, agrupada y sola, que emana orgánicamente dis-
tintos seres complicados, hechos de miembros humanos, de poliedros,
de redes de pensamiento, de formas vivientes, de plantas semejantes a
animales, de muchos colores; seres complicados que cuando ya viven
solos se desprenden de las nubes doradas y bogan por el cielo para don-
dequiera a distintas partes, y paulatinamente, moviéndose, formándose
de manera distinta, disolviéndose entre sí y juntándose, se hacen gran-
des nubes vivientes que piensan lo mismo continuamente, y acaban po-
sándose en el mundo, y allí aparentemente criando lentamente lo más
posible de su primer aspecto espiritual y aura, quedando cada una como
alma de lo así realizado según el modelo celestial.

5

después le pregunto al dios de la cabeza, siempre cerca de mí, dónde
estoy y le digo que quiero verme a mí mismo espiritualmente. al fin hay
una luz más clara, de color limón en una nube fluida y allí hay una gran
esponja de luz de colores complicados, de donde salen formas espiri-
tuales muy simples y seres gelatinosos que viven poco, que duran poco
tiempo. me asusto de ver que soy tal esponja, cuando allí arriba brilla
una luz blanca y allí está el hombre primordial de la raza del futuro. tiene
una cabeza larga que es ancha arriba, un tronco triangular, es ancho de
espalda, con una cintura fina, de largos miembros con cuatro manos, de
blanca piel irisada, cambiando como sus ojos de todos los colores, y su
boca de todos los colores y todas las formas. lo adulo, casi adoro, a mí yo
superior típico, y ahora lo veo arriba entre los ojos del dios de la cabeza,
como si ambos formaran un solo ser. dos serpientes le cuelgan a los la-
dos, una roja, otra azul.

6

el cenit' anochece, y lo que era dios es una gran bola fosforescente y blan-
ca, como muerta pues no la siento, y el hombre primordial se sumerge y
termina allí. alrededor crece la noche divina, que es más bien la noche to-
tal del caos, y todo está negro, muerto, y vuelvo a nuestro lugar mundano.



LIV

45¹

Kiz 9 Julio 1926 13 h

1
es grin solidiez mo endoroca. obsubu difisil por cueva, frecui tro estre-
cha. tran la via está aora mi peor otro yo, con toos mis pekás y achakes
de ja o puei; exageros. me falen mi peor voz, me kiere seduzze pa kédemé
con él, kes inutil sigé allén. se gos'raske la lepra, idioto, ascro, es impuei
estarle cerca. pasu tran' él o lo lado, i me axu mas upa poa gris grutivía
mas anča, hasta salge del sólidie.

2
i entón mecontnu otro, kiz' yo, jove, grato, eufón, mespete un sermo ke
no kalu, fer'noi, despréziando al de yu', i pa ke me kedé ahí. creu puede
ser el mismo yo de yu' bien disfrazio.

3
lo dexu a un lao, i upa flotu poel bruni' aire pulvizo. pri'ante una floqa
pada pampa hai un pempupo, casi vapo, bol'choli, de cuerpo kiz' trapo,
no sabu xi survive, yo casi ráivozo lo surcitu, le pidu me faale, i fen'kiere
mas no puede o no sabe. le salgan penogos, parece vencio, cohibio.

4
lo dequ i upa flotu asta unas verdes pampifazes varias, mal' p'relas. epi
hai gran clar'chol con dos oqos, i seudo cuerpo de plieges, o de clar sam-
bros por algun surtíz, con letras o fon o ambos me doke, mas no lembra
sino esto: "saakes de cada crongrao horo i sangre luz." parece megoría
del arter'pupo.

1. Inscripciones: p. 1 [46]: "Kiz 9 Julio 1926/ 13h 45-1 p. 165. LIV 45¹. p. 2 [47]: "bts



LIV

45¹

quizás 9 de julio de 1926. 13 h.

1
es una solidiez gris como dentro de una roca. observando subo difícil-
mente por una cueva, frecuentemente demasido estrecha. en el otro
lado de la via está ahora mi peor alter ego, con todos mis pecados y acha-
ques ya existentes o posibles, exagerados: me habla en mi peor voz, me
quiere seducir para que me quede con él, me dice que es inútil seguir para
allá, se rasca la lepra groseramente, idiota, asqueroso, es imposible estar
cerca de él. paso al través de él o lo lado, y me hallo más arriba por la via
cavernosa de color gris que ahora es mas ancha, hasta salir de la solidiez.

2
y entonces me encuentro con otro, quizás yo, joven, grato, bien habla-
do, me espera un sermón que no entiendo, aparentemente de la mente,
despreciando al yo de abajo, para que me quede allí. creo que puede ser
el mismo yo de abajo bien disfrazado.

3
lo dejo a un lado, y fíoto para arriba por el aire oscuro y pokvoriento.
primero delante de una pampa floja y pada hay algo que es apenas un
muñeco, casi de vapor, con una cabeza esférica, con un cuerpo que es
quizás hecho de trapo, no sé si vive independientemente. yo casi futio-
so lo inchito desde arriba, le pidu que me hable, y aparentemente quiere
pero no puede o no sabe. le salen unos órganos que apenas son ojos,
parece vencido, cohibido.

4
lo dejo y fíoto para arriba hasta varias superficies verdes que son como
pampas mal paralelas. arriba hay una gran cabeza clara con dos ojos, y
con algo como un cuerpo de plieges, o de sombras claras producidas
por alguna luz superior. con letras o sonido o ambos me enseña, pero no
recuerdo nada sino esto: "saca de cada grado de tiempo oro y sangre y
luz." parece una mejora del muñeco anterior.

1. Inscripciones: p. 1 [46]: "quizás 9 de julio de 1926/ 13 h. 45-1 p. 165. LIV 45¹.
p. 2 [47]: "segunda página 45 1 p. 165" y "45 segunda página"

5 floto aún más para arriba. la noche es negra, y estoy en un globo divino de luz blanca. quedo allí por mucho tiempo y no veo ni oigo ni siento nada más afuera de mí, que tampoco tengo forma ni medida. es beatitud en una soledad divina, y allí me extasio. (luego no está más aquí, es una región beata hecha solamente de luz, verdosa y plana, y yo allí). vuelvo a buenos aires.

5 upa flotu mas aun. la noē es negra, i estou n un diviglobo de blan'luz. yi diukedu i no veu ni audu ni sentu nada mas fora mio, ke tampoco tenu formo ni mida. es blis en teosoledá, i me yi aŕoibu. (luego no es mas aki, es blisregión de sola luz, viride plana, i yo yi). tornu a b. aires.



LVIII

46¹

set. 1926

1
 sou kadaver o pupo llaco negro, maltrido sobre montón de trastos roxos
 i fuscos, encerño en estrecha negra noche, pocorojiza. pau! méphrote
 silbár! foscono envertío, toñgran flor kes, con sa cuore kes fluforna
 mo hombre curfukio envolvío en cambifosgla rósea i azul; i roga i azúl,
 el montpétalo se abre mo espata ori, realizindo ese ombre ke ferve, se
 pliturge o plihunde, destelhe i lo creu kiz'ni ephridoble; i me le aunú,
 me le idenu.

2
 luego bage lento de un ceo muí bago un angel de fustlúz, cholyúso, i su
 clara weyiaura rodeá lu deantes, ke mas bñlle, mo también el suelo, ne-
 gro i roxo: entón pueđu ver mas faini, mas leqi: muitos omes emergan
 dél lloqo biosuelo i tiempbrilhan roqos i róseos, polh seapagan i se re-
 somergan; hai distantos kesta región debestár sobre mundiciudá, pues
 esos ke se mostran en brifazañas son pocos rel'pá los títeres qatáin yu,
 parecíos al kadaver o pupo yo konkempézé esto, aunke 'tabu kieto.

3
 luego me idenu coel angel fustlúz ke vengó, ke confunde su chol con
 la del ombre na flor, kes kiz'yo, i en kestón, así ke la weyiaura del angel
 neoyó me perideslumbre i me bri brifurbe tal ke me salgu, i subu por
 su gran cuerpo mo por leveagua, hasta otra surnoche mas azúl, cosmi,
 toa displeña de fustivos en permove, çielgran, ferí de misma estoía ke



LVIII

46¹

septiembre de 1926

1
 soy un cadáver o un muñeco llaco y negro, mal tirado sobre un montón
 de trastos rojos y oscuros, encerrado en una noche estrecha y negra, un
 poco rojiza. paulatinamente me brota arriba un cono invertido fosfores-
 cente ocre y blanco, una flor que es tan grande como una torre, con su
 corazón que es una forma fluida como un hombre acurrucado envuelto
 en una gelatina fosforescente y cambiante rósea y azul, y roja y azul. el
 único pétalo se abre como una pequeña hoja dorada, realzando a ese
 hombre que actúa con fervor, se levanta o se hunde complicadamente,
 destella y lo creo quizás mi doble espiritual superior, y me aúno y me
 identifico con él.

2
 luego baja lentamente de un cielo muy bajo un ángel de luz oscura, con
 la cabeza para abajo, y su aura ovoide y clara rodea lo de antes, que bri-
 lla más, como también el suelo, negro y rojo. entonces puedo ver más
 sutilmente, más lejos: muchos hombres emergan del suelo viviente y
 flojo y brillan rojos y róseos brevemente, después se apagan y se vuelven
 a sumergir; hay tantos distintos que esta región debe estar sobre una
 ciudad mundana, pues esos que se muestran en hazañas brillantes son
 relativamente pocos para los títeres jaranearando abajo, parecíos a mi yo
 en la forma de cadáver o muñeco con que empecé esto, aunque mi yo
 estaba quieto.

3
 luego me identifico con el ángel de luz oscura que vino, que confunde su
 cabeza con la del hombre en la flor, que quizás soy yo, y en que estoy, así
 que el aura ovoide del ángel que es un nuevo yo me deslumbra alrededor
 y me turba espiritualmente con su brillo tanto que salgo, y subo por su
 gran cuerpo como por agua leve, hasta otra noche superior más azul,
 cósmica, toda distintamente plena de dioses oscuros en movimiento
 continuo, tan grandes como el cielo, aparentemente del mismo mate-

rial que la noche, y de contornos fluidos fosforescentes, y que donde se tocan o traspasan o disuelven juntos fosforecen más. los siento espiritualmente como hombres enormes, pero con múltiples pies, con una cabeza central y múltiples miembros rectos y articulados hasta los seis puntos del cielo, de esos hay tantos con tantos cuerpos complicados que no defino ninguno. su movimiento vital zumba abajo, crepleta, susurra, es una canción millonaria demasiado complicada y vasta para mí, aun para el oído espiritual.

4 en la noche que está más púrpura oscura, con un lado del cielo róseo como antes de la aurora y el otro azul, yo dentro de un dios cualquiera lo entiendo como borbollando luz, cruzado como por espadas calientes, todo parchado de colores, de róseo, azul, azul, oro fosforescente, el color del alma y un color espiritual, no físico, que quiere decir vacío. (ya no recuerdo más en términos físicos).

5 luego llego a un lugar del cuerpo divino con tal y tanta perspectiva alrededor, que allí me pierdo como algo distinto y me derramo, para abajo por los miembros divinos voy a la deriva, por ríos de colores nocturnos, fluido hasta el principio de esta visión, al cadáver o muñeco flaco y negro que animo y que soy yo, que se mueve y estoy aquí otra vez.

la noçe, ide contornos flufós, i ke do se tanqan o traspasan o cosolvan fosfan mas. los brisento mo macromes, mah plur'pies, con centrichola i plur'miembros rectos i árrtridos asta leh selh çielpuntos. ne hai tantos con tanto plicuerpo ke no definu ningun. xu biomove sozumbre crepite susurre, hes un millóncrune tro pli'vasto pa mí, aun pal'braüde.

4 na noche keestá mas purpurfusca, un çiel-lao priaurore foseo, hotro, azul, yo dentro de un cualkiér divo lo catu borbólhindo luz, cruzio mo por ç'lenespadas, too clorpárchido de róseo, azür, azul, oro fosfi, ç'lor alma hi un bric'lor, no fis, ke dize vasío. (ya no fis'lembrü más).

5 luego xegu a un lugar del divicuerpo con tal i tan perispéctiva, ke me yi disperdu i deñamu, yu por los divimie mbros d'riwu, por ç'lormochiños, fiuasta lu pri' desta visión, al kadaver o pupo fiaco negro ke animu i es yo, se move i estou reaki.



V

41

10 abril 1935, ± 11 ½ h.

1
 obsubo, el seisiño kede lombin flotin na fus brin' nocte densa, i yo iden
 tamién, diu, hasta ke se me fer'forme hal socuepo una longa canoia
 mon xifi parda, con que dirvou nel aire ji sientido. (i esto kiz'es el epi
 triliño) das manos manu dos remos, ke luego brihu aos laos da canoa i
 dienan pex'áletas autoáctivas. (i esto kiz'es el so triliño).....
 me goe wilformu circun vuel'charco chiagua con ke bogisubo plensolo
 na noche. i luego vuel'pexes me compañan, i a mi canoa le proicré-
 zan fer'pensos na proa pero ke lle quin'dienan epi çerebro fosgris. la
 exbrun'noche se paui' añile, clarea mas nel çentro do vou, i nubes me
 pro comientzan, i mis vuel'pexes dienan bluaveh seis áldidas i grándin se.

2
 aora me paru nun gran bluespasio veible, peri fus'añil, con grisbiú
 cumul'nubes dokier interlejo, con muchos granogos, pórchido haus i
 epibus de çilindros i conos, i send'árboles de nubiestoa en espiras, i
 ç'atrerrazas, gai menstalin nel aire yo tamién: lu ke me hera circun'agua
 di'ene chinube so mi, la canoia ke mu creze por brio ke redórvenge, se
 upa yége i desfonde i kede grande, mo kes al'arkpuerta en pié, hau-
 togin pa' capie i enmarke lu ke chege, con sa epi çerebro mo gris bio-
 pompón; i con las exáletas fazu pun'antenos iridifáanos pa syntone
 briondas i biofluvios; i mis exaves dienan ja' lépidos de hélixalas; i ai



V

41

10 de abril de 1935, ± 11:30 h.

1
 subo observando. el hexagrama queda dando tumbos flotando en la
 densa noche negra y fúscia, y yo hago lo mismo también, por mucho
 tiempo, hasta que aparentemente se me forma en la parte inferior del
 cuerpo una larga canoia parda hecha de un solo tronco, con la que voy a
 la deriva por el aire allí sentado. (y esto quizás es el trigram superior). Yo
 mano de las manos dos remos, que luego fijo espiritualmente a los lados
 de la canoa y se convierten en áletas de pez que se activan automática-
 mente. (y esto quizás es el trigram inferior).....
 alrededor mío por la fuerza de la voluntad voy formando con un poco
 de agua un charco volador con el que subo remando completamente
 solo en la noche. y luego peces voladores me acompañan, y a mi canoa le
 crecen en el frente lo que parecen ser pensamientos en la proa pero que
 juntos le forman arriba un cerebro gris y fosforescente. la noche ante-
 riormente negra paulatinamente se añila, aclara más en el centro hacia
 donde voy, y las nubes comienzan enfrente de mí, y mis peces voladores
 se hacen aves azules con seis alas que se agrandan.

2
 ahora me paro en un gran espacio azul visible, alrededor es añil oscuro,
 por doquier en el segundo plano hay cúmulos azul grisáceos, con mu-
 chos ojos grandes, llevando edificios y rascacielos de cilindros y conos,
 y unas cosas como ámbolos hechas de material de nubes en espiras, con
 terrazas al lado. felizmente yo también me instalo en el aire: lo que era
 agua alrededor de mí se convierte en una nube chiquita debajo de mí,
 la canoia, que crece mucho con el espíritu que viene de alrededor, se
 yergue verticalmente y se desfonda y queda grande, como si fuera una
 puerta alta erguida de pie en forma de arco, girando automáticamente
 para captar y enmarcar lo que llega, con su cerebro en lo alto como un
 pompón viviente de color gris; y con las áletas anteriores hago antenas
 verticales diáfanas e iridiscientes para simonizar ondas espirituales y flu-
 jos vitales; y mis aves anteriores se convierten en mariposas jaldadas de

alas helicoidales, y el aire tiene distintos colores que cambian continuamente y se ponen más claros y más oscuros, y todo vibra alrededor de mí de forma febril y vital. ahora habito el cielo de almas.

3 ahora la alta puerta queda fija, y algo brillante la llena fluidamente, que se achica y se densifica hasta ser un hombre chiquito, que es un cilindro gordo y gris con miembros rosáceos que apenas son pies, cuello cónico y cabeza de muñeco, aparentemente sin brazos. y debajo de él el piso es horizontal, y alrededor de él tiene su propio aire, claro y fijo y frío, y la puerta ya es inmensa y más aún su aura, tanto que no puedo ver nada más. el hombre habla y me dice que él es un vecino humano de visita, y me muestra de lejos su casa en forma de nube con un gesto fosforescente de una mano que aparece de golpe y de repente un brazo le sale que se lanza millas hasta allá. su nombre es "líatliō" o "líatliō"; y él ya no se acuerda si ha vivido en el mundo, quizás en la mesopotamia de asia, hace miles de años, puesto que le queda ya demasiado lejos en el tiempo para su cielo de ahora.

4 este alto mundo de almas, casi o quizás cielo, se llama "cluxi", lo habitan seres que fueron hombres, ahora hombres superiores, cada uno en sendas nubes automáticas donde estudian y crean y descubren y preparan mejor el material espiritual, y aun lejos de la tierra pueden ver algo en la tierra, observando.

él me dice que yo no me enorgullezca con mi nueva casa, que no es permanentemente, que cuando la deje se dispersará, y que mis antenas son imitaciones inconscientes de las que están alrededor de mí, y que mis mariposas son chispas de mi aliento vital, y que soy demasiado débil espiritualmente como para durar aquí.

5 lo admiro y venero, le digo y le canto su nombre, una y otra vez, y él cortésmente me llama músico y me explica que el mundo espiritual musical está directamente al oeste, que siempre está al lado del sol en la eclíptica, dondequiera que esté, y también que el sol no se ve sino por su mayor masa de rayos, que por eso no vienen paralelamente sino revueltos y oscuros y apenas visibles en la oscuridad de la noche espiritual, pero son muy activos con respecto al aliento vital.

6 parece que hablando del sol mi visita se entusiasma, pues paulatinamente se aleja de mí para allí; lo seguiría en su estela, pero un negro viento especial, sólo tan ancho como la puerta mencionada, me rechaza, aun- que a él se lo lleva; y ahora él alza los brazos largos, y estra muy para atrás sus largos pies claros como una cola doble, y rápidamente se pierde su huella en la noche espiritual.

7 me quedo solo, pero luego se forma en la alta puerta una serpiente oscura de pie sobre el fondo azul de la noche allí más clara. comienza a

distintos colores del aire que percambian y claroscuran, i tudo me pervivibre biofebril. aorafabitu el bricielo.

3 aho' lalta puerta se fixe, i brill' algo la fluplene, ke se chike i dense hasta ser chioime, kes gris gordo cilindro con róseos perpiés, conicollo i pupichola, sin fen' brazos. i so el ai xan piso, i redór él ai su sui aire, clar' fix' frío, i la puerta ja es inmensa i mah sah aura i aire, ke no veu mas otra cosa. el omé pondi me fále kél es un 'manvecino en visita, i me mostre su casa nube leja con fos' gesto de una cho' mano i brazo cho' le salge ke se lúnge millas astallá. su nombres "líatliō", ho "líatliō"; i él ja no lembre shi mundivivó kiz' en enterríos de asia, son miles años, pues ke le hes tro cron' lejo pa su çielozora.

4 est' qaibria, cuasi ho kizá ceo, se llame "cluxi", fábitanla exomes, ja suromes, en sendas autonubes do estudan i crean i trovan i preparan meqor brístofa, i aun absterríos puedan ver algo na terra, obs.

él me díge que yo no me horgullu con mi neocasa, ke no consiste, ke cuando la dexu se dispersará i ke mis antenas imítides incoñçi de redór, i ke mih lépidoh son pran' chispas de mi vita, i ke sou tro brifiaço pa diure aki.

5 lo almiru i veneru, le digu le cantu su nombre, re i plurdis ré, i él cortés me llame músico i mexplike ke la musibria hestá al pereste, keh siemprel sol-lao na eclíptica, dokier shesté, i tamién kel sol no she vea sínó por su maior masa de raios, ke no me vengán p' éli, simó revuétvíos i fúspenveíbles na bri' noche, pero mui pran' actini.

6 fen' ke fáindo del sol mi visitro sentúse, pues paul' se me alexe ji; lo sigiríohu, pero un brun' suiviento, ancho soolo mo la dita puerta, me contrachaze, haunke ha él portelo; aor él alze lon' brazos, i mui trasalonge sus clar' piés mo bicauda, hi se ra' perde via na brinoche.

7 kedu solo, pero logo se forme en lalta puerta una fuh'sierpèn pie sobrel blu nochifondo ji mas claro. pri'repte hacia mí, çircun máindo

brun'aura fos furmi, hi ponde ha mi p'untai'mino con su fluf'ofa 'man-
cara: ke su no'mbi'es "firru gir'hu" i su vocación es 'glos'véstiga: me hus-
mea too, per'ingini: i fen'plene mi can nube cun sa brun'aura mainmás
fisca, i esto, kiz kés mi aprensión del: mis lépidos muy gir'vuelan, i aora
hai mui tantos ke dienu avaro de mi prana i b'rio ke se me vae nellos, i
p'rienu keste 'manstierpe me pue'idestruir'a.

8

le p'rintu do vive, i él me'invite a compañ'elo: se lanze tran la puertal
espacio, i un me tras viento de fos'fmanchas bril'blancas i nugas me
vie'laraste tras él: ra' entric'hégamo, i es gran brun'nube plena de sier-
piespiras i de unas mo shan flut'abletas o tijolos j'interflotin. aora acro-
tema su maligne, tan ke too nugeze i yo me quindu: entón él me pare
i reproche mis tol'temes, i miru su cara, haora noi', buena i defnida, sil
con gran pie'bolitas, wecas, de oxos clar'verduscos grándin'se, fen'ke gir-
cun derraman luz de mismo c'lor, i enton él me guste, lo d'ulu i keru, i me
adh'xu nel, i así lo heuveu, i too me hes me'xor aora, i fen'hiálo i plur'clor.

3

4

9
él me'splike ke'astas mo tábletas, (ahora de fen'ámbar con d'endritah), son
resume de sus véstigas, i las resumirá pa'ull'asia ul'tiátomos kel se llevará
al egoico, per'hudo, (no ven sí'no lu sujo), entón mentuse i mu'verne i
se 'clare hasta ser too p'lic'lor'iz, i mu'vive tal ke me le contraséntu tro
br'débil pa tanto i me ha'ca i yus'caigu, i ésto se hoscure blun'ugro.

10

chov'izshun'bu, hu'pa, tran tóo el ceo hun macrosól cosmín'timo clar'jal'
p'risido, i ji cada chi disclór es una su'vida, tro vida pa mí, hi descain
p'um'i'plun, i zas estou do era i es fluf'isco, i logo reaki.

repar hacia mí, manando a su alrededor un aura negra, fosforescente
y humeante, y responde a mi ánimo interrogativo con su cara humana
fot'a y fluida: que su nombre es "firru gir'hu" y su vocación es ser vestigio
de un lenguaje: me husmea todo, moviéndose continuamente, y parece
llenar mi casa en forma de nube con su aura negra cada vez más oscura,
y esto, quizás es por mi vago temor de él, mis mariposas vuelan girando
mucho, y ahora hay tantas que me pongo avaro de aliento vital y mi
espíritu que se me van en ellas, y empiezo a temer que esta serpiente
humana posiblemente pueda destruirme.

8

le pregunto dónde vive, y él me invita a acompañarlo: se lanza a través
de la puerta al espacio, y un viento de manchas fosforescentes brillantes
blancas y negras detrás de mí me arrastra volando tras él, rápidamente
llegamos y entramos, y es una gran nube negra llena de espiras serpen-
tinas y de unas como tabletas fluidas y horizontales o ladrillos flotando
allí entre sí, y ahora temo tanto su malignidad que por esta razón todo se
pone negro y yo me hundo: entonces él me para y reprocha mis temores
confusos, y miro su cara, ahora puro pensamiento, buena y definida, de
color ocre con grandes bolsas de piel, huecas, de ojos verduscos claros
que se agrandan, y parece que derraman alrededor luz del mismo color,
y entonces él me gusta, lo adulo y quiero, y me adhiero dentro de él, y
así lo veo bien, y todo me es mejor ahora, y todo parece de cristal y de
muchos colores.

9

él me explica que estas cosas como tabletas, (ahora aparentemente de
ámbar con dendritas), son un resumen de sus vestigios, y las resumirá
paulatinamente hasta los últimos átomos que él se llevará a su cielo per-
sonal: todo alrededor (no veo sino lo suyo) entonces me entusiasma y
me mueve y se aclara hasta ser todo de complicada luz colorada, y todo
está tan vivo que yo me siento en comparación espiritualmente dema-
siado débil para tanto, y me canso y caigo para abajo, y esto se oscurece
hasta un negro azulado.

10

de golpe vislumbro, para arriba, a través de todo el cielo un gran sol
que es a la vez cósmicamente íntimo, jaldado y claro, complicadamente
irrisado, y allí cada pequeño matiz distinto es una vida independiente,
demasiada vida para mí, y caigo en la dirección opuesta verticalmente,
¡pum! y ¡zas!, estoy donde estaba y es una oscuridad fluida, y pronto
estoy aquí otra vez.



KXXXIV

5¹

17 febrero 1935, ± 10 h. (pos nul'diú)

1

(+ de 1 h. nu). obspasu a un denso aire mo gris feltro, cuio baq plafo es bio marañu sujo ruf, mo gros'piol' henredio. viol'kieru pase, i entón abreseme un bóquete cuadro, ke el piol' desenredín'se i dóbin'se ne fá-zendo las parés; pasu i salgu a gran espasio c'lor tormenta, de çeo rufiné-grizo, con montones i morros i montes das tales biomarañas mo de ver-mes de a milla, i tamién de biofumos, too kier'móvin'se pet, upa i yuso i ladi, mo en borrasco sin viento i esplosh sin fuego. dentro dos enredos ai flu entes de ke soolo veu oqos, i no calu mas kestas tres biocosas ditas: col'vermes, fumos i oqos, i nel espasio libre, nada.

2

kedu enmeio, mientras ke arrogu britraqe i facha: mi cuerpo está núo hi diáfano, c'lor del ji aire; me veu hun luzraki hi dos prarakis espi, hi gor' long' rabo, i fue'rectales mui long'vábiles me salgan dus trasombros, (pues tenu dos mui biombros mo los bineurnos de carro), i mis piernas tenan long' trasplumas, ke me fazan dos avicaudas, i mis pieh son dos gros' fosfa-cas mo dos pexes ke me portan; mis dos oqos cum long'talloh çircun vean, i mi nariz es bico de rapáz, i mi fostoqo cuore xe tranvea, hi da epichola, del broqo i del sexo me kier'salgan sendas fue'llechas, disidiri; mi seudo cabello varía: está flamas o cuadríctos o bucles o chorros, según pensí, como varía su fosclór; i tenu tres manos por cada brazo: d're', una con ancho fue'ixífo kier'longuese, hotra con goeçetro, i otra sola pa g'raluso; izkiér,



KXXXIV

5¹

17 de febrero de 1935. ± 10 h. (después de nada por mucho tiempo)

1

(después de más de una hora de nada) observando paso a un aire denso como fieltro gris, cuyo plafón bajo es una maraña viviente sucia y roja, como un cordón grueso y enredado. quiero pasar violentamente, y entonces se me abre un boquete cuadrado, que el cordón forma desenredándose y doblándose y así haciendo las paredes; paso y salgo a un gran espacio del color de una tormenta, de cielo rojo y negrozco, con montones y morros y montes de las tales marañas vivientes como de miles de vermes, y también de humos vivientes, todo moviéndose continuamente a su voluntad, arriba y abajo y al lado, como en una borrasca sin viento y explosiones sin fuego. dentro de los enredos hay entes fluidos de los cuales sólo veo los ojos, y no comprendo más que estas tres cosas vivientes dichas: vermes colosales, fumos y ojos, y en el espacio libre, nada.

2

quedo en el medio, mientras que me apropio de una facha y de un traje espiritual: mi cuerpo está desnudo y diáfano, del color del aire allí; veo en mí un espinzazo de luz con dos espinzazos espirales a los lados, y un rabo gordo y largo, y alas rectas y oscuras muy variables de largura me salen de los hombros de atrás (pues tengo dos hombros muy dobles como los neumáticos dobles de un carro), y mis piernas tienen plumas largas atrás, que me forman dos colas de ave, y mis pies son dos facas gruesas y fosforescentes como dos peces que me llevan; mis dos ojos con tallos largos ven alrededor, y mi nariz es un pico de ave de rapaña, y mi corazón rojo y fosforescente se ve al través de mi cuerpo, y de la cabeza arriba, del ojo espiritual y del sexo me salen a su voluntad sendas flechas fogosas, en direcciones distintas; lo que parece ser mi cabello varía: se forma de llamas o cuadríctos o bucles o chorros, según mis pensamientos, justo como varía su color fosforescente; y tengo tres manos por cada brazo: en el derecho, una con un ancho sifón de fuego que se alarga como quiera, otra con un cetro que se mueve, y otra sola para uso gene-

1.

Inscripciones: p. 1 [51]: * [sic] 5-XXXIV II p. 120 - (primero I p. 16) primera página"; p. 2 [52]: "5-XXXIV II p. 121 segunda página"; p. 3 [53]: "5-XXXIV II p. 123. tercera página"; p. 4 [54]: "5-XXXIV II p. 125 cuarta página."

Inscripciones: p. 1 [51]: [sic] 5-XXXIV II p. 120 - (pn. I p. 16) pñ"; p. 2 [52]: "5-XXXIV II p. 121 bis"; p. 3 [53]: "5-XXXIV II p. 123. trer"; p. 4 [54]: "5-XXXIV II p. 125 cuatr."

una con talismán, otra con chibiro de charmes i mantras, muy desplegable, i la otra sola, ke fíge i coagule, las ke no usu me guanticogan da muñeca.

3
völl'willa ver i cale i ñese lu aki, hi goemandu ke se me mostre algien i mesplike: entón se profeneme un kioskito de verminadegas dobias, i tras él tal otro maior, i otros mas i mas maiores biobáus de long' vermes dobios, con techos de cono, de pencúplasi i de verminontoneh, too tro tambleke perdistokto sobrel ditsuelo gualquí movloco. doktér ai oqos, i agüñ disclores, pero casi too es brunu rüfo, cuasi fangi: nesta ciudá en leke se vértize nel pri'kioskito, so do feneseme afín la fenchola de gor-sierpe de perfil moviflu, también too vermidóbio, con dos pen'man'ogos ke me dismiran tro biscos.

4
i él me 'mani' ponde zas, aunke cun voz kes la ferimía ke audu en mí: kes-te xedl se llame. másmeno, ktdq. (k-t-l-q), i él mismo (sí es mismo), czaaq. ke toa la long' vermadá son diáhos o jineh sin maldá, o xedlzoeh sin ego, ke vivan da mundivita ke sube hasakí, la ke es este fumo, ke manahas ji upacalan i sentredan nel bioqilio ke ne vive, hasta no deqelies nada qel-brió, i xas egoh se libran: destes veu algunos po' mo bian'jal' luzmanchas, mas upa entrenredos. lu mas biopobre dus fumoh sube asta un ekipe-siniké i ji kede, qeo deste xedl, ji minu, i logo sibu i entru nel fos'fumo, kesá haun movipleno de mundilembres, tan, ke me colembru i zás me resentu nel mundo i ne reveu los muebles i parés, ke estou en mi ran.

5
logo resbu, tran el vermisuelo ke se abren cuadrubdo, hasta otra epi-brá viride i verdin, mas cómoda i fáni', aguitatvi, haunke feráire, tran fóto suelo de kiz' líkenes ke flupulan de qel- i man- gente ke mostre nur los oqos: po'el aire (haunkés agua), trañan longos' man'chol' pexes, pum-i xan- chatos, mújicintu, se inter bel'entrosca o aparean o covivan en ár-boles mo col' gran pexes plur'choli, pl'i tronki, suelfix' o bogi, ke avezech se plur'quntan en gran biobáus, ke también ai chicos feitos de suipéitos chohunos cun biocintas de xus propios cuerpas.

ral: en el izquierdo, una con un talismán, otra con un libro pequeño de sortilegios y mantras, muy desplegable, y la otra sola, que fija y coagula las que no uso me cuelgan de la muñeca como guantes.

3
vehementemente quiero ver y entender y conocerlo de aquí, y voy mandando que alguien se me muestre y me explique todo. entonces se aparece en frente de mí un kiosquito hecho de maderas de vermes dobladas, y detrás de él otro tal mayor, y otros edificios vivientes más y más mayores de vermes largos y doblados, con techos de cono, de estructuras que apenas son cúpulas y de montones de vermes, todo demasiado tembloroso y continuamente dislocado sobre el suelo distinto que es igualmente loco en su movimiento. dondequiera hay ojos, y algunos colores distintos, pero casi todo es rojo oscuro, casi fangoso, en esta ciudad en forma de un abanico que llega a un vértice en el primer kiosquito, abajo donde se me aparece al fin lo que parece ser la cabeza de una serpiente gorda de perfil móvil y fluido, también todo doblado como un verme, con dos ojos apenas humanos que me miran distintamente por ser demasiado bizcos.

4
y zasi él me responde en términos humanos, aunque con una voz que es aparentemente la mía que oigo en mí: "que este infierno se llama, más o menos, ktdq. (k-t-l-q-l), y él mismo (sí es lo mismo) czaaq, que todo este largo tropel de vermes son diablos o genios sin maldad, o animales infernales sin ego, que viven de la vida mundana que sube hasta aquí, la que es este humo, que almas humanas caen para arriba allí y se entredan en el hilo orgánico que vive de eso, hasta no dejarles nada del brío infernal punto en el cual sus egos se libran", de estos veo algunos pocos como manchas de luz blancas y jaldas, enredados entre sí más arriba. lo más pobre de los humos en términos de vitalidad sube hasta un nivel de peso igual y allí queda, como el cielo de este infierno. miro allí, y luego subo y entro en el humo fosforescente, que aún está lleno del movimiento de las memorias del mundo, tanto, que yo también me acuerdo y zasi me siento otra vez en el mundo y por eso veo otra vez los muebles y las paredes, porque estoy en mi cuarto.

5
pronto subo otra vez, al través del suelo de vermes que se abre en un tubo cuadrado, hasta otro mundo de almas superior verde y verdin, más cómodo y fino, acoso, aunque es aparentemente aire, al través de un suelo fóto de quizás líquenes que pululan fluidamente de gente infernal y humana que muestra sólo los ojos, por el aire (aunque es agua) trajinan peces largos con cabezas humanas, vertical y horizontalmente chatos, como muchas cintas; se entrosca entre sí bellamente o forman parejas o viven juntos en árboles como grandes peces colosales con múltiples cabezas y complicados troncos, fijados al suelo o bogando, a veces se juntan muchos en grandes edificios vivientes; también hay pequeños edificios hechos de pecillos especiales unidos por la cabeza con cintas vivientes de sus propios cuerpos.

voy flotando a uno de ellos, o él, colosal él, se me acerca con varias cabezas doradas y rojizas, con rostros mitad humanos y mitad vegetales, de ojos humanos debajo de párpados de follaje, y labios de follaje, pero la cabeza mayor me habla como un ser humano diciéndome, "que esto es un buen infierno, que ellos son buenos diablos, y que viven de los sentimientos humanos que suben de la tierra, que muchas almas humanas quedaban allí por mucho tiempo, mejorando paulatinamente sus sentimientos (en los cuales estos buenos diablos trabajan), hasta que no pueden más, cuando entonces se van arriba hasta el cielo, mientras que los verdaderos diablos de aquí nunca van al cielo, aunque tengan un ego fluido, quizás un ego colosal", del que ahora me muestran espiritualmente su vínculo, que es como un hilo vibrante y sinuoso de fuego rojo y dorado que se extiende verticalmente hasta un cielo superior, cuando lo veo me entusiasmo y dejo todo y ¡zas! subo por lo más jaldado y claro en algo que se asemeja a aire verde arriba.

paso una cosa como niebla lechosa que es sólo el suelo de otro infierno superior que es casi un cielo, donde primero veo sólo aire, aire lechoso y nacarado todo irisado, más con manchas azul y azul, pero pronto empiezo a notar filigranas doradas flotando dondequiera, que se mueven como organismos con fluidas caras humanas casi de humo anaranjado, estas filigranas que son grafías andan volando, se enfilan en textos buscando nuevos sentidos y variantes, quiero entenderlas y no sé: son como letras distintas muy enlazadas casi como las muestras, más complicadas, pero las leería.

volando me acerco a una cabeza apenas humana humeando en una grafía larga y poco entiendo el lenguaje en que me habla: este infierno superior se llama tiaetie, y él, que habla, diablo o genio, se nombra con ondulaciones de sonido complicadas y fluidas. a pesar de que aquí viven muy sutilmente mejor que abajo, no es un cielo, y se nutren sólo con pensamientos e ideas de la tierra que estudian y digieren y rumian y varían lo más posible, quizás hay hombres, también escribas, sabios, trovadores, etcétera, que allí sacan provecho, pero no los veo. esta cabeza fluida entre líneas que me ha hablado, sigue y me dispone de otra manera sus filigranas y me explica, pero no entiendo nada.

y pronto subo rápidamente a otro infierno superior más, todo de fuego, sólo un vislumbre, de luces densas y calientes saltando para dondequiera desde cosas que quizás son núcleos, como lentas explosiones, aparentemente sin nada humano, que llenan todo. hay un destello rápido, y de repente caigo otra vez al mundo aquí.

a un tal me aliflota, ho él, coj'él, se me acerca con varias aurirróqizas cholas, cun entre man- i planti- rostros, de 'man'òqoh so follipárpados, i folli-labios, mas la maior chola me 'man'parle 'pórdimne, kesto es un buen qel, kelloh son buen diabos, i ke vivan dus 'mansentos ke suban da terra, ke muchas manalmas ii diikedan, paul'ineqóndo xuh sentos (kestos buen diabos laboran). asta no pue'linás, cuando entón se upacielan, mientras ke los tru diabos deakí nunca, porén ke tenan un fuego, kizá col'ego, del ke aotra me brimostan xu vínculo, kes mo vbrisinui qilo de fue'irroqoro prum' asta un epiçielo, ken cuando lo veu entústume i dequ too i zahsubu por lo mas jal'cláro nel viride seudo aire upa.

pasu huna mo niebla léchoza kes soolo el suelo de otro surqél cuasi çielo, do pri'veu soolo aire, lechii nacaraire too irisio, pleocún man-chas blu i azul, pero logo pri'notu orfiligranas dokier flótindo, biomovi con flu man'caras cuasi de fumo horanjé. estas filigranas ke son grafías vuel'andán, senflan en textos búskindo neosensos i vánaantes, kieru cá-lelas i no sabu: son mo disletras mui enlazias cuasi las nosas, mas pli, pero las leeríolu.

vuel'asérume a una per'man'chola fumi nuna lon'grafia i poco calu sa lingua ke me parle: este surqél se llama tiaetie, i él, ke parle, diabo ho jin, se nombre cun fonóndulas pli flii. pese ke aki vivan mui fain'ineqór ke ju, no eh çielo, i se nutran soolo con pensos e ideas da terra kestudan i dige-ran i rumian i varían pueiacro. kizáhai om'es, tamién graños, sofrós, tro-vros, etçé, ke ji provechan, pero no véulos. esta fluchola entre línas ke me ha parlio, sigi i me horridisponse sas filigranas i mespliké, pero nada calu.

i logo ra'subu ha otro mah surqél too fue'i, soolo un vislume, de densa s c'en'luzeh saltindo pa dokier desde kiznúcleos, mo lentas 'pliosioneh, sin nada fen'man, ke plenan tudo. es lampi ra, i cho' recaiu mundi aki.



XLIII

6¹

4 abril 1935. ± 19 h. (pos muchas tentas).

1
 trepu por el signo, kesiá grande, i me hechu upa a nado, me mergillu en agua fis verdegris, diñadu solo, cun mi hiricintu, mi brixifó ho dardo fixo na diestramano i talismánq en mi zurda, con roqaura. luego prí'veu gris gran fier'pexe ke me çircunocha pa mui mórdeme, i pra mis pies fier'anglia iden, i yo, raivi, temi, biolomgu mi d'retardo, i los pinchu i tageru, do los toca sešfuman, mah sigan peor, i otro maooze les véngé conta mí, es ke como birermanu tro roqi los atraigu i refuerza i entón mas temu, pero logo mencientu, i envocu al dios, me azuráuru i así me levu i elevu, i llegu a plur'discorte con mi bioxífo, mainás lungo, a los tres qelpexes, ke se ne disqundán trapi, tamien me solu de mi qelbrío, ke cae trapi.

2
 logo estou entre leves clar'aguas ke disvuelan qai sueltas nel aire casi ne- gro ho kirzá briagua basi desto, olas clar'verdes i bejes ochean, me çircun- danzan, se intertegan, mo gran pexeñ sin chola; veu algúns trupéxios róqizos, oqisaktio, mansos, náñindo nel negro aire hentre las biholian sueltas.

3
 kiera ver algúñ yo de akt, hi paul' se me fene con sunquantes de varias das dias olas trenzínse, órgínse, pruni' tián con cambiáfz de biholias interglisindo con bokiwero, negra muliz en dos wecos penoqos, i cuasi miembros acropéñínse nel espasio mo arroyos, ya curvi, ya hánguli, ro-



XLIII

6¹

4 de abril de 1935. ± 19 h. (después de muchas tentativas)

1
 trepo por el signo, que está grande, y me echo arriba a nado, me sumeijo en agua profunda verde gris oscuro, nado solo por mucho tiempo, con mi cinturón irisado, mi sifón espiritual o dardo fijo en la mano derecha y mi talismán en forma de ank en mi zurda, con un aura roja. luego em- piezo a ver un gran pez fiero de color gris que ojea alrededor de mi para mordirme mucho, y al lado de mis pies una anguila fiera hace lo mismo, y yo, enojado, temeroso, largo orgánicamente mi dardo derecho, y los pincho y taconeo, donde los toco se esfuman, mas siguen peor, y otro animal malevo viene de ellos en contra de mí, es que como emano espi- ritualmente demasiado rojo los atraigo y refuerzo y entonces temo más, pero pronto empiezo a meditar, e invoco al dios, me pongo un aura azul y así me pongo más liviano y me elevo, luego a hacer múltiples cortes distintos con mi sifón orgánico, más y más largo, a los tres peces infer- nales, que por eso se hunden en distintas partes como trapos. también me suelo de mi brío infernal, que cae como un trapo.

2
 luego estoy entre leves aguas claras que vuelan disintamente sueltas y altas en el aire casi negro o quizás es agua espiritual, la cual es la base de esto. olas de color verde claro y beige me ojean, me danzan alrededor, se entretieñ, como grandes peces sin cabeza; veo algunos verdaderos peccecitos rojizos, con ojos saltones, mansos, nadando en el aire negro entre las olas vivientes sueltas.

3
 quiero ver algún yo de aquí, y paulatinamente se me aparece con con- glomeraciones de varias de las dichas olas trenzándose, organizándose, un tián vertical con una faz cambiante de olas vivientes desizándose entre sí con un hueco en forma de boca, con una luz negra muy brillante en dos huecos que apertan son ojos, y cosas que casi son miembros per- diéndose en lo alto del espacio como arroyos, ya curvados, ya angulares;

rodeado, cubierto de las mismas olas más largas. le pregunto por él, y entonces sólo oigo, (yo temporariamente ciego), aguas complicadas con eles y emes y equis, hasta que apenas entiendo lo que es quizás una palabra como lixmu, o limüxxxx.

4 le pregunto más, y me responde envolviéndome y penetrándome con las olas de su cuerpo. de eso sigo un trecho, y noto, veo otros tales genios o quizás ángeles, horizontales, oblicuos, abajo, lejos, cerca, y también, rodeados de olas, en lo que parece ser un caldo rojo, unos antes pequeños, quizás mentes, quietos, sólo cabezas con cuello o tentáculos, como tapones o cápsulas. les pregunto qué hacen, y responden: "por miles de años practicamos el medir de distintas maneras y el manejar sólo densidades de agua y estas pocas formas. después habrá otras más".

5 recorro más agua que es como aire, vuelo más que nado, y me atrae un gran centro oscuro, casi un pez esférico y fluido, moviendo mucho a su alrededor unos rayos y aguas y luces y emanaciones. me acerco y es un gran conjunto complicado de cuevas de luz y sombra y de difusiones cambiantes y cosas distintas que le salen un trecho. quiero ver el ego o centro de la mente de eso, y entonces se me aparece una cabeza humana sobre el montón móvil, y me dice que él no sabe de tiempo, que él practica el dominar este material espiritual, naturaleza futura de un mundo acuático, así que le pregunto dónde hay más dioses, y entonces ondas oscuras de repente me empujan largo trecho, lejos hasta que deo de ver todo, y voy a la deriva revuelto en agua de color añil entre ondas complicadas de igual origen, por mucho tiempo, cansado de la vida y de los paseos espirituales.

6 paulatinamente se aparece un triángulo del alba, de los colores de la plata y del limón, con un núcleo como un sol fluido muy luciente, sobre el agua que se parece al aire que a veces lo oscurece, y yo me fijo sagradamente sobre él (aunque en verdad estoy debajo de él) por mucho tiempo, completamente quieto, la vida de esa luz está en la noche más arriba. al fin estoy aquí otra vez, hombre común.

diao, drapiáo de mismas olas mas longas. le p'runtu por él, i entón soolo audo, (yo tunciego), pl'águas cun is i ms i xs, asta ke pencaalu kizápalabra mo lixmu, ho limüxxxx.

4 Le pruntu mas, i me 'ponde vuélinüme penétrin me cun sus cuerpiolas. Ne sigu vía halgüa, i notu, veu otros tales jines o kiz'ángeles, xan, bies, ju, leyo, cerca, i tamién, rodiaos de olas, nun fen'caldo roxo, humos ch'ientes, kiz'nói, kietos, sólo testas con collo ho tentáculos, mo tapos o cápsulas. les p'runtu ké fazan, i 'pondan: "miles años nos drilamo en disdöse i ma neqe soolo aguüdensidás i estas pocas formas. poh será mas otrü".

5 recorro mas airagua, más vuela ke nadu, i me atrae hun gran fuñcentro cuasi flu bol'pexe, mui çirrunmóvindo raiois i aguas i luzes i emanas. me acercu i es pl'igrán conqunto de cuevas de luz i umbra i de cambidifugos i discosas ke le salgan vía. ne kietu ver el ego ho noiçentro, i entón se me fene 'manchola sobrel movimontón, i me 'ponde kél no sabe crone, kél se drilen domünesta briestofa, futuratura de un aguimundo, le p'runtu ansi dó ai mas dios, entón fus'ondas me chohpuxan vía vía, leyo asta ke desveu too, i d'rivu revuevto en añilagua entre pliondas igualgénéas, ditu, cansio da vida i de briffini.

6 patu' se fene triángulo de alba, prata i çitrín, con núcleo mo fusól mui luz, sobrel airagua ke avezes lo fuske, i yo me sanfxu sobrel (aunke tru lestóu so), diu, plen'kieto, la vida desa luz es na hepinoche. alfin restou aki, diar'mán.



IX

7¹

17 abril 1935. 19 1/2 h.

1
 pasu por el furo del sellineo limginme, i me xanestenda i vuelu pa la
 brinoche. avezes algo mestorbe, i priveu ke son baus, ke logo se me
 paul'fentan fosgrís, de bioc'lummas fosfhái sobre cumul'nubes plur'bultu,
 con plan'techos o pisos mui delgjos casi láminas mica, plur'surpontos,
 i aí tamén tales pisos chicos, flotindo sueltos, cada cun unu ho pocos
 man-árboles de fronda cabello, i raíces cuasi patas colgindo so el chi
 piso, cada baumembro es 'man, o entene un orne, mas los pisos lámimas
 nó; las nubes fei'són glómeras de granjines con oqos, too asíz kieta.
 mais fei'n, lesbriveu las granaturas, biomóviri'se, unas verdes con empá-
 saqes, otras mo gran c'lorfimos i ji casi baus de fosfeskemas, otras mo
 displ'icuaetros intersue'lvinse hasta mui qai, otras ra-revuelvias plenas de
 luzes i destellos i kizeventos.

2
 me dirjtu a una das gris c'lummas i le pr'untu kés: sa flucara dentro se
 asuste i seche tras, i memponde kes orne, i ke pr'untu a maior. entón
 busca nun dedalo de cilúmnatas i pisos i plur'bultu nubes, asta ke axu
 nuna bauplaza un alto hial'álar cuasi c'lumma con dos flugos, a kie-
 nes pr'untu, i mempóndan ke tooh aki son exomes, i ke sobre cada
 cumul'nube hai una tribu, clan o sociedad. me burle ke veu la gente mo
 baurfx, soolo conqu'eskemti, cuando tenan i usan aki too lu mov'ipiti ke
 no xe consige mundimán, i enton éi, mientras me emintrofále, paul' se



IX

7¹

17 de abril de 1935. 19:30 h.

1
 paso por el agujero del hexagrama lanzándome, y me extendo horizon-
 talmente y vuelo hacia la noche espiritual a veces algo me estorba, y em-
 piezo a ver que son edificios, que pronto paulatinamente se me aparecen
 de color gris fosforescente, de columnas vivientes cristalinas y fosfores-
 centes sobre cúmulos de múltiples formas, con techos planos o pisos
 muy delgados, casi láminas de mica, múltiples superpuestos, y hay tam-
 bién tales pisos pequeños, flotando sueltos, cada cual con uno o pocos
 árboles humanos de cabello frondoso, y raíces casi como patas colgando
 por debajo del piso pequeño. cada parte del edificio es humana, o tiene
 un hombre adentro, pero los pisos de láminas no; las nubes aparente-
 mente son aglomeraciones de grandes genios con ojos, todo está bastan-
 te quieto. mas sutilmente, veo espiritualmente sus grandes auras, mo-
 viéndose orgánicamente, unas verdes con paisajes en el interior, otras
 como grandes humos de colores y allí hay formas que casi son edificios
 hechos de esquemas fosforescentes, otras son como cuadros distintos y
 complicados disolviéndose entre sí hasta lo muy alto, otras se revelan
 rápidamente llenas de luces y destellos y quizás acontecimientos.

2
 me dirijo a una de las columnas grises y le pregunto qué es: adentro su
 cara fluida se asusta y se echa para atrás y me responde interiormente
 que es un hombre, y que se lo pregunte a otro mayor. entonces busco
 en un laberinto de columnatas y pisos y nubes con múltiples formas,
 hasta que hallo en una plaza en forma de edificio un alto altar cristalino
 casi como una columna con dos ojos fluidos, a quienes pregunto, y me
 responden que todos aquí son antiguos hombres, y que sobre cada cú-
 mullo hay una tribu, clan o sociedad. se burla de mí porque veo a la gente
 como edificios fijos, cuando sólo son esquemas agrupados juntos, cuan-
 do tienen y usan aquí toda la experiencia movetiza que no se consigue
 en el mundo humano, y entonces él, mientras me habla interiormente
 a manera de introducción, paulatinamente se sube encima del cilindro

cristalino, que luego le queda como traje; primero le sale la cabeza, con cejas como dos aés muy chatas, y ojos negros redondos, hundidos como vórtices; después, los brazos gesticulantes que me muestran alrededor cómo todo vive, mueve, cambia.

3 entonces yo veo bien a su gente especial, que se acuesta y se achata muy ancha toda como un paisaje viviente, y alrededor de él todo danza girando cada vez más: las columnas humanas cristalinas desfilan sobre los aparentes pisos (los que veía anteriormente como fijos pero que realmente son ritmos especiales) y salen de ellos y se mueven en parábolas y espirales como si fueran fuegos artificiales en distintas rondas hasta perderse en la distancia en puntos distintos, con sus pisos sonoros paulatinamente quedándose atrás y perdiendo su ritmo y sonido; y sobre todo se acumulaban vastas erupciones doradas tapando todo con sus olas.

4 de repente el gran hombre de lo que antes era el altar me traga o envuelve, y dentro de él paso rápidamente por varias sensaciones contrapuestas, de oscuridad y luz, de calor y frío, de altura y profundidad, etcétera. le pregunto quién ha sido en el mundo, quién fue él, y me dice espiritualmente que quizás no recordaría pues su vida celestial es tan presente, y tanta historia pasa y piensa tanto de manera complicada, que ya no mira para atrás fácilmente. este cielo se llama clátile, en términos vulgares, y además, sáisea, en términos más sutiles, y además fffoai. lo cual es mucho mejor, y después de esto es tan sutil que allí me distraigo y dejo de mirar todo y de repente me hallo completamente solo en la noche celestial, aunque aparentemente en el mismo país. vislumbro fluidamente las primeras nubes con edificios, y rápidamente acabo aquí.

upasube del hial'qilindro, ke luego le kede traqe; pri' salge chola, cun cejas mo dos As muy chatas, i rondos oqos negros, quindios mo en vórtices; pos, los brazos gesticulantes ke me muestran redór mo too vive move camba.

3 entón euveu su siguiente, ke se deite i se anchiachate toa mo biopáisaqe, i redór le girdanse too maimás: las hial'manc'lumnah desfilan sobre los fen pisos, (los ke mirabu tales fix'fijos i trusón suirritmos), se ne salgan i parobolan espiralan mo fue'fijos en disrondas asta distipérdese disdó, con xas fopisos paul' trasakédimdo desritminse desfórnise; i sobrel too se cumulan vastas auriertuaptas oltápin too.

4 cho' el gran ome del exaltar me trage ho envuelve, i nél ra'pasu por varias contra sensa's, de fus i luz, de clen i frío, de qai hi baqo, etcé. le pr'untu kién ha mundisido fue' héli, i me br'ídige ke kiznó lemraría pueh su ciel-vida es tan aori, hi tanta istoria pase i tanto plipense, ke ja no trasmire fasil. este cielo se llame clátile, heri gros, i ademáh, sáisea, en fain, i además fffoai. mui méqor, i ulti' esto es tan sutil ke me ji' distrau i desmitru tudo, i cho' me axu plensolo na ciel'noche, haunke fen'nel mismo qor. fluvislumbro las pri' nubes con baus, i ra' hacabu akí.



XXVI

81

24 abril 1935

1
es negro 'ta chán asta flulexo so grñh cielo, i gris luna subin; algúns mo fantasmás andan, ke luego veu: es un mui ombré ancho, de fus'roxa cara con ganchinatiz, ke con dos enormes kiz bués anchos arel lis'ingro sue- lo, too esparsio de trunkeskeletos muertos, i ne sake gris gros' virtutas i 'latrozos; i luego junte wesos dos muertos i loh siembren loh surcos: feito, se volte, i con dro'l voz, nanimoqña mo gausi, gritichame una nebla pa cubrel chan i púdrelo, la ke ra'iwenge, i enton el se vae tra sus gran buéis açia la gris luna.

lo sigi i le pidu mespliké: se me volte con su cuadricara i dige ken otra epúbrta puedu ver mas, mientras esto madure, una mo róxiza ráfaga pase por cielo i luna.

8

2
me flotu a bría holiua mas fain'leve de poca luz, disponia en inmensos deligos pisos ke interdexan mo covah sin suporteh, sin fin, nel suelo de un xondo espasio ai muchos biobultos fus'rufos, interatakínse, talotros entran o salegan dos covijisios: me dixu a talumo de chato sintictetpo con dos o tres dobluras, fen'ke gañór na lucha con talotro ke jaze. me dige ke no raivan ni se odian, soolo luchan por dñi, i soolo añoran mas fuerza i vida. me dige ke briupa veré mas, i cho me raive i tal me puxe ke me duel'shocu: me pir'rodéan otros i temu hun tumulto, por lo ke no- lishbu, kedín toos ellos osti trasáitme pen'vuelín pesi recain al suelo.



XXVI

81

24 de abril de 1935

1
es una llanura negra y metálica hasta una distancia variable debajo de un cielo gris en que una luna gris está subiendo; algunos seres como fantas- mas andan, y un poco después veo a alguien: es un hombre muy varonil y ancho, con una cara roja oscura con una nariz aguilieña que ara el suelo negro y liso con dos animales que quizás son bueyes, todo esparcido de esqueletos truncados y muertos, y saca de ello virtutas gruesas y grises y trozos de metal; y un poco después junta los huesos de los muertos y los siembra en los surcos. hecho esto, se da vuelta, y con una voz curiosa, mucosa y nasal como la de los gansos, llama gritando a una niebla para cubrir la llanura y pudrirla, la que viene rápidamente, y entonces él se va detrás de sus grandes bueyes hacia la luna gris.

lo sigi y le pido que me explique, se vuelve hacia mí con su cara cuadra- da y dice que en otro mundo espiritual superior puedo ver más, mien- tras esto madura: algo como una ráfaga rojiza pasa por el cielo y la luna.

2
foto hacia un mundo espiritual verde oliva más fino y leve de poca luz, dispuesto en inmensos pisos delgados que se interponen como covachas sin soportes, sin fin, en el suelo de un espacio profundo hay muchos bultos vivientes de color rojo oscuro, atacándose los unos a los otros, otros tantos entran o salen de los pisos cavernosos: me dijió a uno tal que tiene un cuerpo chato en forma de cintas con dos o tres dobladuras, parece que es el ganador en la lucha con otro tal que yace en el piso. me dice que no están enojados ni se odian, sólo luchan por la práctica, y sólo añoran más fuerza y vida. me dice que en un mundo espiritual arriba veré más, y de repente se enoja conmigo y me empuja tan fuertemente que siento el dolor del choque; empiezan a rodearme los otros y temo un tumulto, por lo que no quiero subir, quedando todos ellos como una hueste saltando detrás de mí apenas volando en el aire un poco y luego cayendo al suelo otra vez por su propio peso.

3 i logo pasu a jal'bría mas clara, mas íntima, plena de jal'nubes i jal'aves 'man'choli, buenas, mo vuel'dánzindo. fen'ke vivan mas nubes, do per'crezan níos árboles clarbrunos i rufos, poco genuiños pues tro cambian, son más bien seudopós das nubes. junto a un árbol en sobre nube hai un om'e avichóli, en pie, i un gran ave manchóli le pravuele con muchas sintas por alas, cuasi un sinthalo: fen'ke dialogan i servidían mutui lu 'man del otro.

4 me tranmetu por el weco de una nube, me proformu el selíneo i lo pasu i me vuel'prolanzu acia un nuagro lexo 'zonte sin suelo, pa do vuelapon-tan muitas jal'preli nubes mui lungas; me vuel'compañan muitas das 'man'aves, ñu, i fen'ke cuan mas vuel'amo mas fugel nuagro 'zonte, asta ke me ne tro cansu i dexu, i stuba a fue'i epibría róxiza de çircun'zonte de alto encendio con muitas fue'laves o vuel'flamas, i un gigán fue'árbol, o flucono de muitas pli'flamas en meto.

5 una maior fógata fen'xe se me acetke i jal'i hentrei fuego: me 'ponde ken epiçielo hai (o él sool'sabe), chiastros interfálinse na noche nuna fosfi rede denfluas; i ken otro mah çielo ke ai mas upa, él vea soolo no-che, i no mas ke yo veu, dige ke ja es hora dencárnese, kestán prontos los cuerpos yu, i entón él ra'chame su fue'igente, i toos cobaxan túrbuli a la jal' sobría, i yo con.

6 ji las vuel'flamas ke an bávdo sendi atacan las 'mancho'laves de allí (al-gunas fugan) i se ji pueinmetan, las mui animan mo almas tro gran-des, i luego las tales disparaxas ra'baxan a la sobría oliva, e igual persi-gan i pueiocupan, ave con fue'ialma ha senda mambestia desbórdimla, i ra'logo estas trinidads re baxan toas, i se xundan pal nuagro 'luchán so grñi'çco do ja han crezio los 'manáboleh sin folhas da wesisembra, i ra' se j'encarnan, resultindo un dro'l boske de plantescietos mo espántaxos, con bestidifraz rufo tro ingusto, i jal' aviplímaxe, tro maior i fue'aura fen'loca: es mo encarnan'al de varios mundos.

3 y pronto paso a un mundo espiritual jaldado más claro, más íntimo, lleno de nubes jaldadas y aves jaldadas con cabezas humanas, buenas, como danzando en vuelo. parece que viven en las nubes, donde crecen continuamente árboles desnudos de color marrón claro y rojo, no muy bien hechos pues cambian demasiado, son más bien seudópodos de las nubes. junto a un árbol en una nube arriba hay un hombre con la cabeza de un ave, de pie, y un ave grande con cabeza humana vuela al lado de él con muchas cintas por alas, casi como una aureola de cintas: parece que dialogan y se envidian mutuamente lo humano del otro.

4 me meto a través del hueco de una nube, formo delante de mí el hexagra-ma y lo paso y me lanzo adelante en vuelo hacia un horizonte negro dis-tante y sin suelo, hacia donde apuntan en vuelo muchas nubes jaldadas paralelas y muy largas; me acompañan en el vuelo muchas de las aves humanas, por mucho tiempo, y parece que cuanto más volamos más se aleja el horizonte negro, hasta que me canso demasiado de eso y dejo de hacerlo, y subo a un mundo espiritual superior ardiente y rojizo con un horizonte circundante de llamas altas con muchas aves de fuego o lla-mas en vuelo, y un árbol de fuego gigante, o un cono fluido con muchas llamas complejas en el medio.

5 una fogata más grande que es aparentemente el jefe se me acerca y habla desde dentro del fuego: me dice que en un cielo superior hay (o él sólo sabe) estrellas pequeñas que hablan entre sí en la noche en una red fos-forescente de influencias, y que en otro cielo más que hay más arriba, él sólo ve la noche, y no más de lo que yo veo. dice que ya es hora de encarnarse, que están listos los cuerpos abajo, y entonces llama rápidamente a su gente de fuego, y todos juntos bajan turbulentamente al mundo espiritual jaldado de abajo, y yo con ellos.

6 ahí las llamas voladoras que han bajado atacan a las sendas aves de ca-beza humana que allí están (algunas huyen) y ahí se meten dentro de ellas como pueden, animándolas mucho como si fueran almas dema-siado grandes, y luego las distintas parejas bajan rápidamente al mundo espiritual inferior verde oliva, y lo mismo que antes persiguen y ocupan como pueden, cada ave con alma de fuego a una bestia humana, des-bordándola, y muy rápidamente todas estas trinidads descienden otra vez y se hunden hacia la llanura negra y metálica debajo de un cielo gris donde ya han crecido los árboles humanos sin hojas de la siembra ósea, y rápidamente se encarnan allí, produciendo un bosque curioso de esque-letos vegetales como espartapájaros, cada uno con un disfraz de bestia rojo muy desagradable y plumaje jaldado como el de un ave, pero más grande y con un aura de fuego aparentemente loca: así es cómo encarnan a la gente de varios mundos.

7
su xefe ke reñesu, el destra sobría deantes, estáki ja montó nun enor-
me rincorno kizantes buei, ke porre planda nel lomo roxa bandera de
muchah sintas ke autoflámea. i el xefe henwoke su gente con su dro-
canto cuasi gansi, hi a ñebla pa encubrelós; i epiniebla venge i too el
'manhoske se desraize tras i con él, ke se volte pa su 'zonte deantes, mas
grande, mais cuadi'o ke nunca, mo tamén el rincorno ke mas parece
guerricarro.

8
lo p'asíegu na tropa i le pruntu kés esto i kés ne truverdá, i él se apíea i
me ponde kesto es mo un mi poema, ke too lo formu de mi ñesverdá, i
kés un mi bridriñ, ke cuando me ne vou too se disperse, i mas dure cuan
mas diu lo pensu i animu, i luego, pues me ñake su diga, mesplike kés
brimagia, ke too tru existe tiempi, i pueisería mas fuerte ke yo, si lo cre-
zu ho crezan; kél es jin del seilneo hi me ajude, i kesi' exersito con futur
lucha i concuista está mio cuando lo susitu i animu, si sou asáz fuerte. él
se llame taeme, i esta brá cubhul.

9
dun él ñalaba, olvidizu circunver, soolo áudabu, i aora ja noai mas gente,
kiz'apia na ñebla. él jin se proalexe solo a pie, pau' éntirínse nel negro
suelo finu'i, so la grís luna ke aora se pone do sálgaba.

7
su jefe, al que reconozco del mundo espiritual interior previo, está aquí
montado en un rinoceronte enorme, quizás el buey de antes, el que lleva
plantada en el lomo una bandera roja con muchas cintas que flamea
por su propia cuenta. y el jefe invoca a su gente con su canto curioso
que es casi como el de los gansos, así como a la niebla para esconderlos,
y la niebla superior viene y todo el bosque humano se desarraiga con-
juntamente con él, quien se vuelve hacia su horizonte anterior, ahora
más grande, más cuadrado que nunca, como también el rinoceronte que
ahora parece más bien un tanque de guerra.

8
sigo al lado de él en la tropa y le pregunto qué es esto y cuál es la auténti-
ca verdad, y él se apea y me responde que esto es como uno de mis poe-
mas, que todo lo formo de mi conocimiento de la verdad, y que es una de
mis prácticas espirituales, que cuando me voy entonces todo se dispersa,
y dura más cuanto más lo pienso y animo, y un poco después, pues me
cansa lo que dice, me explica que es magia espiritual, que todo lo verda-
dero existe temporalmente, y es posible que sea más fuerte que yo, si lo
hago crecer o lo hacen crecer ellos; que él es el genio del hexagrama y me
ayuda, y que este ejército con todas sus futuras luchas y conquistas es
mío cuando lo suscito y animo, si soy suficientemente fuerte. él se llama
taeme, y este mundo espiritual cubhul.

9
mientras él hablaba, me olvidaba de mirar alrededor; solamente oía, y
ahora ya no hay más gente, quizás porque todos están tapados por la
niebla. el genio se aleja solo hacia adelante a pie, entrando paulatina-
mente en el suelo negro y fino, debajo de la luna grís la que ahora se
pone por donde antes salía.

XXXV
11'

XXXV
11'

19:30-21 h. 13 de junio de 1927

I trepo por el hexagrama como por una escalera. muy abajo la noche está fija, como en un acuario en paz, claro y gris, llena de gente pululando que trabaja minuciosamente.

2 voy hacia arriba donde soplan en mi contra vientos oscuros rojizos, grises, y verduscos, llenos de visiones debajo de la noche oscura, vientos densos del infierno y del plano astral que de repente me atrapan y rápidamente me llevan perdidamente revuelto en su camino, casi triturándome, entre sus diferentes presiones junto con cosas inmensas y fluidas que allí se agitan como naufragios en una inundación: genios gigantes y serpientes malvadas y entes truncados y otros que parecen monstruos diferentes, y mucha gente humana ocupada en dramas complicados con algún diablo y mucha basura orgánica; casas cúbicas, la mayoría rojas, casas deformándose sacudidas por lo que ocurre allí, a las que se lleva el aire aparentemente muy fuerte, de cuyas ventanas salen flotando hombres desesparados, ganchos rabiosos, trapos de pensamientos y ardores diferentes. no hay suelo ni calma, y el tiempo ciclónico se repite allí sin fin. me pasan cerca por doquier cada vez más vientos, que tiemblan y tiritan cargados de ciudades fluidas amotinadas, donde continuamente se cometen crímenes vulgares, se hacen trampas egoístas y se sufren epidemias. cada cosa o ente allí está siempre con el mismo peso y densidad en el mismo viento, donde flotan hacia adelante sin poder salir. este drama continuo contrasta con la paz activa de abajo, y con la noche rojiza oscura de sustos difundidos que cuelga hacia arriba, que es el cielo de aquí, y hacia donde no quiero ir.

3 esto es una noche más infernal tejida de masas humanas en estado de guerra entre sí, revueltas en vuelo entre altos derrumbamientos que no ennumero y fluidos entes titánicos sin torsos, pero con muchos miembros sueltos flotantes que se hacen pedazos o se acumulan, se inflan y

I. Inscripciones: p. 1 [59]: "(no)/9 después del /no/19"; IIII II. XXXV revisada II p. 41 (I p. 48) y "(después/ mediados de julio de/ 1935/ (mientras) antes hago la pan lengua"; p. 2 [60]: "I. XXXV II p. 43 segunda página".

II

I trepu por el seisíneo mo por escala. mui juso es fix' noche, mo en acuario en pax, clar gris, plena de gente pulitli ke toile nimi.

2 vou supro do contra soplan fus'vientos róqizos, grises, vérduscos, ple-nos de visioneh so fus'noche, densos vientos desde qel i xeól ke me cho atrapan i ra llevan me vía perdirevelvio, cuasi tritúrime, hentre xus dispresiones yur' con flu cosas inmensas ke se ji agitan mo naufragios en enunda: giganjines i maostierpes i trunkientes i fen otros dis monstros, i mucha mangente ocupida en pli dramas con algún diabo i mucha bio-basura; cubicasas, roqas las más, casas desfórmense sacudidas por lu ke ji ocurre, las ke portel aire fen mui fuerte, de cuias ventanah flotisalgan omes des'perios, raiviganchos pensitrapos i disardores. noai suelo ni cal-vientos tiritémbindo cargios de flusiudás en motines i en pervulgicri-mes, chascos yoistas i epidemias. cada ji cosa ho ente hestá siempre con mismo peso i densidá en mismo viento, do pro flotan sin salge. este perdrama contraste con láctiva pax de yuso, i con la fus'róqiza noche de sustos difundios ke upacolge, kes çeo de áki, hi a do nolivou.

3 esto es más qel noche teqia de 'manmasas en interguerra vuel'revolvias entre altos derrumbes ke no encuentu i flu tiranenteh sin torsos, de muchos floti sueltos miembros ke se disqalan o se cumulan, ke seflían i

Inscripciones: p. 1 [59]: "(no)/9 pos /no/19"; IIII II. XXXV re II p. 41 (I p. 48) y "(pos/ medio julio/ 1935/ (mientras) pñiažu pan lingua"; p. 2 [60]: "I. XXXV II p. 43 bis".

XXXV
11'

XXXV
11'

19 1/2-21 h. 13 junio 1927.

des-, i ken algunas partes lanzan zigzág fulmes i cuan siegan gente mo guadañas, fen' gozan i dirigan los daños con actiníogos fen' sin rostro. too crepie, cruje i crepe; se repiten catástrofes destróin los cuerpos a ke se leh tiempo; sadgel alma i no mueran se paul' retazan, pero no me ne nuevu ni xocu too: me hes mo soño alfin, i me desvov, hupa.

4
pasu lento por otra región mas leve, mo pardo fumo disdenso con man-
gentes mas ralas ke ju, fen' sin pesicentro pues dirivan en cualkier pose
i ege; lu malo akí es soolo una mui sófoca ke no ne puedu más i ráshub
a meyor lugá, kes vasta gris niebla con poca gente desperdia, sin pena; i
re rasubu mas.

5
logo es mo upa brillante del mundo, mo si oriliz i susurros de pirritmos
me penetran ke so desbordan desde supra. lu kes ja un prececo, amplidi-
cha libre, do too es clarubozo en clor- fonnirages de gentes i árboles
i flufomas ken portña discamban se retrovan i se neomaran miles mas,
entre gran distuzes de mañanas ke los britiñan entre timbombes de vas-
tas flu fonondas sin melicontornos ke no se mudan plidesde acrodistas.

6
i yo aora levisimo, libre ja de xel i sedl i mundo me creziabru ha mas
dicha, ha otro mah cielo de sun toos los cloros de sol i astros ke se in-
terjogan, me disdeslumbrian, i sunnicantan en fen' toos loh cielofones
i lalias i ritmos mo si vaciara toa la pa mí pueimúsica en mi surcuerpo,
con ke aora yo ya titán cielapto audu too el perficelo, kes mo si jo abár-
cara enteras fonnaturas en dispásaxeh so fonllvas i so asiti fonzatos,
too texto de divkieres concretos mo fain'foñ nervios percámbhndo, i tan
me lexextendu en fonprospercazah mo fontrias sin fin ke mentarezu por
el peraire me niehzu.

7
pero aun logu melevu sobresta panfonia, cielgostro, pero más teozánzio-
so, hasta pa mí un tro cielo, yo tan tenue aora ke ja casi ni audu ni veu, i
ke logo es la teonoch ke pasariolu; pero ja me suban de mui xondo, da
terra juso sa lembra dureza i pena, i me ne plañu allá ju, (pues akí noat
duel), i me ne pesiguindu astaki al tiempo; mas mi penso repose upa nel
teopresente, i espertu.

II

desinflan, y que en algunas partes lanzan rayos zigzagueantes, y cuando
siegan a la gente como si fueran guadañas, aparentemente gozan de eso
y dirigen los daños con ojos actínicos aparentemente sin rostros. todo
crepita, cruje y crepa, se repiten catástrofes destruyendo los cuerpos
para que se salga temporariamente el alma, pero no mueren sino que
se rehacen paulatinamente, pero no me mueve ni me choca nada de eso:
al fin, me es como un sueño, y me voy de allí, para arriba.

4
paso lentamente por otra región más leve, como humo pardo de diferen-
tes densidades con gente humana más escasa que abajo, aparentemente
sin centro de gravedad pues van a la deriva en cualquier pose y eje; lo
único malo de aquí es que tiene una atmósfera tan sofocante que a causa
de eso no puedo más y subo rápidamente a un lugar mejor, que es una
vasta niebla gris con poca gente desperdigada en el espacio, sin pena; y
otra vez rápidamente subo aún más.

5
pronto viene algo como el límite espiritual superior del mundo, como si
una luz dorada y susurros de ritmos complejos me penetraran desbordán-
dose de arriba para abajo, en lo que es ya un cielo primordial de amplia
dicha libre, donde todo es una nubosidad clara con espejismos con color
y sonido de personas y árboles y formas fluidas que portan en cambiar
de diversas maneras, rehacerse y producir nuevamente miles más, entre
grandes y distintas luces matinales que los tiñen brillantemente, entre
los retumbos de ondas sonoras vastas y fluidas sin contornos melódicos
que de manera complicada no cambian a pesar de las enormes distancias.

6
y yo ahora levisimo, libre ya del infierno y del plano astral y del mundo, me
abro crecientemente a más dicha, en otro cielo más con todos los colores
del sol y de las estrellas juntos que juegan entre sí deslumbRANDOME de
diversos modos, y miles cantan unidos aparentemente en todos los soni-
dos y lenguas y ritmos celestiales como si vaciaran toda la música posible
para mí en mi cuerpo superior, con el que ahora, yo ya un titán apto para
el cielo, escucho todo el cielo alrededor de mí; esto es como si yo abarcara
naturalezas sonoras enteras en diferentes paisajes debajo de lluvias de so-
nidos y debajo de rayos sonoros astrales, todo entretrejiLo con deseos divi-
nos concretos como finos nervios fónicos que cambian constantemente,
y me extendo tan lejos en exploraciones sonoras como calles de sonido
interminables que me entrazco en el aire circundante y me aniquilo.

7
pero aun así pronto me llevo sobre este sonido total, gozando mucho
del cielo pero aun más ansioso de estar con dios, hasta un cielo que es
demasiado para mí, yo tan tenue que ahora ya casi ni oigo ni veo, y que
pronto es la noche divina por la cual pasará, pero ya me suben desde
muy hondo, desde la tierra abajo, su memoria, dureza y pena, y me la-
mentaría de eso allá abajo (pues aquí no hay dolor), y por eso me hundo
por mí propio peso hasta aquí, donde estoy otra vez en el tiempo, pero
mí pensamiento reposa arriba en el presente divino, y espero.

=====

(II)
10'

diezembre 31, 1926. 22 a 23 h.

1 es fácil flote neste denso espacio, mo š glisese por plano lubrikio, ke tokisentu mo liso i molle. suave c'lor, entre jade i perla. noai nadie.

2 luego estou en xora baxa parda mo xol sin fin con nubi_ o vapoplafo a pocos metros i llan'suelo iden, mui concurrido soolo de hosca gente permóvínse. mo biokín perfazan i coordinan brun'eskemaz, armazones, enredos i disobjetos ke les manan das manos, les prakedian, los sigan i embarazan mo bazár andro; si algún fragm'io se solte se cumul'en o'trome ho se paul'disolve; š i ome tro áctivo lo aplaste su propia obra, él se sube sobrel montón i sigue igual.

3 sobreste chato chimundo hai otro 'manvasío, con gran luzbolas pulsín-do ke periespiran néboa hi aspiran aire pradensin. deban ser divos, nada 'man, i sento šu gran noia.

4 sobreste hai parda plen' noche, con cr'y falúz en polvo, i discalores mó-vínse ke son granseres. chohevu azúl c'lumna kes divo, i me ne prasubu.

5 a epimundo de mui luz en trozos, de pulvirrachas ke son gente, con al-gunos ke brillhan mo granos oro entre polvo. i ji flotan muitas gran clar

Inscripciones: p. i [61j: "(II) 10-11 p. 32"; "11 69" y "(el 11 pos 8)"; "el 9 pos el 19".

=====

(II)
10'

31 de diciembre de 1926. 22 a 23 h.

1 es fácil flotar en este espacio denso, como si uno se deslizara por un plano lubricado, que siento al tacto como liso y blando. de color suave, entre jade y perla. no hay nadie.

2 luego estoy en una región baja y parda como un corredor sin fin con un plafón de nubes o vapor a pocos metros de altura y un suelo llano de la misma forma, muy concurrido pero sólo de gente hosca moviéndose continuamente. como máquinas vivientes hacen y coordinan continua-mente formas oscuras, armazones, enredos y objetos diferentes que les fluyen de las manos, quedan al lado de ellos, los siguen y estorban como en un bazar humano; si algún fragmento se suelta, se acumula en otro hombre o se disuelve paulatinamente; si a un hombre demasiado activo lo aplasta su propia obra, él se sube sobre el montón y sigue igual.

3 sobre este mundo chato y chico hay otro vacío de seres humanos, con grandes esferas de luz latentes que espiran alrededor una niebla y aspiran condensando el aire a su lado. deben ser dioses, no tienen nada de humano, y siento su gran mente.

4 sobre este mundo hay una noche plena y parda, con una luz cristalina y facetada en polvo, y calores diferentes moviéndose, los que son grandes seres. de golpe veo una columna azul que es un dios, y me subo al lado de él.

5 a un mundo superior de mucha luz en trozos, de rachas polvorosas que son gente, con algunos que brillan como granos de oro entre el polvo. y allí flotan muchos cúmulos grandes y claros que son casi como flores

I. Incripciones: p. i [61j: "(II) 10-11 p. 32"; "11 69" y "(el 11 después del 8)"; "el 9 después del 19".

cumulas cuasi nubiflores, ke si las crininitu son duras geométricas, lo kes raro cielaki, y si las dilu se diafanan vivan fervan cambiar: son divos.

6

una maior me atraie: hos una gran chohinúela con varias piracholas vidúidas en luz entre rosa i oro, de cambioxos de luz, too eso mane luzavesponi pa dokier, i me tel'pe: "gaudes, no de fora intru sino dentro pa fora."

"redor truvves tu cuerpo, el ceo en sepona te toke."

"así estan los niños: mo más tudo i toos en cadauno, i cadauno en toos tudo."

nubosas: si las miro críticamente se vuelven duras y geométricamente fijas, lo cual es raro en este cielo, y si las adulo se diafanizan, viven, en-fervorizan, cambian: son dioses.

6

una mayor me atrae: es un gran núcleo en forma de cabeza, con varias cabezas a su alrededor revueltas en una luz de entre rosa y oro, con cambiantes ojos de luz. todo eso emana haces de luz puntiguados por doquier, y me comunica por telepatía: "escucha no de afuera hacia adentro sino desde adentro hacia fuera."

"constituye tu cuerpo alrededor, el cielo te toca en su punto inferior".

"sean así los hermanos y hermanas mayores: todo como nosotros y todos en cada uno, y cada uno en todos y en todo."

I entro en forma de una gran ameiba en una sombra negra, tanteo en frente de mí con seudópodos, a una altitud mediana, infeliz. son peñascos y montañas cónicas como diorita. en el suelo desaparejo se esconden serpientes doquier. enfrente de mí, en la distancia, hay un crepúsculo fino. llego a un mar triste, cristalinamente quieto, aparentemente sin fondo, sólo con alguna serpiente acuática. repto, empiezo a volar, empujo, pero no puedo cruzar, y por eso me quejo, por mucho tiempo, hasta que al final vienen dos grandes águilas negras que me alzan en vuelo con sus picos y cabezas a un espacio de nubes oscuras sobre el mar, y me dejan fluidamente suelto. en distintas partes por doquier hay grandes cabezas ovoideas fijas sin cuerpos, que saludo sagradamente y les pregunto, y una me dice: "esta es una región de pena y desesperación. sigue y sube. arriba hay dioses".

2 me ensimismo, me formo más como ser humano, y con un penacho de luz sobre la frente voy a través de laberintos nublados de pisos y pasajes, cada vez más oscuros hasta que llego a una extensión muy negra. me paro y sospecho que algún gran ser está delante de mí. lo venero y le pregunto por el camino, y entonces se me aparece, lo veo claramente: es inmenso, liso, de luz tan negra que se destaca brillantemente de las tinieblas, como una estatua hierática, vestido de un traje truncado en parches de nubes grises con dos ojos oscuros en la cara lisa más negra y clara. no habla sino que las palabras le salen por todos lados, lo aureolan: las leo y me parece que suenan como si estuviera hablando. (olvido algo).

3 dice: "soy una oscuridad tan densa que venzo a la luz. toda la luz que recibo la absorbo y condenso, y la reflejo sólo cuando quiero". con su mano lisa lanza un haz de luz blanco, y abre sus ojos lucentes en dos haces distintos y deslumbrantes, y donde pasan los tres haces no hay nada vacío ni muerto: hasta las estrellas muy lejanas y los cruces de ga-

I entru en forma de gran amiba ha négrumbu, protantéu con seudopíés, a meionivel, desgajo. son peñas i conimontes mo diórta. nel dihsuelo hondean sierpes dokier. pro, far, un crepuscó fine. llegu a mar triste, hial'kieto, fen' sin fondo, nur con algun aguasierpe. reptu, pñ' vuelu, puxu, mas no puedu cruze, i me ne kexu, diu, hasta ke alfin vengán dos gran ágilos negras ke me vuel'alzan con su bico i testos ha un fus'nubiespasio sobrel mar, i me dexan, flusueito. disdóqier hai fixas gran wevicholas sin cuerpos, ke san saludu i p'runtu, i una me dige: "esto es xora de pene i despete. siges i suubes. upa hai divos."

2 merumismu, men'manformu mas, i con luzpenacho sobre frente vou por nubilaberintos en pisos i pásages, cad'ez mas fuscós asta ke llegu a mui nugramplirúne. me paru i sospechu ke algún gran ser mestá diante. lo veneru i le tzop'runtu, i entón se me fene, lo rigiveu: inmenso liso de luz tan negra ke se bril'destake da ténébra, mo hier'estatua, de trunkitraqén parches de gris nubes, cun dos fus'oojos na list'ara mas clar negra. no fale sinó ke palabras le salgan de dokier, lo aureolan: las leu i me fensonan mo fall. (olvido algo).

3 dige: "soi tan densa ténébra ke venzu la luz. toa luz ke recibu laborbu i condensu. i refleju nur kiefi". con su list'mano lanze un blan'luzfaxe, i abre su oqilíz en dos disfaxes deslumbri, hi do pasan los tres faxes nada hai vasto ni muerto: hasta leposastros i cruza de galaxiah alumbran

púlhas de seres, de fluvios, de mundidpreñes i fosborras en giriconstrellas.

4
luego serre los oqos, i noai mas luzes. dice: "son lu mas negro keas veído, i sou too luz. i mi nombres lux, es dice. xul al revés." entón le digu: "sou tú o eres yo? si mi nombr es el tuyo" él dice: "eres too, sou too, cadauno es too." me arroiibu en él, me le unu, mas luego me coixbu, i p'untu porké sou tan facho, tan tolo, tan neskiño, porké olvidu nel mundo, i mé ponde: "le grafiré mi nombre nel pecho, ke te kemliembre."

5
i su mano me gir' en rogo fuego nel cuor'lar: xul, con gran gor'letras, ke me gozigustandan. luego me insulte: "vil, pigro, cobarde, ruin..."; i más ke olvidu, i me corte o me arranke trozos mo custras ke qondicaian asta el mar triste ke se abre i los trage, i mi cuerpo kede otro, no ya negro sino hialzadi sobre orraura, con orpenacho.

6
el aire se aclare hasta ser prata opaca, iden el angel diene mo prata negra, i oqos de prataclar; i tran too hande gire niëblio de cosas, otros mundos, cardumes de bioformas, multo de oro; sin ninrele con nos, ke fix kietos verno too diáfano. me arroiibu sobre su pecho.

10 octubre, 11.30 h.

7
vuelvu al angel, ke me mostre sus tesoros: tras ai gran neg'arcada sostenia nel aire hasta sin fin, kél dige, "mo bio relaraña hasta las moibases dul' infinito"; tran el mar triste. luego veu kes inglar, ke los arcoh son neg'angelos curv'os i gran jin sierpes, sigi sibui siban pa un futuro ke se upa leyo lejuperde, na nochiprata ke so es densa i fusca.

8
i ai unos flot' viveros plenos de brun zoe plantas mo ninfas en capullos, en dif'skemas ke se pli'uman. el dige: "aki preparu. esperan los rollos da lux ke las turne mundivive, cada planta haes xu taotara, de ke son flor, fruto i semilla."

redór dokier' grupi vollean lusiermagas, i mas ramas infinie de chiseres mo bichitos per'truyan. la raíz ja duro es lu ja feico, lu muelle hes aora, lu hu hupa es futuro, mas algo fus' infinito nel chol del angel es eterno.

laxias alumbran puliaciones de seres, de emanaciones, de gestaciones de mundos y nebulosas fosforescentes en constelaciones giratorias.

4
luego cierra los ojos y no hay más luces. dice: "soy lo más negro que has visto, y soy todo luz. y mi nombre es lux, es decir xul al revés." entonces le digo: "soy tú o eres yo? si mi nombre es el tuyo" él dice: "eres todo, soy todo, cada uno es todo". me extasio en él, me le uno, mas luego me cobho, y pregunto ¿por qué soy tan perezoso, tan atolondrado, tan meaquino, por qué olvidó en el mundo? y me responde: "te escribiré mi nombre en el pecho, para que te haga recordar por la quemadura".

5
y su mano escribe en mí en rojo fuego del lado del corazón: xul, con grandes letras gordas, que me arden con gusto y gozo. luego me insulta: "vil, negligente, cobarde, despreciable..."; y más que olvidó, y me corta o me arranca trozos como costras que caen hondo hasta el mar triste que se abre y los traga, y mi cuerpo queda otro, ya no negro sino azul cristalino sobre un aura dorada con un penacho dorado.

6
el aire se aclara hasta ser plata opaca, y al mismo tiempo el ángel se hace algo como plata negra con ojos de plata clara y al través de todo anda y gira una niebla de cosas, otros mundos, cardúmenes de formas vivientes, muy doradas; sin ninguna relación con nosotros, que fijamente quietos vemos todo diáfano. me extasio sobre su pecho.

10 de octubre, 11.30 h.

7
vuelvo al ángel, que me muestra sus tesoros: detrás de él hay una gran arcada negra sostenida en el aire hasta lo infinito, que él dice que es "como una telaraña viviente hasta las movedizas bases del infinito"; al través del mar triste. un poco después veo que es singular, que los arcos son ángeles negros curvados y grandes serpientes en forma de genios, siguiendo y subiendo, suben hacia un futuro que se pierde arriba muy lejos, en la noche plateada que abajo es densa y oscura.

8
y hay unos viveros flotantes llenos de plantas oscuras con características animales como ninfas en capullos, en formas diferentes que se unen de manera complicada. él dice: "aquí las preparo, esperan los trabajos de la luz que las torna vivas en el mundo, cada planta es su tarea en el camino, del que son la flor, el fruto y la semilla". alrededor y por doquier vollean luciérnagas en grupos, y en las ramas una infinidad de seres pequeños como bichitos construyen continuamente la raíz ya endurecida es lo ya hecho, lo blando es el ahora, lo que fluye hacia arriba es el futuro, pero algo oscuramente infinito en la cabeza del ángel es eterno.

él dige: "aora baages. remróopest'én tu crusta de péke. maldá i cacá. ke te pescaré nel fondo del mar triste. i toornes a tu mundivida." coibio pluncaigu akí, cō el lembre del fue'inombre nel pecho.

él dice: "ahora báiate. arrópate otra vez en tu costra de pecado, maldad y excremento, que te pescaré en el fondo del mar triste, y torna a tu vida mundana". cobibido caigo como plomo aquí, con la memoria del nombre de fuego en el pecho.



XX

15'

11 Oct. 925 -19.30

1 Estou fus blu nel espacio de glauco gris aire. Diu.

Me tome un gran gran ave turqi, revuele con mi; luego me dege nun chi-suelo, i eu lo miru. Es mo Garuda, de ponti-aguda kin bico triánguladas, bichicuerpo jal'brin, dos flas de mambrazos yu'mengün, algunas gran plumas turqi casi sueltas, 'mampiernas, fla de tentáculos nel raki, casi sin rabo. Pron pose sobre chan liso negro, kes sostenio por nubes. Kiz'qe tras él hai otros tales en fila leqi achikin'se. El air' es clar, pero lo rodea un infnito estumin hasta negro.

2

Le pr'untu: "Diviave, ké dire por ti a los omes?" Me fale o cante bronzi vogi: "Reforze tus alas. Faze tu nido i templo. Estes mi nido". Me retome con el bico i girvuale, cae tombe, yo co, choi' yú, a cráter bordirroyo qe se alza sobre lu fusco tras. Nel rondo fondo hai tro yor de corrientes fain'guas de vapores de vórtices poblos de seres omes bestas biotrozos i fosglobos i sil restos. Con varios brazos peske i engulle. "En río temuel-ro, pescro gane". Esto es un yel. Das qe trage diga: "Estoh díetan filios míos en mí".

15

22 h

3

..... Luego sálgamo upa, él más chico aora. Dige: "Penases cuidi' este vaciedá". Le pr'untu porqé cuide si no yi hai nada, i diga: "Contra lus



XX

15'

11 de octubre de 1925. 19:30 h.

1 Soy azul oscuro en el espacio de aire de color gris y verde mar. Por mucho tiempo.

Me toma una gran ave de color turquí que vuela en círculos conmigo; un poco después me deja en un suelo pequeño y mi yo espiritual la mira. Es como Garuda, con un pico agudo con una punta que se mueve, alas triangulares, un cuerpo negro y jaldado como el de un bicho, dos flas de brazos humanos menguando hacia abajo, algunas plumas grandes de color turquí que están casi sueltas, piernas humanas, una fla de tentáculos en el espinazo, casi sin rabo. Se posa verticalmente sobre una llanura lisa y negra, que está sostenida por nubes. Quizás detrás de él hay otros tales en fila que se achican a lo lejos. El aire es claro, pero lo rodea un infinito que se esfuma hasta negro.

2

Le pregunto: "¿Ave divina qué dire por ti a los hombres?" Me habla o canta en una voz metálica: "Reforza tus alas. Haz tu nido y manténlo. Este es mi nido". Me toma otra vez con el pico y vuela en giros, se cae, se tumba, yo con él, cabeza para abajo, a un cráter con un borde rojo que se alza sobre la oscuridad detrás. En el fondo profundo hay otra región de corrientes de aguas sutiles, de vapores, de vórtices poblados de hombres, bestias, trozos vivos y globos fosforescentes y restos de color ocre. Con varios de sus brazos pesca y engulle. "En un río revuelto, el pescador gana". Esto es un infierno. Dice de los pescados que traga: "Estos se hacen hijos míos dentro de mí".

22 h.

3

... Un poco después salimos hacia arriba, él está más pequeño ahora. Dice: "Mi pena es cuidar de esta vaciedad". Le pregunto por qué tiene

1

Inscripciones: p. 1 [B], p. 41: "III 1 p. 65/ II de octubre de 1925 -1930", "15 primera página" y "XX", p. 2 [B], p. 21: "1 p. 67 15 segunda página".

Inscripciones: p. 1 [B], p. 41: "III 1 p. 65/ II Oct. 925 -1930", "15" y "XX", p. 2

[B], p. 21: "1 p. 67 15 II"

cosas pontius ke ataken gui forá. I mientras dige se ra'forme tempestá supra: royoos fulmes mo pliserpéntinas plegias, gris turbiones, filozos vientos en curviedros ra'rrasan unos mo rókedos o kiz bosques dis de sogóitios flu ke no habio visto leyo.

4 El diviave girvuele, se pose se despatare i por su cul'vulva prolea en- qambres de sil trunkiseres: unos, meitomes áldos con tripas tras cóigin- do, otros nur lerdos torsos, otros algún miembro, pierna, brazo, cualkiér- trozo, peo cado biocoso tene un ojo i un oído almenho. Estoh sufran los fulmes i viéntazos i pa'golpes, grupi luchan. El diviave se rranke plumos o se arrancan i las lanzo o se lanzan, contra titanrestus, flu na ténebra trasborraski, mui hasta ke lus desfazan en fumos ... logo tudo serene.

5 un fusol Baqe ke plen ocupel cielo i san merge too i kede un rato. Luego se resube perdiupa, hasta ke nur le yu kede mo inmenso lumiflo. Las plu- mas tornan se reclavan en xu sitio ke kede llagi royo. El diviave rengulle sus fillios pero los más completos diskedan, fenke van colonize leyo. El vae' pa los dismontones de seudi sogóitios tombios i rotos, los alze i compone i cuide, dige: "Est'es mi jardín." Epi sobre algunos góitios aora kiz plantás hai, eroti i chi, minón bocetos figuras grupos, bian sil fain estofa, i el dige: "Estas son mis flores, crezan del yel".

6 Le digu ke vi el ciel' batalle i no lo calu. "Son los de fora. Kieren faze pantano da terra, nos la fázamo filigrana de baus, máqinas, buenvidas. Hasta usan lu filo de noia pa triz'el mankiere." Le pr'untu cómo ai ke contraluche: "Precauteste. Too lu kes fango i sujo i fiaco en ti qémalo nel altar. Hazte makin'rig. Sé pur'flamo, too sea tu fiel."

7 Se llame Eöave. Criticante for: "Tooos muéramo... Kemes, luches, mo hombre mo ángel mo dios." Me rechaze i fen'kel kieto ra'glise patrás con su mundo i bis me dige su dito. I se apage la visión, soolo brevikede su voz ke re redige, i estou aki en saudá da divivida, de un diviyó.

que cuidarla si no hay nada allí, y dice: "Contra las cosas puntiagudas que atacan desde afuera". Y mientras habla se forma rápidamente una tempestad arriba: relámpagos rojos como complicadas serpentinias plegadas, turbiones grises, vientos filosos en planos curvados arrasan rápidamente algunas cosas que son como torres o quizás bosques distintos de piedras góticas fluidas caídas para abajo que no había visto a lo lejos.

4 El ave divina vuela en giros, se posa, se despataarra y por su culo-vulva pare enjambres de seres truncados de color ocre: unos medio hombres alados con las tripas colgando atrás, otros sólo torsos lerdos, otros algún miembro, una pierna, un brazo, cualquier trozo, pero cada cosa viviente tiene por lo menos un ojo y un oído.

Estos sufren los relámpagos y vientos y ¡paf! golpes, luchan en grupos. El ave divina se arranca sus plumas o se arranca por sí mismas y las lanza o se lanzan mucho, contra cabezas titánicas que parecen fluidas en las tinieblas después de la borrasca, hasta que las deshacen en humos ... pronto todo se serena.

5 Baja un sol fluido que ocupa el cielo totalmente y todo emerge sagradamente y queda un rato. Un poco después sube otra vez hacia arriba hasta perderse, hasta que desde abajo sólo queda como un inmenso filo lunar. Las plumas vuelven, se clavan otra vez en su sitio, que queda rojo como una llaga. El ave divina engulle otra vez sus hijos, pero los más completos quedan aparte, parece que van a colonizar lejos. El va hacia los diferentes montones de lo que parecen las piedras góticas caídas para abajo tumbadas y rotas, las alza y las compone y las cuida, dice: "Este es mi jardín". Arriba sobre algunas piedras góticas ahora hay algo que parecen ser plantas, bocetos, figuras, grupos en miniatura, eróticos y pequeños, hechos de material sutil de color ocre blancuzco, y él dice: "Estas son mis flores, crecen del infierno".

6 Le digo que vi la batalla celestial y no lo entiendo: "Son los de afuera. Quieren hacer de la tierra un pantano, nosotros la hacemos una filigrana de edificios, máquinas, vidas buenas. Hasta usan el filo de la mente para hacer trizas el deseo humano". Le pregunto cómo hay que luchar en contra: "Toma precauciones. Todo lo que es fango y suciedad y pereza en ti quémallo en el altar. Hazte una máquina rigurosa. Sé llama pura, que todo sea tu combustible".

7 Se llama Eöave. Canta gritando fuertemente: "Que todos muramos... Quemá, lucha como hombre, como ángel, como dios". Me rechaza, y parece que él quietamente se desliza rápidamente para atrás con su mundo, y por segunda vez me dice su dicho. Y se apaga la visión, sólo queda brevemente su voz que repite otra vez, y estoy aquí con nostalgia de la vida divina, de un yo divino.



[XIII]

7¹

13 Oct. 1925 19 h.

1
Pasu alhen. Me alzu pa lu más claro hasta centrespacio, yi pruni ángeles
fijos montigran. Vuell'fhotu entr'ellos con vuell'enjames de otra br'gente
dischita. So sus piés los miru d'ulu: uno tene joven bel'cara, estola testas,
blan'topas hasta meapierna en tres piezas; otro hai de sierpichola, i es-
tola de viboras; magros brazos ke acaban en tentáculos; otro es hombre
con fuerte bico, estola de ríoh, so es faxe de plumas; otro es nur royo
fuell'c'ummo de flamas. Fer'ke se unan eji a ciel' i a terra por orichit'i-
brin. Los vocar'olu, no me escuchan, por 'manpimeo qe sou; kizpor su
desdén canu casi al suelo desde tan xai.

2
Un ángel ropihlári, poco maior ke yo, roya fuell'carne, sin nariz, flamiá-
lido, pies ábridos, me fale: "No ves este monte kelhos cuden formau".
Es mo conomoni, no veu xi blancoh o negro, casi weco. "Enchaban esta
futura sanciuadá." I son flufundes na viride pampa, ji chigente dispuhle,
kizman.

3
Me d'joellu nel aire, ansi pr'untu re i re; digo "La fundarás." "Ne serás
el fundto[.] Un mur'triángulo cruza un río do desague otro, se llame
Ununin." Luego diu me doke, no lembra casi: "Yive pa eso so. Dales
biblia i alma, lengua i raza. Son muítas urbes esta una. I' 'trruve un tem-
plo a los ángeles, el maior mundi; ji covengrán en muítitís. Hierurbe de
divyomes i mandivos."



[XIII]

7¹

13 de octubre de 1925. 19 h.

1
Paso más allá. Me alzo a lo más claro hasta el centro del espacio; allí hay
ángeles verticales fijos en el mismo lugar, tan grandes como montañas.
Floto volando entre ellos con enjambres en vuelo de otra gente espiri-
tual de distintos tamaños pequeños. Desde debajo de los pies (de los
ángeles) los miro y adulo: uno tiene una cara joven y bella, una estola
de cabezas y blancas ropas hasta la mitad de la pierna en tres piezas;
hay otro con la cabeza de una serpiente, y una estola de viboras, con
magros brazos que acaban en tentáculos; otro es un hombre con un
pico fuerte, una estola de ríos y abajo una tela hecha de plumas; otro es
solamente una columna de fuego de color rojo hecha de llamas. Parece
que están unidos en un eje desde el cielo hasta la tierra por cintas do-
radas vibrantes. Hablaría con ellos, pero no me escuchan, por ser el
pigmeo humano que soy; quizás a causa de su desdén cargo casi al suelo
desde muy alto.

2
Un ángel vestido de ropa blanca, un poco más grande que yo, con carne
de fuego y roja, sin nariz, con alas de llamas y los pies ábridos me ha-
bia: "No ves este monte que ellos cuidan y forman." Es como un monte
cónico, no veo si es blanco o negro, es casi hueco. "Inchaban esta ciudad
sagrada futura". Y hay cimientos fluidos en la pampa verde azul, allí pu-
lida gente pequeña, quizás humana.

3
Me arrodillo en el aire, así pregunto una y otra vez; digo: "La fundarás.
Serás el fundador de ella. Un muro triangular cruza un río donde otro
desemboca, se llama Ununin". Un poco después, me enseña mucho,
casi no recuerdo: "Yve para eso abajo. Dales su biblia y alma, lengua y
raza. Son muchas ciudades esta sola. Allí construye un templo a los án-
geles, el más grande del mundo; allí vendrán juntos en multitudes. Una
ciudad sagrada de hombres divinos y dioses humanos".

Le pregunto cómo lo haré: "Dios tu señor te dará fuerza. No serás un héroe hasta que te unas con él. Pronto será posible. Me llamo... Keoca ...luir...".

4 Casi triste, me hallo débil para la empresa, así que le pido que me purifique, me prepare. Entonces con una faca gorda y grande para cuerear se acerca, primero me tajea en la forma de una cruz, y después desde arriba para abajo me cuerea el cuerpo y la cara, pero no totalmente, para que la piel me quede como ropa cosida parcialmente al cuerpo, con el cráneo casi hueso desnudo y los ojos casi sueltos; me toca adentro con su mano de fuego y yo también ardo rojo, me hincho la cabeza como una bola; me salen 2 cuernos lucientes como los de mercurio; un poco después él se aparta de mí hacia atrás.

5 Los ángeles gigantes arriba también se me apartan, se inclinan ante mí, miro temerosamente hacia arriba y me atorriza que viene lanzada desde el cielo negro, desde atrás hacia adelante, una flecha de fuego, ancha y vibrante, y me traspasa, me hace temblar violentamente con todo mi ser, no sé si es angustia o beatitud o adulación, todo alrededor entra en un vórtice y me enloquezo, hasta que quedo aquí atontado, sudando, afebrado.

Le pruntu cómo ha ré: "Dios tu señor te dará fuerza. No serás héroe hasta qe te le unes. logo puei será. Me llamu... Keoca...luir...".

4 Casi triste me áxu débíl pa la empresa, i ansi le pídu me purífie, me pre-pare. Entón con gran gor' faca cuóroide se acerke, pñi me tajea en cruz, i pos, de cima yuso me cuerea cuerpo i cara, mas no too, ke la piel me kede 'mo ropa cosía parti al cuerpo, cráneo casi wessimúo hi oujos casi sueltos; dentro me toke con su fueimano i rauru roji yo tamién, me chol' hinchu boli, me salgan 2 luzcornos mercuri luego él se retroaparte.

5 Los gígángeles upa tamién se me aparten se me pronen, temimiru hupa i me terrere ke me lanzivenge desdel negro cielo, de tras pro, ancha fueiflecha vibrin, i me traspase me viol sism'el pleen'ser, no sabu xi es angustia o blis o diula, peritoo vortize i menloecu, hasta kedú aki atontío, sudian, febri.



XXIII

16¹

12-13 oct. 1925

1
 pri' es flu, i dudh, hi' diu, entro al bisigno na brinoce, i zas me arrebatan
 via lejo vórtizes i corrientes curvas de hili sogio peliaguas mo cabélexas,
 fús verdes, leves, entre téxtos de talotras más leves doktér, con mucha
 disgente i cosas, jimeschidas diu. xegu pos a illus' cantli mui altísimo sil
 ke asta me obste, tenti yi ghis'trepu asta el ephiorde kes de un lago casi
 mar, de fain agua negra derrámin's en vapo cauxetas, i por el tupa aire
 tamién, yi malvou, me pennanténgime, por dur'isotes kiz piedras, i
 xegu a fús'atarata más fain i por' ella sin más dureza tales piedras levi-
 sibu a inmensa napa, i luego a otra i otras, cadauna mas fain ke la infe-
 rior i mas fora mo en pisos, asta ke la última napa ya eh sólo nubes.

2
 envoco algún yi kiz'angel, i hacia mí se ghisalze del farsuelo uno, de gran
 chola, magros ombros i brazos, rectialas 'tronubi hi' lungo 'zoniti cuerpo
 yú'nubi, ke me cante: "sou aire, i éstes un surmundo, geocéntri".
 hai nubes doktér, diudire,

3
 yi tornu hotro día, a clar espacio en infinito caos de nubes en muchos pa-
 nos, ke zoivivan i kier'flotan via sin sig'el viento, el yu'espacio más fuso
 cuan mas yu', too envuelido déngames de orómitos áidos toliando no
 sabu cómo ni en ké, i de nubises kiz'ángels, pr'untu al xan pri' angel
 deantes, ke kx'i mespéraba fen'fel, o sinó es kel brictrón mespérava i el ke



XXIII

16¹

12-13 de octubre de 1925

1
 al principio es fluido, y dudoso, y dura mucho tiempo. entro al signo
 binario en la noche espiritual, y zasl' me arrebatan desde lejos vórtices
 y corrientes curvas de aguas peludas con fibras de sogas como cabelleras,
 verdes oscuras, leves, entretejas por doquier con otras tales más leves,
 con mucha gente diferente y cosas, allí mezcladas por mucho tiempo.
 después llego a un acantilado prominente muy alto de color ocre que
 hasta me impide seguir, tentativamente allí trepo desliziándome hasta el
 borde superior que es de un lago casi como un mar, de agua fina y negra
 derramándose en cataratas de vapor, y también para arriba por el aire.
 allí voy difícilmente, apenas sosteniéndome por isíotes duros quizás de
 piedras, y llego a una catarata oscura más fina y por ella, sin mayor difi-
 cultad de tales piedras, subo levemente hasta una inmensa napa de agua,
 y luego a otra y otras, cada una más fina que la inferior y más formada
 como en pisos, hasta que la última napa ya es sólo nubes.

2
 invoco algún ser allí que quizás es un ángel, y hacia mí se alza, deslizián-
 dose del suelo lejano, uno con una gran cabeza, hombros y brazos ma-
 gros, alas rectas tan altas como las nubes, y un cuerpo largo y horizontal
 debajo de las nubes, que me canta: "soy aire, y este es un mundo superior
 y geocéntrico".
 hay nubes por doquier. esto dura por mucho tiempo...

3
 allí vuelvo otro día a un espacio claro, un caos infinito de nubes en
 muchos planos, que viven como animales y flotan donde quieren en
 su camino, sin seguir el viento. el espacio abajo es más oscuro cuanto
 más abajo se está, todo envuelto de enjambres de hombrerectos dorados
 y alados trabajando no sé cómo ni en qué, y de seras como nubes que
 quizás son ángeles. le pregunto al primer ángel horizontal de antes, que
 me esperaba fijo aparentemente fiel, o si no, es que el tiempo espiritual

Inscripciones: p. 1 [64]: "III pri 16 XXIII" "C2" "1 p. 69 (17 pos 15)" y "II 65" p. 2
 [65]: "16 bis XXIII 1 p. 70"

1. Inscripciones: p. 1 [64]: "III primera página 16 XXIII" "C2" "1 p. 69 (17 después de
 15)" y "II 65" p. 2 [65]: "16 segunda página XXIII 1 p. 70"

sige sin hiato, le pr untu si él es guardiángel de algún país en fián, i dize: "sobre fiampáisaxes jazú." i me tome i me vuelarraste vía leyo.

4

veo un mui qai monte fus' coní, mo límite. hai pardas gran fluiformas de nubiestofa kéjoides cuidias, encubias por los lépida ali 'syqómicos i nubíangeles cholyú, písupa, hi pardos discubos en cantidáe surpónidos en soaire, cuidios iden.

él dize: "cospóndamo a la terra. estah son las contrapartes de mundiciudás."

unas mo pardas larvah surpendias disqai, poco cha móvínse, cuidias iden, fázan muitos miles na dista, parezan siu'muer', i son uman'glómeras en Bria. hai talorras mas brilli, i en lento geom'ginn, con alguna prin' ninfa mo lámpara: son surgrupos, cuidias iden.

más qondi hai zoones i alimañas flu revolvias, i más qondi son végetas de verdes fus'luzes, i más qondi otras formas tro fuscas, i más i más qondi distingu sóolo diáfanas ténebras.

5

aora miru este surespasto, claro, far-leji sereno, akí no hai ja vaponubei, sinó un luzpulvo tan sutil ke pempratea nel hialaire, 'cá i 'lá, pr'untu cómo luuchu, porké sou tan ruin, i el 'zonti angel me agarre i vuele conmigo, tan ra ke las nubimanas i fus' torres ke pásaban ferí se desprumaban sobre nos, i ke too se nos traschikaba zas, i fen' kel mismo espacio ke vucábamo sestiraba, nos compánaba. asta ke xégamo a inmensa gresca nel aire de uman'enqames, de túrbines, de fulmes, de vientos, i chokes i fumos. es mo panmíach, mas hai mas ra manía ke ráiva, i nada odio.

dizel nubíangeli: "esto ke no es mas ke alboroto akí, sin destruía, nel mundo es guerra i catástrofe i ruína, pa partidos i pópulos i naciones según uman'digáis." veo como las contrapartes de urbeh se desforman sin rómpese.

6

luego en oro suraire mas hialo aun, veo otros orenqames i nubíangeles i luzmanchas, vuelgrindo bel'ritmi redór de dismuititús de crisálidah suimésinse i parti suidánzin. el dize: "nostra soluucha contruie noiháus nel'cielo".

7

le pr'unto porké sou tan ruin, cómo mejiórar, i do çíelestou, hi ke me mostre mí mismo. me indike so él varias dife'crisálidas i dize: "siempre-

me esperaba y ahora sigue sin interrupción, le pregunto si él es el ángel guardián de algún país que está a su cargo, y me dice: "sobre los paisajes a mi cargo yazgo". y me toma y me arrastra en vuelo por su camino hasta muy lejos.

4

veo un monte muy alto, oscuro y cónico, como un límite. hay grandes formas fluidas y pardas de material nuboso, semejantes a quesos, cuidados e incubados por espíritus en forma de hombrecitos con alas de mariposa y ángeles nubosos con la cabeza para abajo, los pies para arriba, y distintos cubos de color pardo en grandes cantidades superpuestos sobre el aire inferior, cuidados de la misma manera. él dice: "correspondemos a la tierra, estos son los homólogos de las ciudades mundanas". hay unas cosas como larvas pardas suspendidas a distintas alturas, moviéndose un poco como si estuviesen en una infusión, cuidadas de la misma manera, hay muchos miles en la distancia, parecen una necrópolis, y son grandes aglomeraciones humanas en el Mundo de las Almas. hay otras tales más brillantes y que giran lenta y geométricamente, con alguna ninfa principal como lámpara: son élites, cuidadas de la misma manera. más abajo hay animales y alimañas revueltas fluidamente, y aún más hondo hay plantas de luces verdes oscuras, y más hondo aun hay otras formas muy oscuras, y aún más hondo distingo sólo diáfanas timieblas.

5

ahora miro este espacio superior, claro, sereno hasta muy lejos. aquí ya no hay nubes de vapor sino un polvo luciente tan sutil que ligeramente platea el aire cristalino, acá y allá. pregunto: ¿cómo puedo luchar contra mí mismo, por qué soy tan ruin? y el ángel horizontal me agarra y vuela conmigo tan rápidamente que las masas de nubes y las torres oscuras que pasaban parecían derrumbarse sobre nosotros, y que todo se achicara detrás de nosotros ¡zas! y parecía que el espacio mismo en que volábamos se estriba y nos acompañaba. hasta que llegamos a una inmensa gresca en el aire de enjambres humanos, de torbellinos, de rayos, de vientos, y choques y humos. es como una batalla total, pero hay más manía rápida que enojo, y nada de odio.

dice el ángel nuboso: "esto que aquí no es más que un alboroto, sin destrucción, en el mundo es guerra y catástrofe y ruína, para partidos y pueblos y naciones según lo que vosotros, los humanos, digáis". veo cómo los homólogos de las urbes se desforman sin romperse.

6

y luego en otro aire más arriba, aún más cristalino, veo otros enjambres dorados y ángeles nubosos y manchas de luz, girando en vuelo al compás de un ritmo hermoso alrededor de diferentes multitudes de crisálidas mecidiéndose por su propia cuenta y parte de ellas danzando a su modo. él dice: "nuestra lucha abajo construye arriba edificios mentales en el cielo".

7

le pregunto otra vez por qué soy tan ruin, cómo mejorarme, y dónde estoy en el cielo, y que me muestre a mí mismo. me indica debajo de él varias crisálidas diferentes y dice: "siempre estás comiéndolo, pero duet-

Ésa conmigo, mas dormes, agora te pensáste da cáscara". i entón me sentu claro i leve i bln, mas ligo a un brun'capullo nel sopeto del 'zonti angel, ke dize: "Tu crusta son tus estéril'essos weccos, nós, neste cielo también tenemos creamo, desesos, pero ne 'triyamo el somundo dum tú te i sepultes, i casi tus naños."

8

me vergoná hi entristu, mi capullo me parece tro grande i fiasco, me ne alequ, zas, too se distribre, kede sólo mo mancha negra nel cielo, mi koncu yo, i rentru a este denso mundo.

mes, ahora apenas te has salido de la cáscara", y entonces me siento claro y leve y azul, pero ligado a un capullo oscuro en la parte inferior del pecho del ángel horizontal, que dice: "tus costras son tus desesos estériles y huecos, nosotros en este cielo también tenemos y creamos desesos, pero de ellos construimos el mundo abajo mientras tú te sepultas allí, y así también tus hermanos mayores".

8

me avergüenzo y me entristezco, mi capullo me parece demasiado grande y oscuro, me alejo de eso y 'zasí todo se borra en la distancia, queda sólo como una mancha negra en el cielo, vuelvo en mí, y entro otra vez a este denso mundo.



1

subo escalinata, casi noli, pues preprensé kensuju el cielo con mi pékie. na qai cima mespere un angel, chato, fue itroqo sobre rueda o bola, sin nariz, con muchos tentáculos mo alas, i rósea pl'itropa hasta juello i tras él un fus'vasto espasio, 'clim'jú.

2

él cho' me arrebaté i arraste, rau' sobre su rueda, hasta un fus' taumpáís, leqo: sobre montes i peñas de gas negro crezan biocastellos en too estilo, rodiaos de blan' palizadas ke los fazan mo flores anchipétalas, i pi, sendos ángeles les vigilan. estos i toos biobaus deaki se movan crezan pulsan: hai torres deuropa, upa, i torres china vuélindo con sas techiazas, i pagodas inkieta, i un partenón ke reptue con c'lunas-patas; i barcos acoplíos a baus de biomuros casi manfachi, hi puertoh sarpues con muelles caminan con xus pilotes por xus aguah surpenti'as con duendibukes poel negro aire 'clen'préñido; i un vieqo vélero boge con bautorre haun lao i vapobuke al otro i muchos disbichos; i un gran puente se va con maréjada haun lao i calmal otro; i plimákinas i veiculos pa os cuatro tavos desde la pri'storia hasta farfuturo se interjuntan anacróni, i etsétera, hai más.

fent'ke cada sucosa es tirta do se p'raglomeran i covivan diuirin siglos otras analkiercosas mo zoecolonias trunkivivas. tran el sil suelo veu pu-

Inscripciones: p. 1 [57]: "¶¶¶ pri 18 p. 75 l. XXVI"; p. 2 [66]: "bis 18 l p. 76. XXVI"; p. 3 [66]: "XXVI 18 ter l. p. 78".



1

subo una escalinata, casi sin querer hacerlo, pues pensé antes que ensuciaria el cielo con mis pecados. en la cima alta me espera un ángel, chato, rojo fuego sobre una rueda o esfera, sin nariz, con muchos tentáculos como alas, y ropa compleja de color rosa hasta las rodillas y detrás de él un espacio vasto y oscuro, que se inclina hacia abajo.

2

de repente él me arrebató y arrastra rápidamente sobre su rueda, hasta un país maravilloso, oscuro y lejano: sobre montes y peñas de gas negro crecen castillos vivientes en todos los estilos, rodeados de empalizadas blancas que los hacen aparecer como flores de pétalos anchos, y arriba de cada uno hay un ángel que lo vigila. estos y todos los edificios vivientes que aquí hay se mueven, crecen, laten: arriba hay torres europeas, y torres chinas volando con sus techos alados, y pagodas inquietas; y un partenón reptando con sus columnas transformadas en patas; y barcos acoplados a edificios de muros vivientes de apariencia casi humana, y puertos para zarpar con muelles que caminan con sus pilotes por aguas suspendidas, en las que hay buques fantasmales, a través del aire negro impregnado de calor; y un velero viejo boga con una torre en forma de edificio por un lado y un buque de vapor por el otro con muchos bichos diferentes alrededor; y un gran puente se aleja con marejada de un costado y calma del otro; y máquinas complejas y vehículos para las cuatro épocas desde la prehistoria hasta el futuro lejano se juntan entre sí anacrónicamente, y etcétera, hay más.

parece que cada cosa es a su manera un nodo donde se aglomeran y viven juntas durante siglos otras cosas con deseos semejantes como colonias de animales que existen de manera truncada. al través del suelo

1. Incripciones: p. 1 [57]: "¶¶¶ primera página 18 p. 75 l. XXVI"; p. 2 [66]: "segunda página 18 l p. 76. XXVI"; p. 3 [66]: "XXVI 18 tercera página l. p. 78". Existe un discordancia entre el signo del hexagrama y su número, discordancia que se repite tanto en el Cuaderno I como en el texto dactilografiado. Oprimos por mantener el signo ¶¶¶ que no se vuelve a repetir en el resto de la visiones, mientras que el hexagrama XXVI corresponde a la Visión "8". N. de la E.

lulan cosas i entes, gondi. too es inestable mo fáca morgana, mas pel'v'váz, s'ín. i nada ji es feo, too es felih, sin odio.

3
admiru al ángel i lo llamo mago, mo si él creaze too ésto, i le pr'untu su nombre, kes "fan". kiertu xege al aora dios. entón al ángel se le diene avchola, chati curva yuso, mo de lata, con oqos pa y'i, "porke upa estiou seguro i la tarea es y'i", él dige; los alientáculos sespandan mo follas ca-vas, i él se ne vuellianse zas, con avi rabo i patas, llevínne consigo.

4
la prova se autodespege, baqe, arfe, los monteh se abran pa dar paso, pues dirvuéamo, casteloh se dividan o suban al aire, los airirios se brevi cortan mo ja fue el maí roqo, mui feni' lunga la vía, upa leyo; i alfin allá hai una puerta nun muro cielalto, el ke se aserke, nos rodea, se pro-dine, mo biobiondo, i el suelo se qunde, i nós páramo. na puerta está el esisíneo da vision, lo bripásamotran, i tras hai, eis, otra ciudá en paz, de biomarfil cuasi hindú, mui ornipi, abitia feni' sólo desatatas i bauh sobre baus.

2
5
cuando sólo pensé ké nombre tenía la ciudad, me conteste un plurcoro muchos eufón nombres tantos, keran alaridos i tumulto, mah surfóne el más nombre, desde epicentro: toón. la ciudad sananche i creze i sube; kiertitramo a templo sobrescalinata, i enfrentestá el monstro dios, plursierpichólas, rectáido asrael suelo 4 metros, se peragite, i le persalgan cosas, flamas, obqetos das manos i cuerpo i piernas, percreaze. él me doke, pero hovyidé, aunque creu aprendí, pri' sui es él, pero pois las formah se fus'fluan i casi sólo audu, i pos no dislembri entrel dios i el ángel.

6
dice (entre lu ke lembri): "con lu ke gastais en extevos i lastimevos i en-sievos, quedais mui creaza, dar suiforma, i biocuerpo a vuestros deseos. "dioses son magos, libras creazan, fogl, ensyn garroni, jogán mo ne-nes pal suelo, chol'jiá pal mundo, i se alzan i yegan según progresan nel creaziogo, no les hai esquemas ni nada rígid, xus diskierreh son cuasi quim, too es fen'azar, mas como lu teo, dei. hi divi-caracter pini" es

ocre veo que pulhan cosas y entes, hasta lo muy hondo. todo es inestable como una fatamorgana pero hermosamente vivaz y unido. y nada allí es feo, todo es feliz, sin odio.

3
admiró al ángel y lo llamo mago, como si él creara todo esto, y le preguntó su nombre, que es "fan". quieró llegar al ser que es dios ahora. entonces al ángel se le forma una cabeza de ave, chata, curvada hacia abajo, como de lata, con ojos en la parte inferior. "porque estoy seguro arriba y mi tarea está abajo", dice él; los tentáculos en forma de alas se expanden como hojas cóncavas, y él se lanza volando con ellos zasa; con su cola y patas de ave, llevándose con él.

4
la vía se despeja por sí misma hacia adelante, baja, se eleva, y los montes se abren para dar paso, pues volamos directamente; los castillos se dividen o suben al aire; los ríos aéreos se cortan por un tiempo breve como ya lo hizo el mar rojo. parece muy larga la vía, que se eleva y se aleja; y por fin allá hay una puerta en un muro tan alto como el cielo, el que se acerca, nos rodea, y se inclina hacia adelante, como un biombo viviente, y el suelo se hunde, y nos paramos: en la puerta está el hexagrama de la visión; pasamos al través de él espiritualmente, y detrás hay, mirad, otra ciudad en paz, de viviente marfil casi hindú, de muy compleja ornamentación, aparentemente habitada sólo de estatuas y edificios sobre edificios.

5
cuando solamente pensar qué nombre tendría la ciudad, me contesta un coro múltiple con tantos nombres eufónicos que sonaban como alaridos y un tumulto, pero sobre el sonido, el nombre más pronunciado, desde el epicentro, fue: toón. la ciudad se ensancha y crece y sube; entramos simplemente con querio a un templo arriba de una escalinata y enfrente está el dios monstruoso, con múltiples cabezas de serpiente, alas rectas hasta el suelo que miden 4 metros, se agita continuamente, y le salen constantemente cosas, llamas, objetos de las manos y del cuerpo y de las piernas, creando continuamente.

él me enseña, pero lo olvidé, a pesar de que creo que lo aprendí, primero es él a su modo, pero después las formas fluyen de él más oscuramente y casi sólo escucho, y después en mi recuerdo no distingo claramente entre el dios y el ángel.

6
dice (de lo que recuerdo): "entre lo que gastáis en excitaros y lastimarnos y ensuciaros, podéis crear mucho, dar una forma especial y un cuerpo viviente a vuestros deseos."

"Los dioses son magos, como seres libras crean, fogosamente, unidos en armonía. juegan como niños por el suelo, cabeza abajo hacia el mundo, y se alzan y yegan según progresan en el juego creativo. no hay para ellos ni esquemas ni nada rígido, sus diferentes deseos son casi un anteojo, y todo sucede aparentemente al azar, pero como el carácter teológico.

garmonia, toa xu tarea hi toile i obra es bel-danza, interquista, el mundo es perprova i tenta, se plete asta más nó, asta ke perrece por tro, i por fiake dius dioses, pero lo ke muere no plenacabe, i nada hai ke no vive, i siempre hai lugar nel infinito, kes én i exó, micro i macro, con un surinifinito de upa base.

"vuestro tao es creazió, pah ser divi, tristes los tériles, ke se van sérrin en xu desperdicio, mo en prisión, i achikinse, cuando toa vida creze i cumule mas vida, el padre seaze madre i ame al mundo fillo de ambos, ves, soi ombre i tengu tetas i vulva pueh soi también madre," él parle i creaze i mane discosas, se move i camba, per, me pareze kéime dokaba la creazió por amor, pá hame lo creazió, hasta ke xe ha creazio pue'ti'óo.

3

7 me vou harroibin nél, el angel fan se borre, i tudo lu redór paul'tamién, pero tal me sangostel angel ke kiero pidu tru verlo en su pur'forma, i entón se me fene na ja soolo noche hun gran c'lummo cuádrío mui upalto de brill'roqo fuego rizio, ke adoru, fen ke su cima se yucurve hasta mí, hi entón, kestou aislido sobrel i ke otritióo se desfenó, el c'lumnangel tamién, estoi plen'solo nun infinito globo foggrís biovasió, me yi perdu nun santerror maimás, ke lo digu: "teovasio, lo único plenitie," yi kedú tremin de fisifebre, i luego rentru aki, fógozo de teogana, i olvidu lu resto.

co, sagrado, y divino principal es armonía, toda su tarea y trabajo y obra es una danza bella y precisa, entre ellos, el mundo es una prueba y una tentativa continua, se completa lo más posible, hasta que parece por ser demasiado, o por la petreza de los dioses, pero lo que muere no acaba totalmente, y nada hay que no siga viviendo, y siempre existe un lugar en el infinito, que es interior y exterior, microscópico y macroscópico, cuya base invertida se extiende infinitamente hacia arriba.

"nuestro camino para ser divino es la creación, tristes son los estériles, que se van encerrando en su desperdicio, como en una prisión, y achicándose, cuando toda la vida crece y acumula aún más vida, el padre se hace madre y ama al mundo que es el hijo de ambos, ves, soy hombre y tengo tetas y vulva pues soy también madre", él habla y crea y emana cosas distintas; se mueve y cambia constantemente, me parece que él me estaba enseñando la creación por amor, para amar lo creado hasta haber creado todo lo posible.

7

me voy extasiando en él, el ángel fan se borra, y todo lo que está alrededor de él paulatinamente se borra también, pero tanto me gusta sagradamente el ángel que quiero y pido verlo verdaderamente en su forma pura, y entonces se me aparece en la noche completa que me rodea como una gran columna cuadrada muy alta hacia arriba de fuego brillantemente rojo y rizado, a la que adoro, parece que su cima se curva hacia abajo hasta llegar a mí, y entonces, parece que estoy aislado sobre él y que todo el resto desapareció, y el ángel en forma de pilar también, estoy completamente sólo en un globo infinito gris fosforescente, vacío de vida; allí me pierdo cada vez más en un terror sagrado, hasta que digo de él: "el vacío divino, la única plenitud", allí me quedo temblando de fiebre física, y luego entro otra vez aquí, ardiendo de deseos de la divinidad, y olvido el resto.



XXX

19'

18 oct. 1925. 11.30 h.

1
(fluifaki). estou entre luzglobos, en aire brun'oro, yí subu asta sobre xaipampa (kizásól brixai) do hai un colosangel sien'io hon'di, rópidio, tapio, hago'bao por'uro ropo too de randas plu'clór, epi blancas, con randoz tamien, i randigorro con randifitas coljei i otras flor'as; otras biorranditredes leves interdialfuyan lo unan en randicorrientes entrél i cosmos, diu esperu artél, lo envocu, i nada. luego notu ke hai muchos otros tales, más grandes, mas chicos, hi en cúmulos por too el espacio.

2
un chin'io me tome del mano i me vuelentre so el pri' colosangel, ke no se apoie nel suelo, sino ke fix'flore upá, i por dentro es hun randientrinco main'as epi'pi', hi faxo, yu sobrel suelo hai chato casto de siudá criolla.

3
salgu de so, i el ch'angel de ropas roxas oranges, vuele connigo, asta otro suelo mas xai, o melhor digo, lu epi de una xastindá clara sobre pilotes de umbra xondisimos, la kes mo el leq'centro deste aire, toa rodiada de cielmen'saxros i cosmifluxos i fos fluvos encubida por muchos grand'ágeles.

4
yí tras emneio hai la gran ángel'igesia, immensa, simple, entr' enxame de manalnas i ánj'os i divos, yí entru, i es bosque de clumnos sendo cl'or, cl'urimes'jita, con cúpulas de ondipertfil sin ornes. luego too se dore, i luego se platine, cuando me perdí mo soñi, dudi, flu, diu.

19



XXX

19'

18 de octubre de 1925. 11.30 h.

1
(fluida y perezosamente), estoy entre globos lucientes, en un aire dorado oscuro. allí subo hasta llegar arriba de una pampa alta (quizás sólo espiritualmente alta) donde hay un ángel colosal sentado mas abajo, arropado, tapado, agobiado por demasiada ropa, toda hecha de encajes de múltiples colores pero blancos por arriba, con alas de encaje también, y un gorro de encaje con hilas de encaje colgantes y otras florantes; otras redes de encaje vivientes y livianas fluyen como corrientes alrededor de él y lo unen con el cosmos. espero por mucho tiempo ante él, lo invoco, pero no pasa nada. un poco después noto que hay muchos otros parecidos, más grandes, más chicos, y en cúmulos por todo el espacio.

2
un ángel pequeño me toma de la mano y me hace entrar volando por debajo del primer ángel colosal, que no se apoya en el suelo sino que flota fijamente arriba de él, y por dentro está hecho de una jarcia de encaje que hacia arriba se vuelve cada vez más complicada y rígida. abajo en el suelo hay casas bajas de una ciudad criolla.

3
salgo de abajo de él, y el ángel pequeño vestido de ropa roja y anaranjada vuela conmigo hasta otro suelo más alto, o mejor dicho, hasta la parte superior de una ciudad alta y clara sobre pilotes de sombra hondísimos, la que es como el centro lejano de este aire, toda rodeada de mensajeros celestiales y flujos cósmicos y efímeros fosforescentes encubierta por muchos ángeles grandes.

4
allí en el centro al fondo hay una gran iglesia angélica, inmensa, simple, rodeada por un enjambre de almas humanas y ángeles y dioses. entro allí y es un bosque de columnas de cada color, como la columnata de una mezquita con cúpulas de perfil ondulado sin ornamentos. un poco después todo se dora, y un poco después de eso se platina, cuando me pierdo como en sueños, de manera incierta, fluida, por mucho tiempo.



XII
9'

[19 de junio de 1927] 21:30 h.

I
es de noche. hay grandes selvas en varios pisos superiores de los que sólo veo los de más arriba, árboles enmarañados, cada uno creciendo sobre otro que hace lo mismo, y sobre otro que otra vez hace lo mismo de manera complicada, y cuanto más hondo es, más maraña hay, hasta que lo de abajo se ve denso y oscuro. todo es de un verde oscuro brillante con flores fosforescentes y animales extraños.

yo, arriba, planeo volando derecho, soy solamente una cabeza, una esfera rósea y fosforescente en un grupo con otras parecidas. debajo de mí, hay por doquier árboles que son casi banianos con hojas en forma de banderas, y árboles parecidos a sóforas -como pies con forma de ca-beza- de follaje leñoso y grandes umbelas como de papel estrujado. más adelante, de repente, las selvas terminan todas juntas de manera vertical, como una alta muralla.

2
y ahora parece que hay un mar de color miel claro con huecos, hecho de genios acuáticos de cientos de metros y millas de largo, sin esqueletos, que yacen flotando por doquier, pero sin entremezclarse; destellan de varias maneras, y viven, sienten, piensan casi como los seres humanos. por los huecos entre ellos, por arriba y por abajo, en todas las direcciones y sentidos, barcas y buques bogan volando, con un solo marinero o con muchos.

3
y más allá del mar hay una pampa alta y yerma, de color pardo, debajo de una noche estrellada abandonada y solitaria, excepto por unas rápidas ráfagas sobre las nieblas quietas y las brumas migrantes que se cru-

I. Inscripciones: p. I [67]: "(revisada) 9. XII. II p. 46"; p. 2 [68]: "XII. (revisada) 9 segunda página. II p. 47".

La Visión "9" no aparece datada en el texto dactilografiado, por tal motivo se recurrió al Cuaderno II, que en la página 45 consigna la fecha: "19 Junio 1927" y aclara: "éspera 18 a 21 h/ 1/2 vis. hasta 21:30", lo que significa que además de la espera tuvo una "previsión" que se interrumpió y a continuación, a las 21:30 h. se inició la Visión recogida aquí. N. de la E.



XII
9'

[19 Junio 1927] 21 1/2 h.

I
nochi. son gran selvos en variob sorpistos dos ke sóol veu loh epi, de marañárbolés caduno crezindo sobre otro ke iden i ke re 'pli-hiden, i más xondi más maraña hasta lo densofus' yuso. tudo fus' bril'verde con fosflores i xen'zoes.

yo epi, vuel'glisu d're, sou sóol chol, rósea fosbola nun grupo de otras tales. so mí hai cuasi banianes de folhas bánderas pa doktér, i seudósóforas mo chol'piés de xilifólhaxé, i gran umbelos mo de papel estruxio. d're cho' co acabán loh selvos pruni, mo alto muralho.

2
i aora fen es un clar'gilvo mar con hiatos, feito de agujines longos cienme-tros i milhah, sin eskletos, flotázindo pa doktér, porén sin mesclese; vari destellan, i vivan, sentan, piensan casi 'hímáni. por los ne hiatos, upa i juso, en too dire' i pose, barcas i bukes vuelbogan, de a un nauto ho muiitos.

3
i allén del mar es una ierma xaipampo, pardo so astrinoche deserto so-litario, con sóol ra irráfagas sobre kietas néboas, i migribrumás crúzine

Inscripciones: p. I [67]: "(re) 9. XII. II p. 46"; p. 2 [68]: "XII. (re) 9 bis. II p. 47".

distintivi; lu húnico yí vivo son pensos, lembrás, ésperas, autosueños, too sin ome, sin mente, sin núcleo, i porén zoevivo. nós, lah sóolo foscolías, vuel'sigana ekidisti mo vuel'patruha, i din pois, nel fin del xaipampo hai gran blan' estatuos mo de sal pendíafano, cuasi vivos, en penfía bias. olvidu mi compañío i me llegu ha plurnole ke me suiatrahe, ala zo me-tros, kes de durgente conglomerída: exornes, unos, gigantes, ke fueron mundimagnos, otros menores, excomunes, flufornes. yí encóncime i séntume en intirrele' con ellos cuasi ke yí cadaúnua fuera una mi foivída ke paul'máin se suaniman maináas, se suiseparan, i yo tamién disagrío por pos - y pre-sentos ke no distingui, confundu me i desconqui me ne.

2

4
i pois me axu alhéin, plensolo, flóitindo sobre abismo negro, so un cielo tan asatrispleto ke casi no es noche, de tan discoltríz en destellos, ríntias i titílas ke endo bri'rimbombe mo el movieco de un léqano per concier-toceli, otri estáin l'éxano.

5
pero este soabismo está vasío tal ke ni lo traspase el ló' nadi'riz, (si hai), porén lo reviol'pasaré como a muerte sin cual nó. i alfin yí catu, me mer-gu en la vasío negro, do nada sentu ni veni ni pensu, ni hai jines, i tras peridu mi ego. pero luego se periacharé too, i es ke mundi recóncime, no puedi venze ni cruzel abismo negro, me ji desmáiabu. ahora estou de-sérgido, sou sóolo jo.

9

zan a distintos niveles; lo único vivo allí son pensamientos, memorias, esperanzas y sueños que se producen por sí mismos, todo sin ningún ser humano, sin mente, sin núcleo, pero no obstante vivo de manera animal. nosotros, sólo cabezas fosforescentes, seguros volando equi-distantes los unos de los otros como una patrulla voladora, y mucho tiempo después, al final de la pampa alta hay unas estatuas grandes y blancas, como de sal levemente difana, casi vivas, en algo que apenas es una línea oblicua. olvidó mi compañía y llego a una mole múltiple que me atrae de manera especial, de 20 metros de altura, que está hecha de gente dura aglomerada: antes habían sido hombres; los más gigantes fueron grandes en el mundo; los de menor tamaño y con forma fluida fueron extraordinarios: allí me introduzco y siento una relación íntima con ellos, casi como si cada uno de ellos allí hubiera sido una de mis vidas pasadas que paulatinamente se animan, cada vez más de manera especial; se separan de mí de manera especial, y yo también me siento agitado de un modo diferente por presentimientos y nostalgias que no puedo identificar, y por eso me confundo y no me reconozco.

4

y más tarde me encuentro más lejos, completamente solo, flotando sobre un abismo negro, debajo de un cielo tan repleto de astros que casi no es de noche, con tantas luces de colores distintos, destellando, resplandeciendo y titilando, que reverberan espiritualmente dentro de mí como el eco movedido de un concierto celestial, continuo y lejano, tan lejano que parece ser de otra esfera.

5

pero este abismo abajo está tan vacío que ni lo traspasa la luz del nadi' (si lo hay); no obstante, pasaré a través de él muy violentamente, como por una muerte sin la cual no puedo seguir adelante, y al final caigo allí, me sumerjo en el vacío negro, donde no siento, ni veo, ni pienso nada, ni hay genios, y pierdo detrás de mí a mi yo superior: pero un poco después todo a mi alrededor se aclara, y es que me reconozco en el mundo. no pude vencer ni cruzar el abismo negro y me desmayé allí. ahora estoy despojado de mi yo superior; soy sólo yo.



LXIII

20'

19 de octubre de 1925. 11 h.

1

Es un espacio rojo oscuro del color de la sangre que hormiguea con grupos de cosas y seres. Paso a una región azul grisácea con grupos humanos flotando azarosamente o unidos caprichosamente según su afinidad; con nubes movientes destellando en partes como prismas irisados, como si esa fuera su manera de hablar; con hombres inmóviles sobre nubes agitados; parece que unos piensan tristes envueltos en mantos; otros, en grupos en sus propias nubes, elevan algún árbol hecho como una isla flotante circundada de agua suelta, y otros viajan juntos cabeza para abajo, cada uno debajo de su propia nube. Todo es azul grisáceo, que se pone añil oscuro hasta que olvidado.

2

Luego estoy en otra región fosforescente donde santos aislados en poses santas construyen pensamientos sobre nubes quietas. Hay árboles grandes hechos sólo de hojas grandes, y palacios vivientes, disintintos, cambiantes, hechos de columnas, plantas, piedras, gente, de todo lo pensable. Hay una luz dorada y beatífica. Luego voy a un cielo como una cúpula pintada de grandes parches verdes, azules, jaldados, róseos, grandes como signos del zodiaco, con un santo para cada uno en el medio.

3

Un Ángel guía en el centro me lleva con su brazo largo. Lo miro santamente. Está casi horizontal, enorme, chato, y tiene 2 caras como Jano; la faz terrestre, roja oscura con el dibujo de una red jaldada, es una cara humana con algo como pelo hecho de nubecitas grises; la faz celeste, brillantemente blanca, rósea, amarillo limón, y un poco de azul tornasolado, es una cara parecida a un sol con un solo ojo grande y negro, con cosas parecidas a alas como dos llamas gualdadas. Todo él es luz en movimiento, con contornos fluidos; de lo que era quizás su boquita

1. Inscripciones: p. 1 [69]: "☉ 19 de octubre de 1925/11 h./1 p. 8o 2o LXIII" y "5 de noviembre de 1925/19:30 h."; p. 2 [70]: "2o segunda página (LXIII) | p. 82"; p. 3 [71]: "2o/tercera página/LXIII/ p. 84".

20



LXIII

20'

19 Oct. 925. 11 h

1

Es un espacio fusroso sangri ke fornigee hen grumos de cosas i seres. Pasu a región blugri con 'mangrupoh' zarfiotin o juin únidoh según afinidá; con mneinubes partidestellindo mo iriprismas, mo fen'láindo así; con omes inmóviles sobre nubes agitias, unos fen'ke piensan tristes envólvidos en mantos; otros en grupos en shus nubes elevan algún árbol feito mo flot isla çit' con suelta agua, i otros coviajan chol'ju so sendas nubes. Tudo blugris, ke se fus añile hasta qe olvidu.

2

Luego estou en otra fosregión do santos aishidos 'truyan pensos en sanpose sobre quietas nubes. Hai gran árboles de sólo gran follas, i biopalcios, dis, cambin, feitos de c'lummas, végetas, piedras, gente, de too lo pénsible. Oro luz blis'.

Luego a un çeo mo píntoza cúpula de gran parches verde azul jal' róseo, grandes mo zodiakisignos, j sendoh santos en meio.

3

Un gía Angel nel centro me lleve con su longo brazo. lo sanminu. Está casi 'zonti, enorme, chato, de 2 caras mo Jano; la terríaz fustroja con 'buxo jal'rede, de 'man cara seudopelo de gris núbitas; la ceilifaz bril'blan' rósea çitrín i po' moviblí, cara mo un sol con gran negro monoblo, seudialas mo dois flamas gualda. es Too moviliz, flucontorni, de su

1. Inscripciones: p. 1 [69]: "☉ 19 Oct. 925/11 h./1 p. 8o 2o LXIII" y "5 Nov 925/19:30"; p. 2 [70]: "2o II (LXIII) | p. 82"; p. 3 [71]: "2o/III/ LXIII/ p. 84".

kiz'cará por bokidó sálgaban palabraz frases g'liyas ke kélaban flóitindo. Aunke lestabo so, lo veabu dus dos laos. Es Wéwéwé.

5 Nov 925
19:30

4
Aora es xora turki con muchoh santroh solos en variah sanpoces, rodzaos de auraz i pensoh, ciélestes i certileos i g'laucos. Hai otros juntos en rueda, redor blu luz. Otroh d'hsurpendios con testaz voltas a blu globos. Hai azul gran wevos con rézores dentro chol'tókindo los vértizes, unos pa upa, otros pa yu. Pasan ángeles de ropas róseas, ke las belmanean, ke derraman rosas pa las blu luzes. Otros róseos ángeles en fos globos, ke racimos de omes loh dulan i adoran.

5
Pasu a xora de fondo claroro i fusoro.

Hai áctivos omes magos ken yoga por man'g'ia pensuian de briesotá disbaus levas autobios mo fuejijos. Uno so, man'ce gran biopalacio dig'lar, de disciplinmas, de palmas, de muchas escalas, i mainmáas cosas que le paragege; lestrá surpendio mo monte. Otro con dar'fos fáves cumule rejas redes trabas torres, mo ing'ro con vigas de luz envéz ke ferro llene casi too su suiespacio así. Otro con agua i per fontes cantran se faze témbleqe castello de géteres i surtros i st'urientes i napas i kietos vahios i gran gotas; nada se vuelke, too circule.

6
Diz' el ángel: "Cuando estos genios muieran nel cielo, xus tan gran obras gaureran lentro hast' algún remanso das cosmicoorrientes, a ha'g'uin fr'yo del macroespacio, do xe utilian pa' truíe recomundos i neocielos, i son musso pa los ángeles i pa' ejemplos pa dioses. Algunos destos climunidos perduren, otrroh se paull' desagan, ho se ruinan por los trozos ke se ne lleven los mundictiores, pero la obra no se perde. Do renazan estos bauñós conservan su cruzin capazdá. Mut'chindo na Terra algunos muí cambian su luzaura, otros nó, casi ni saban luego si vi vivan so, ho nó."

20

salian palabraz y frases de color melado que quedaban flotando en el aire. Aunque yo estaba debajo de él, lo veía de los dos lados. Su nombre es Wéwéwé.

5 de noviembre de 1925
19:30

4
Ahora hay una región turquí con muchos santos solitaros en variaz poses santas, rodzados de auraz y pensamientos celestes y certileos y verde claro. Hay otros juntos en una rueda, alrededor de una luz azul. Otros están suspendidos de maneras diferentes con sus cabezas vueltas hacia unos globos azules. Hay grandes huevos azules con gente rezando en su interior cuyas cabezas se tocan entre sí en los vértices de los huevos, unos orientados hacia arriba, otros hacia abajo. Pasan ángeles vestidos de ropas róseas que manejan primorosamente, que derraman rosas para las luces azules. Hay otros ángeles róseos en globos fosforescentes que racimos de hombres adulan y adoran.

5
Paso a una región de fondo dorado claro y dorado oscuro.
Hay hombres activos que son magos que por medio del manejo de yoga construyen con el pensamiento de material espiritual edificios distintos, levas y autosuficientemente vivos que son como fuegos artificiales. Uno abajo maneja un gran palacio viviente que es distintamente singular, hecho de columnas diferentes, de palmas, con muchas escaleras, y cada vez más cosas que le agrega continuamente; está suspendido sobre él como un monte. Otro con haces de luz claros y fosforescentes acumula rejas, redes, trabas y torres, como un ingeniero que con vigas de luz en vez de hierro llena así casi todo su espacio particular. Otro con agua y fuentes que cantan continuamente hace un castillo tembloroso de géiseres y surtidores y surgidores y capas de gas y quietos vahos y grandes gotas; nada se vuelca, todo circula.

6
Dice el ángel: "Cuando estos genios muieran en el cielo, sus obras tan grandes van lentamente a la deriva hasta llegar a algún remanso de las corrientes cósmicas, a un lugar específico del macroespacio, donde se utilizan para construir mundos y cielos nuevos y funcionan como un museo para los ángeles y ejemplos empíricos para los dioses. Algunos de estos mundos pequeños perduran, otros se deshacen paulatinamente, o se arruinan por los trozos que se llevan de ellos los creadores de mundos, pero la obra no se pierde. Donde renacen nuestros edificios conservan su capacidad de crecer. Mut'chindo en la Tierra, algunos cambian mucho su aura lucente, otros no, hasta que un poco después casi ni saben si viven allí abajo o no."

El ángel pos me vuela raste dootri. ju es mo epi, pero más fusco. Montimontones, g'raiseras diáfanos de fus'auras; claros ríos viajan sobre los cumbres, no por valhes. Mah cerca da Terra sespese sefuske más este cielo.

Ansiozo kieri ver, a mi hi a mis cúmpoas, úneme i obre con elhos nel cielo. Entón él me vuela-leva ha una umbri región desta visión.

ji se agite un fluvórtice, gite desparrame vapoharapos, bulle; clar, jal, citrin, rójizo, con costras pardas i granates, i roxas chispas. ju' se alargan róxizas raíces asta la terra, i pufmiru keso sou jo. El me sonrío sorni, me dize: "Fen'ke te ji escondes".

Cerca hai otro chi vórtice, espi, espeso, ke raivíerve hi sólo se calme sol-tin sil trozos leptióides: me fen'kes ñ... Luego hai otros túrbines i geom' armazões hiali. Uno más gran debe ser lan: cuasi nievi cristal, bioesk'leto de radiolario, se move, creze. I veu muchos, infinidad tales, unos vivazes mui gran, otros kietos amorfos. Almiru i el angel dize: "Tantos amigos ke no sabes i tantos ke no sabrás en muchoh siglos."

Mimpúeza me afige. Le pr'untu cuando me uniré, me sentiré Dios. -"No hai crone pa mude tal cuando." Me mui apenu. El sespese i mostre sólo su terrifáz gránate i jalda, i me aplaste casi, con su tamaño i peso. Dize: "Vives más nel cielo, oobres de supra yu. Vives na terra desde'l cielo. Estás mundimórbio." I su čato cuer sobre mí mo gran tabla tape too, i estoi reakí, triste.

Después el ángel me arrastra volando a otro lugar. Lo de abajo es como lo de arriba, pero más oscuro. Hay montones montañosos, generalmente sierras diáfanos de auras oscuras; ríos claros viajan sobre las cumbres, no por los valles. Pero cerca de la Tierra se espesa y se oscurece más este cielo.

Ansioso, quiero verme a mí y a mis compañeros, unirme y obrar con ellos en el cielo. Entonces él me lleva volando a una región sombría de esta visión.

Allí se agita un vórtice fluido, gira y desparrama harapos de vapor, bulle: es claro, amarillo subido, amarillo limón, rójizo, con costras pardas y granates, y chispas rojas. Abajo se alargan raíces rojizas hasta la tierra, y veo con asco que eso soy yo. Él me sonrío con sorna y me dice: "Parece que allí te escondes."

Cerca hay otro vórtice pequeño, de forma espiral, espeso, que hierva furiosamente y sólo se calma cuando suelta trozos ocos en forma de mariposas: me parece que es ñ... Un poco después hay otras turbinas y armazones geométricos que son cristalinos. Uno más grande debe ser jano: es casi como un cristal de nieve, con el esqueleto viviente de los radiolarios, se mueve, crece. Y veo muchos, una infinidad de tales protozoarios, unos muy grandes que son vivaces, otros que son quietos y amorfos. Los admiro y el ángel dice: "Hay tantos amigos que no conoces y tantos que no conocerás en muchos siglos."

Mi impureza me adige. Le pregunto cuándo me uniré al Dios, cuando me sentiré como si fuera Dios. -"No hay tiempo que sirva para medir tal momento". Me apeno mucho. Él se espesa y muestra sólo su fáz terrestre granate y jalada, y casi me aplasta, con su tamaño y peso. Dice: "Vive más en el cielo, obra de arriba para abajo. Vive en la tierra desde el cielo. Estás enfermo por vivir en el mundo." Y su cuerpo chato sobre mí como una gran tabla tapa todo, y estoy aquí otra vez, triste.



LIV [f.e. LV]
(21)¹
6 nov. 1925. 11.40

1
Roxiza ténebra. Un viño cadáver, dirivindo, choke contra mí; brasoh se alzan i me golpean. Es un montón, ráivozo i maligno de fragmos de muertos, de kizdemonios, disgéneo.

2
Pasu a país más yai, del kesa región es movizo suelo, c'lor viexa sangre. Hai globos o colinas con roxas luzauras feitas de imanrevóltijos. Gentes viajan, deitidas, diáfanas blúizas c'atas. Uno meio en pie, meio flótin-do menecare me dize: "Los de ju' están felizes en xu xel y maldá. Nos nó, sóhamo meioría." Sube más, me von hi flore via. Veu mo pliosiones de c'lorluz dokier. Sobre gentimontones hai auraz, i redor, seres flotin. Choluizes, mui azul, jalde, róseo. Esto parece pleno de lucétnagas.

3
Estou luego en país de oro. Su róxizo suelo vive: se alza i have, se des-plaze o tiemble. per. Ji crezan fohselvas o d'tivan sobre róxizo nubisuelo ho sobre sólo sus raizes con gemas tubérculos de ke se nutran. Palmas con ramas mo sedinangas, gran hial'troncos con fronda de fosborra, stierpilianas, folhas bánderas, lila i párpura, boskes flotindo choi'upa y choi'juso, lagos surpendidos nel aire. Tropas de gran bestias felizes pasan en aire, i omes de too tamaño dokier. Mara vida nunca igual.

Inscripciones: p. 1 [71]: "6 Nov. 1925/ 11.40/ (21)/ LIV/ L. p. 85", "III", p. 2 [72]: "(21)/ 1 p. 85" y "II LIV".



LIV [f.e. LV]
21¹
6 de noviembre de 1925. 11:40 h.

1
Tenchrosidad rojiza. Un cadáver vivo, yendo a la deriva, choca contra mí; los brazos se alzan y me golpean. Es un montón, furioso y maligno, de fragmentos de muertos, de seres que quizás son demonios, de distintos tipos.

2
Paso a un país más alto, del que esa región es el suelo movedizo, del color de la sangre vieja. Hay globos o colinas con auraz lucientes rojas hechas de revoltijos humanos. Las personas viajan, acostadas, diáfanas, azules, chatas. Uno que está medio de pie, medio flotando me encara y me dice: "Los de abajo están felices en su infierno y maldad. Nosotros no, soñamos con meioría". Sube más, me voy y él sigue flotando en su camino. Veo algo como explosiones de luz coloreada doquier. Sobre montones de gente hay auraz, y alrededor, seres flotando. Brillan luces repentinas, muy azules, jaldadas, róseas. Esto parece estar lleno de lucétnagas.

3
Un poco después estoy en un país dorado. Su suelo rojizo vive: se alza y se baja, se desplaza o tiembla, continuamente. Allí crecen selvas fosforescentes o van a la deriva sobre un suelo de nubes roizo o sólo sobre sus raíces, que tienen yemas de tubérculos de los que se nutren. Hay palmas con ramas como mangas de seda, grandes troncos cristalinos con fronda de pelusa fosforescente, lianas serpentina, hojas en la forma de banderas, en lila y párpura, bosques flotando cabeza para arriba y cabeza para abajo, lagos suspendidos en el aire. Tropas de grandes bestias felices pasan en el aire, y hay hombres de todo tamaño doquier. Vida maravillosa nunca igual.

1. Incripciones: p. 1 [71]: "6 de noviembre de 1925/ 11.40/ (21)/ LIV/ L. p. 85", "III", p. 2 [72]: "(21)/ 1 p. 85" y "segunda página LIV". Tanto en el Cuaderno 1, p. 85, como en el texto dactilografiado existe una discordancia entre el signo del hexagrama y el número que lo identifica, por tal motivo indicamos entre corchetes el número correcto. Esto se desprende del hecho que el hexagrama LIV se corresponde con la Visión "45", caso en que no existe duda alguna acerca de la identificación entre el signo y su número. N. de la E.

---- Un ángel de color amarillo subido se alza delante de mí: dos llamas pequeñas se entroskan en sus piernas; otras llamas como haces de luz apuntan en direcciones diferentes; cuando se inclinan hacia abajo, él sube; cuando se inclinan hacia arriba, baja; y se mueven o recta u onduladamente. Se llama Ta ũän. Tiene dos ojos y uno grande en la frente y otros más que son oscuros, casi como agujeros, en la forma de un embudo o en forma espiral. Por doquier le brotan cosas, personas, casas, bestias, palabras, que se desparanman alrededor.
Le pido que recoja mi alma y la guarde hasta que yo torne a su cielo.

Cuando vuelvo allí, él de pie delante de mí extiende sus llamas y bandas de luz y me encierra y me cubre con ellas. Se nombra TAR_OEA. Me enseña:
"Las regiones que viste son un solo cielo. Somos dioses del mismo clan. Cada uno forma parte de los demás, y todos existen en cada uno."
"Los símbolos valen si se usan mágicamente. No son una lengua estable."
"Harás un libro de símbolos después. Te lo darán en un cielo más alto que este."
"Cuantas más correspondencias y relaciones tiene un símbolo, más verdadero y sólido es."
"Cuanto más profundo es el símbolo y la invocación, más verdaderos somos nosotros los dioses."
"Para invocar más rápida y más altamente, envuélvete en llamas que te queman; su humo te servirá como un manto que paulatinamente se hará un huevo azul en el que subirás."
"Antes de subir más a su voluntad, mora en este cielo. Aquí hazte una casa y hazte parte del vulgo. Desde aquí obrarás en el mundo."
"Crea continuamente y serás divino. Créate a ti mismo continuamente."
"Tu obra es arraigar, juntar, relacionar cosas diferentes y distantes en un gran ser. Esto es posible en el cielo."
"Vivirás lo suficiente como para concluir la obra".

En este momento me extrasio. Grandes raíces rojas, grandes entes com-plejos que son como selvas de luz dorada pululan alrededor de mí, tan distantes, tan diferentes, que me expando y me fundo con ellos hasta perderme, y debo volver a este mundo para vivir.

---- Un jal' ángel se alza ante mí: dos chatas fiamah semroskan nas piernas; otras flamas mo fashes disdiri, cuando se 'clinan yuso él sube, cuando upa él baxe, i se movan recti u ondi. Se llame Ta ũän. Tene 2 oxos i uno grande na frente i otros más, oscuros, casi furos, en fumil i espirál. De dokier le brotan cosas gentes casas bestias palabras, ke se desparra-man redór.
Le pidu ke recoje mi alma i la guarde asta ke jo torne ha su cielo.

Cuando ji tornu, él en pie ante mí, 'tende sus flamas i luzbandas i ne menceer me cubre. Se nombre TAR_OEA. Me doko:
"Las regiones ke viste son un mismo cielo. Somo divos de mismo clan. Cada uno es parte dos demás, i toos en cada uno."
"Símbolos valgan si xe magiusan. No son lingua estable."
"Harás un símbo/libro pos. Te lo darán en cielo más xai keste."
"Cuan más cor'pondas i rela's tene un símbo, más vero i sólido es."
"Cuan más yondo el símbo i la envoca, más veroh somus los divos."
"Pa envoke más ra' más xai: envólvest' en flamas ke te kerman, xa fumo te será manto ke paul' seará blu wevo, ken él subará."
"Antes de kier sube más, enmoreste neste cielo. Aki fazte casa i mensa. Desde aki obrarás nel mundo."
"Creazes, per, i serás divi. Autocreaazeste, per."
"Tu obra es arraige, junte, rele, distidiscosas nun macrosér. Esto eh ciel,pu'èi."
"Vivarás basti pa la obra."

Nesto me arroibu. Gran raíces roxas, gra pl'ientes mo selvas de oriliz pululan, tan disti tan dife' ke mexpandu i cofundu til pérdeme, i musdebu torne ha este mundo pa vive.



(XLIIX)

22.¹

10 nov. 1925. (I p. 88) 11:30 h

1
Sou magro, nu, brasalzilo espero nel bri noče. planas i jaldas me vengan las mollojas del brinar, asta ke ji so flotu yondi enmeio. co me venge su fauna: hai un róxizo armazón, de do salge un panziplés; hai giridiscos, i hai wevipexes con brazos i un ojo epi i otro so, i hai marisierpes de 'marcaras: too brillhi de c'lorlampos. el aguabismo, fen inó horiseda se ruge de luzondas claroscuras.

2
este ombre jo ke aora veu es un gran blu ángel, con ojos pecidiidos can-crti, con pexiáleta nel longo lomo, i choi'crestro i roxa pexiboca i cintas le flotan disdó, i su aura es rósea i roxiza i oro, i sus miembros mui magros. con pies i manos nade. mi conciencia lestá sobrel tórnago, me le comprinu, lo gurru, kienu aprénde dél.

3
entón sube al aguafía, i kedde flotin supino mo nao, so un cielo tibio de tro luz blu. sake mañ sus ojos pecidiidos, la boca se entrele nel choi' i sajele poel nuco; i entrehrazos i entrepiernas ke alce, tende sendas kizietas de fusorláz; así tiene dois velas. jerge su virvergu mo asta du ke chorni coige blar' bándera de plurgotas. sou un chinégrito curruki en su épigastro. él bokiaspire aire ke cul pede pos. avezes nus yúndamo, otras vuelamo pero avánzamo rá, por vela i cul'soplindo. Él dice: "mo nao de allá ju' imitir-nueclas. pues veritige mentroske tro, por lu del eqe vano al oeste. me llamo elela-cleca."

Inscripciones: p. 1 [73]: "11,30 h.", "XLIIX" y "completsé/ X/ IV 19", p. 2 [74]: "22. (XLIIX). I p. 90 2."



(XLIIX)

22.¹

10 de noviembre de 1925. (I p. 88) 11:30 h.

1
Soy magro, negro. con los brazos alzados espero en la noche espiritual. planas y jaldadas me vienen las olas suaves del mar espiritual, hasta que foto profundamente allí abajo en el medio. toda junta viene hacia mí su fauna: hay un armazón rojizo de donde sale una panza con pies; hay discos giratorios, y hay peces ovoides con brazos y un ojo arriba y otro abajo, y hay serpientes marinas con caras humanas. todo es brillante con destellos coloreados. el abismo del agua, aparentemente como de seda dorada, ruge con ondas de luz claras y oscuras.

2
este hombre como yo que ahora veo es un gran ángel azul, con ojos de pez como los de los cangrejos, con una aleta de pez en el lomo largo, y una cresta en la cabeza y una boca roja de pez y cintas que salen de él y flotan por doquier a su alrededor, y su aura es rósea y rojiza y dorada, y sus miembros son muy magros. con los pies y las manos nada. mi conciencia está sobre su estómago; me apriento contra él; lo tomo como mi maestro espiritual; quiero aprender de él.

3
entonces sube a la superficie del agua, y queda flotando boca arriba como una nave; debajo de un cielo tibio con mucha luz azul. saca más sus ojos de pez, la boca se le entra en la cabeza y le sale por la nuca; y entre los brazos y entre las piernas alzados tiende dos cosas que son quizás velas hechas de luz dorada oscura; así tiene dos velas. yergue su miembro viril como un asta de la que cuelga chorreando una bandera blanca de múltiples gotas. soy un negro chiquitito accurrucado en la parte de arriba de su estómago. él aspira por la boca aire que después tira como pedos por el culo. a veces nos hundimos; otras veces volamos, pero avanzamos rápidamente por la vela y por el culo que sopla. Él dice: "soy como una nave de allá abajo. pues imitar nueclas me da vértigo y me entrosa demasiado, por lo del eqe. vamos al oeste. me llamo elela-cleca."

1. Inscripciones: p. 1 [73]: "11:30 h.", "XLIIX" y "completa/ X/ IV 19", p. 2 [74]: "22. (XLIIX). I p. 90 segunda página."

4 paul'notru kestrespacio está poblio de lunas de too tamaño. un filo de gran astros nuh síge; otros bionaos mo globos de oxos i patas i áletas bogan, dragos tamién. hai luzentes doktiér de c'lorauras; islas surpendias con xa gente, i un gran islu mismu ke kreze i desapareze i re'truie. volcánés envirtios, mo nubes de xai base nel cielo, fuegin pa juso. i gran fludivos tamién. viento nu leve de melos i versos ke nuh sigan resonan diu. "és el viaji gosto ke puedría diuidiure. fenetermi," el dize.

5 luego subamo, el mar luz nos baxe, i upa éntramo maimás a kieta né-grura. el dige: "cuan mas xai mah cerca shestá de teotoo. hai una sola dimensión en infinitos dire's. aca no xe dize: vou. sinó: estrou. hi vi sestá." (mo un cron i un teotao).
"te llevu pa preparéte ha un soldios negro. a trascende tudo. a la maior morte."

"hai muítoih negros astros no symmetri. spondan al zodiaco. algunos no se le ajustan. forman el teocuerpo. el cielione. tru fazan un solo ma-groente por sis inter-relas. cada uno en su cada ser. suissegún. penette tudosu negra luz. ergo no sombran pch. sino sólo bri."
"este cielo se olvilde nel 'mamundo ju'. el sursól nó. nos lumine pet." paul'olvidu al ángel i me quнду nu teorégrura.

6 se me insinúan por toos loh senso denso cuantie de senses, mas no calu sino ke son 'piblis i sursaber, i ke ya me formarán paul' pa teocale. me arroibu me sublimo neste pamblis ke pandeseu. too es teós, i esto es too. akí kieri muere.

7 me 'rumpan desde'l mundo. olvídu el cielo, i teozelipieno tornu a esto akí tan ju'.

4 paulatinamente noto que este espacio está poblado de lunas de todo tamaño. una fila de astros grandes nos síge; otras naves vivientes como globos con ojos y patas y aletas bogan, dragones también. hay entes luscientes por doquier de auras coloreadas; hay islas suspendidas con su gente, y una gran isla que crece y desaparece y se reconstruye por sí misma. hay volcanes invertidos, como nubes con bases altas en el cielo, echando fuego para abajo. y grandes dioses fluidos también. nos lleva un viento de melodías y versos que nos siguen y resuenan por mucho tiempo. "és el placer del viaje que podría durar por mucho tiempo. aparentemente por una eternidad," dice él.

5 luego subimos, la luz del mar nos hace bajar, y hacia arriba entramos cada vez más a una negrura quieta. él dice: "cuanto más alto. más cerca uno está de todo lo divino. hay una sola dimensión que va en direcciones infinitas. acá no se dice voy sino estoy, y uno está allí." (como hay un solo tiempo y un solo camino divino).
"te llevo para prepararte a ser un dios solar negro. a trascender todo. a la muerte mayor."

"hay muchos astros negros que no son simétricos. corresponden al zodiaco; pero algunos no se ajustan al zodiaco. forman el cuerpo divino. el hombre celestial. de verdad forman un solo ente enorme a causa de sus interrelaciones. cada uno está en su propio ser. según su propio modo de ser. penetra todo su luz negra. ergo no proyectan sombra. sino sólo espíritu."

"uno se olvida de este cielo cuando uno está en el mundo humano. allí abajo; pero no se olvida del sol superior. nos ilumina constantemente." paulatinamente olvído al ángel y me hundo en la negrura divina.

6 se insinúa por todos mis sentidos una cantidad densa de sensaciones, pero no entiendo nada excepto que son beatitud complicada y sabiduría superior, y que ya me formarán paulatinamente para que entienda lo divino. me extasio y me sublimo en esta beatitud total que deseo con todo mi ser. todo es lo divino, y esto es todo. en este momento quiero morirme.

7 me interrumpen desde el mundo. repentinamente olvído el cielo, y lleno de celo por lo divino retorno a esto aquí tan inferior.



XXXVIII

(23.)¹

13 NOV.: 1925. 11.30 h.

1
 pron flotu en cielo añil. hai unas pocas casas o salos o caqoh surpendios, sin muro ni piso ni techo, morclor; róseo i azul, con kietra gente dentro, finos cuasi cristalales de aire.
 me acerca a un tal caqoh, róseo, i ji entru, kes reunión mo en xola de rigida gente suel'sienta, con libros ken uno kiern leer i no calu: garabatos, cry'gñifos. muí sentu ke molestu los omes, pues fáca rosa no les ven, i debu andeme, vou pa una blu casa más leya, de fora ji ven igual gente kietra rezin o jogin, ke o no me admite o me upacñiamande, i alfin me flotu asta un espacio purpur.

2
 ji hai un ángel sobre pilono de base no sabu do, de brazos riátridos, de chata lis chola bichi negra, de cancri oqos, de duras amplas ropas, oranje violeta gris, durante la visión kede inmóvil, su nombr' es tuelen o teluan.

3
 juí, hai nubes, grises, blus, fus, ke sespesan en póhidas ténébras hacia la terra, tras el pilono zómido de roxo i gris i claro, hai petri terraza con plástras i clummas, i sendos chiones o estatuas ji sienfios: dokliér hai zoeplantah surpendidas, de raíz esfúmia, unas magras mo palmas, otras muí tróncudas i poco follí mo pétali.

4
 mas yondi descubru keai ciudá de biocaus en prismas róvizos o pardos i diafanos, con ji sendos pénsiores, algunos caus mas grandes anchos de

Inscripciones: p. 1 [74]: "3"; "1, p. 92" y "más ampliado III 73", p. 2 [75]: "33 (XXXVII)
 1 p. 93 bis".



XXXVII

(23.)¹

13 de noviembre de 1925. 11.30 h.

1
 foto verticalmente en un cielo añil. hay unas pocas casas o salones o cajones suspendidos en el aire, sin muro, ni piso, ni techo, de un solo color, o róseo o azul, con gente quieta adentro: son rígidos, casi como cristalales hechos de aire.
 me acerco a un cajón de esos, róseo, y entro allí, donde hay una reunión como en la escuela de gente rígida sentada en el suelo, con libros, en uno de los cuales quiero leer, pero no entiendo las letras: son garabatos, gñifos criptográficos. siento mucho que molesto a los hombres, pues no veo en ellos una facha como la nuestra, y debo seguir andando, voy hacia una casa azul más lejana. desde afuera veo allí gente quieta del mismo tipo rezando o practicando yoga que o no me admite o me manda para arriba en mi camino, y al fin floto hasta un espacio purpúreo.

2
 allí hay un ángel sobre un pilono pero no sé dónde está su base: con brazos con tres articulaciones, con una cabeza negra chata y lisa como la de un bicho, con ojos como los cangrejos, con ropa dura y amplia, anaranjada, violeta, gris, durante la visión se queda inmóvil, su nombre es tuelen o teluan.

3
 abajo hay nubes grises, azules, oscuras, que se espesan hacia la tierra en la oscuridad poblada de seres: detrás del pilono pintado en zonas de rojo y de gris y de un color claro, hay una terraza de piedra con plástras y columnas, y sendos hombres pequeños o estatuas sentados allí, por todos lados hay plantas suspendidas en el aire que parecen más bien animales, de raíces esfumadas, unas magras como palmas, otras de tronco muy grande y con poco follaje en forma de pétalos.

4
 más abajo descubro que hay una ciudad de casas vivientes en la forma de prismas rojizos o pardos y diafanos, con sendos pensadores allí, algu-

1. Inscripciones: p. 1 [74]: "3"; "1, p. 92" y "más ampliado III 73", p. 2 [75]: "33 (XXXVII)
 1 p. 93 segunda página".

varios prismas, portan ũ peĩsor sobre trono en zotea so don prasól. otros cauh se kiran da ciudá i bogan mas leyo. casi no hai rías ni trafo, pero ferve un mui frenético ke disforme los muros, creze los caos, los plete de pensos geomoi o nubi ho bioidi. re flotisubu asta el ángel ke me dize ke puedu mui "veche de tanta sui pir'gente, ke ji volvu.

nas de las casas más grandes y anchas hechas de varios prismas portan a su pensador sobre un trono en una azotea debajo del parasol de un gran señor. otras casas se separan de la ciudad y bogan más lejos. casi no hay calles ni tráfico, pero en todo hierve un trabajo muy frenético que deforma los muros, hace que las casas crezcan y se completen con pensamientos geométricos o nubosos o vitales. otra vez voy flotando y subiendo hasta el ángel que me dice que puedo aprovecharme mucho de tanta gente fogosa y especial, que vuelva allí otra vez.



XXII

24.¹

I dic. 1925. (p. 94 T. I)



XXII

24.¹

1º de diciembre de 1925. (p. 94 Tomo I)

1
el selliño se move vibre temble mo vivo. luego le crezan una chata chola, boca ke no xe ve por tan cerrita, oqos aos lados, magros brazos sestirin gomi, cortas piernas, i entre las liñas xe notan los briógaros, i corrientes fluxos núcleos i vórtices, sus dos alas son dos bandas pepe² aos hombros, ke ondulan mo pexiáletas o reposan ast el suelo.

estirin un brazo con su ganchimano me sake del cuerpo i me arraste por un negro espacio, i kedú bruciendío antél mo sobre coxinas ke no ven, le pídu me dake, me le sometu se llame totiin toee loliloore . . . (no lembriu), las palabras le lumisalgan dá boca sin labios ke cétrin se no xe ve: "te mostraré cosas más i más, de acá" dige.

2
entón el goe far traze gesti blanría i otra luego ke la cruza, del negro suelo ke no distingü del aire crezan bastones fospostes vigas en too c'lor pa doquier, redor míó, i con crúzese i contrapoiése i interórdese, me fazan cau de armazón alfin.

3
el ángel me siente nun sitiál simple i molle, i sige trüiendo sobre mí, esta mi casa, ke vive se move, tiene tres picúpulas de luzes p'zata, refómini³ se per, cámbindo entre testa, medusa, chapeo i globo, ke se andamialzan se clinan se bajan, i re. luzbandas mo bánderah sin mástil salgan del armazón y ondulan, mi cau brille pintoqa, crezin asta ser biopalacio mo artilfuego, i ne cada membro pian canturre, ne resultin longos pliacordes.

1

2

24

1
el hexagrama se mueve, vibra, tiembla, como si estuviera vivo, un poco después le crecen una cabeza chata, una boca que no se ve por estar tan cerrada y ojos a los lados; sus brazos magros se estiran como goma; tiene piernas cortas, y entre las líneas se notan los órganos espirituales, y corrientes, flujos, núcleos y vórtices. sus dos alas son dos bandas perpendiculares a los hombros, que ondulan como aletas de pez o cueigan hasta el suelo.

2
estirando un brazo con su mano en forma de gancho me saca del cuerpo y me arrastra por un espacio negro, y quedo tendido de brues ante él como sobre cojines que no veo, le pído que me enseñe, me someto a él, se llama totiin toee loliloore... (no recuerdo el resto), las palabras le salen luminosamente de la boca sin labios que cerrándose no se ve: "te mostraré cosas tuyas y mías, de acá", dice.

3
entonces él va lejos y traza con gestos una calle blanca y un poco después otra que la cruza, del suelo negro, que no puedo distinguir del aire, crecen por doquier bastones, postes fosforescentes y vigas en todos los colores, alrededor de mí, y por cruzarse y contraponerse y ordenarse entre sí me hacen al fin una casa en forma de armazón.

3
el ángel me sienta en un sitiál simple y blando y mulido y sigue consultuyendo sobre mí, esta, mi casa, que vive, se mueve y tiene tres cúpulas complicadas hechas de luces platinadas; que se reforman continuamente, cambiando entre cabeza, medusa, sombrero y globo, que se alzan como un andamio, se inclinan, se bajan, y hacen lo mismo otra vez. bandas de luz como banderas sin asta salen del armazón y ondulan, mi casa brilla con lunares de color, creciendo hasta ser un palacio viviente que tiene el aspecto de fuegos artificiales, y por eso cada miembro canturrea su-

Inscripciones: p. 1 [75]: "(24 pta)" y "III"; p. 2 [76]: "24. XXII. I p. 95 bis"; p. 3 [77]: "XXII. 24. I p. 96-97" III "tr."; p. 4 [78]: "24 cuar- I p. 98-99".

1. Incripciones: p. 1 [75]: "(24 primera página)" y "III"; p. 2 [76]: "24. XXII. I p. 95 segunda página"; p. 3 [77]: "XXII. 24. I p. 96-97" III "tercera página"; p. 4 [78]: "24 cuarta página I p. 98-99".

él me dice: "¡ya tienes trono nel cielo." digu "sou rei solo, sin pópulo." él dize: "tooh son reies acá, hai sinfín de regiones pa conkuiste." sandulu. él dize: "nunca llegarás, ñese toas las hieraxías ke sobre ti reinan, pues tantah son, pe'ó acá eres libre he in'pendi."

4
pr unto por mis ñaños ke tamién deban ser reies. él dize ke aora distan, pero me los proximaré. i él mui toile: las líneas del seisliño ke son su cuerpo cambi'brillan, su aura está blanca i jalde i rósea i gualda na chola, hande sobre chata peana de blu nube, i así truye redor del blan' rüicrüze das rúas varios kioscos andamios chicaús, una plaza de biobáus mo c'lor artífuegos en lóbrega noche sobre suelo tamién noche. ¡i sendos tronos con sendos entes de poca vita, mirones kiza reflexos de ñaños.
pro hai un kiosco de gran postes, otro de nur techos, otro mo gruta de clar"nubes, otro, dre', de fiámitas con fumiornes, i otros más. claras vedas redas los reditunan tran la plaza. toa aldeca cante 'plisutil. i el ángel se pare henmeio sobrel rüicrüze.

5
luego, mientras las otras visiones dominarán, se alza la plaza se yundan los baús redor, ékitos chatos mo hial' keijos con luz dentro, i kedan fló-tindo mas viváz al finál, estrellas disc'lor, disgrándes ke son mis ñaños i cielamigos ke tamién emmiran. fon pulvo sobre tudo.

3 dic. 1925. 11:45 h.

6
el ángel upasake del suelo un año cuartiarco de gris nube i le pone ciferín selho disco, mo XP al revés, i un çí zigzág.
después, dre', gran blan' cruz i otra juxta negra, con bola de negra luz nel centro kes cochola de 2 entes: la çola upa de un çiombre crucifido juso na blan'cruz con brazos ke son sierpes i sin piernas, i tamién es chola juso de titán pierniábrido crucifido upa na negra cruz asta las nubes, con brazos de raíos agfidos.
dre' hai otro cuartiarco de fus'luz sobre la noche, de so pa dre'.

7
apareze el ángel, chico, mo entre nubes, i le pidu mesplike. me conteste con dos voces en língua ke no calu. pos me mostre izkiér' una rúizza

vemente, produciendo así acordés prolongados y complejos. él dice: "Ya tienes un trono en el cielo." digo "soy un rey solitario, sin pueblo." él dice: "Todos son reyes acá, hay un sinfín de regiones para conquistar." adoro santamente. él dice: "nunca llegarás a conocer todas las jerarquías que reinan sobre ti, porque hay tantas, pero acá eres libre e independiente."

4
pregunto por mis hermanos mayores, que también deben ser reyes. él dice que ahora están lejos, pero me los aproximará, y él trabaja mucho: las líneas del hexagrama que son su cuerpo brillan de manera cambiante, su aura se hace blanca y jaldada y rósea y gualda en la cabeza; anda sobre un pedestal chato hecho de una nube azul, y así construye alrededor de la encrucijada de calles blancas varios kioscos, andamios, casitas pequeñas; una plaza de edificios vivientes como fuegos artificiales coloreados en la noche lóbrega sobre un suelo también nocturno. allí hay varios tronos, todos con seres de poca vida a su lado, que parecen mirones; quizás son los reflejos de mis hermanos mayores.

enfrente hay un kiosco de postes grandes, otro sólo de techos, otro como una gruta de nubes claras, otro, más adelante, de llamitas con ornamentos de humo, y hay otros más. verdades claras los unen en una red a través de la plaza. toda la aldeca canta de manera complicadamente sutil, y el ángel se para en el medio sobre el cruce de las calles.

5
un poco después, mientras las otras visiones dominan, se alza la plaza y se hundén los edificios alrededor, chiquitos, chatos como quesos de cristal con una luz adentro, y quedan flotando más vivaces al final como estrellas de distintos colores y tamaños que son mis hermanos mayores y amigos celestiales que también se contemplan a sí mismos, con un polvo sonoro sobre todo.

3 de diciembre de 1925. 11:45 h.

6
el ángel saca del suelo la cuarta parte de un arco ancho hecho de una nube gris y le pone como sello un disco de color limón en que hay algo como XP al revés y un zigzag pequeño.
después, a la derecha, hay una gran cruz blanca y otra negra al lado, con una esfera de luz negra en el centro, que es la cabeza común de 2 entes: la parte superior de la cabeza es la de un hombre pequeño crucificado hacia abajo en la cruz blanca con brazos como serpientes pero sin piernas; y la parte inferior de la cabeza común es la de un titán con las piernas abiertas crucificado hacia arriba en la cruz negra que se extiende hasta las nubes, con brazos de rayos agitados.
aún más a la derecha hay otra cuarta parte de un arco hecho de luz oscura que se extiende sobre la noche, de arriba para abajo.

7
aparece el ángel, pequeño, como entre nubes, y le pido que me explique. me contesta con dos voces en una lengua que no entiendo. después me

muller flotin de chólita mo wévito sin oqos ni pelo, i véntoza por boca, por do sobre lechi flúidos i flurévotas ke acta eha se coagulan na noche; con gran telas turgias, no tene brazos, de puectuas coxas, musloh sin piernas, como leentran unos clar'flúidos poa véntoza boca le chorran otros fuscicos del ano.

pos, por enorme vulva de mui bellos prolar: I^o, un nene cholgran, mo de hialo negro. II^o, un mui vérdusco sierpe kingro. III^o, algo mo blan' membranas, piel casi vacía. IV^o blan' hominuculo jergisiento. V^o, un pardo gran bicho erizio de muchos tentáculos i patas.

8

reaparezcel ángel i me mostre gran blan' bioñfór sobre los pardos desechos kesa muller chorrea maimás, sa moon pétalo se circunplik' en rede de pétalos cuasi esponja, i creze creze, i flukos i ríos de aires i de cheiros i de musicas crezan dentro da maior bioñfór ken centro tene un chionekes mo roya vulva i ji un vergo, con chola yuso na base, chola kel' entre luego nel blan' cuerpo bolsa da flor ke sananche hasta pérdese, mientras chola se achike se alze hasta ser estrella ke se apage por tro chita.

9

reaparezcel ángel, las visiones kedan flótrido, se nubidispersan, de mi chola ha la suya hai un britido, i otros britubos pa doklier i angios i corrientes i cien zonas me dismimizan, me cantu i no me asíku, sou un sin-fin de sensas, de seres, de nubes i plitregiones, un caos ke un ful mišoke ordenó un instante, creu keitou muerin, i así rádepo este chimundu, enón mas qai, sou masa de luz i sombra, pena i gosto, ágita i calma, i no veu no llegu cate mi yo, me muernu pos acta una indefinida bisáliz upa i tampoco me ashu, hasta ke lento me paul'perdu más upa más, i no me kede ni el desseo ni la idea de un yo ja ni cielkiosco tenu más.

10

paul' reveu al ángel siempren su sitio, me mostre na noche una longa clar' vía persubin, rumpia por muchos hiatos, recta entrellos i zigzagin total asta pérdese nel pron'cielo: son mis futurvidas.

dadin ji entru, pri'crentas lisas i vasias, pe'ó rá' ji es tormentas i turbiones i remuños de seres cosas i luchas, ké sabu yo, un delitto ke me cribible i destroze, me surbtu, decidu prosige: me bri fazu proa, mo una wlicuchilla, i proandú sin casi sabe cómo, nuna mui lucha ke no calu.

muestra a la izquierda una mujer rojiza flotando en el aire con una cabeza pequeña como un huevito pero sin ojos ni pelo y con una ventosa por boca, por donde sobre flúidos lechosos y neblinas flúidas que hacia ella se coagulan en la noche; tiene grandes tetas turgidas, pero no brazos, y es de caderas potentes, con muslos pero sin el resto de las piernas, como le entran unos flúidos claros por la boca en forma de ventosa, le chorrean otros oscuros del ano.

después, por la vulva enorme de labios muy gruesos pare: I^o, un nene de cabeza grande, como de cristal negro. II^o, una serpiente muy verduzca que va moviéndose. III^o, algo como blancas membranas, como piel casi vacía. IV^o, un hominuculo blanco sentado erguidamente. V^o, un gran bicho pardo erizado de numerosos tentáculos y patas.

8

reaparece el ángel y me muestra una gran flor blanca y viviente sobre los oscuros desechos que esa mujer chorrea de manera creciente alrededor de su gran pétalo central la flor se complica en una red de pétalos casi en forma de esponja, y crece y crece, y flujos y ríos de aires y de olores y de piezas de música crecen dentro de la gran flor espiritual que en el centro tiene un hombre pequeño que es como una vulva roja y allí también hay una verga, con una cabeza en su base, una cabeza que un poco después el hombrecto hace penetrar en el cuerpo blanco en forma de bolsa de la flor, que se ensancha hasta perderse, mientras que la cabeza se achica y se alza hasta ser una estrella que se apaga por ser demasiado pequeña.

9

reaparece el ángel, las visiones quedan flotando, se dispersan en nubes, de mi cabeza a la suya hay un tubo espiritual, y otros tubos espirituales que van por todos lados; y venas y corrientes y zonas calientes me dismimuyen, trato de catarme y no me hallo; soy un sinfin de sensaciones, de seres, de nubes y regiones complicadas, un caos que un choque fulminante ordenó en un instante, creo que estoy murdiéndome, y así dejo rápidamente este mundo pequeño, entonces más alto, soy una masa de luz y sombra, pena y placer, agitación y calma, y no me veo, no alcanzo a catar mi yo, después me muero hacia una luz beatífica e indefinida más arriba y tampoco me hallo, hasta que lenta y gradualmente me pierdo aún más arriba, y ya no me queda ni el desseo ni la idea de un yo, ni tengo más el kosco celestial.

10

paulatinamente empiezo a ver otra vez al ángel siempre en su sitio, me muestra en la noche una vía larga y clara subiendo continuamente, rota por muchos hiatos, yendo en línea recta entre las fracturas pero zigzagueando en su totalidad hasta perderse en el cielo vertical: son mis vidas futuras.

durando, entro allí, al principio creyéndolas lisas y vacías, pero rápidamente encuentro allí tormentas y turbiones y remolinos de seres, cosas y luchas, qué sé yo, un delitto que me tamiza y destroza, me elevo por medio del espíritu, decido proseguir: me hago espiritualmente una proa, como una cuchilla formada por un acto de la voluntad, y ando adelante casi sin saber cómo, en una lucha muy intensa que no entiendo.

cuando miro hacia atrás, quizás mucho tiempo después, es un camino brozado de años, flores, bestias y hombres pequeños, pululando de manera compleja.

II

reaparece el ángel y quiero entender enteramente estas visiones, de las que ya no queda nada sino nubes y niebla y neblinas, arriba y abajo, en los costados, veo a lo lejos la negrura de la noche; allí hay unas estrellas que son mis hermanos y hermanas mayores, flotando juntos, y memorias que perduran. el ángel siempre en su sitio prorrumpe en una arenga doble larga y violenta, como si dos seres hablaran a la vez, con muchas vocales que son más bien música en una lengua ignota, pero que mi yo superior debe entender a pesar de mí mismo, pues gozo y tiemblo y me sublimo y lo adoro sagradamente hasta que sintiéndome dichoso me calmo, y paulatinamente se apaga la voz doble, y estoy otra vez en este mundo.

cuando trasmiru, kiz'mui diu pos, es un camino vegetio de años flores bestias chiomes, pipulindo.

II

reaparezel ángel i kiertu pleni'cale hestas visiones, de ke ya no kedán nesta noche sino nubes i niebla i néboas, pi hi ju'. veu aos laos lexo la nigrura, ji umas estrelhas ke son coñãoas flótindo i lembrás kédinse. siemprel ángel en su sitio, prorrumpe'n longa viol'biarenga, mo si dos fãlaran, con muças vogales mahbítén música, en ignota lingua, pe'õ kego debe cale por sobre mí, pues gozu i tremu i me sublimu i lo sandulu, asta ke dicho- zo me calmu, i paul' se apage la bivoz, i estou re neste mundo.



VI
251
10 Dic. 1925. 11.40h

1
Pos inquieto hervor, miru el seisíneo, ke se achike hasta ser piedrita negra. Pos, trankidá con mucho sueñifim.

Alfin, hai umbra, i flotientru so bosque de gruesos troncos lisos, qe meio floren sobre mí. Andu por el plano das raíces, mas xondi fan' ke no ai piso sinó denso aire. Salgu a un claro i veu boske meio fíoti, de troncos beige, con, en disgrupos, con flu fóllaje ralo, i Otros troncos talhinos mui altos pálmioídes.

2
Sobre un dtroicacto ai gigángel en pie, yo a sus pies. Su traje chiné bullónido en prun bandas lo cubre hasta el pecho, está sostenio por blaricintas negro, longo colho, wevicara, tres oculos ke uno es de cíclope, su boca es fina raya, sus brazos apartos rezi. Se nombre Terwerer. lo dudu, le pidu me doke, hestira mis brazos i él me alza con loh suyos. Su traje se sube, se licie: los bulloneh se hagan ondas beige i pintoras i nos yi mérgamo; entreveu su gran cuerpo negro flóindo. Ahora se llama Nueuee.

3
Entre las ondas, luego aparecen c'olumnas surpendias, muias, con techo de una nube gris kietra, i es xol c'lummi sin piso. El ángel es aora un petiso curio débano a mi lao, se llama Rã eã, su aura es orbola. Nel xol hai en-folios en montones. Abtru humo i leu: "oro puro vivo sou", en otra pagña:

25

Inscripciones: p. 1 [79]: "1 / 25 / VI / 10 Dic. / 1925 / 11.40" y "25 pri VI", p. 2 [80]: "25 bis", p. 3 [81]: "25 ter", p. 4 [82]: "25 cuar"



VI
251
10 de diciembre de 1925. 11:40 h.

1
Después de un inquieto hervor, miro el hexagrama, que se achica hasta ser una piedrita negra. Después, tranquilidad con muchas ensañaciones. Al fin, hay sombra, y entro flotando debajo de un bosque de troncos lisos y gruesos, que medio flotan sobre mí. Ando por el plano de las raíces, más abajo parece que no hay un piso sino nada más que aire denso. Salgo a un claro y veo un bosque medio flotante, de troncos beige, cónicos, en grupos distintos, con follaje ralo y fluido, y otros troncos muy altos semejantes a palmeras pero tan finos como tallos.

2
Sobre un cacto curioso hay un ángel gigante parado, yo estoy a sus pies. Su traje de chiné doblado en pliegues verticales lo cubre hasta el pecho y está sostenido por cintas blancas. Es negro, de cuello largo, con una cara ovoide y tres ojos; uno de los cuales es como el de un cíclope; su boca es una raya fina y sus brazos están apartados como si estuviese rezando. Se nombra Terwerer. Lo adoro, le pido que me enseñe, estiro mis brazos y él me alza con los suyos. Su traje se sube, se licia: los pliegues se vuelven ondas beige y a lunares y allí nos surgemimos; entreveo su gran cuerpo negro flotando en el agua. Ahora se llama Nueuee.

3
Estoy entre las ondas; un poco después aparecen columnas suspendidas, muchas, con un techo hecho de una nube gris y quieta, y es un salón con columnata sin suelo. El ángel a mi lado es ahora un mestizo petiso de ébano; se llama Rã eã; su aura tiene la forma de una esfera de oro. En el salón hay libros infolio en montones. Abro uno y leo: "soy oro puro

1. Inscripciones: p. 1 [79]: "página 1 / 25 / VI / 10 de diciembre / 1925 / 11.40" y "25 primera página VI", p. 2 [80]: "25 segunda página", p. 3 [81]: "25 tercera página", p. 4 [82]: "25 cuarta página". Xul número como páginas 1 a 15, las hoy identificadas 79 a 93. La numeración fue dactilografiada -con excepción de las páginas 1, 9 y 11, en las que aparece manuscrita- y se ubica en el ángulo superior izquierdo de cada página. En las páginas indicadas se encuentran las Visiones "25", "39", "40", "44", "47", "59", "60" y "63". N. de la E.

"El oso fuerte llega". qiz' Pues el cieloismo me oprime, leu: "Dios es paz sobre y entre la guerra". El me grite al oído: "te ago leer porq' eres sordo".

4 Me lleve ha un témpete c'lummi, con nubicúpula epi, hi nubicúpula ju', con ji plisignos de plata luz, i qédamo surpendios en meio. Lo adoru, inkieto por no ceze, i me dighe qe yi volve búskelo pos. Pláñindo estoi re nel mundo.

5 tornu. El ángel me sake del témpete, hasta los flubordes de inciertos abismos de nubes flankeas. L'observu: es cuatrumano, un oyo epi choli, chato cuerpo, nuca mui atrás, chola i cuello 'mo sierpe, él se hinche sí pense, gran vulva i falo i ano quintos so cauda de pinguin, cintas en cuerpiaborde. Too brill'negro. Flote con unas 'mo membranas o nubes, flu. Exprésivo rostro, avezes umani'. Lo instu qe me doke, i dige: "Suubeh sobre mí." Lo agu, i sou mui chico en su ombro.

6 Entón se lance con mí sobr' el abismo en vuel'danza. Planea, se snelte justo, de filo, de lao, sube, fen'ke sig'e defn'líneas; no me caiu. paul' ven baucúmulo, mui urbe upa extensa por los aires, biomóviza, fen'crezi. Filas de celdas por milch, surpendias, torres, raskenubes, cúpulas, c'lummatas 'mo boskes, arcadas, caminos i puenteh sin fin. I 'mo cien millones habitros debe tener. Cerca la veu torva; lexo la veu sobre pampa nube sin 'zonte. De nubiestofa, sólo poblida de necros i penros; jergin's' entre vías lácteas i cónstellas i cosmirríos, i un neomaiór de leviguas, disflóitindo en aire, mo vuel'hatos de ondas.

7 Nos xúndamo nel nubisuelo pa la Terra, pri chica, so tal urbe, ke ra' se nos distiachike más upa hasta estar astro ho chiluna nun confuso firmamento. Sa nomb'r' es largo: ...ugur. Es diviurbe. Luego recerca, él mex-plike ken cada weco i run i c'lumna, hai un ser ke se prepare mexor alma en pendán del çielombre, por mui juga.

8 Hablo a un qiz'ome currukio en su clara celda pendia del çielo en larga ringla de otras iden, pero no 'pondé. Entón qieru idéneme con él según

viviente"; en otra página: "el oso fuerte llega". Quizás, pues lo celestial de la frase me oprime, leo: "Dios es paz sobre y entre la guerra". Él me grita al oído: "te hago leer porque eres sordo".

4 Me lleva a un témpete con columnata, con una cúpula de nubes arriba, y otra cúpula de nubes abajo, ambas con signos complicados de luz plateada, y quedamos suspendidos en el medio. Lo adoro, inquieto porque no quiero ser flojo, y me dice que vuelva allí para buscarlo después. Gimiendo estoy otra vez en el mundo.

5 Vuelvo. El ángel me saca del témpete, hasta los bordes finidos de abismos inciertos flanqueados de nubes. Lo observo: tiene cuatro manos, un ojo en la parte de arriba de la cabeza, un cuerpo chato, con la nuca muy atrás, con la cabeza y la nuca como las de una serpiente; él se hincha si piensa, tiene una gran vulva y un falo y un ano juntos debajo de una cola de pingüino, con cintas en el borde del cuerpo. Es todo negro brillante. Flota con unas cosas que son como membranas o nubes, de manera fluida. Su rostro es expresivo, a veces humano. Lo insto a que me enseñe, y dice: "Sube sobre mí." Lo hago, y quedo muy chico en su hombro.

6 Entonces se lanza conmigo sobre el abismo en una danza aérea. Planea, se deja caer, vuela derecho hacia adelante; va hacia el costado, sube, parece que sigue líneas definidas; no me caigo. Paulatinamente veo un cúmulo de edificios, muy urbano, que se extiende por los aires hacia arriba, que se mueve como un ser viviente, como si estuviese creciendo. Hay miles de celdas en fila, suspendidas, torres, rascacielos, cúpulas, columnatas como bosques, arcadas, caminos y puentes sin fin. Y debe tener como cien millones de habitantes. De cerca parece terrible; de lejos la veo sobre una pampa de nubes sin horizonte. Está hecha de la materia de nubes; está poblada solamente de muertos y penitentes, irguiéndose entre vías lácteas y constelaciones y ríos cósmicos, entre los cuales hay uno nuevo y más grande de aguas leves, flotando por el aire de distintas maneras como en hatos de ondas.

7 Nos hundimos en el suelo nuboso hacia la Tierra, al principio pequeña, debajo de tal ciudad, la que rápidamente se nos achica hacia arriba a la distancia hasta ser una estrella o luna pequeña en un firmamento confuso. Su nombre es largo: ...ugur. Es una urbe divina. Un poco después cerca de la ciudad otra vez, él me explica que en cada hueco y cuarto y columna hay un ser preparando un alma mejor en espera del hombre celestial, por medio de la práctica intensa de yoga.

8 Hablo a un ser que quizás es un hombre acurrucado en su clara celda suspendida del cielo en una larga hilera de otras idénticas, pero no responde. Entonces quiero identificarme con él según lo que me dice el

me dizel ángel ke agora está puerticho. Así me ashu siendo uno con, abrazin, ese q'ime, pero no ja nun run sin mueble, sino en una su cosmímetría qe yo también pensu entre dentondas.

Me sentu cerca el sol, i ligio hasta leyes nomnidi, por long' corrientes forma, clor, fon, mo si fueran mis venas; tudo sin pasión, sin cambecasi, hi me ocurre p'íntele, mo mudi pensí ke si él es ombre también. Me contra telpe: ¿q'és un ombre? Diga ke yo lo sou. - "Pues no te vea, sino un valho". Me ne vergoñu i me reitru. El ángel, mas gran agora, me mete por el laberinto da urbe kél fazó i distingu tran las casas i gentes ke asial cielo se cumulan i crezan, gigan formas fos'clór qe'tráfíndo, qe son divos ke nur veo mo luz.

9

Ahora el ángel está mulher muí bella, charnisímodo tetrirgida, sa vlvava es luz; aunke machirradía kerrú cho' abrazelo, cóitelo, fecundelo, le digo pero no aceptia pueh sus órganos no son man, los ferí tene así pa mí, sólo por orní. - "Nel cielo no xe gene sólo de wevo creci mo na Terra.

De gran xunforma, ideñaza, concretamo, detallamo el necoser qe alfin me hes muí mas chi ke pi."

10

Ahora, él chato i titán re, me lleve, entre lu p'li de gentes en loga i plurcosas, asta un gran róseo divo mo wevo luz perfíñ. Sus miembros, rostro, vísceras, son muchos sendos chelos ke kienq'untan plur'samposi, lo adoran i le fazan un cuerpo armazón. Me ji acerca con mi ángel tras i entru nuna rósea luz kes el divo: cho' es mo si millares de ori raios p'xei me tran pásaran: i audo una sintonía cas' inmóvil mo un miliaacorde, c'len' sentu amor sin reservas, i qir' estou coctón en toos los planetas que agora se tainjan, i jo creu cuasi ser una infinidad de seres por too el cosmo, comuchos mo plur' egiaoves de teoaove; me ne muevu tremu i mudi ululu, pero logo zas me ne mir' separu por débil.

II

Ahora vea esa diviurbe desde mas xai, i no es ya un cosmímonte de bauh, sino mahbién mo macrosífonofro de plientes dis, mo cien millones, pero con una sola col'vita, i los núcleoh son los muchos divos luz qe hai. Agitu manos i testa, mudi uluru re, me sacudu mo derivís, lu qe me desmaiel torso, i me dexu lheve adóñido por mi ángel asta la hacrotxai cima deste cosmos. El me dize qe tantos enteh se preparan dur'inte miles años pa construe hi nje neomundos.

ángel que ahora parece tan pequeño como un niño. Así me hallo siendo uno con ese ser que quizás es un hombre, abrazándolo, pero ya no en un cuarto sin muebles sino en su medida cósmica que yo también pienso entre ondas calientes.

Me siento cerca del sol, y ligado hasta distancias inmensurables por largas corrientes de forma, color y sonido, como si fueran mis venas; todo sin pasión, casi sin cambiar, y se me ocurre preguntarle, como si estuviera preguntando mudamente si él es un hombre también. Me comunico telepáticamente a manera de respuesta: ¿qué es un hombre? Digo que yo soy uno. - "Pues no te veo, sino como un valho". Me avergüenzo y me retiro. El ángel, más grande ahora, me mete por el laberinto de la urbe que él hizo y distingo a través de las casas y personas que se acumulan, y crecen hasta el cielo, formas gigantes de colores fosforescentes trajinando por doquier, que son seres divinos que sólo veo como luz.

9

Ahora el ángel es una mujer muy bella, riéndose de modo encantador con las tetas hinchadas y una vulva hecha de luz; aunque irrada machismo, de golpe querría abrazarla, hacer el coito con ella, fecundarla; le digo pero no aceptia pues sus órganos no son humanos; parece que los tiene así para mí, sólo como ornamento. - "En el cielo no se reproduce sólo de un huevo que crece, como en la Tierra. De una gran forma común, nacida de una idea, concretamos, detallamos el ser nuevo que al final de eso es mucho más pequeño que el primero."

10

Ahora él, chato y titánico otra vez, me lleva entre las múltiples personas practicando yoga y muchas otras cosas hasta un gran dios róseo que es como un huevo luciente que fluye en sus alrededores. Sus miembros, rostro, vísceras, son muchos discípulos que se juntan como quieren en múltiples poses sagradas, lo adoran y le hacen un cuerpo en forma de armazón. Me acerco con mi ángel atrás y entro en una luz rósea que es el dios: repentinamente es como si millares de rayos dorados paralicos me traspasaran: y oigo una sintonía casi inmóvil como un acorde con miles de notas; ferrovosamente siento amor sin reservas, y siento que estoy al mismo tiempo en todos los planetas que ahora se tocan, y yo creo que soy casi una infinidad de seres esparcidos por todo el cosmos, muchos juntos como múltiples huevos de yoes superiores de un huevo divino; por eso me muevo, tiemblo y ululo mudamente, pero luego, zasi, me veo separado de todo eso por ser demasiado débil.

II

Ahora veo esa urbe divina desde más arriba, y ya no es un monte cósmico de edificios sino más bien como una gran medusa de distintos entes complejos, como cien millones, pero con una sola vida colectiva, y los núcleos son los muchos dioses lucientes que allí hay. Agito las manos y la cabeza, ululo mudamente otra vez, me sacudo como un deriviche, lo que me desmayo el torso, y me dejo llevar por mi ángel mientras lo adoro hasta la cima altísima de este cosmos. Él me dice que todos los entes se preparan durante miles de años para construir y regir mundos nuevos.

11 [i.e. 12]

Luego lhegu tran' too mas upa qai aún, lu kes una nube de nébulas luz 'mo la fis' luz da Vía Láctea, un Dìoh sin nombre dó me solvu i perdu' 'mo en un mar d'esperma, tibio. Teoblis menlokeze i ja no sou mas uman', ni sabu mide ni espacio ni crone del goze ke me upavuelke too el ser nuna sentionda de neosensuo: gusto u olor ó fon', no ne sabu, ke me varre 'mo gran blan' pétalo hasta mitá del torso; pero no tenu mas fuerza, i ra caiu teoanikilifido hasta el pìxol c'lummi con el ángel.

12 [i.e. 13]

Nun rollo desa libria revuelta leu: "El lelo se gozítece." En otro leu: "Nur por ciel'blis se llege al cielo." I luego leu hu audu no sabu dó: "Gües tus cofreis a goze nel cielo." El ángel está yergio rodéao de agüiondas pintoqas re, casi 'mo su traje pri antes; ant' él se formel seislineo ke casi lo tapc, i caiu aki.

Los discípulos son como el cuerpo aparente de los dioses, que funcionan como sus gurúes.

11 [i.e. 12]

Un poco después llego a través de todo aún más alto, a lo que es una nube de nebulosas lucientes como la luz física de la Vía Láctea, a un Dios sin nombre donde me disuelvo y me pierdo como en un mar de esperma tibio. La beatitud divina me enloquece y ya no soy más un ser humano, ni sé medir ni el espacio ni el tiempo del goce, que me vuelca hacia arriba todo el ser en una onda de sensaciones de sentidos nuevos: sabor u olor o sonido, de eso no sé; que me golpea como un gran pétalo blanco hasta la mitad del torso; pero no tengo más fuerza, y rápidamente caigo aniquilado por lo divino hasta el primer salón con columnata con el ángel.

12 [i.e. 13]

En un rollo de esa biblioteca revuelta leo: "El tonito se hace divino en el goce". En otro leo: "Solo por la beatitud celestial se llega al cielo". Y luego leo u oigo desde no sé dónde: "Guía a tus hermanos a gozar en el cielo". El ángel está erguido rodeado de ondas acuáticas a lunares otra vez, que son casi como su traje de antes al principio; delante de él se forma el hexagrama que casi lo tapa, y caigo aquí.



XLIII

391

2 de julio 926. 13 h (1 1/2 h espera)

1
 Paso por la puerta exagra¹, ha una muda ciudad i gris aire, con algún cl'or destello cho² i luzes doalgi. Suelo indéfinido. Casas móvizas de desecho, trapos, papel, pelo, caña, frag'mos de too, pero con bongü¹ i biosólidos, pues aunke pasan 'mo gran olas i gran ráfagas, nada se rompe, too ondule, bambolea i kede tal cual. Casas a cualquier nivel, también xondas 'mo so tierra. Rías indecisas. Hai alguna torre toa puntalida, también de trozos, páasoles, postes, pelhexos, etc., sólo la cima en sólida, con texas, chiri. Una torre reventó, kedó flothin un gordo qiz'demonio desfázinse

2
 La gente da ciudad es también pobre, pígras, tráposas, están curriqios en o ante sus pencasas diersuicidas: algunos clavios al umbral sestitan 'mo mui gomi hasta lexe, disfórmínse 'mo en tuer'espejho i luego toman a su 'man'figura: otros escapan poel aire destellin c'lor, arrastan su choza 'mo pero su perria: a muchos los cho' urgá el magín ne i eislos en vórtices de c'lores i cosas, con casa i too, suban, se hundan, se desfazan: muchos vagan con miscelánea epi, con bultos adosios, algunos van en carros con o sin jal'bestia maomieno duende. Andan alimánah, sierpes curtas mui gordas, monstruos mal conchios, qe se jartian las casas en trozos, persigan los vagos, les arrancan i voran crustas i cascarrías de llagas i lepras. Hai palos picotas en qe omes autoensarttos, por el cráneo seco los más, colgan, flamean 'mo banderas con xus jirones. Hai elásticos árboles de pliganchos con gente presa en racimos, de qe álgienes por flangaina estitan xu rama hasta cuadrás, i luego toman a lu antes.

Inscripciones: p. 1 [82]: "39 pri^a y^a 1 [p.] 149-39 2 julio 926. 13 h. (1 1/2 h espera) /
 "39 pri XLIII", p. 2 [83]: "39 bis^a, p. 3 [84]: "39 ter^a".



XLIII

391

2 de julio de 1926. 13 h. (después de 1 1/2 h. de espera)

1
 Paso por la puerta del hexagrama a una ciudad muda de aire gris, con algún repentino destello de colores y luces por doquier. El suelo es indéfinido. Las casas movilizadas son de desechos, trapos, papel, pelo, caña, fragmentos de todo, pero también con gelatina y sólidos biológicos, pues aunque a través de ellos pasan algo como olas y ráfagas grandes, nada se rompe, todo ondulada, bambolea y queda como antes. Hay casas a cualquier nivel, también profundas como debajo de la tierra. Las calles son indecisas. Hay alguna torre toda hecha de alas puntiagudas, también hay algunas hechas de trozos, parasoles, postes, pellejos, etc.; sólo la cima es sólida, con tejás, chinecas. Una torre reventó, y quedó flotando en su lugar un gordo que era quizás un demonio deshaciéndose.

2
 La gente de la ciudad es también pobre, perezosa, tráposas, están acurrucados en o ante sus chozas que apenas llegan al nivel de casas hechas a su modo como quieran; algunos clavados al umbral de sus casas se estiran como goma muy lejos, deformándose como en un espejo torcido y luego vuelven a su figura humana; otros se escapan por el aire destellando colores, arrastan su choza como un perro a su perrierá; a muchos les urge de repente la imaginación y a cause de eso mirados en vórtices de colores y cosas, con casa y todo; suben, se hundan, se deshacen; muchos vagan con una miscelánea encima, con bultos adosados, algunos van en carros con o sin una bestia que lo tira más o menos como un duende. Andan alimánah, serpientes cortas muy gordas, monstruos mal concebidos, que comen las casas en trozos, persiguen a los vagos, y les arrancan y devoran las costras y cascarrías de sus llagas y sus ulceraciones leprosas. Hay palos puntiagudos en que hombres ensartados por sí mismos, por el cráneo seco los más, cuelgan, flamean como banderas en jirones. Hay árboles elásticos con ganchos complicados sosteniendo gente presa en racimos; algunos de los árboles con ganas de pasear estitan sus ramas por cuadrás, y luego vuelven a su estado anterior.

1. Incripciones: p. 1 [82]: "39 primera página y^a 1 [p.] 149-39 2 de julio de 1926. 13 h. (1 1/2 h espera) / "39 primera página XLIII", p. 2 [83]: "39 segunda página", p. 3 [84]: "39 tercera página".

3 Ya hartu, subu hacia otro infierno, veo desde arriba la ciudad movediza, no alcanzo a ver su límite: es una gran urbe. Pero conjuro a un habitante cualquiera para que me la explique, y sube cierta persona de cabeza ovoides con un cuerpo que apenas es un apéndice, como de hojas secas, y me responde que ahora está quieto y gris, pero que a veces hay tempestades espirituales que desparraman casas y barrios y nubes de personas diferentes. La urbe se llama Tán-jen y es un infierno. Él cae y yo floto hacia arriba.

4 Llego a un claro entrevero sin suelo, de gente que flota vuelta como en un catáscopio, en que todo irradia color, calor, luz y nubes. Hay ciudades por doquier, de pisos horizontales, oblicuos o verticales o al revés. Muchas banderas vivientes colosales flamean sin viento para todos lados; danzan rítmicamente o se mueven cíclicamente; sus astas son de gente fija, en fila o en un grupo. Para que no se suelten, redes de cintas espirituales las unen desde abajo; quizás todos sean de la misma fe.

5 Sobre mí en el límite del cielo hay una urbe oscura al revés, de cúpulas cóncavas invertidas con la base o piso fluido hacia arriba; y me atrae como si yo cayese para arriba. Ya casi no veo claramente por tanto cruzamiento y rotación que hay de cosas cada vez más complicadas, y paso confuso hacia arriba por NAUEUA, urbe al revés, y rápidamente estoy delante de un dios titánico con los pies para arriba, su ropa grande flotando en el aire, muchos brazos danzando y el rostro oval, chato, fogoso, sin más rasgos que una sola boca roja de dientes blancos en distintos niveles como almenas, llena de palabras lucientes; en la frente irradia un vello fosforescente. Ahora no veo nada sino a él, su cara fogosa. Y él, TEOEON, me enseña:

- 6
1. "Irradiales un jal' sanfuego kemi, pa ke nada malo te toke."
 2. "Vives, aandes nel cielo, con la cabeza para abajo, sé como yo."
 3. "Hazte un hogar en el cielo y un hogar en la tierra, su homólogo." Y me muestra un tal hogar celestial cercano: hay discos que son gongos vivientes que suenan continuamente como si estuvieran hablando; como si fueran serpientes melodiosas entrelazando sus ornamentos sobre tabiques de letras móviles escritas como en páginas sin fondo; los cuales apenas son los muros diáfanos de un cuarto que tiene una columna viviente azul —que se forma y reforma en muchos capiteles geométricos— y otra columna viviente rósea, que florece y reflorace con flores nuevas. En lo que para mí es el cielo raso, el piso de aquí, hecho de cristales pen-santes, posa, pies para arriba, un ser humano gordo practicando yoga, quien es un hombre en la tierra lejana de abajo. En el techo abajo, en lo que para mí es el piso, hay un gran globo fosforescente, un foco brillante por afuera, que por dentro refleja mil eventos y el cosmos entero.

3 Ya farto, subu hacia otro qel, surveu la moviciudá, no lle abarcu límite: gran urbe. Mah conjuru a cualqier habitró ke me la explike, i sube kidam wevitesta con péndice cuerpo, mo de secas follas, i me responde ke aora es lu kieto i gris, ke avezes hai britempstá ke disbande casas i barrios, i nubes de disgentes. La urbe se llame Tán-jen i es un qel. Él caige i yo upa flotu.

4 Chegu a un clar entrevero sin suelo, de gente floti vuelta mo en caliscopio, ke too irradia c'lor, c'len, luz i nubes. Hai ciudaes dokiet, xan, biés o de prum' piso ho revés. Muchas biobánderas colosales flamean pa dokier sin viento, ritmi danzan o se clonmuevan; xas astas son de gente fixa en fila o grupo. Pa no suéltese lah solman briticintirredes: kizá sean toos da misma fé.

5 Subre mí nel cielplafó hai fus' urbe yuso, de conicúpulas invertias i epi base piso flu; i me atraiga mo si yo upacaige. Ia no rig'veu casi mas por tal cruzi gire keai de plcosas en crezes, i pasu confuso upa por NAUEUA, urbe al revés, i ra'estou ante un titán divo con pies upa, gran ropa flotra, muchos brazos dándzindo i rostr'oval, chato, fuegi, sin mas rasgos qe sólo boca roja deblandientes hiai mo almenas, de luzpalabras; na frente fosborra irradia. Aora no veu sinó a él, su fueicara. I él, TEOEON, me doka:

- 6
1. "Irradiales un jal' sanfuego kemi, pa ke nada malo te toke."
 2. "Vives, aandes nel cielo, chol'yuso, sées, mo yo."
 3. "Hazte lar en cielo, i lar en terra, su pendán." I me muestra un tal ciel-lar cerca: hai discos biogonges persuevos parli, mo con mel' sierpes interlazando homes, en tabikes de movi letras crivi mo en páginah sin fondo, ke son pennuros diáfanos de un run ke ten' una bioc'lumna blu, qe se forme i reforme en muchos geom'capiteles; i otra bioc'lumna rósea qe florece i reflorace en neoflores. Nel plafó, pa mí, qes piso aqí, de pensicristales, pose, pies upa, un mangordó en yoga, qes hombre na leqaterra yu. Nel techo yu', qes piso pa mí, hai gran fosglobo, bril' foco fora, i dentro espequea mil eventos i el cosmos.

- 7
 4. "Repáralos eumantras del ego al ego so Dios (en Teos)
 5. "Pertenes tu barmes entero. Armas, alma, sanas."
 6. "No haai nunca pena en ti."
 7. "Perbrill' el plastro sobre tu frente. i nel tu cuore."
- Caivenca revuelto al mundo: repítaha el divo ya lego: "Dios, Dios, Dios."

1

1

- 7
 4. "Pronuncia continuamente mattras buenos de tu yo superior a tu yo superior que está debajo de Dios (en lo Divino)".
 5. "Mantén continuamente tu armadura espiritual entera. Mantén el alma y las armas sanas."
 6. "Que no haya nunca pena en ti."
 7. "Que brille continuamente el astro completo sobre tu frente y en tu corazón".
- Vine cayendo, vuelto otra vez hacia el mundo: repétala el ser divino ya desde lejos: "Dios, Dios, Dios".



XXVII

40'

3 Julio 926 13.45 h.

1

Gris roxo fusco. Sujas chi rúas nel xel con pláfo nube a mano, tan baxo. ji flamin u oculta muita gente ódiada hacechin; me corralan algunos i tamietn alimañas, i temu pues no achu sálea. Pero viol-pensu, me sentu mexor kesto, menbrüa i me rahaxu en otro mejor xel.

2

Esta región še feridividen muchos pisos mui baxos, i malgré qe los diversos suelos con gran girones dexan 'mo xondos pozos, no fen hai comúnicas entre los pisos: son 'mo diversos xel grados. Amkesta materia nas casas ke hai fen'sea petridura, tru no coheze mas ke nubi si xe br'itoke. No še ve mas natura ke gente i alimañas ignotas.

3

Estou dó mas amplo. Gente toa raivi con un šu kizqefe maior, a kien atacan muchos, no veu porké, lo aplastan i destrozan hasta kél tan sespante ke dexa su raiva, i por espanto i mui wil upafloite ha otro epixél, i los otros kedan con su raiva, con poco despoxo i no lo ven mas.

4

En otro piso yermo iba uno solo despierto i lo asaltó upato de seuudo los disformes diabos; no puedin luche más, él tan aspiró a la upapáz ke olvidó su ira i susto i se les fugó, subó varios pisos. Creu ke akí luchan nó con veras armas, sino a kién mas o mexor manexa raiva, ke frecui se coheze fen'arño.



XXVII

40'

3 de julio de 1926. 13:45 h.

1

Gris rojo oscuro. Calles sucias y pequeñas en el infierno con un techo de nubes a la altura de la mano, tan bajo es. Allí vagando u oculta hay mucha gente odiosa en acecho; me acorralan algunos y también alimañas, y tengo miedo pues no encuentro salida. Pero pienso violentamente, me siento mejor que esto, me lleno de espíritu y rápidamente me hallo en otro infierno mejor.

2

Parece que esta región se divide en muchos pisos muy bajos, pero a pesar de que los diversos suelos en grandes jirones dejan como hondos pozos, aparentemente no hay comunicaciones entre los pisos: son como diversos grados del infierno. Aunque la materia de las casas que allí hay parece ser tan dura como piedra, en realidad no tiene más consistencia que una nube si se la toca espiritualmente. No se ve más naturaleza que gente y alimañas ignotas.

3

Estoy en un lugar más amplio. Hay gente muy furiosa con alguien que es quizás su jefe mayor, a quien muchos atacan; no veo por qué; lo aplastan y destrozan hasta que él se espanta tanto que deja su furia, y por espanto y mucha voluntad flota hacia arriba a otro infierno superior; los otros quedan con su furia, con pocos despojos, y no lo ven más.

4

Por otro piso yermo iba alguien solo, desesperado, y lo asaltó una jauría de seres como lobos, diablos deformes; no pudiendo luchar más, él aspiró tanto a la paz superior que olvidó su ira y susto y huyó de ellos, subiéndole varios pisos. Creo que aquí luchan no con armas verdaderas sino de acuerdo a quien maneja más o mejor su furia, que frecuentemente se materializa con la apariencia de un arma.

1. Inscripciones: p. 1 [84]; "(40 primera página" y "p. 153 (1ª) / III / 3 de julio de 1926/ 13:45 h. 40. "; 40 primera página XXVII", p. 2 [85]; "40 segunda página", p. 3 [86]; "40 tercera página".

Inscripciones: p. 1 [84]; "(40 priª" y "p. 153 (1ª) / III / 3 Julio 926/13.45h. 40. "; 40 priª XXVII", p. 2 [85]; "40 bisª", p. 3 [86]; "40 terª".

Hai unos duendi bičhos chatos g'lei, rep'itindo 'mo sujah cintas en rimcos; otroh son gran' f'rias vapobolsas l'lenas de ojos i ventosas o bocas, nubi flot'an.

5
Ahora estou en otro piso de r'ias, c'lor livido. Hai pornia de toavía f'em-bras, n'ias, ke 'xageran sus turxes, en terrazas muitas guntas. P'rapasan hombres o machos ostent'indo tro mui vergos, i muitas kizmulheres cho'agarran a los peores ostent'indo tro mui sexiergia, i es 'mo con los r'ivosos, cuando se vean menguados i perdidos camban gana i c'lor i aura, i upallozan a mexor lugar, lenti, hi kedan las otras con thaskin-kietas, i tornan al acecho, ša única vida; i los hombres a la šuya; cuando doas cotian camban logo, šas misimi deseos no se completan sino ke se repugnan i se separan peor ke antes.

6
Šubu a otro piso mas amplo. Šolias vagan fanan, se misimidesean, pero cuando se acercan se misimitepugnan i se fluan. En otro piso inmenso yerno me contravenge bella con tul destellas i oscura ropa de cintas i plumas i c'lores. Bel'atrado me lle haçerca, i ven ke tro 'xagura too sexi: enormentes labios, cara yinchida sin frente, tetas damjananas, perondulen panzadanza lle p'intu kién es i responde tenues chirridos, i vacua cara, sólo vanidá, tristeza, luxuria ai. 'Kién será, porke tan sola neste xel casi vasto? Kizá mundo' 'mo gran na.

7
Cho' dexu i rá estou en clara región; ai nubimuros ke transu, ke se me arruinan i disolv'an; me sentu çiefelitz. ai virides pampas 'mo seda, en varios pisos, i cho' entru a hebarulho de luzes, c'lores, voces, fomes, bul-tos, formas, líneas, too miucio. Noai espacjo libre, obspasu entre mori-gente; sin suelo, sin plafó, es 'mo biomar loco o biourbe, 'mançieló, do me desazo en sensás ke no riñu por tro' pli, me hes gir'calscopio ke No p'uedu abarke ni sig' en su movib'is, pero lo catu i sentu i vivu kes 'mançielv'ida, mi verav'ida, ke no la usu. Esto diure minutos o segundos nomás; cho' estou aparte con varios ñebhones redór, brig'ns con destel-las doaleji 'mo mosaico de c'loriz, i me xer' lalan. Los veu mexór: son hombres bioç'en hialos, c'lor entre amatista i vapor, c'lor almi, fospré-ñidos i fosflumean.

Hay unos bichos como duendes chatos y gelatinosos, reptando como cintas sucias por los rincones; otros son bolsas de vapor grandes y frías, llenas de ojos y ventosas o bocas, los que flotan como nubes.

5
Ahora estoy en otro piso de calles de color livido. En las terrazas hay gru-pos de muchas putas juntas que todavía son hembras, desnudas, quienes exageran sus formas eróticas. Pasan a su lado hombres o machos ostentando vergas que son demasiado grandes; y muchos seres, que quizás son mujeres, repentinamente agarran a los peores, que aquí son los mejores, para devorar su energía sexual; y es como con los furiosos, cuando se ven menguados y perdidos cambian su deseo, color y aura, y flotan hacia arriba a un lugar mejor, lentamente; y las otras quedan inquietas y chasqueadas, y vuelven al acecho, que es su única vida; y los hombres a la suya; cuando dos de ellos tratan de tener relaciones sexuales cambian rápidamente, sus mismos deseos no se satisfacen sino que se repugnan y se separan peor que antes.

6
Subo a otro piso más amplio. Hombres y mujeres solitarios vagan, pa-sean, y se desean los unos a los otros, pero cuando se acercan se repug-nan a sí mismos y huyen. En otro piso inmenso y yerno viene hacia mí una mujer bella con un tul hecho de estréllas y ropa oscura de cintas y plumas y colores. Atraído por su belleza, me acerco a ella, y veo que exa-gera demasiado todas las características sexuales: tiene enormes labios, una cara hinchada sin frente, y tetas como damjananas, se ondula con-tinamente en una danza del vientre. Le pregunto quién es y responde con tenues chirridos y una cara vacía; sólo hay vanidad, tristeza y lujuria. ¿Quién será, por qué está tan sola en este infierno casi vacío? Quizás vivió en el mundo como una gran señora.

7
De golpe dejó esto y rápidamente estoy en una región clara; atravéso muros de nubes que se arruinan y disuelven a mi paso; me siento ce-lestialmente feliz. Hay pampas verdes como seda, en varios pisos, y de golpe entro a un buen barullo de luces, colores, voces, sonidos, bul-tos, formas y líneas, todo mezclado. No hay espacio libre; paso observando entre la gente que se mueve; sin suelo, sin cielo raso, es como un loco mar vital o una urbe viviente, un cielo humano, donde me disuelvo en sensaciones que no tiño por ser demasiado complicadas; es para mí un caleidoscopio giratorio que no puedo abarcar ni seguir en su beatitud moviente; pero lo entiendo y siento y vivo como si fuera la vida celestial humana, mi verdadera vida, que no uso. Esto dura minutos o segundos no más; de golpe estoy aparte con varios hombres hechos de niebla a mi alrededor, en un gris espiritual con destellos por doquier como un mosaico de luz coloreada, y me hablan de una manera extraña. Los veo mejor: son hombres cristalinos, calientes y vitales, de un color entre el de una amatista y el del vapor, el color del alma; están impregnados de fosforescencia y echan humo fosforescente también.

Cho', estou mui alti en oriteo, ji un ángel ke creze, creze, acrecreze, mientras jo me diafanu maimás, asta kél es la teonoche, kietá, i jo ji poco fervi, sin ver. Luego hai sobre mi enorme blan' luz bola, pero como no la sancalu hes opaca. Cho', miébozo ji entru, es toa blan' luz. No la sancalu, estou ateo, lo ke coagule lu blanco, densi, hi yo 'mo desfeito, tornu al mundo aki.

De golpe estoy muy alto en un cielo dorado; allí hay un ángel que crece, crece, crece extremadamente, mientras que yo me vuelvo cada vez más diáfano, hasta que él se convierte en la noche divina, quieta, y yo estoy allí pero poco ferviente, sin ver nada. Un poco después hay sobre mí una esfera enorme de luz blanca, pero como no la entiendo de manera espiritual es opaca. De repente sintiéndome miedoso, entro allí; es todo luz blanca. No la entiendo espiritualmente, estoy privado de lo divino; lo cual, densamente, coagula lo blanco, y yo, como deshecho, vuelvo al mundo de aquí.



XLI [I.e. LX]
44¹
7 Julio 1926

1 Sube ante mí ¡al' fama, ginti: ch'oc'está mui yai con crespá cresta. Hai en lu dens' oscuro un hombre gris ch'oncho cuasi gorila qe pugne pa sube ho estírese 'no si el aire lo aplástara; en hombroh se le surpone gran chola fen' de muerto, hinchida má'nchida, yí se surpone joven fain cuerpo, qizá de niña, flexi, negro, despijriñse; yí se surpone gigan' testa, blanco, mo vidrio malfisido, con mui ojos i boca perambiu; de su collo nazan dos alas 'no luz faxes ke se curvan i movan kierdó, i le colgan tentáculos, uno azul tras, dos rojos pro, i rede de tentáculos o argios, i no tiene cuerpo.

2 Esta testa, jenio, ho ángel, me tome con sus tentáculos i sábramo pasin por multitudes flotin revueltas, por tempestaes, por volcánismos, por una guerra. Dos gran nubes genti'pletas, i otras iden mas chicas, hi mucha gente suelta, luchichocan giel' yai, se trizan con lentos flumes de odio i raiva blan' roji. Toa la gente se intermezcle, se revuelce, se caske, sin golpes, i muiños, aunke no veo cómo, kedan cho' p'ralizos o desfetos, i caigan en enjambres a los laos o yuso, los más, i en cierto nivel qedan fló-tindo 'no muertos, (qizá sean yu' na terra los muertos). Too 'compañido




XLI [I.e. LX]
44¹
7 de julio de 1926

1 Sube delante de mí una llama jaldada, en la forma de una cinta, de golpe está muy alta con una cresta crespá. Hay en la oscuridad densa un hombre gris rechoncho, casi un gorila, que pugna para subir o estirarse como si el aire lo aplastara; en los hombros se le sobrepone una gran cabeza aparentemente de un muerto, hinchada, manchada; allí se sobrepone un cuerpo joven y fino, quizás de una niña, flexible, negro, despezándose; allí se sobrepone una cabeza gigante, blanca, como vidrio mal fundido, con ojos muy grandes y una boca que cambia continuamente; de su cuello nacen dos alas como haces de luz que se curvan y mueven donde quieren, y le cuelgan tentáculos, uno azul atrás, dos rojos enfrente y una red de tentáculos o venas, y no tiene cuerpo.

2 Esta cabeza, genio o ángel, me toma con sus tentáculos y subimos pasando por multitudes flotando todas revueltas, por tempestades, por erupciones volcánicas, por una guerra. Dos grandes nubes llenas de gente, y otras iguales más chicas, y mucha gente suelta, se chocan luchando alto en el cielo, se destrizan con lentas fulminaciones de odio y enojo blancas y rojas. Toda la gente se entremezcla, se revuelca, se casca, sin golpes, y muchos, aunque no veo cómo, quedan de golpe paralizados o deshechos, y caen en enjambres a los lados, o abajo la mayoría, y en cierto nivel quedan flotando como muertos (quizás sean abajo en la Tierra los muertos). Todo está acompañado de frecuentes y continuos destellos

44

1

1 Incripciones: p. 1 [86]: "44 primera página" y "Talan? (42) 41/43/ 7 de julio de 1926/ 162. 1/ 44 ", "44 primera página XLI", p. 2 [87]: "44 segunda página"; p.

3 [88]: "44 tercera página". En el texto dactilografiado existe una discordancia entre el signo del hexagrama y el número que lo identifica, por tal motivo ind-

camos entre corchetes el número correcto. Esto se desprende del hecho que el hexagrama XLI se corresponde con la Visión "48", caso en que no existe duda

alguna acerca de la identificación entre el signo y su número. Asimismo, en el Cuaderno I, p. 162, donde aparece registrada por primera vez la Visión "44", el

signo del hexagrama es el mismo que el consignado en el texto dactilografiado.

N. de la E.

de perfrecui lampos plic'lor, de frenéticas brinubes i noimubes. Fer'ke nesta bría la batalla es pa exauste los bríos, i venze kien alfin kede vivo na cancha qai. Otrisería na Terra.

3 Kizpásamo por país mui démico, pues perví gentíos en mítines, nada más. Luego llégamo a un zenit claro quieto solo, azul. Me mostra el qizán-gel tres kietas nubes epichatas 'mo plazas, añil. Flotu en meío con ropa gris; llamu gente con long' gritos i mantras de espontáneas vogales, i van véngindo doquíer omes brun', blan', blu. Fer'ke yo dirijú pero toos autobran, yo co, sin armoni.

4 Con biolúz, sea hautoemánida o cóndensada de lu çircun sy'i, ellos 'truyan tres baus nah sendas nubes. Uno es chata jaula de 'pliazazón, plena de negros omes en los muchos qumpuntos; too movi. Es bur'ó politia o gobierno.

Otro trui es al'armazón confusa de c'lores, líneas doquíer, ferveze; yi muita c'lorente agitia, fazin, cambin. Too irradía viváz. Es arte.

El otro bau es armazón torre, ing'lár con pontas o cornos en los laos upa, irradia suavi; yi poca gente flu. Es religión.

Yi epi brille un oridisco sol, un jóven crucifido 'mo Cristo, una María 'mo de Luján, azul, i un hombre lotisientio 'mo Buddo i un nene díos.

5 Estos cuatro se ordenan eji prúmi, la mariluna yu. (Olvido). Si pri estuve solo, luego véng'ron muchos, veifeminse, 'll' mismo parecios a mí, flótaban mándaban materia. Luego el kizángel me apartó, me digó: "Allá yu' eres acra el prió, vé, otros posirán." I me lanzó yu' hast'akí.

de colores complicados, de frenéticas nubes espirituales y nubes mentales. Parece que en este mundo de los muertos la batalla es para exhaustar los bríos, y vence quien al fin queda vivo en la cancha alta. Sería de otra manera en la Tierra.

3 Quizás pasamos por un país muy populoso, pues vi continuamente multitudes en mítines, nada más. Luego llegamos a un cénit claro, quieto, solo, de color azul. Me muestra el ser que es quizás un ángel tres nubes quietas que están chatas en la parte superior como plazas, de color añil. Floto en el medio con ropa gris; llamo a la gente con gritos largos y mantras de vocales espontáneas, y van viniendo desde doquier hombres negros, blancos, azules. Parece que yo los dirijo pero todos obran por sí mismos, yo con ellos, unidos en armonía.

4 Con luz viviente, sea emanada de ellos mismos o condensada del material alrededor, construyen tres edificios, cada uno en una de las nubes. Uno es una jaula chata de armazón complicado, llena de hombres negros en los muchos puntos convergentes; todo se mueve. Es un buró político o un gobierno. Otra construcción es una armazón alta y confusa de colores, con líneas doquier, que está en efervescencia; allí hay mucha gente coloreada y agitada, haciendo cosas y cambiando de forma. Todo irradia vivazmente. Es arte.

El otro edificio es una torre en forma de armazón, singular, con puntas o cuernos en los lados superiores, irradia suavemente; allí hay poca gente que fluye. Es religión. Allí arriba brilla un sol en la forma de un disco dorado, un joven crucificado como Cristo, una María como la de Luján, de color azul, y un hombre sentado con las piernas cruzadas como Buda y un dios en la forma de un nene.

5 Estos cuatro se ordenan según un eje vertical, con la luna de María abajo. (Olvido).

Aunque primero estaba solo, un poco después vinieron muchos, manifestándose a la vista, parecidos a mí; flotaban en el aire y mandaban la materia.

Un poco después el ser que fue quizás un ángel me apartó y me dijo: "Allá abajo eres ahora el primero. ve... otros irán después". Y me lanzó abajo hasta aquí.

1
Fen ke von por gran galería de pilastras, petri, c'lor, pliestili, hi cristalo-
des. Me compañan entes, flus, brunos, bipés, cuatrijés. Poh se trumpe
la vía hante un abismo, en meio fos'prata, perinóchido. Yi lepo priveu
biocastello, cuio princ'cuerpo es de gran entes fijos fundinse con la diá-
fana fosbiopiedra tan fen'fiote. Dos jénios o torres flanquean
la puerta túnel, de dó salge ría 'mo cinta qe se'sfume antes de llege aki.
Ne tras, otros qizjénios mahién torres flanquean otra muí mas torre de
c'lor'parches i rombos, con cima de restas, i mas epi, mas restas. Too
con su aura, ornio de penachos, bánderas, flecos, bolas; cornos; too
'plifosc'lor; too vive, respire, zumba, susurre, lalé.

2
Zurdi hai al'oscuro muro, ne hepisalgan unas mancholas en paz, en so-
ñaura, xus flu deseos fumean cuasi descabellera.
Mah zurdi hai terraza con qiz'palmas i muchoh santos en yoga, de chi-
cuerpos con gran auras ke qaisubhan 'mo muí long' collos con gran cho-
las, o 'mo fohcintitas asta cambiesgemas de gigantes upa ke varían desde
dro'flor a qiz'divo.
D'rechi hai tamién muro mas chico, epi con gente meno 'nan, mas flor.

3
Ahora me animu i me lanzu vuell'flori hasta el biocastello qe fen'fiote an-
chido sin base nel fosabismo perinóchido.

1
Parece que voy por una gran galería de pilastras de piedra coloreada de
estilos complicados, y de cosas semejantes a cristales. Me acompañan en-
tes, fluidos, oscuros, bipedos, cuadrípedos. Después se interrumpe la vía
ante un abismo de Plata fosforescente en el medio con la noche alrede-
dor. Allí a lo lejos empiezo a ver un castillo viviente cuyo cuerpo principal
es de grandes entesijos fundiéndose con la piedra viviente fosforescente
y diáfana que es aparentemente tan leve que parece flotar. Dos genios o
torres flanquean la puerta que tiene la forma de un túnel, de donde sale
una calle como una cinta que se esfuma antes de llegar aquí. Detrás de
esto, otros entes que son quizás genios o más bien torres flanquean otra
torre más de parches coloreados y rombos, con una cima hecha de cabe-
zas, y más arriba, más cabezas. Todo tiene su propia aura, ornamentado
de penachos, banderas, flecos, esteras, cuernos; todo de colores fosfores-
centes y complicados; todo vive, respira, zumba, susurra, habla.

2
A la izquierda hay un muro alto y oscuro; de él salen hacia arriba unas
cabezas humanas en paz, en un aura somnolienta; sus deseos fluidos
humean de una manera casi descabellada.
Más a la izquierda hay una terraza con unos árboles que quizás son pal-
mas y muchos santos haciendo yoga, de cuerpos pequeños con grandes
auras que suben hasta lo alto como cuellos muy largos con grandes ca-
bezas arriba, o como cintas fosforescentes que suben hasta esquemas
cambiantes de gigantes que varían desde flores curiosas hasta seres que
quizás son divinos. A la derecha hay también un muro más chico, con
gente arriba que se parece menos a seres humanos y más a flores.

3
Ahora me animo y me lanzo flotando en vuelo hasta el castillo viviente
que parece flotar anclado sin base en el abismo fosforescente circunda-
do por la noche.

li entru por la puerta túnel kestá c'lente. Los maçizos muros son fosbio-
bloques, blu roço róseo verde vírde violeta oranje jalde, sendo c'lor. Cada
uno suive, palpita, respire.

Senda flu 'maniforma yí adapta o geom'ida llene los biobloques, o mah-
bien éstohi son petromes, hial' diafanos. No abarcu ni calu tanto ke ai,
pero me sentu benvéngio, mo en lar. Son mas ke omes, amiardan, sue-
ñan, viváz.

4 Salgo zurdí a un gran jardín, endo muí maior ke hexo, del ke antes ví
los muros. Nestos muros en aki oscuros, pululan sentreveren zigzagan
fosglifos ke no calu, se pernuevan 'mo parlin. El suelo es de abismo en-
redio de qiz'plantas, 'mo musgos líquenes cambiflores. Briomes o almas
arrobios posan o flotan, en pensinéboas, en rapor con las plantas yu
i los mur'glifos qizoráculos. Algunos crezísálgan del recinto, dis'drivan
pero ligios por longas bricintas a xu qizcalú.

5 Flotivou a hotro jardín, d'rechi, del ke antes ví los muros. Es meno cali,
meno 'man. Las gran plantas i gran floreh yí son 'no armazón dus pe-
nomes, o les crezan sobre la chola. Algunoh están chicos, currikloh, so
árbol o gran flor. Están mas quntos mas prumi; no ai oráculos; el suelo
es nube. No parlé, ni me párlaron, pues no hubo lenguas.

6 Cho' biehsibú al çielo desta bría, hasta un plurente qiz'divo, ja lo dulu.
Ant'él estou kes urbigrande, róseo, de miles foñçéluas con sendos omes.
Cambipí, mahbién prumiciudá o titán sifonó'ro, nada 'man. Lo con-
templu, grande 'mo cúmulo-nimbu, casi no epi flexe, sus tantos 'man-
núceos fuscos en foglea rósea rufa róqiza harrebóí, sueñan o soñan
descrón', cloni de muitas células creze leve planta o fosflor tallilongas,
upa, yuso, qierdó.

7 Paul' se me aclare'l plur'divo; veu en meio gran qizchola con orqos qe me
contrat'p'e mi mudapr'unta sobre kés lu antes i esta biociudá o plid:
"Çiehsociudá, la sociudá espere sa mundíhora, sas gurús la docan i ducan,
cotruyan éspere." Luego me clendize: "Eres mi chelo. Ante mi fazarás

Entro allí por la puerta en forma de túnel que está caliente. Los muros
macizos son bloques fosforescentes y vivientes de todos los colores, azul,
rojo, róseo, verde, esmeralda, violeta, anaranjado, jaldado. Cada uno vive
de manera especial, palpita, respira.

Una forma humana fluida adaptada o geometrizada allí llena cada uno
de los bloques vivientes, o estos son más bien hombres de piedra, cris-
talinos, diafanos. No abarco ni entiendo tanto de lo que hay, pero me
siento bienvenido, como en casa. Son más que hombres, arden amoro-
samente, sueñan, de manera vivaz.

4 Salgo a la izquierda a un gran jardín, que parece mucho mayor desde
adentro que desde afuera, del cual antes vi los muros. En estos muros os-
curos aquí, pululan, se entreveran, zigzaguean glifos fosforescentes que
no entiendo; se renuevan continuamente como si estuviesen hablando.
El suelo es un abismo enredado de cosas que quizás son plantas, como
musgos, líquenes, flores cambiantes. Hombres espirituales o almas ple-
namente extasiados posan o flotan en neblinas pensantes; en comunión
con las plantas abajo y los glifos en los muros que son quizás oráculos.
Algunos salen del recinto por medio del crecimiento; van a la deriva de
distintas maneras pero quedan ligados por cintas espirituales largas a lo
que es quizás su club.

5 Voy flotando a otro jardín a la derecha, del cual antes vi los muros. Es
menos hermoso, menos humano. Las grandes plantas y grandes flores
son allí como el armazón de seres que apenas son hombres, o crecen so-
bre sus cabezas. Algunos son pequeños, acurrucados debajo de un árbol
o flor grande. Están más juntos y más verticales; no hay oráculos; el sue-
lo es una nube. No hablé, ni me hablaron, dado que no había lenguajes.

6 De golpe subo oblicuamente al cielo de este plano astral, hasta un ente
plural que quizás es un dios; ya lo adoro. Estoy delante de él, que es tan
grande como una urbe, róseo, de miles de células fosforescentes con un
hombre en cada una. Complicada de manera cambiante, es más bien
una ciudad vertical o medusa titánica; no tiene nada de humano. Lo
contemplo, es tan grande como un cumulonimbo, casi no flexiona al-
rededor de su eje; sus tantos núcleos humanos oscuros están en una
jalea fosforescente rósea, bermeja, rojiza, arrebol; sueñan o dormitan en
distintos momentos; brotando de muchas células crecen leves plantas
o flores fosforescentes con tallos largos, para arriba, para abajo, donde
quieran.

7 Paulatinamente se me aclara el dios plural; veo en el medio lo que es
quizás una gran cabeza con ojos que responde por telepatía a mi pre-
gunta silenciosa sobre qué es lo de antes y esta ciudad viviente o in-
ferno complicado: "Sociedad celestial, la ciudad abajo espera su hora
mundana, sus gurús la enseñan y educan, construyen juntos durante
su espera". Luego me dice calorosamente: "Eres mi discípulo. Delante de

tu plicuerpo de omes, de fauna, de flora, de biogea. Ne son germen tus pensiharapos, tu luminoia haunke trunca.”

De su gente me dize ke aun no mundeán, algunos ni llegan a ‘manrango. Me tel’yé su nombre, i lo repetu forte: Naegaea. Es mo conjuuro, cho’ simañi too bambolea se moveje coritrepete “Naegaea” i aclame acroforote i me aturdu.

3

8
plur’él se aclare diafane, i ven la divinalma: c’lorrurbion redór centro, azúr fajas, róseos lampos, oriempas, fos’pápticos, luzes en çeo de nebuliçhe, i faintón’ ke penven i no audu, i los miles penomes casi fijos ‘mo fosfores, ‘mo chispi ferves, ‘mo estrellas de kieros.

9
No yi durru, i caigu a soçielo, bría mas fusca, mala. Me paru ante ciudá de altas ferorres ‘mo displur’tubos, ke fuegan upa i yuso, i toa irradia birra. Negra gente yi pravuele; duh circunmuros me asestan fospuntas de daño ke me komariolar; les escapó; bánderas gironch cintas kieren-dican kiertó.
Yusofugo, i casi caigu a maldicudá de chusma de muertos; de bruynos i biotrapos.

10
Muchas disparez chozas de too tamaño, flotán según pesinivel, feitas de mandáveres, de qelsierpes, de dur’odo, de pigre cuahio, con sendo hombre. Too enganchido, atro, se mantiene por conjuuro i exórcismo i maldición. Pero las qetráfagas avezes animan los biomateriales for-zios i los muertos qe aun lembzan vida. En una choza mah sola ví qe se desprendában unas fensierpes i figaban rabeando, i algún muerto se vol’zafó, i el malviento lo llevó a sueñe mas far, el suelo de parches i masina se fué tamien; mientra el yi bruugo desperido conjuraba tendaba sus maldicións ‘mo brazos i redes, i alfin reduzó los q’alosos de su bioba-sura ha una distensión de raiva i miedo, i kedó con penchoza mas chica, mah él maior ke antes, raiv’itroyo, hecho giron’s, triunfenchido.

11

Negro ceo, negro nadir pulitro, esta ciudá con sas malvientos, fentapel cielo hupa i la terra yu’, per se faze i desfaze, no hai q’etes ni orden ni futuro, sólo fermentan dentro da exvida pária, i de malusos. Paul’ me simiña a esto i resou hombre.

4

mi harás tu cuerpo complicado de hombres, de fauna, de flora, de tierra vital. De eso son el germen tus harapos de pensamientos, tu mente luminosa aunque trunca”. De su gente me dice que todavía no viven en el mundo, algunos ni llegan al rango de ser humano.

Me dice por telepátia su nombre, y lo repito fuerte: Naegaea. Es como un conjuro, de golpe simultáneamente todo se bambolea, se mueve, repite en coro “Naegaea” y aclama muy fuerte y me aturdo.

8
El ente plural se aclara y diafaniza, y veo su alma divina, un turbión de colores alrededor del centro, fajas azules, destellos róseos, erupciones de oro, palpitaciones fosforescentes, luces en un cielo de leche nebulosa, y sonidos sutiles que apenas veo y no oigo, y miles de seres que apenas son hombres casi fijos como flores fosforescentes, como fervores chispan-tes, como estrellas de deseos.

9
No me quedo mucho tiempo allí, y caigo a un cielo inferior, un plano astral más oscuro, malo. Me paro delante de una ciudad de torres de hie-rrro como múltiples tubos distintos, que llaman arriba y abajo, y todo irradia antipatía. Allí gente negra vuela a mi lado, de los muros circun-dantes me asestan puntas fosforescentes de daño que me quemarían; me escapo de ellas; banderas, girones, cintas indican como quieren y donde quieren.
Huyo hacia abajo, y casi caigo a un ciudad mala de una chusma de muert-os, de brujos y trapos vivientes.

10
Hay muchas chozas desparejas de todo tamaño: flotán hasta llegar al nivel de su peso; están hechas de cádáveres humanos, de serpientes infer-nales, de odio duro, de pereza cuajada, cada una con su hombre. Todo está enganchado, atado; se mantiene por conjuro y exorcismo y maldi-ción. Pero las ráfagas infernales a veces animan los materiales vivientes forzados a estar aquí y los muertos que aún se acuerdan de la vida. En una choza más solitaria ví que se desprendían unos animales que parecían ser serpientes y huían rabeando, y algún muerto se zafó violentamente y el viento malo lo llevó a soñar más lejos; el suelo de parches y masina se fue también mientras el brujo de allí desesperado conjuraba y tendía sus maldiciones como brazos y redes, y al fin poco a poco dejó de echar las maldiciones de su basura viviente a una distensión de rabia y miedo, y se quedó con algo que apenas era una choza mas chica, pero él estaba ma-yor que antes, rojo de rabia, hecho jirones, linchado con triunfo.

11

Cielo negro, nadir negro y pululante, esta ciudad con sus vientos malos parece tapar el cielo arriba y la tierra abajo; se hace y se deshace confi-nadamente, no hay jets ni orden ni futuro; sólo fermentan los déctros de la vida anterior de paria y de las malas costumbres. Paulatinamente me asemejo a esto y soy otra vez hombre.

1 Soy una estatua entre ruinas en un yermo oscuro hecho de piedras con luz uniforme, sin sol ni noche ni cielo; todo lo que está alrededor está muerto. Algún resto de fantasmas apenas acaba de disolverse sobre una ruina o tumba. Deben ser muchos siglos que sueño preso o muerto en esta estatua. A veces una memoria o nostalgia de una vida anterior apenas se manifiesta a la vista en una tenue niebla espiritual, de cuando esto eran construcciones muy sonoras, templos humeantes, jardines de joyas y metal, con una población quizás feliz y una aristocracia ufana. Pero esta magia débil no dura mucho tiempo y quedo otra vez solo. Sin espera, sin tiempo, sin pena, sin poder morir.

2 Mucho después, de repente, la apétencia del cielo hace que me eleve mucho, aunque quedo ligado por un cordón viviente a la estatua que soy, hasta una claridad mayor. Y voy más arriba, y se manifiesta alrededor de mí una ciudad, simple abajo, complicada arriba. Quizás es el homólogo con calles y gente de la ruina abajo cuando era una urbe física cristalina. No pesa; crece hacia arriba tanto que se sobreponen cuartos y pisos y palacios y columnatas hasta que a causa de eso no se ve el cielo; casi una ciudad al revés, su color es bermejo claro y róseo sobre un cielo añil; es leve abajo y pesada arriba con el cielo como base; el suelo es simple, como humo metálico, de un gris hosco; adentro está muy poblada; en cada cuarto hay una idea o un hombre o ambos.

3 Si, es el equivalente celestial de la ciudad en ruinas abajo, que creció en el cielo durante siglos y por eso sigue, pero allí no hallo ni una estatua que sea el equivalente de la mía ni mi yo, o sea el yo que sería mi equivalente.

3 Salgo al lado a un yermo vespertino con un oasis de jardines donde hay plantas con formas nuevas: unas como escudos de pie y uno sobre otro; otras como ramas en la forma de cuernos; otras como de papel crispado

1 Sou estatua entre ruinas en un brui' petiyermo d' ekiluz, sin sol ni noche ni çeo; çircun too está muerto. Peri, algún resto fantasmas se finsolve sobre ruina o tumba. Deban ser ja muchoh siglos qe sueño preso ho muerto nesta estatua. Avezes lembre o retrodesco perveifenen tenue brinèboa lu exvída, cuando esto era mui founros truyas, templos fúmean-do, jardines de gemas i metal, qiz'feliz pópulo, ufan'arístia. Pero esta débil magia no diure i rekedu solo. Sin éspere, sin cron, sin pena, sin pué'muere.

2 Muipoş, çho', el çielpete me mui alze, haunke kedu lígido por biocordón a la estatua ke sou, hasta maior claridá. I mas upa vou, i se me periféne ciudá, so simple, upa 'pli. Kiz' pendán con rúas i gente da ruina yu' cuando era fis'hialurbe. No pese; hepiceza tan ke se surponan runes i pisos i palacios i ç'humnatas asta ke no xe ne ve çeo; cuasi ciudá alrevés, sa ç'lor clarrufo i róseo sobre çeo añil; so leve, upa pésid, de çeibase; el suelo eh simple 'mo 'tla fumo, qosco gris; mui endo póbliða, en cada run hai una idea o un ome o ambos.

3 Si, es el çiependán da ruinciudá yu', ke çiel'crezó diúrante siglos i ne sigs-, pero no yi axu ni mi contraestatua ni mi yo, ho contrayó.

3 P'rasalgu a véspetiyermo con jardines oasis do hai neoplantaz: unas 'mo de escudos en pie i uno sobre otro; otras 'mo de cornos ramas; otras 'mo de

1. Inscripciones: p. 1 [91]: "59 pri (LVI)" y "59 (faltan ri) / sin fecha"; "59 pri LVI"; p. 2 [92]: "59 bis".

1. Inscripciones: p. 1 [91]: "59 primera página (LVI)" y "59 (faltan ri) / sin fecha"; "59 primera página LVI"; p. 2 [92]: "59 segunda página".

papel crispado en bolas o estrujado; otras de tabl-armazón i tabifollas; otras de orfiligrana i qñilencidos.

4
I los y'i zoces, q'izá sanzoes, son: unos 'mo macroamibas con seudopóis lanzas qe barraqan algo, víctima o k'chura, no sabu pues está en otra b'ra so; otros 'mo el verme Zamir, i doquier vuelcan kir'áilos con pñatas facas. Las ganas de toos no me son gre.

5
ai allén i aos ladoh. Son agünapaps en surprisos, i nieblas, en luz casi no-ehi. Sibü sobre la q'ielurbe, i supra hai oscura i upallén f'eh' no ai nada. Pero k'ero y'i penetre, i sí, oculto hay otri. Hai soño de toa gana i voluntá i wül. Luego fluvu teendoastros. Estou solo i tudo está en mi: preteonoche, ai el centro, Dios en Teós. Yi sou libre.

6
Pero de yondo me revenge la saudá' kes lembre, kes ke ja no estou más nel cielo, 'mo si volvara ha la estatua de pñantes, i mundaki.

en bolas o estrujado; otras con un armazón de tablas y hojas de tablas; otras de filigrana dorada y entredos de hilos.

4
Y los animales allí, que quizás son animales sagrados, son: unos como amebas grandes con seudópodos que son lanzas que agarran algo al vuelo, una víctima o una criatura, no sé porque está en otro plano astral abajo; otros como el verme Zamir, y doquier revolotean almas aladas con alas complicadas hechas de facas. Las ganas de todos no me son agradables.

5
Hay algo allá y a los lados. Son napas de agua en pisos superiores, y nieblas, en una luz casi nocturna. Subo sobre la urbe celestial, y arriba hay oscuridad y aún más arriba parece que no hay nada. Pero quiero penetrar allí, y sí, oculto hay otras cosas. Hay un sueño de toda gana y voluntad y albedrío. Un poco después veo fluidamente astros con lo divino adentro. Estoy solo y todo está en mí: es la noche antes de la aparición de lo divino. Hay el centro, Dios en lo Divino. Allí soy libre.

6
Pero de abajo me viene otra vez la nostalgia que es la memoria, que es que ya no estoy más en el cielo, como si volviera a la estatua de antes al principio, y estoy aquí en el mundo.



[XXXIX]

60'

[noviembre de 1926] Sin hora

I
Obsvou por plenselva, verdgai vermafolh', sin ver çeo hasta ke lo cho' veu fronti 'mo mancha prata. Salgo a claro i yi vte'l'subu.

Me contravenge una vasta çielciudadá de suisantos, fen kestán sólo en f-sirela'. El fosair' es un bioenredo de dis vientos ç'lores, 'mo cintas disanchas disdensas en pertrafe sobre la noche tras.

2
Flote la sangente 'mo en lar en sendas auras i pensiamazones de too ç'lor i téxtura, ke se les epi cumulan 'mo 'pli foscarteles, o loh sigan cuando migran, 'mo leves lavas o fosderrumbes o çhisismos. Muchos vaporan fumean i sudan fosnéboas, avezes con chispas, pero los vientos, aun los mas no yi turban. Cuando dos d'ivan i se acercan, si no suntonan se rechazan sin toke; pero si sí, se diapasan i se aumentan cuasi acordes. Cada santo en lar autocrea, vei, fen sueria, fiebrea, se danziagita, faze toa cosa en toa estoía en too plano, con tooh sus miembros ke tiempo mui crezan según obra. Los qe mas fazan ure'tenan mas espacio mas çai con mas clar' maior fosbái, i difundan meyor tanto disobjeto i bríos, upa i supra hai menos otros.

Subu mas i qun'veu la çielciudadá ke vibre disondule 'pidestelle mlic'lor, estrí, porén no ai taze ni coórdina, toos disvivan. No ai plantas ni zoes ni pena ni lucha.

60



[XXXIX]

60'

[noviembre de 1926] Sin hora

I
Voy observando por una selva plena, con follaje vermiforme de un verde feliz, sin ver el cielo hasta que de repente lo veo en frente de mí como una mancha plateada. Salgo a un claro y allí subo volando.

Me viene en contra una vasta ciudad celestial de santos espectrales; parece que sólo están en una relación física. El aire fosforescente es un enredo viviente de vientos de distintos colores, como cintas de distintas anchuras y densidades en circulación continua con la noche en el fondo.

2
La santa gente flota como si estuviese en casa, cada uno en sendas auras y armazones de pensamientos de todos los colores y texturas, que se acumulan encima de ellos como carteles fosforescentes y complicados, o los siguen cuando se mueven, como lavas leves o derrumbes fosforescentes o terremotos pequeños. Muchos vaporizan, humean y sudan neblinas fosforescentes, a veces con chispas, pero los vientos, aun los más fuertes, no los turban allí. Cuando dos van a la deriva y se acercan, si no sintonizan se rechazan sin tocarse; pero si sintonizan, se pasan los unos a través de los otros y se aumentan casi como acordes. Cada santo en su hogar se crea a sí mismo, ve, aparentemente sueria, se enfervoriza, se agita danzando, hace todas las cosas en todos los materiales en todos los planos, con todos sus miembros, que temporariamente crecen mucho de acuerdo con la obra creada. Los que hacen más tienen derecho a más espacio más alto con un edificio fosforescente más claro y mayor, y difunden mejor tantos más objetos distintos y tanto más brío; arriba y encima de ellos hay otros pero son menos.

Subo más y veo todo junto la ciudad celestial que vibra, ondula de distintas maneras y destella de manera complicada miles de colores estridentemente; sin embargo, no hay orden ni coordinación; todos viven independientemente. No hay plantas ni animales ni pena ni lucha.

3 Mas upa, sobrel fosatre tejiu hai oscuru, pobhido de gente fen dormida, de igual sanrango ke la otra, sin casa ni aura casi, ke subihge da hepi-ciuda de yu' mas rala, per, mo lluvi'atrevés, mo nel océano llovan muertos al fondo. Kizá son los ja libres i q'el muertos, flotan i se paut' solvan na zona limite supra.

4 Xus baus tan biotofeclón kedan solos i los disvientos los disdrizan vía lento hasta remansos de brirrestos lejo, ke cumulan giganruinas en desmorone reforme i disolve permoví, qe paut' se van p'rdindo nel tejiu de fosventos i p'ra tiñan el aire i xus fntrozoh se reasimilan a los bioarmazones habitos yu'.

5 Me ciernu, pue'factro, i luego terminó el espacio: es negro abismo en que nade un oripulvo. Al Pax. Cho' restou aquí nel mundo, i la mon'conciencia ke s'ntabu es dhai: nel cuore, na frente.

3 Más arriba, sobre el aire entretejido y fosforescente, hay oscuridad, poblada de gente aparentemente dormida, de igual rango sagrado que la otra, pero casi sin casa y ni aura, que llega subiendo de la ciudad superior de abajo, ahora más rala, continuamente, como lluvia al revés, como en el océano llueven los muertos al fondo. Quizás son los que ya están libres y celestialmente muertos; flotan y paulatinamente se disuelven en la zona límite arriba.

4 Sus edificios tan coloreados, fosforescentes y vitales quedan solos y los vientos diferentes los llevan lentamente a la deriva por caminos distintos hasta remansos de restos espirituales que están lejos, que se acumulan en ruinas gigantes en un continuo proceso de desmoronamiento, reformación y disolución, que paulatinamente se van perdiendo en el tejido de vientos fosforescentes y tienen el aire al lado y sus últimos trozos se asimilan otra vez a los armazones vivientes habitados abajo.

5 Me sostengo en el aire, lo más alto posible, y luego terminó el espacio: es un negro abismo en que nada un polvo dorado. Hay Paz. De golpe estoy otra vez aquí en el mundo, y la conciencia única que sentía antes ahora es doble: en el corazón, en la frente.



LIII
63'

[anterior al 31 de diciembre de 1926]

1

Estoy aplastado; exhalo un olor pestífero; estoy endurecido por grandes costras que crecen más cuanto más las despellego. Pero yo, ya casi muerto a causa de mi propia densidad, de repente zafo con los brazos en forma de Y, y entonces mi cabeza flota arriba mío como una esfera fosforescente, y veo con toda ella.

2

Veó delante de mí un país que es un ángel, con sus pies o piernas como rojas columnas de fuego en la noche abajo, y lo que es quizás su cabeza se pierde arriba en un día divino. Lo que es quizás su pecho es una mezcla de gases y agua en forma de ondas, esferas y poliedros, con núcleos duros que son voluntad, y esferas fogosas que tienen la capacidad de estallar. Tiene un cuello que es energía y un collar múltiple de leves ríos videntes de colores y cantos, que juegan, crecen, menguan por sí mismos.

3

Más arriba oigo: "oooo i wuwuaeawu..." lo que es un paisaje fonético de vocales, y "oeéaiaia...", lo que es el tirorío de los vientos, cruzado de llamas diferentes que son consonantes que no reconozco, y gluglús y espumas sonoras. Yo también flameo y subo espiritualmente más, y entonces todo está claro. Hay una cabeza enorme, chata y cristalina, y oigo desde adentro: "Rehaz en ti este cielo abajo". Y todo queda sin vida; flota sin orden en la memoria; no entiendo más; me encuentro solo en la tierra.



LIII
63'

[anterior al 31 de diciembre de 1926]

1

Estou aplastio, exalo pesti, durio por gran crustas ke mas crezan cuan mas las dispuxu. Pero yo ja casi densimuerto, cho' zafu los braen en Y, i entón mi chola me epiflota mo fosbola, i con toa ella veu.

2

Veú ante mí un ángel país, sus pies o piernas mo rojas fuei c'lumnas na noche yu', i su kiz'chola supra se perde nun teodia. Su kiz'pecho es mezcla de gases i agua en ondas boias pliedros, con dur'núcleos ke son wil, i fueiglobos estallizos. Tene collo kes ergia i plurcolhár de leves biorrios de c'lores i cantos, ke jogan crezan menguan, auti.

3

Mas upáuda: "oooo i wuwuaeawu..." kes fonpásate de vogales, i oeeéaiaia... tirorío de vientos, cruzio de disflamas ke son consonras ke no sabu, i gluglús, i fon espumas. Yo también flameu i bristubu mas i entón es tudo claro. Ai macrochól', chato hialo, i endoaudu: "Rehazes en ti este celo ju". I too kedé sin vida, flote sin orden en lembre, no calu mas, me ásu solo na terra.



[VII]

26'

11 Dic. 925 13 h.

1
Alfin me lanza a char'brun'espacio. Algo mo un atañid, de sendocero ho kzt'erracota me xode 'mo si fuera mi sombra o mi traje. Alfin me ne vol'zafu, lo trasdexu i subientru a nochi región róxiza

2
Rufas nías munitúes corran o rodan o glisan o dirvan por grismubiedros- d'ixai kiertó, ke se cruzan epi, so i tran'. Pero estos nubiedros 'mo pishon son casi inútiles, máhien orres, pues casi nadie los pise. Pero ji hai passim sui seud'árbol, unos ke con ramas de ganchos o curvas o sables pescan gente descuidada; otros con tentáculos buscan i enredan gente suelta no la matan pues no pueden, la paran i sofocan; otros grandeh, sendo, mo folias tenan colchóns con ke prendan pigros i parejas d'ivros.

3
Esto debe ser un ami'xel. Hombres muu vergados, mulheres muu cóxudas, i algunos 'man'trozos ke porén vivan mismi. Ai sóloas qe se teñian o luxuran con tro sexos, párejas revueltas se frotan rav'i, otrón se auto-castigan. No se ne farran. Sofoke heste aire diseseidensu i pénozo.

3
Yeu más: un gran templo movivivo chato roxo mo coral biomolhe ho llaga, se alza, mo plur'gruto grumi barroco, alto 60 metro; gólitros coc'jumnos torres i apéndices, altos hasta 200 metro. De sus fitepuertas i grum'iárcadas salgan beiges caminoh, suspendidos na róxiza noche mo lenguas del templo ke ondean buscan i tientan las procesiones i m'itines o menos grupos ke redórfrofan llanan etcé. Nubes mo borrejas o cabelho



[VIII]

26'

11 de diciembre de 1925. 13 h.

1
Al final me lanzo a un espacio oscuro y claro. Algo como un atañid de algo como cuero o quizás terracota me jode como si fuera mi sombra o mi traje. Al fin me deshago de él violentamente, lo dejo atrás y subiendo entro a una región rojiza nocturna.

2
Multitudes bermejas y desnudas corren o rodan o se deslizan o van a la deriva por planos de nubes grises a distintas alturas por dondequiera, que se cruzan para arriba, para abajo y a través de ellos mismos. Pero estos planos de nubes son casi inútiles como pisos, son más bien ornamentos, dado que casi nadie los pisa. Pero hay allí por todas partes unas cosas semejantes a su modo a árboles, unos con ramas de ganchos o curvas o sables que pescan a la gente descuidada; otros con tentáculos que buscan y enredan a la gente suelta; no la matan, pues no pueden, sino que la detienen y sofocan; otros grandes tienen colchones semejantes a hojas con que prendan a los negligentes y a las parejas que van a la deriva.

3
Esto debe ser un infierno erótico. Hay hombres que tienen vergas muy grandes; mujeres muy cojadas, y algunos que apenas son trozos de seres humanos pero no obstante siguen viviendo por sí mismos. Hay seres solitarios que se repugnan o lujurian con demasiados sexos; parejas revueltas se frotan de rabia; otros se castigan a sí mismos. No se hartan de eso. Sofoca este aire penoso y denso con deseos diferentes.

3
Yeo más: un gran templo vivo y movedizo, rojo y chato como un coral que es orgánicamente blando o una llaga, se alza como una gruta múltiple, grumosa, barroca, de 60 metros de altura; tiene muchas columnas juntas como torres y apéndices gólitros hechos de piedra, de 200 metros de altura. De sus puertas fogosas y arcadas grumosas salen caminos de color beige suspendidos en la noche rojiza como si fueran las lenguas del templo que ondulian, buscan y tientan las procesiones y m'itines o grupos menores que flotan alrededor, vagan, etcétera. Nubes como orejas

ho bánderas oman enhiestan el templo. En sus pilares i biomuros hai mucha gente meio hennuria. Redór, clar' seubarcas revuelotean planean naufragean llenas de gai gente, única en perfarr' aki.

4

Entro al templo por sus grutibocas i es un formigro: gente varixai, glómeras, disgrupos, leveh sóloas flóitindo, párejas en rubicolónes por los muros mo en nidós; flamaradas de gases gris o roxi, flusuelo i tro calór.

Por entre todo se agitan los únicos ke dominan, mexoran i crezan aki, ke son demonios, los demás nó, si se surtrofan por mal lao se distrofan porel buen, tro, g'ral' se paul'achican asta sólvese, pues mueran aki pa naze meyor dootri; facas 'manialmah sin brío en Bría, cuyo arde mismo es moda o morbo, apenan i repugnan.

5

Los demonios charman por xu luxuraura i salú. Ne uno tene muitos fulmijos ábridos, fusco cuerpo de seda i pélusa, verrúgado de casi cuernos, i mui priápismo. Ne una es rubia, mui chol'chica, oculos entornios, cuerpo monstruo de varias ancas con varios vulviembudos, es femifoco. Otros muchos hai, tro 'pli pa lembre: seudo mo sierpes o balhenas o algo grand' entre gris glea i nube, con oculos dókiér, flu seudopiés i chupiem-budos, ke son el susto de aqi.

6

Hai un cloniculto por los piliares del fondo lexo, redór roxa tro vulva con oranje vergo diante. A ratos éstos brillan chispean por róxizas c'liondas ke les chegan de no sabu dó, i entón mo a manje se les montone gente bichos demonios bionubes biofragnos i se ne muinutran. Oprime tro, aunke me goste, heste phytrate i tan glómera.

Casi sofokido salgu alfin, transu varios atrios al forespacio i çircunmitu.

7

El suelo es de diáfanos nubiestratos ke se oscuran xondisegún; ji jazan kieti, turbas tríos párejas i sóloas en cárnadas hasta mui xondo. Ai otros baus lexo, kiz grándes, i granajes montes de muchos oculos i pelos con gente ji congelida mo en gelea.

La luz cambe hentón, kizá por otr' astrifluxo; era róxiza rufa i gris con lámpagos bermellón plur'matizi, aova es rosea i violásea.

o caballo o banderas ornamentan y enhiestan el templo. En sus pilares y muros vivientes hay mucha gente medio empotrada. Alrededor, cosas claras semejantes a barcas revolotean, planean, naufragan llenas de gente feliz, la única en una continua farra aquí.

4

Entro al templo por sus bocas grutescas y es un hormiguero: gente de varias alturas, aglomeraciones, grupos diferentes, seres solitarios leves flotando en el aire, y parejas en colchones de nubes por los muros como si estuvieran en nidós; hay llamaradas de gases grises o rojos, un suelo fluido y demasiado calor.

Por entre todo se agitan los únicos que dominan, mejoran y crecen aquí, que son los demonios, los demás no; si se nutren con exceso por el lado malo, se nutren demasiado poco por el lado bueno; generalmente se achican paulatinamente hasta disolverse, pues mueren aquí para nacer mejor en otra parte; son almas humanas perezosas, sin brío, ni aun en el Mundo Espiritual, cuyo mismo ardor es una moda o una delicadeza, apenan y repugnan.

5

Los demonios embelesan por su aura de lujuria y salud. Uno de ellos tiene muchos ojos relampagueantes bien abiertos, un cuerpo oscuro de seda y pelusa, lleno de verrugas que casi tienen la forma de cuernos y una gran erección continua y dolorosa del miembro viril. Otra de ellos es rubia, con una cabeza muy pequeña, ojos entornados, y un cuerpo monstruoso de varias grupas con varios embudos a manera de vulvas; es un foco femenino. Hay muchos otros, demasiado complicados como para recordar: semejantes a serpientes o ballenas o algo grande entre una gelatina gris y una nube, con ojos por doquier, con seudópodos fluidos y embudos que sirven para chupar, que son el espanto de aquí.

6

Hay un culto ciclónico en los complicados altares que están ubicados a lo lejos en el fondo, alrededor de una vulva muy roja con una verga anaranjada adelante. A ratos estos brillan y chisporrotean por las rojizas ondas de calor que llegan a ellos de no sé donde, y entonces como si fueran una delicia se les amontona gente, bichos, demonios, nubes vivientes, fragmentos orgánicos y se nutren mucho de eso. Oprime demasiado, aunque me gusta, este aire fogoso y tanta aglomeración.

Casi sofocado, salgo al fin, tránsito por varios atrios al espacio de afuera y miro alrededor.

7

El suelo es de estratos diáfanos de nubes que se oscurecen según su profundidad; allí yacen tranquilamente muchedumbres, tríos, parejas y seres solitarios en camadas hasta muy hondo. Hay otros edificios que están lejos, que quizás son grandes, y montes granates de muchos ojos y pelos con gente congelada allí como en gelatina.

La luz cambia entonces, quizás por otra influencia astral; era rojiza, bermeja y gris con relámpagos bermellones de múltiples matices, ahora es rósea y violácea.

Islas van, upa flotan con mui bosques i pópulo, con marañas de xus tuñas raíces, colgón long, sierpi.

Lagos van, floxos flotan, emundan lu ke tocan, son entre agua i nube, plieciór sedí. Su fauna es mangente mimeti péxoiide, con mantestas. Creu kestros biolagos llevan su man'fauna do ésta kiere, envéz kest' autonde, i los mamplexes ke diferan da maioría d'ivan dootri. Los lagos ke flótroos do no congenian se apartan pa no choke, i los ke sí, se diamer-clan, mo tudo aki, hasta el agua i el fuego, i estoía con nota. El firmamento es difusa luz rósea i oro, mo fueriva láctea. Ji vae mi çelañora, tal ke me almu más, ke logo estou en otro surmundo blis: cuasi mar de cucuios, con gran fos parches róseos i arrebol. Es difícil ir por este aire tan denso, iden más de luzpuntos.

3

Encontru topa de ángeles, de róseas caras, blan' traques mantos cuasi de cuagi aire, zébridos de jalde i róseo. A uno el maior, Leocé, lo dudu. Sus ropas i cintas meo flotan en aire mo gran pétalos en agua, su puer'cara rubore, sus xondiojos caplan. P'riaudi qe cante toa la topa, mo 100 suivooch, çiel'fonta, fonçelismo, ke calu i veu, mo holas, óltas, vientos r'éspitas, moviflores cambigranas, coetes fueimanchas, xónduras biova-sios, tempzoos: too mir'veillon.

Pero es tro, me debilitu i facu i descaign pakí, hi sotránsindo me sigan se montonan pia ni caipaso almas demonios biorrestos, seudo ho qiz'mangente, tantos ke alfin fazan mo gran tubo ho mangra desde çielo hupa ha terra yuso, i por ahí caitorru a remi.

Otra vez obsvi en otro máh, surçielo azul, justo sobrel roxo templo de antes, mismieçi, otro altísimo flu templo de columnas i plur'pisos, verdín i azul, con base de muchos nubiestras con techos ke son plur'plafós nubh, con redór bosque i jardines ral'frondi. teoami pendán del sotemplo. Muítas almas de antes pospasan aki, hi muítas sencluan en pilares i mu-ros, kieti rezin, mo en gelea.

Van viajando islas, flotan para arriba con muchos bosques y mucha población, con marañas de sus raíces bermejas que cuelgan como serpientes largas.

Van también unos lagos flojos que flotan e inundan lo que tocan, tienen una consistencia entre agua y nube, con los complicados colores de la seda. Su fauna es gente humana, que por mimetismo se asemeja a peces con cabezas humanas. Creo que estos lagos vivientes llevan su fauna humana a donde ésta quiera, en vez de que ésta nade por sí misma, y los peces humanos que diferan de la mayoría van a la derecha hacia otra parte. Los lagos flotantes que no simpatizan se apartan para no chocar, y los que sí, se cruzan y se mezclan, como todo aquí, hasta el agua y el fuego, y materia con mente. El firmamento es una luz difusa rósea y dorada, como una vía láctea fogosa. Allí va mi añoranza celestial, tanto que me espiritualizo más, que pronto estoy en otro mundo superior y dichoso: casi parece un mar de cocuyos, con grandes parches fosforescentes róseos y arreboles. Es difícil ir por este aire tan denso, que se parece más a puntos de luz.

Encuentro a una compañía de ángeles de caras róseas, con trajes de mantos blancos que casi parecen hechos de aire coagulado, rayados de jalde y róseo como cebras. A uno, el mayor, Leocé, lo adoro. Su ropa y sus cintas medio flotan en el aire como grandes pétalos en el agua, su rostro de niño se ruboriza, sus ojos profundos caplan. Primero oigo que canta toda la compañía, como 100 voces especiales, una sinfonía celestial, una celestidad sonora que entiendo y veo, como olas, óltas, respiraciones, flores en movimiento, escrituras cambiantes, cohetes, manchas de fuego, hondonadas, vacíos vivientes, animales temporarios: todo formando una miriada de visiones y sonidos.

Pero es demasiado, me debilito y me da facha y me caigo al revés para aquí, y al transitar hacia abajo me siguen, se amontonan al lado del paso de mi caída almas, demonios, restos orgánicos, entes semejantes a gente o quizás gente humana, tantos que al final forman un gran tubo o mangra desde el cielo arriba hasta la tierra abajo, y por allí vuelvo cayendo otra vez a mí mismo.

Observando otra vez vi en otro cielo superior azul, justo sobre el templo rojo de antes, en el mismo eje, otro templo fluido altísimo de columnas y múltiples pisos, verdín y azul, con una base de muchos estratos de nubes con techos que son múltiples techos de nubes, con un bosque alrededor y jardines con frondas ralas. Es el equivalente divinamente amoroso del templo de abajo. Muchas almas de la parte anterior pasan después por aquí, y muchas se incluyen en los pilares y muros, rezando tranquilamente, como en gelatina.

ji diukedé adorin, tan fixo ke me crei ser hial' c'lumut' azúr, ke crezó con-
migo hasta ke la surcrezi hasta jo ser epibola azúr en espacio añli; i más
crezi hi se afinó esa c'lumna hasta ser 'mo tallo ke me sostuvo, jo mo
negra flot, en otro mundo más xai do no ví nada, sólo previ redes de
jal'rayos. Volví teofeliz diufeliz.

Me quedé allí por mucho tiempo adorando, tan fijo que me creí ser una
columna cristalina azul, la que creció conmigo hasta que crecí arriba de
ella hasta convertirme en una esfera azul sobre ella en un espacio añli; y
crecí más y se afinó esta columna hasta ser como el tallo que me sostuvo
como una flor negra, en otro mundo más alto donde no vi nada; sólo preví
redes de rayos jaldados. Volví divinamente feliz, feliz por mucho tiempo.



1
 'xo flameu i yogu, entru a negra costa, hante un marmoçi, brilcabrillin so luna muu qai, hi entru al mar ke cuasi no mollia i yi flotu entre dos aguas. pensu en ké ruin sou, ké misero, i ne vergoñume, lu ke hagerne pesto i yundeme asta el fondo kenturbe hupa kiz con tinta o fango do se mos-
 tran zoi oqos, logo entre gran biços plur-pies, arañas, crustáceos, vermes cholpiéses; pardos i brunos i rufos, ke muitos reptán pa mí, nueva presa, i tan sústanme ke viol'reaccionu i revigórume: lembu mi tao i meagu leve, elevume asta la surfáz i mas allén, flameu entézume i subu poa no-che, dentro de mis flamaradas subu qai asta unos vivas nubes kizángeles, entrepásulos 'mo entre gefes logo i estou en otra noche más vasta.

2
 hai un angel prum too de longas plumiazas preplumias, dokliér 'mo envolvió en azas, otros ángeles hai prum chatos con varias luxalas en fila haos costaos: remiru bien al pri'angel, i lu ke creíbu plumialah son luxfaxes treitos pa dokliér, ke prolónganse fan asta infinito mo macro-reataña de ké! es fluluxúcleo, ven ke los otros ángeles i yo tamién má-
 rramo sin fin de luzfaxes plur'clor, ke van astástros, i a gente keria hu ódiada, ha cosas i dislugares, i ke crúzanse sinfin de otros relháyos mo caliscopio, mainás tantos cuanneqor vea kel air'está alfin cuasi pleno de un cuasi solo vibrilux. veu rojiza lu faz del angel enmeio sin cuerpo 'mo degollido, kes luego un biat' niñito empié, i luego rectangulara gran hema, dienan esmeralda verdíagata haguamarina diamante, ke fageca-



1
 echo llamas para afuera y practico yoga, entro a una costa negra, ante un mar nocturno, cabrilleando brillantemente debajo de una luna muy alta, y entro al mar que casi no se ablanda y floto allí entre dos aguas, pienso en lo vil que soy, lo miserable, y me avergüenzo de eso, lo cual me hace pesado y me hunde hasta el fondo que enturbia el agua arriba quizás con tinta o fango donde se muestran ojos animales; pronto estoy entre biços grandes con múltiples pies, arañas, crustáceos, vermes con cabezas que son también sus pies, pardos y oscuros y bermejos, muchos de los cuales reptan para mí, como si fuera una presa nueva, y me asustan tanto que reacciono violentamente y me revigorizo: recuerdo mi misión y me hago liviano, me elevo hasta la superficie y más allá, echo llamas, me enderezo y subo por la noche; dentro de mis llamaradas subo alto hasta unas nubes vivas que quizás son ángeles, paso rápidamente entre ellas como entre jefes y estoy en otra noche más vasta.

2
 hay un ángel vertical hecho todo de largas alas emplumadas con plumaje paralelo doquier, como si estuviera envuelto en alas, hay otros ángeles verticales y chatos con varias alas lucientes en fila a los costados, miro bien al primer ángel, y lo que creía ser alas emplumadas son haces de luz estrechos para dondequiera que se prolongan muy finos hasta el infinito como una gran telaraña de la cual es el el núcleo fluido y luciente. veo que los otros ángeles y yo también emanamos un sinfín de haces de luz de múltiples colores, que van hasta los astros, y a gente querida u odiada, a cosas y lugares distintos, y que se cruzan con un sinfín de otros rayos relacionados como en un caleidoscopio, tantos más cuanto mejor veo hasta que al fin el aire está casi lleno de una luz vibrante que está casi sola. veo la cara rojiza del ángel en el medio pero sin cuerpo como degollado, que luego es un niñito pequeño de pie, y luego una gran joya rectangular que se convierte en una esmeralda, una ágata verde, una aguamarina y un diamante que se faceta y se alisa otra vez sobre una nube horizontal

se i alísece re, sobre un xan nube mo altár, diúlulo i adoru i pidule dókeme, i me briéntrule, perités inmensa noche.

3
aora hai soñicuauros ke olvidé. (un clar'astro venus). luego la soqema dige: "kéemeste na dentro. haames pal cuore i gola i chola." "prebauuskes exáltete." "tenes el puede pre, pohi sabrás", i tu epiqema dize: "perpegn-ses en dios, perestas en su presencia ". sé perfeito. "nunca nolviides lo ke tao kieres". luego hai soñicuauros re, ke olvidé.

salgu dél pos, i gran formas penevibles por los laos del infinito lanzan biolanzas ke se cruzan i cortan enmeio en luz nudos, i fazan i kedé un mo astro 'plifavi, pardo con luzes, pri', roqo bioferóz mo pulpo, pos.

4
sobrel qemangel se forme clara chólita, semané en esfer'asta el infinito, i así también mi conciencia ke se yi perde, ast a ke un cuerpo yu me viol'reclame, i mo azul wevo caigu tran espacio a nuestro comundo.

que es como un altar. La adulo y adoro y le pido que me enseñe, y entro a ella espiritualmente. alrededor hay una noche inmensa.

3
ahora hay cuadros de sueños que olvidé. (un astro claro como venus). luego la parte inferior de la joya dice: "quémate para adentro. escha llamas hacia el corazón y la garganta y la cabeza". "antes busca exaltarte". "ten el poder antes, después sabrás". y la parte superior de la joya dice: "piensa constantemente en dios. está continuamente en su presencia". "sé perfecto". "no olvides nunca lo que quieres como tu misión". luego hay cuadros de sueños otra vez, que olvidé.

salgo de él después, y grandes formas apenas visibles por los lados del infinito lanzan lanzas vivas que se cruzan y se cortan en el medio en nudos de luz, y crean algo y queda como un astro con rayos complicados, pardo con luces primero, un rojo vitalmente feroz como un pulpo después.

4
sobre el ángel en forma de joya se forma una cabecita clara, se ensancha en una esfera hasta el infinito, y así también mi conciencia que se pierde allí, hasta que un cuerpo abajo me reclama violentamente, y como un huevo azul caigo a través del espacio a nuestro mundo común.



XXIX

281

5 Jan. 1926. 12:30 h.

1
en espaciofius¹ zoni flotu, i me atacan varios muertos, zontis grises, flus, plen flameu i yergu jaldecinklineo sobre mi chola i me zahsuhu a región ahil con claras luzes i astros, yi hai peño cómoide nubro granburuqio, i yi stientos curruktos, dispositivos yogis blunos, imo aves; i su el cimo llege a otro claro xampiso de cielo do entru poske me proalzé el cinklineo i lo pasé por su puerra que senanchó.

2
sobreu peñóu ese ke pensalge del flusuelo de akí, hai un gíngangel mo nubempié do hai glifos o kestá formia de, omes, cruces, luzlunas, testas con círcu aros, plantas, caus, brazos. lo dilu i adoru, le pidu doko i mensage i forza pal grantolle. upa flameu i me ponu el cinklineo mo bándera tras. él con plurmanos me tome por el pelo, mestire i disloke los miembros, i con dos fuelelenguas me limpel cöl, respirvias, pulmos, cuore, gastro, me vigore los testículos, me creze los wesos i costillas i me reforze dientes i boca.

3
luego meage gire i trasmió pro lanze dos i luego mainás pal fueidardos, los cruzen muitah ci xes i los cumule nun gran armazón mo fosqaulo homóide i árrido, i yi enmeio surpende un tiombre mo parda larva pa crézelo too mudi. kiern aude, i entón el divo en longa petora en lina- gua ke no cala precante su plurtolle kes 'truye, gypne, doka, per: cuando el tiombre ya suwivo alze las manos i reze, su gaulo coalze sus brasos



XXIX

281

5 de enero de 1926. 12:30 h.

1
foto en un espacio oscuro y horizontal, y me atacan varios muertos, horizontales, grises, fludos, flameo plenamente y yergo un pentagrama jalde sobre mi cabeza y izasi me subo a una región ahil con luces claras y astros. allí hay un peñón negro y conoidal con un gran burujo encima, y allí sentados acurrucados en distintas poses unos yoguis azules, como aves; y su cima llega a otro piso del cielo claro y horizontal donde entro después de que alcé enfrente de mí el pentagrama y lo pasé por su puerra que se ensanchó.

2
sobre el peñón ese que apenas sale del suelo fluido de aquí, hay un ángel gigante tan grande como una nube de pie que o tiene bajorrelieves de o está formada de hombres, cruces, lunas lucentes, cabezas con aros alrededor de ellas, plantas, casas y brazos. lo adulo y lo adoro, le pido enseñanza y mensaje y fuerza para el gran trabajo. flameo hacia arriba y me pongo el pentagrama como una bandera detrás de mí. él con múltiples manos me toma por el pelo, me estira y me disloca los miembros y con dos lenguas fogosas me limpia la cabeza, las vías respiratorias, los pulmones, el corazón, el estómago, me vigoriza los testículos, hace que crezcan mis huesos y mis costillas y me refuerza los dientes y la boca.

3
luego me hace girar y detrás de mí lanza hacia adelante primero dos y un poco después aún más dardos jaldados y fogosos, los cruza en muchas equis pequeñas y los acumula en un gran armazón como una jaula fosforescente articulada en la forma de un ser humano, y allí en el medio suspende un hombre pequeño como una larva parda para hacerlo crecer, todo sin decir nada. quiero oír, y entonces él dios en una perforación larga en una lengua que no entiendo canta a su lado su múltiple trabajo, que es construir, hipnotizar, enseñar, constantemente: cuando el hombre pequeño, ya vivo por sí mismo, alza las manos y reza, su jaula

así el cielo; si él primarce nel aire, las qau'patas coandan, despañaman xus xes, trazan dibuços i avanzan, cubriendo, fixindo, enrédindo el espacio. sigel divo lanzin sus luzpáos mo antes, i álmindo los fosgaulos con éigente asta ke logo es too eso un gigeqérsito ke agin, gestin, fervin plené espasio antel divo.

aora qun'kalu la perora haunke no sas palabras. tal son los magiameses de noia i brito ke prolongan pluran los chel'cuerpoh, solidan los taos i fazan desta neoraza una invencible falange nel qel, nel mundo, nel cielo, i más.

4 me voltu al divo, kes mo cum'l'nube deslumbri, pleno de omes, cosas, formas, miembros o miembros da misma masa. re me tome con plurmanos i me mete nun weco de su kiz'peço, bril' mo metal fusido, i sin kale, o mui pocas, palabras, me 'ducu. dize i dize ke nel mundo deebu arde 'kariata i en bria iden azúr, en cielo iden oro, i mas upa, blan'prata.

5 olvidé la visión, pero sa senso es: enñénume cada suibrío, según entento pa realizelo, según tienta pa kitela, según malquin pa corřigelo, con loh çinco sensos o más. exempli: mi urbinaria sería mo 'lañede de rúas ke me rope, pese i lastime. luquria, mo sòvese too arránkio en carnitrapos. pígreza, mo estar en c'len'fango qedi. deskanso, mo vívide moltapíz o nube. confusión, mo riesgo de pontas, mallas, vórtizes. exalta, mo roqo pulvo agitio ke fen me ayude i me liviane, pero luego me deya en blugris qondo fondo, sin ver otra cosa.

'derin esta doka tornu a mí. el divo se kiz'llame teloleo.

también alza los brazos hasta el cielo; si él comienza a marchar en el aire, las patas de la jaula andan con él, desparraman sus equis, trazan dibujos y avanzan, cubriendo, fijando, enredando el espacio. el dios sigue lanzando sus palos lucientes como antes, e infundiendo almas en las jaulas fosforescentes con gente pequeña hasta que pronto todo eso es un ejército gigante que agitando, gesticulando, enfervorizando, llena el espacio delante del dios.

ahora entiendo la totalidad de la peroración aunque no sus palabras. tales son los arneses mágicos de mente y brío que prolongan y multiplican los cuerpos de los discípulos, solidifican sus misiones y hacen de esta raza nueva una falange invencible en el infierno, en el mundo, en el cielo y aún más.

4 me vuelvo hacia el dios, que es como un cúmulo deslumbrante, lleno de hombres, cosas, formas, miembros de la misma masa. otra vez me toma con múltiples manos y me mete en un hueco de lo que es quizás su pecho, brillante como metal fundido, y sin que yo entienda, o talvez entendiendo muy pocas palabras, me educa. dice que en el mundo debo arder escarlata, y en el plano astral lo mismo en azul, en el cielo lo mismo en oro, y más arriba, lo mismo en plata blanca.

5 olvidé la visión, pero su sentido es: imaginar cada brío particular como un fenómeno, según el intento para realizarlo, según el tacto para quitarlo, según el disgusto para corregirlo, con los cinco sentidos o más. por ejemplo: mi manía de lo urbano sería como una red metálica de calles que me viste, pesa y lastima. lujuria, como disolverse todo arrancado en trapos de carne. pereza, como estar en fango caliente sin moverse. descanso, como un tapiz verde y blando o una nube. confusión, como el riesgo de puntas, mallas, vórtices. exaltación, como un polvo rojo agitado que parece que me ayuda y me alivia, pero un poco después me deja en un fondo profundo azul grisáceo, sin ver otra cosa.

considerando esta doctrina vuelvo en mí. el dios quizás se llama teloleo.



XL

29¹

7 jan. 1926. 13 h.

1
es fueikampo. so éi hai añil qyl, i epi, blunegro geo. hai un flu divo tieso mo poste, con meia luna en su kiz'testa, i un maridisco pro. aora el divo se forme: de aura róqiza i pupura i bian, de brasos pluarátridos con sendas manos en artyros, de boka nel mentón, i chola sin epilímite, i piernah sin fin. el maridisco me fulmea con su dardo sin efecto. éi se llame tién. aora su cuerpo se desfaze, se diafane, se desmembre, se mui ample, mantenio por roq'angit'ede, i flulote, con cola k'eta, igual i sin espresión. logo se rek'alme i fixe, i es re un fust'oste con kiz'testa, mientras flameu, i luego casi dormezio surradu a otra noçe, por poco entresuelo, so xan geo.

estoi solo prumi' sobrel divo, ke porén no veu. el suelo pulule diheres, bestas o ñomes, reptin, revólkirse. el geo plafo está sotapio de plantas de pies i so culos de sinúmero de ángeles apinidos, con róqauras. discruzan ondas, astros, fosfluxos, tenu pro un mundiglobo i kienu y i nitre: ne salgan jál'fósi cosas, too traspásio de soños. es dyn centro.

kiende'u evoke gente del yunundo, akí almas, mod'riah, sin brillo, i debu animelas, gairlas.

sobre mí hai mo gran cucuncho luzpleno, mui alto, asta otro geo. lo dula kes divo, i dentro le subu kes upa mo arbol en ye, jál'fós con cola na bifurca; gaisalgu ha un divrespasio, too pleno de redes de fostaxes i luzeges, estoi surponto aos dos divos deantes nel mismo eqe, i me leh ser-tu húndido. estehes divicielo sí, con sinúmero de divos i dioses cerkal



XL

29¹

7 de enero de 1926. 13 h.

1
es un campo de fuego, debajo de él hay una materia añil, y arriba, un cielo negro azulado. hay un dios fluido tan tieso como un poste, con una medialuna en lo que es quizás su cabeza, y el símbolo circular de marre delante. ahora el dios se forma: de aurarojiza y purpura y blanca, con brazos con múltiples articulaciones con una mano en cada articulación, con la boca en el mentón, y una cabeza sin límite en la parte superior, y piernas sin fin. el símbolo circular de marre me fulmina con su dardo pero sin efecto. él se llama tién. ahora su cuerpo se deshace, se hace diáfano, se desmembra, se extiende mucho, mantenido por una red de venas rojas, y flota fluidamente, con la cabeza quieta, igual y sin expresión. pronto se calma otra vez y se fija, y es otra vez un poste oscuro con algo que es quizás una cabeza. mientras flameo, y un poco después casi adormecido nado hacia arriba a otra noche, a través de un poco de suelo en el medio, debajo de un cielo horizontal.

estoy solo y vertical arriba del dios, que no obstante no veo. el suelo pulula de seres diferentes, bestas u hombres pequeños, repando, revolcándose. el techo del cielo está tapado abajo de plantas de pies y culos de un sinúmero de ángeles apinados, con auras rojas. cruzan de distintas maneras ondas, astros, flujos fosforescentes. tengo enfrente de mí un globo terráqueo y quiero mirar lo que hay allí: de él salen cosas jaldadas y fosforescentes, todo traspasado de sueños. es un centro dinámico. debo desear evocar la gente del mundo abajo, que aquí son almas, adorradas, sin brillo, y debo animarlas, guiarlas.

sobre mí hay algo como un gran cucuncho lleno de luz, muy alto, que sube hasta otro cielo. lo adoro porque es un dios, y subo dentro de él que va para arriba como un árbol en la forma de una ye, jaldado y fosforescente con una cabeza en la bifurcación; salgo en lo alto a un espacio divino, todo lleno de redes, de haces fosforescentes y ojos lucientes. estoy superpuesto a los dos dioses de antes en el mismo eje, y me siento hundido en ellos. este sí que es un cielo divino, con un sinúmero de seres divinos y dioses cerca del sol, entre un complicado caleidoscopio de

sol, entre plikiscopio de luzes i relas i enfluqos con too el cosmos. (la teña es un çiglobo, fluyú). nel disraytécio no me defnu sino do hai surbis, en cada ranqe ke sentu de teocofientes, de qervores pic'lenlúz, de neosenses. i pantóo es 'mo un solo macorqo, noi mon'vita. yi me afoibu diu, asta ke me ne flakecansu i me reaxu neste cuerpo.

luzes y relaciones e influencias con todo el cosmos. (la tierra es un globo pequeño y fluido abajo). en el tejido de distintos rayos no me defino sino donde hay una beatitud superior, en cada toque que siento de corrientes divinas, de hervores de luz caliente y complicada, de sensaciones nuevas. y todo en su totalidad es como un gran organismo singular, una mente con una sola vida. allí me extasio por mucho tiempo, hasta que me canso de eso por mi propia flaqueza y me hallo otra vez en este cuerpo.



XLVII

30¹

19 jan. 1926.

1 por fus aire van sorprendi os fluidos ríos. un suelo, blugris, está cubrido de muertos o dormios disidó. fluinapas mo pisos entrecortan lu espasio, tapan el ceo.

acudu a sacude i despertar' esa gente kizámi soçia: uno se alz' entón con longas bicñaldas beiges, trah, so, flanki, en muslos, na grupa; alzu otro ke se despiere i sacude mancara i su manto i cresta i azas i plumas cuasi de úpupa; otro tene mui largas piás i agigos pa dokier; otro lleve long' cerdas en testa i ombros, i so pansa i piernas, i el umbiligo eh su centro nel tronco estiro; otro mo radiolario i mo bolflór, de gris masas concentri surponias; otro erizo de long' seudopiés; otro de bultr' péndizes énfidos de tubérculos nuboides; i otro mo con variah sayas pardah surponias, ke cuando él desperte i se yerge, se upáizan mo flor de variah cucuruchos-pétalos, tene cola mo pompón, i verdes piernas de follas.

2 toos quintos nos agifamo. soi mui lungo, blunegro, magro, sin fer' wesos, de toqizaura. co varno ha un nuestro grupo nuboido dormio, sorprendi o, gris i pardo, nutaura, i grñin alborotin despertamo un engame, ke quin-jázanan meiomergios o sorprendi os, avezas los atriñi os i las fluinapas d'riñvndo los tokában i entón biobññaban algo; redór xus toías, cúmu-lor de clorosas, avezas tro, eran xus kieres i soños.

3 luego colsubamo despañamos, i yo mui crezin, asta xegu a otro cielo más vasto i clar, plur'clór.

Inscripción: p. 1 [toj]: "XLVII 30 pri - 1 p. 119" y " (III 3)"; p. 2 [toj]: "XLVII, 30 bis. 1 p. 121."



XLVII

30¹

19 de enero de 1926

1 por aire oscuro van suspendidos ríos fluidos. el suelo, azul grisáceo, está cubierto de muertos o dormidos en distintas partes; capas de gas fluidas entrecortan el espacio como pisos, tapan el cielo.

acudo a sacudir y despertar a esa gente que es quizás mi sociedad. uno se alza entonces con largas alas de hicho de color beige, atrás, abajo, por los costados, en los muslos, en la grupa; alzo otro que se despiereza y sacude su cara humana y su manto y cresta y sus alas y plumas que son casi como las de una abubilla. otro tiene piás y agujiones muy largos doquier, otro lleva cerdas largas en la cabeza y los hombros, y debajo de la panza y las piernas, y el ombligo es su centro en el tronco estirado; otro como un radiolario y como una flor esférica, de masas grises concéntricas superpuestas; otro erizado de seudópodos largos; otro de apéndices abultados inflados de tubérculos que tienen la forma de nubes; y otro como con varias sayas pardas superpuestas, que cuando se despierta y se yerque se alzan hacia arriba como una flor con varios pétalos en la forma de cucuruchos; tiene una cabeza como un pompón, y piernas verdes hechas de hojas.

2 nos agitamos todos juntos. soy muy largo, negro azulado, magro, sin huesos aparentes, con un aura rojiza. juntos vamos a nuestro grupo que tiene la forma de una nube, que está dormido, suspendido, de color gris y pardo, con un aura bermeja, y gritando y aborotando despertamos a un enjambre, que yacían caprichosamente medio sumergidos o suspendidos. a veces los ríos aéreos y las napsas fluidas yendo a la deriva los tocaban y entonces brillaban un poco por medio de un proceso de bioluminiscencia; alrededor de sus cabezas hay cúmulos de cosas coloreadas, a veces demasiadas, que eran sus deseos y sueños.

3 luego subimos colectivamente pero todos despañamados, y yo crezco mucho, hasta que llego a otro cielo más vasto y claro, de múltiples colores.

1. Inscripción: p. 1 [toj]: "XLVII 30 primera página - 1 p. 119" y " (III 3)"; p. 2 [toj]: "XLVII, 30 segunda página. 1 p. 121."

yi hai angel o divo mo nubipeñon, gijvo, alto, informe. el enqame des-
pertio le vuele redór i yo le pidu me doke. eis ke me dize:

1 "eufondo de tu penso seca lo teoimfinito."

2 "deeres los prin'órganos nun orgo."

3 "foormes la falange invencible."

4 "puedes fúlela mon'almi."

5 "déráte per dentro de diviego"

6 "abszáaskete los miseros ornes, i de redór tamién."

tornu en mí.

4 pos varios días sigu. andu disperso fluyente gente i viélindo mapas i sobre
urbe. el angel o divo, ke se llame lueuluéu, conçentre flu. kiz'kara en su
meio, i sus dos prumi laos, epi hi yu se acroapartan mo una gran xe. neste
çielo dihsurkio por fluirios el blu aire se dividen p'liedros, biohiali, cadau-
no azul o róseo ho viride o jalde, etcé. mui leves aroios desde upa zigzagan
kingan cataratean pásindo entre los p'liedros, kébinse, lequisóvinse.

5 yo surpendio dul'miru el gran divo ke se conçentren blan' bola sola. los
del enqame o sea falange se situaron sendos en xus biop'liedros, algunos
+ chi otros agrandios i y'i toilan blisi, mo çiránitas en xus hial'wevos.

me sumergí en el hol'divo i me sentu doble, con çentricolayú en flusuelo,
i epi mis piéres mo raíces. él dize: "con tus piés pervives desde çielo,
con tu pelo respira desde çielo, mo çielarbol de follichola. frondinói,
raízido nas'las'las' i platino. agin bri' hi bio."

6 él (i tamién sou él ja), es un çentro de rectos plur seudopiés, ke van sen-
dos a kada biohial' p'liedro, de keh çentro kadauno dus del enqame i ke
son parte mía tamién. por esos ductos mo por otra dimensión me di'spíi
ha'roibu na plurnidá do no ai distah, sino sólo conciencia. i soi kadauno
dus miles da falange, mo krixnu con sus miles vakras, cocrómi. algunas
visioneh son menos clarah, soñicudroh se yi mezkian, i tamién la teovi-
da, i ya no ptedu téngeme ni lembre mas, i kaigu reakí.

allí hay un ángel o dios como un peñón nuboso, melado, alto, sin forma.
el enjambre despertado vuela alrededor de él, y yo le pido que me ense-
ne. he aquí lo que me dice:

1 "que el fondo lejano de tu pensamiento sea el infinito divino".

2 "considera los órganos principales en un organismo".

3 "forma una falange invencible".

4 "puedes electrizarla con un alma singular".

5 "considérate continuamente dentro del yo superior divino".

6 "quitate los ornamentos miserables, y quitálos de alrededor de ti tam-
bién".

vuelvo en mí.

4 después de varios días sig. ando dispersado fluidamente entre gente
y volando sobre mapas y sobre una urbe. el ángel o dios, que se llama
lueuluéu, concentra lo que es quizás una cara fluida en medio de él, y sus
dos lados verticales, arriba y abajo, se apartan abruptamente como una
gran equis. en este cielo surcado de maneras diversas por ríos fluidos el
aire azul se divide en poliedros cristalinos y vivientes, cada uno azul o
róseo o verde o jalde, etc. desde arriba arroyos muy leves zigzaguean, van
moviéndose, caen en cataratas, pasando entre los poliedros, quebrándo-
se, disolviéndose en la distancia.

5 yo, suspendido, miro con adoración al gran dios que se concentra en
una esfera blanca y solitaria. los del enjambre o sea la falange se sitúan
cada uno en su propio poliedro viviente, algunos más pequeños, otros
agrandados, y allí trabajan beatamente, como pequeñas ranitas en sus
huevos cristalinos.

me sumerjo en el dios esférico y me siento doble, con mi cabeza central
en el suelo fluido y arriba mis piernas como raíces. él dice: "con tus piés
vive continuamente desde el cielo, con tu pelo respira la luz de la tie-
rra, como un árbol celestial con una cabeza de follaje y mente frondosa
arraigado en las ideas de oro y platino, creando espíritu y vida".

6 él (y también ya soy él) es un centro de múltiples seudópodos rectos,
cada uno de los cuales va a otro poliedro cristalino y viviente, y cada uno
de los del enjambre es el centro de ellos, y son parte de mí también. por
medio de esos conductos, como por otra dimensión, me extasio de ma-
nera distinta y complicada en la múltiple unidad donde no hay distan-
cias sino sólo conciencia. y soy cada uno de los miles de la falange, como
krisna con sus miles de avatares, simultáneamente. algunas visiones son
muy claras, cuadros de sueños se mezclan allí, y también la vida divi-
na, y ya no puedo tenerme ni recordar más, y caigo aquí otra vez.

1
estou nun clar jardín o inverniáculo de halplantas de gran follas, crezindo
upa, yu', pa los laos, i suelo mo fluida'rena.

no veu mais leyo; debe ser noce fora. muctos ci seres flu' mañ hiz duendes.
ansi me pr'untu do está la teovía, i una voz 'ponde: "mas pro, mas upa."
entón propasu, i mas fora del jardín las follas están murchas, las plantas
kaidas, no hai mas duendes i xe ve la noce tras. me creze teoansia i pasu
a noce plecta de sierpes, monstruos, muertos, qelusna, flotin, dirivindo.
transu, pronsigu i me axu mo surpendi'o nun leve mar, flupobhido, i
fen'ke casi me solvu i meagu mo pulpo, adapiti.

2
pero la teoansia me upalleve fora, ha clar' noce con nubgizazas en giro-
nes plur'cl'ior ke meiozapan lunas, astros i nebulas. me cierna a epioiro
clar'surespacio cuyo fosfondo tro asztrifleno no deve ver la tras noce, i
emmo se yerge titandivo de tenebrah sobre cl'ior nebulas; sus piernas pa-
rezen criziah, se confunden con una gris nube mo tapiz do xe fensiente.
ci yo, me colgin da noce lo dulmiru casi trankilo. no le veu rasgos ni mas
forma ke una flu silucta: fen' es mas un vasio de luz i estofa ke un cuer-
po mas denso ke su aire; pero ya le pri'notu huna rede de roq'angios ke
clar'fosfan sobre la nebul'prata. lo adoro i paul' me aoiibu nel, paul'entru
en su ventre, ke sentu pleno de seres i toiles i 'truyas, mah ke no veu. le
digu: "estou en ti, pero no kalu tu esencia, me has oscura, eres el puente,
hel meio punto entre mí hi teos." me dice sin voz: "sé yo, eres tú i yo,
serás yo."

1
estoy en un jardín claro o inverniáculo de plantas jaldadas de grandes
hojas creciendo hacia arriba, hacia abajo, hacia los lados, con un suelo
como arenas movedizas.

no veo más lejos; debe ser de noche afuera. hay muchos seres pequeños
como seres humanos fluidos que quizás son duendes.
ansiosamente me pregunto dónde está la vía divina, y una voz responde:
"más adelante, más arriba". entonces paso adelante y más afuera del jar-
dín las hojas están marchitas, las plantas caídas, no hay más duendes y se
ve la noche atrás; crece en mí una ansia por lo divino y paso a una noche
llena de serpientes, monstruos, muertos, una chusma infernal, flotando,
yendo a la deriva. transito, sigo de bruces y me hallo como suspendido
en un mar leve, poblado de seres fluidos, y parece que casi me disuelvo y
me hago como un pulpo, adaptándome a mi circunstancia.

2
pero el ansia por lo divino me lleva arriba y afuera, a una noche clara con
gasas nubesas en jirones de múltiples colores que medio tapan las lunas,
los astros y las nebulosas. me remonto a otro espacio claro arriba cuyo
fondo fosforescente está tan lleno de astros que no déja ver la noche
atrás; y en el medio se yerge un dios de las tinieblas titánico sobre una
nebulosa coloreada; sus piernas parecen estar cruzadas; se confunden
con una nube gris como un tapiz donde aparentemente está sentado.
yo, pequeño, como si estuviera colgando de la noche, lo miro con adora-
ción; casi me siento tranquilo. no veo en él ni rasgos ni más forma que
una silucta fluida: aparentemente es más un vacío de luz y materia que
un cuerpo más denso que su aire; pero ya empiezo a notar en él una red
de venas rojas que fosforescen claramente sobre la pleta nebulosa. lo
adoro y paulatinamente me extasio en él, lentamente entro en su vien-
tre, que siento lleno de seres y trabajos y construcciones que no puedo
ver. le digo: "estoy en ti, pero no entiendo tu esencia, me es oscura, eres
el puente, el punto medio entre yo y dios." me dice sin usar su voz: "sé
yo, eres tú y yo, serás yo."

3 subu a su kiz'cuore, ténebra rosiluzia, i menluzu rosi yo tamién. me dize sin voz: "teenes solo un princ'lor por suivez".

"perames, sólo aames, cuando noia ho malidá te lo 'torban entón veeni a mí, áamestne."

lo adoru; lo ke dize veu, subu a su kiz'cola. me dize sin voz: "soi el señor, en miles millones señores."

4 i veu, mejor dito, sentu mo infinidad de fosgris nubes entre lu infinito da nebulprata, i son señores co i mo mi señor. i su cola es un gran globo, ke teoansi subu mas, i epipri' hai otro globo ke se me sofene mo dos luncornos mercuri, tan pangrán ke logo me yi sentu encluido qu'con el titandivo i este çiellespasio i los mis mundos i too el cosmos. akí es teós, creu, i mi pretcoansia es aora teopáz, i ya no kieru mas ni amor ni luça ni vida, sino sólo ser "eso yo".

6 [i.e. 5] luego na négrura veu discosas, glómeras de malenteh, soñicuauros, i es kestoi reaki mundi. rentru al pri'jardín, a lo mur'co, a la sierpía, hal leve mar, al nubiespasio, a la nebul-luz por el ténebri divo, i a la cosmiesfera. arnu, adoru, me afoibu, diu, i luego çoh tornu, aká.

3 subo a lo que es quizás su corazón, una oscuridad iluminada por una luz rosada, y me ilumino con una luz rosada yo también. me dice sin usar su voz: "ten sólo un principio de color esta vez".

"ama constantemente, sólo ama, cuando la mente o la malodad te estorben entonces ven a mí, áame".

lo adoro; lo que dice veo. subo a lo que es quizás su cabeza. me dice sin usar su voz: "soy el señor, entre miles de millones de señores".

4 y veo, mejor dicho, siento como una infinidad de nubes de color gris fosforescente entre lo infinito de la plata nebulosa, y son señores junto con y como mi señor. y su cabeza es un gran globo, que subo más con ansia de lo divino, y arriba primero hay otro globo y me parece desde abajo que tiene como dos cuernos lunares como el símbolo de mercurio, que es tan grande en su totalidad que pronto me siento incluido allí junto con el dios titánico y este espacio celestial y mis mundos y todo el cosmos. aquí está dios, creo, y mi anterior ansia por lo divino es ahora paz divina, y ya no quiero más ni amor ni lucha ni vida, sino sólo ser "eso yo".

6 [i.e. 5] un poco después en la negrura veo cosas diferentes, aglomeraciones de entes malvados, cuadros de sueños, y es que estoy otra vez aquí en el mundo. vuelvo a entrar al primer jardín, a lo marchito, a las serpientes, al mar leve, al espacio nuboso, a la luz nebulosa alrededor del dios tenebroso, y a la esfera cósmica. amo, adoro, me extasio, por mucho tiempo, y un poco después repentinamente vuelvo acá.



I
21
feb. 1926. 13 h. (pos ¾ h.)

1
en gran kanoa beige estou, sobre viento, en noche de vientos negros mo ráiviridas cabelleras vuelbogo suelto. katu da kanoa yu ao fusco, i revó-
lkamme las ventidias. mo perdi'o d'nyu vía leyo.

2
comienze rosi aurora, i sobrella levisbu de róseo a púrpura hah 'zul al zentí, i mo tubi, a surnoche. veu mui so mí la hial' mundipola ke sige sa vía i aléges, mientras kedu surpendio porel astrespacio.

3
mo nébula hai flu mucrodivo, husoide, su kiz'cola opo' al terimove, i mu-
chos otros kiz'divos tamien nebuloides p'rauelanle. énturume casi a su
meio, sanditilo i pidle d'oke i ménsaxe. kiz'llamese naneq?, interpretu
ke dige: "concéntreste. sólouuses uno traje, i ke seate courasa, fuego i
talismán." (seguri dige britraje.) "deon'deebes mande, ne prepa'arste, ne
dri'leste." "hazeste lu munditrono con sanobras, ke te será país nel ceó."
olvide otra cosa.

4
a'obhumele maimás, por mi frente mui cerca veu--kiz'tró dur'opaca--
gran gota, čata, fusca, espijirin va, i zas, tran' soñicua'dos, revengu aki.



IV
321
3 de febrero de 1926. 13 h. (después de ¾ de hora)

1
estoy en una gran canoa beige, sobre el viento, en una noche de vientos
negros como cabelleras rabiosas bogó suelto en vuelo. caigo de la canoa
hacia abajo a la oscuridad, y me revuelcan las olas del viento, como per-
dido voy a la deriva muy lejos.

2
comienza una aurora rosa, y sobre ella subo levemente de róseo a púrpura
a azul al cenit, y como por un tubo, a la noche arriba. veo muy debajo
de mí la esfera cristalina del mundo que sigue su vía y se aleja mientras
quedo suspendido en el espacio astral.

3
hay un gran dios fluido como una nebulosa, semejante a un huso, con
lo que es quizás su cabeza opuesta al movimiento de la tierra; y muchos
otros seres que quizás son dioses y son también semejantes a nebulosas
vuelan a su lado. entro casi en su medio, lo adoro santamente y le pido
una enseñanza y un mensaje. (quizás se llama naneq? interpretu lo que
dice: "concénttrate. usa un solo traje, y que te sea coraza, fuego y talis-
mán." (seguramente quiere decir traje espiritual.) "por obligación moral
debes mandar, por eso prepa'arste, por eso practica." "hazte tu tronó en el
mundo con obras sagradas, que será para ti un país en el cielo." hay otra
cosa que olvidé.

4
me extasio en él aún más, muy cerca enfrente de mí veo --quizás dema-
siado dura y opaca-- una gran gota, chata y oscura, girando rápidamente
en una espiral; y zas!, a través de ensañaciones, vengo otra vez aquí.

Apéndice

Número de la Visión asignado por Xul	Hexagrama	Número del Hexagrama	Nombre del Hexagrama
33		XXXV	WU WANG
34		XXIV	FU
38		XVII	SUI
35		XXI	SHIH HO
36		III	CHUN
3		XIV	TA YU
2		XI	T' AI
1		I	CH' IEN
62		XXXI	HSIEN
64		LII	K' EN
37		LI	CH' EN
42		XIX	LIN
49		XLIV	KOU
48*		XLI	SUN
41		X	LÜ
52		XLVIII	CHING
61		LXII	HSIAO KUO
13		XVI	YÜ

En este Apéndice presentamos la secuencia en que aparecen organizadas las Visiones en los *Son Signos*. En la primera columna se indica el número de la visión asignado por Xul Solar; en la segunda, el signo del hexagrama al que la visión corresponde y, en la siguiente, el número que identifica al hexagrama, expresado en números romanos. El asterisco en las Visiones "48", "51", "45" y "17" indica que la ubicación es sólo propuesta y no definitiva; no obstante esto, para asignarles su ubicación actual se recurrió a distintas anotaciones del autor que sirvieron para orientarnos al respecto.

En la última columna hemos incluido el nombre del hexagrama aun cuando Xul se guiaba exclusivamente por el signo y no consignaba su nombre. En este punto seguimos a D. J. Vogelmann en su traducción al español de *I Ging. Das Buch der wandlungen*, traducción del chino al alemán de Richard Wilhelm (Iena, Diederichs, 1924), publicada por Editorial Sudamericana en 1975. Vogelmann optó por el sistema de transliteración conocido como Wade-Giles —probablemente siguiendo la traducción al inglés de Cary F. Baynes (1951), a la cual replica la de Sudamericana— a pesar de que la fonetización alemana de Wilhelm difiere de él. En la actualidad, el sistema empleado y que se impone gradualmente en los medios académicos es el conocido como Pinyin. Por último, aclaramos que el primer contacto de Xul con el *Libro de las mutaciones*, fue a partir de la traducción de James Legge, *The I Ching. The Book of Changes* (1882) y que recién en 1925 tuvo acceso a la de Wilhelm, cuyos dos volúmenes se conservan en su Biblioteca (Fundación Pan Klub-Museo Xul Solar), N. de la E.

12		VIII	PI
54		XXVII	TA KUO
55		LVII	SUN
56		XVIII	KU
53		XXXI	HENG
57		XXXIII	TUN
58		XV	CAI TEN
50		XXVI	SHENG
31*		I	TING
43		XXXVIII	K'UEI
45		LIV	KUEI MEI
46		LVIII	TU
4		V	HSU
5		XXXIV	TA CHUANG
6		XLIII	KUAI
7		IX	HSIAO CH'U
8		XXVI	TA CH'U
11		XXXV	CHEN
10		II	K'UN
14		XLV	TS'UI
15*		XX	KUAN
17*		XIII	T'UNG JEN
16		XXIII	PO
18		XXXVI	MING I
19		XXX	LU
9		XII	P' I

20		LXIII	CHI CHI
21		LV	FENG
22		XLIX	KO
23		XXXVIII	CHIA JEN
24		XXII	PI
25		VI	SUNG
39		XLII	I
40		XXVII	I
44		LX	CHIEH
47		LXI	CHUNG FU
59		LVI	LO
60		XXXIX	CHIEN
63		LIII	CHIEN
26		VII	SHIH
27		LXIV	WEI CHI
28		XXIX	K'AN
29		XL	HSIEH
30		XLVVI	K'UN
31		LIX	HUAN
32		IV	MENG